

CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, FILIALA ARAD

# CULTURA ȘI CIVILIZAȚIA CHINEZĂ

## DIALOGURI ROMÂNNO-CHINEZE



*Editura Casa Româno-Chineză*

**CULTURA ȘI CIVILIZAȚIA CHINEZĂ**  
**Dialoguri româno-chineze**





centrul municipal de cultură arad



Această carte a apărut cu sprijinul  
**Centrului Municipal de Cultură Arad**, printr-un proiect  
al Asociației **Casa Româno - Chineză, Filiala Arad**

© Editura *CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ*

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
Cultura și civilizația chineză : dialoguri româno-chineze. - Arad : Editura  
Casa Româno-Chineză, 2018  
ISBN 978-606-94308-9-7

008

Editura *CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ*

ISBN 978-606-94308-9-7

**CULTURA ȘI CIVILIZAȚIA  
CHINEZĂ**  
**Dialoguri româno-chineze**



36332

CAPITOLUL I.  
Simpozionul Internațional „Cultură și Civilizație  
Chineză. Dialoguri Româno-Chineze”  
(21-23 noiembrie 2017)

## 序 言

欣闻第三届“中国文化与文明，罗中文化对话”国际研讨会在罗马尼亚阿拉德省成功召开，谨表热烈祝贺，更要恭喜罗中之家阿拉德分会将研讨会发言稿汇编成册出版发行，成为中罗关系研究的宝贵文献。

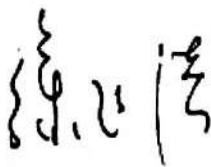
春华秋实，三年有成。“中国文化与文明，罗中文化对话”研讨会已连续举办3年，成为在罗马尼亚、特别是阿拉德等西部地区全面介绍中国的重要平台。在阿拉德地方政府大力支持和罗中之家阿拉德分会积极推动下，阿拉德各界人士从政治、经济、文化、科技、历史等角度深入研究中国，在研讨会上为中罗关系长远发展提出许多宝贵建议。此书的价值在于收集整理各方观点，为越来越多的人了解中罗关系提供参考。

中罗建交69年来，两国关系始终持续向前发展，得益于两国人民相互了解。民心相通是“一带一路”建设主要内容之一，也是双方各领域合作的重要基础。当前，中国正处于全面建成小康社会决胜阶段，中国特色社会主义进入了新时代；罗国家统一100周年，经济发展日新月异。中罗关系



潜力巨大，前景广阔，其发展需要新动能、新举措。双方要进一步加深了解，巩固传统友谊，开辟合作新领域。希望更多罗马尼亚朋友通过此书了解中国，找准中罗合作契合点，开拓进取推动双边关系发展，使两国传统友谊在新时代不断发扬光大。

中华人民共和国驻罗马尼亚特命全权大使

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters. The characters appear to be '陈心浩' (Chen Xinhao).

2018年2月于布加勒斯特

## Prefață

Sunt bucuros că s-a desfășurat cu succes cel de-al III-lea Simpozion Internațional “Cultura și civilizația chineză – dialoguri româno – chineze” care a avut loc în județul Arad. Felicit Casa Româno – Chineză – Filiala Arad care a organizat evenimentul și a publicat discursurile seminarului într-o carte care va fi publicată drept document valoros pentru studiul relațiilor dintre China și România.

Ceea ce semeni, aceea culegi. Simpozionul “Cultura și civilizația chineză – dialoguri româno – chineze” s-a desfășurat timp de trei ani consecutivi și a devenit o platformă importantă pentru prezentarea cuprinzătoare a Chinei în România, în special în județul Arad și celelalte județe din regiunea vestică a României. Cu sprijinul viguros al administrației locale din Arad și promovarea entuziastă din partea Casei Româno – Chineze – Filiala Arad, personalități arădene au elaborat studii aprofundate despre China în mai multe aspecte: politic, economic, cultural, științific, tehnologic și istoric, propunând la acest seminar, mai multe strategii valoroase pentru dezvoltarea pe termen lung a relațiilor chino-române. Valoarea acestei cărți este de a colecta și armoniza punctele de vedere ale tuturor părților și de a oferi referințe pentru ca tot mai mulți oameni să înțeleagă relațiile dintre China și România.

O data cu stabilirea relațiilor diplomatice, în urmă cu 69 de ani, relațiile dintre cele două țări au progresat continuu, datorită înțelegerii reciproce dintre cele două popoare. Legăturile dintre popoare, reprezintă una dintre principalele componente ale proiectului Belt and Road și o bază importantă pentru cooperarea dintre două părți, în toate domeniile. În prezent, China se află într-o etapă decisivă în construirea unei societăți moderat prospere într-un mod atotcuprinzător, iar socialismul cu caracteristici chineze a intrat într-o nouă eră. Cea de-a 100 – a aniversare a Marii Uniri a României a coincis cu o dezvoltare economică rapidă. Relațiile dintre China și România au un mare potențial și perspective cuprinzătoare. Sperăm ca prin această carte, cât mai mulți prieteni români să înțeleagă China și să găsească punctele de cooperare commune, dintre China și România, pentru promovarea și dezvoltarea

relațiilor bilaterale, astfel încât prietenia tradițională dintre cele două țări să înflorească continuu în noua eră.

Xu Feihong (semnătura)  
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar  
Al Republicii Populare Chineze în România  
București, februarie 2018

## Argument

Casa Româno-Chineză, filiala Arad, reprezintă o prezență activă în viața urbei și nu numai. Cu toate că este relativ tânără, ca existență (2014) a reușit să polarizeze interesul arădenilor spre cunoașterea uneia dintre cele mai vechi și prestigioase culturi și civilizații ale lumii, care a contribuit în mod fundamental la istoria umanității.

Este important să subliniem, dintru început, sprijinul pe care filiala arădeană îl primește din partea Ambasadei Republicii Populare Chineze în România, personal din partea Excelenței Sale, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar **XU FEIHONG**, a cărei prezență la Arad (2017, 2018) ne onorează, în mod deosebit, și constituie pentru noi un îndemn de a continua demersul de promovare a relațiilor de prietenie româno-chineză, apreciind succesele excepționale obținute, în prezent, de marele popor chinez, ce stârnesc admirația întregii lumi.

Dacă în anul 2015, Casa Româno-Chineză, filiala Arad, a lansat prima ediție a simpozionului internațional *Cultură și civilizație chineză*. Dialoguri culturale româno-chineze, iată că s-a constituit deja o frumoasă tradiție, în sensul că au avut loc trei ediții consecutive și sperăm că ele se vor desfășura în continuare dar numai cu sprijinul oficialităților arădene, astfel încât aducem mulțumirile noastre primarului Aradului, ing. **GHEORGHE FALCĂ, CONSILIERILOR MUNICIPALI**, care au votat, în unanimitate, proiectele filialei Arad a Casei Româno Chineze, președintelui Consiliului Județean Arad, dl. **IUSTIN CIONCA**, și nu în ultimul rând, **CENTRULUI MUNICIPAL DE CULTURĂ ARAD**.

Cartea *Cultura și civilizația chineză*. Dialoguri culturale româno-chineze, apărută, în condiții grafice impecabile, sub egida Editurii Casei Româno-Chineze, filiala Arad, în anul 2017, lansată la Muzeul Național al Literaturii Romane la București, dar și la Consiliul Județean Arad, s-a adăugat celorlalte publicații ale editurii noastre și anume: ediția în limba chineză a Monografieii Aradului, traducerea în limba chineză a cărții cunoscutului poet arădean Ioan Matiuț, Toate acestea, și traducerea în limba română a cărții *Medicina tradițională chineză*.



Ediția a treia a simpozionului internațional *Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze*, desfășurată în perioada 21-23 noiembrie 2017, în splendida Sală: Regele Ferdinand a Primăriei Arad, a fost onorată de prezența domnului **ZHANG ZHENG**, șefului secției politice a Ambasadei Republicii Populare Chineze în România, precum și a domnului **LU YUXUM**, atașat politic în cadrul ambasadei.

Prezenta carte reunește cele 22 de lucrări susținute în cadrul Simpozionului, cu succinte rezumate în limba engleză, de fapt, contribuții ale unor intelectuali arădeni de prestigiu, ce au avut în atenție, prin evocări emoționante sau abordări științifice teme diverse:

- China portret subiectiv (Alexa Tabita)
- China – terapie pentru minte și suflet (Bran Liliana)
- China și civilizația sa în paginile revistei „Magazin istoric” (Bucur Adrian)
- Promovarea unui stil de viață din perspectiva medicinei tradiționale chineze (Crișan Corina)
- China, țara performanțelor umane (David Mădălina)
- China, o experiență personală de excepție ( David Octavian)
- O admirabilă prietenie România – China (Dragoș Ana Maria)
- Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru Macedonski (Funeriu Ionel)
- China, o aspirație personală ( Ignuța Geanina)
- Krong Fu Confucius Virtutea ca sens al educației (Ilica Anton)
- China, sărbătoarea culorilor ( Marinescu Daciana)
- Elita românească și chinezească în ultimul deceniu: demers academic și discurs politic. ( Martin Antoniu)
- Editura Casa Româno – Chineză, o veritabilă punte de cultură (Matiuț Ioan)
- Inter și transculturalitate. Studiu de caz; (Mureșan Mirela)
- Ideile de bază ale filozofiei chineze ( Notaros Ludovic)
- Comunism și reformă în China post Mao ( Pădurean Corneliu)
- China ca un porțelan spiritual ( Ramona Pencea)
- Câteva aspecte privind poezia chineză în epoca modernă (Popescu Viorica)
- După șaptesprezece ani (Schwartz Gheorghe)
- Cooperarea bilaterală dintre România și Republica Populară Chineză în domeniul energiei regenerabile ( Varga Glad)

Pentru prima dată, în cadrul acestei ediții a simpozionului, elevii prestigiosului Colegiu Național "Moise Nicoară", coordonați desigur, de distinșii lor profesori, au susținut un excelent "portret de suflet" al Chinei, din varii perspective: geografie, istorie, literatură, filozofie, pictură, proiecții video. Felicitări elevilor și profesorilor coordonatori, precum și doamnei director **DIANA ACHIM**, care s-a implicat profund în organizarea și desfășurarea acestui eveniment cultural.

Să reținem, de asemenea, Expoziția de fotografie, "China azi", prezentată de dl. **ANDREI ANDO**, director în cadrul Consiliului Județean Arad, și realizată de dl. **IOAN SCRIPCIUC**, președinte al Foto Club Pro Arad.

De asemenea, semnalăm că prezenta carte înfățișează articolele apărute în presa arădeană și centrală cu privire la activitatea filiala arădene a Casei Româno-Chineze, în perioada martie 2017-mai 2018.

Mulțumiri tuturor celor implicați în proiectele noastre, susținând, cu entuziasm și consecvență, inițiativele Casei Româno-Chineze, filiala Arad, ce constituie, fără îndoială, un important centru de cunoaștere și promovare a culturii și civilizației chineze.

Lizica Mihuț, președinte al Casei Româno-Chineze filiala Arad  
Ramona Crețu, director adjunct al Centrului Municipal de Cultură Arad

## Argument

The Romanian-Chinese House, Arad branch, is an active presence in the life of the city and beyond. Although relatively young in its existence (since 2014), it has succeeded in concentrating the interest of Arad's inhabitants in the knowledge of one of the most ancient and prestigious cultures and civilisations in the world, which fundamentally contributed to the history of mankind.

It is paramount to underline since the beginning the support the Arad branch receives from the Embassy of the People's Republic of China in Romania and personally from the part of His Excellency, Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador **XU FEIHONG**, whose visits to Arad (2017, 2018) honour us tremendously, and constitute for us an urge to continue our endeavour to promote the Romanian-Chinese friendship relations, appreciating the exceptional success acquired at present by the great Chinese people, which stirs the admiration of the entire world.

If in 2015 the Romanian-Chinese House, Arad branch, launched the first edition of the international symposium Chinese culture and civilisation. Romanian-Chinese cultural dialogues, we see constituted already a wonderful tradition, considering that three consecutive editions have been held since, and we hope they shall still take place, but only with the support of the Arad official institutions and personalities; thus we wish to express our gratitude to the Mayor of Arad, eng. **GHEORGHE FALCĂ**, to the **MUNICIPAL COUNCILLORS** who voted in unanimity the projects of the Arad branch of the Romanian-Chinese House, to the Chairman of the Arad County Council, Mr. **IUSTIN CIONCA**, and last but not least to the **ARAD MUNICIPAL CULTURE CENTRE**.

The book Chinese culture and civilisation. Romanian-Chinese cultural dialogues, published in impeccable graphic conditions under the aegis of the Romanian-Chinese House Editions, Arad branch in 2017, launched at the National Museum of Romanian Literature in Bucharest, and also at the Arad County Council, came to complete the other publications of our publishing house, namely: the Chinese language edition of the Arad Monograph, the Chinese translation of the book by famous Arad's poet Ioan Matiuț Toate

acestea / All these, and the Romanian translation of the book Chinese traditional medicine.

The third edition of the international symposium Chinese culture and civilisation. Romanian-Chinese dialogues, organised in the period 21st-23rd November 2017, in the splendid King Ferdinand Hall within the Arad City Hall, was honoured by the presence of Mr. ZHANG ZHENG, Head of the Political Section of the Embassy of the People's Republic of China in Romania, and of Mr. LU YUXUM, political attaché within the embassy.

This book reunites the 22 papers presented at the Symposium, with brief abstracts in English, in fact contributions of prestigious Arad's intellectuals who brought forward diverse topics, through emotional evocations or scientific approaches.:

- China, a subjective portrait (Alexa Tabita)
- China – therapy for mind and soul (Bran Liliana)
- China and its civilisation in the pages of the journal „Magazine istoric / Historic Magazine” (Bucur Adrian)
- Promotion of a lifestyle from the perspective of Chinese traditional medicine (Crişan Corina)
- China, country of human performances (David Mădălina)
- China, an exceptional personal experience (David Octavian)
- Romania – China, an admirable friendship (Dragoş Ana Maria)
- Chinese reveries in Alexandru Macedonski's rondels (Funeriu Ionel)
- China, a personal aspiration ( Ignuţa Geanina)
- Krong Fu Confucius Virtue as meaning of education (Ilica Anton)
- China, the festival of colours ( Marinescu Daciana)
- The Romanian and Chinese elite in the last decade: academic approach and political discourse. ( Martin Antoniu)
- The Romanian-Chinese House Editions, a true cultural bridge (Matiuţ Ioan)
- Inter and trans-culturality. Case study (Mureşan Mirela)
- Fundamental ideas of Chinese philosophy (Notaros Ludovic)
- Communism and reform in post-Mao China (Pădurean Corneliu)
- China as a spiritual porcelain (Ramona Pencea)
- Several aspects of Chinese poetry in the modern epoch (Popescu Vi-  
orica)
- Seventeen years later (Schwartz Gheorghe)
- Bilateral cooperation between Romania and the People's Republic of China in the field of renewable energy (Varga Glad)



For the first time, at this edition of the symposium the students of the prestigious National College "Moise Nicoară", coordinated of course by their distinguished teachers, presented an excellent "soul portrait" of China from various perspectives: geography, history, literature, philosophy, painting, video projections. Congratulations to the students and teachers and to the Principal, Mrs. **DIANA ACHIM**, who got deeply involved in the organisation and deployment of this cultural event.

We should also remind the Photography Exhibition "China today", introduced by Mr. **ANDREI ANDO**, director within the Arad County Council, and realised by Mr. **IOAN SCRIPCIUC**, Chairman of the Pro Arad Photo Club.

We want to further underline that this book also presents the articles published in the Arad and national press about the activity of the Arad branch of the Romanian-Chinese House in the period March 2017-May 2018.

We would also wish to thank all the people involved in our projects, supporting with enthusiasm and consistency the initiatives of the Romanian-Chinese House, Arad branch, which has undoubtedly become an important centre for the knowledge and promotion of Chinese culture and civilisation.

Lizica Mihuț, Chairman of the Romanian-Chinese House, Arad branch  
Ramona Crețu, Deputy Director of the Arad Municipal Culture Centre

2017 年是中罗关系成果丰硕的一年  
中国驻罗马尼亚使馆政治处主任 张政  
( 2017 年 11 月 22 日 )

女士们、先生们：

上午好！

很高兴出席第三届“中国文化与文明，罗中文化对话”国际研讨会。本次活动举办得到了阿拉德省政府、罗马尼亚中央政府驻贵省特派员办公室、阿拉德市政府大力支持。借此机会，我谨向有关单位及关注支持中罗关系的在座各位表示感谢。

去年第二届研讨会期间，大家深入讨论了中国历史、文化、文明等议题，与罗文明进行了比较。各位的观点反映了罗民众对中国的看法，对中罗关系学术研究颇具参考价值。

今天，我愿与大家共同回顾 2017 年中罗关系，重点强调两国友好合作结出的丰硕果实。就罗全国而言，今年中罗关系主要有两大活动、三大项目、四项人文交流成果。7 月，“2017 中国—中东欧政党对话会”在布加勒斯特隆重召开，中共中央政治局常委、中央书记处书记刘云山访罗并出席对话会，中东欧国家 30 多个政党代表亦出席此次盛会。11 月，中国发展改革委副主任、国家能源局局长努尔·白克力访罗并出席首届中国—中东欧能源博览会暨论坛，会上通过《中国 - 中东欧能源合作联合研究部长声明》和《中国 - 中东欧能源合作白皮书》。罗方通过举办有关活动，展示了在促进中国—中东欧国家合作方面的巨大潜力，我们对罗方所作贡献表示赞赏。

两国许多经贸合作项目正在商谈之中。其中，规模较大的一是切尔纳沃德核电站，仅在 10 月份，双方开展了 10 几轮谈判，项目正在积极推进。二是罗维纳里燃煤电站，双方企业于 8 月就合作方式进行商谈。三是 ROMPETROL 石油公司股权转让项目，华信集团正在同哈萨克斯坦国家石油公司合作探讨有关事宜。

中罗人文交流亮点备受关注。北京舞蹈学院派团来布加勒斯特和阿拉德演出，受到罗观众热烈欢迎，我要特别感谢阿拉德当地民众踊跃观演。锡比乌国际

戏剧节、布勒伊拉达克利国际声乐比赛期间，中国艺术家表演的剧目、演唱的歌曲在罗文化界引起巨大积极反响。此外，中国文化中心在布加勒斯特成功注册，有关楼宇正在装修，有望于不久的将来揭牌。

2017年不仅是中罗关系成果丰硕的一年，也是我们两国各自取得显著成就的一年。前三季度，罗经济增长7%，增速居欧盟成员国首位。2017年中国国内生产总值增速也接近7%。两国经济都充满活力，合作潜力巨大。因此，各位有必要更多关注中国。

正如罗中之家阿拉德分会主席米胡茨女士所言，中国共产党十九大前不久胜利召开，为中国今后发展指明方向。从现在到2020年，是中国全面建成小康社会决胜期。到2035年，中国将基本实现社会主义现代化。到本世纪中叶，中国将成为富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国。此系中国现代化进程的重要阶段。中国的发展离不开世界，世界的发展也同样离不开中国。各国人民应同心协力，构建人类命运共同体。中国将积极促进“一带一路”国际合作，中国开放的大门不会关闭，只会越来越大。罗是“一带一路”沿线重要国家，中方愿进一步同友好的罗马尼亚加强政治、经贸、文化、地方合作。

近日，阿拉德省长琼卡访华，同海南、福建两省领导会见，签署《海南省同阿拉德省深化友好合作关系备忘录》，为双方经贸、社会、农业、卫生等领域交流打下基础。祝贺省长先生访华取得圆满成功，相信此访将有助于两国关系发展，有力推动海南省同阿拉德省务实合作。预祝阿拉德省对华合作喜结硕果！

下星期罗将迎来国庆节。祝贵国繁荣昌盛，不断取得新成就。祝各位罗友人、特别是阿拉德人国庆快乐！

**Zhang Zheng**

șeful Secției Politice a Ambasadei Chinei în România  
(22 noiembrie 2017)

**2017, un an rodnic pentru relații chino-române**

Bună dimineața, doamnelor și domnilor!

Îmi face o deosebită plăcere să particip la cel de-al treilea Simpozion Internațional „Cultură și civilizație chineză, dialoguri româno-chineze”. Acest eveniment s-a bucurat de un sprijin deosebit din partea Consiliului Județean, a Instituției Prefectului Arad și a Primăriei Arad. Vreau să folosesc acest prilej pentru a vă adresa sincere mulțumiri pentru atenția dumneavoastră acordată dezvoltării relațiilor cu China.

Anul trecut, la cea de-a doua editie, noi am discutat subiectele legate de istorie, cultură, civilizație chineză, făcând comparație cu civilizația română. Analizele dumneavoastră dovedesc percepția românilor despre China și sunt nemaipomenit de valoroase pentru studii academice asupra relațiilor chino-române.

Astăzi am plăcere să trec în revistă colaborarea foarte strânsă dintre China și România în anul 2017, subliniind roadele prieteniei dintre cele două popoare. La nivel național, ar dori să menționez două evenimente importante, trei proiecte economice și patru realizări de schimburi culturale. În ceea ce privește două evenimente importante, mă refer aici de Dialogul Partidelor Politice dintre China și Europa Centrală și de Est, care a avut loc la București în luna iulie. Domnul Liu Yunshan, membru al Comitetului Permanent al Partidului Comunist Chinez (CC al PCC), secretar al Secretariatului Biroului Politic al CC al PCC și reprezentanții ai peste treizeci de partide politice din Europa Centrală și de Est au participat la dialog. Al doilea eveniment important a fost Târgul și conferința energetică 16+1 în luna noiembrie, la care a fost prezenți domnul Nur Bekri, Vicepreședinte al Comisiei Naționale de Dezvoltare și Reformă, Administratorul Administrației Naționale a Energiei a Chinei, precum și ministrii energiei din Europa Centrală și de Est. La conferință au fost adoptate “Declarația Miniștrilor privind Cooperarea în domeniul cercetării energetice China-Europa Centrală și de Est” și “Cartea



albă privind cooperarea în domeniul energiei China-Europa Centrală și de Est”. Acestea demonstrează potențialul uriaș al României pentru promovarea cooperării dintre China și țările din spațiul central și est-european. Apreciez contribuțiile României în această privință.

Pe plan economic, avem foarte multe proiecte în proces de negociere. Menționez aici doar la cele majore. În ceea ce privește centrală nucleară de la Cernavodă, numai în luna octombrie, cele două părți au purtat peste zece runde de negocieri, realizând pași înainte. Despre termocentrala de la Rovinari, companiile din cele două părți au avut întâlniri în luna august, discutând formula de colaborare. Pe lângă acelor două proiecte, compania chineză CEFC colaborează cu KazMunayGas pentru preluarea acțiunilor Rompetrol.

Pe plan cultural, au fost realizate multe lucrurile interesante. Primul a fost vizita Academiei de Dans din Beijing la București și Arad, a prezentat spectacole foarte apreciate de poporul român. Mulțumesc arădenilor pentru asistență. Al doilea a fost participarea ansamblurilor artistice chineze la Festival Internațional de Teatru din Sibiu. Al treilea a fost participarea ansamblului chinez la Concurs Internațional de Canto Hariclea Darclee din Brăila. Toate aceste evenimente au fost marcate cu numerele artistice prezentate de ansambluri chineze, înregistrând un mare ecou pozitiv în domeniul cultural. Și nu în ultimul rând, s-a înregistrat Institutul Cultural Chinez la București. Acum clădirea institutului e în restaurare, sper ca acesta va fi inaugurat într-un viitor apropiat.

În anul 2017, realizările remarcabile au fost înfăptuite nu numai în relațiile chino-române, ci și în țările noastre proprii. În ceea ce privește România, ați avut o creștere economică de 7% în primele nouă luni, un ritm cel mai rapid din Uniunea Europeană. Și în China am reușit să avem o creștere economică de aproape 7% în 2017. Din acest punct de vedere, când ambele țări au o economie foarte dinamică, ele au oportunități uriașe de colaborare. E nevoie să acordați Chinei o importanță mai mare.

Recent, în China a avut loc cea de-a 19-lea Congres Național al Partidului Comunist Chinez, despre care a vorbit doamna Președinte a filialei arădene a Casei Româno-Chineze Lizica Mihuț la simpozion. Acest congres a stabilit orientarea dezvoltării chineze în următorii ani. Până în 2020 China va construi o societate moderat prosperă pe toate planurile. Până în 2035, China va realiza în esență modernizarea socialismului. Până la jumătatea acestui secol, China va fi transformată într-o țară socialistă puternică, modernă, bogată, democrată, avansată cultural, armonioasă și frumoasă. Acestea sunt etapele importante pentru modernizarea Chinei. China nu se poate dezvolta

singur fără restul lumii, ca și cum lumea nu se poate progresa fără China. Este nevoie ca toate țările să colaboreze pentru a construi o comunitate umană cu un destin comun. China va promova în mod activ cooperarea internațională privind inițiativa Belt and Road. Poarta mare a chineză va rămâne mereu deschisă, ceea ce o va face să se deschidă din ce în ce mai larg. România este o țară importantă pe traseul Belt and Road. Vom promova în continuare cooperarea politică, economică, culturală și la nivel local cu România, țara prietenă a Chinei.

Acum câteva zile, domnul Iustin Cionca, Președintele Consiliului Județean Arad, a efectuat o vizită oficială în China, întâlnind cu liderii provinciilor Hainan și Fujian. A fost semnat Memorandumul de înțelegere dintre Hainan și Arad, documentul care prevede colaborare concretă din domeniile economice, sociale, agricole, sănătății, ș.a.. Am convingere că această vizită va ajuta relațiile dintre cele două țări și mai ales va stimula în continuare cooperare fructoasă și pragmatică dintre Hainan și Arad. Vă felicit domnule Președinte, pentru vizita de succes. Urez arădenilor roade bogate în colaborarea cu China.

Peste o săptămână va fi ziua națională a României. Urez României multă prosperitate. Să realizați în continuare progrese remarcabile. La mulți ani, prietenilor români! La mulți ani, arădeni!

## Alexa Tabita manager

China sănătoasă – acesta este numele programului pe care îl dezvoltă Guvernul Chinez, cu accent pe cele mai importante direcții de investiție care contribuie la sănătatea publică.

Schema, numită "China Sănătoasă 2030" a fost adoptată la o reuniune a Biroului Politic al Comitetului Central al CPC (Partidul Comunist Chinez), prezidată de secretarul general Xi Jinping din cadrul Comitetului Central CPC și prevede o strategie pe următorii 15 ani.

Este un efort important pentru punerea în aplicare a spiritului celei de-a cincea sesiuni plenare a Comitetului Central CPC și pentru îmbunătățirea sănătății populației, au declarat participanții la reuniune.

Între timp, China s-a angajat în politicile mondiale în materie de sănătate și Agenda 2030 a ONU pentru dezvoltare durabilă.

Președintele Xi Jinping a cerut eforturi cuprinzătoare de promovare a sănătății populației:

"O societate prosperă nu poate fi realizată cu oameni bolnavi ", a spus președintele Xi, solicitând Guvernului să depună mai multe eforturi pentru a promova un stil de viață sănătos, pentru a îmbunătăți serviciile de sănătate, a întări protecția sănătății, a întări industria din domeniu medical.

Din 1949 până în 2015, speranța medie de viață a Chinei a crescut la peste 76 de ani, rata mortalității infantile a scăzut de la 20% la 0,81 %, iar rata mortalității materne a scăzut de la 1 500 raportat la 100 000 de cazuri, la 20 din 100 000 de cazuri. Țara a lansat un program de reforme medicale în 2009. În aprilie 2015 a fost aprobată o nouă orientare privind reforma spitalelor publice. În decembrie Republica Populară Chineză a decis să își îmbine schemele de asigurări medicale în mediile urban și rural în încercarea de a garanta un acces egal la asistența medicală de bază. Sistemul de medici de familie este acum dezvoltat la nivel național și va acoperi toată populația până în anul 2020.

În ciuda progresului, însă, sănătatea publică din statul chinez este sub semnul riscurilor multiple reprezentate de industrializare, urbanizare, îmbătrânirea populației și schimbările în mediul înconjurător și în stilul de viață al oamenilor.

Pentru a se asigura că toți oamenii se bucură de beneficiile pentru sănătate, președintele Xi a cerut autorităților de la toate nivelurile să ia în considerare sănătatea publică atunci când elaborează politici publice. El a cerut inovarea domeniului sănătății și subliniază că eforturile ar trebui să se concentreze asupra nivelului de bază, prin creșterea calității serviciilor medicale de bază.

Președintele Republicii Populare Chineze vizează progrese în cinci domenii: gestionarea modernă a spitalelor, asigurarea medicală, furnizarea de medicamente, supravegherea cuprinzătoare și un mecanism de diagnostic și tratament în funcție de severitatea bolilor.

Statul chinez pune acum un accent deosebit pe protejarea cadrelor medicale, pentru combaterea și prevenirea violenței care vizează lucrătorii din domeniul sănătății.

Premierul Li Keqiang pledează, la rândul său, ca mai multe resurse să fie alocate regiunilor rurale și și-a asumat ca guvernul să ghideze instituțiile financiare pentru a oferi un sprijin mai mare industriei sănătății, un pilon al economiei naționale .

China a făcut mari progrese în îndeplinirea îndatoririlor sale internaționale și participarea la programul de guvernanță a sănătății globale, demonstrând imaginea unei puteri umane și responsabile. Statul va participa activ la cercetare și la dezbateri privind elaborarea standardelor și criteriilor internaționale în domeniile legate de sănătate, va îmbunătăți mecanismul de lucru pentru a oferi asistență în situații de urgență majore în domeniul sănătății publice internaționale. Președintele Xi a promis în special să consolideze cooperarea în domeniul sănătății în țările din proiectul „One Road, One Belt”, un nou concept pentru centura economică a mătăsii și pentru drumul maritim al mătăsii în secolul 21. Programul își propune să insuflă vigoarea și vitalitatea vechiului Drum al Mătăsii țărilor asiatice, europene și africane.

China își propune să îmbunătățească în continuare viața persoanelor cu dizabilități prin furnizarea de servicii și produse publice personalizate în următorii cinci ani.

Consiliul de Stat al Chinei, Cabinetul țării, a lansat o circulară privind încurajarea sprijinului acordat pentru persoanele cu handicap în cincinalul 2016-2020. Potrivit circularii, țara vizează asigurarea mijloacelor de trai pentru persoanele cu handicap, creșterea veniturilor, îmbunătățirea serviciilor publice pentru acestea și protejarea drepturilor lor legale.

Pentru a atinge acest obiectiv, China intenționează să identifice persoanele cu handicap din zonele rurale, ca un obiectiv-cheie în eforturile de reducere a sărăciei, și să îmbunătățească politicile de sprijin pentru a ajuta persoanele

cu dizabilități să își găsească locuri de muncă și să creeze afaceri noi. De asemenea, vizează prevenirea invalidității, reabilitarea și educația persoanelor defarozitate, revizuirea legilor și regulamentelor privind ocuparea forței de muncă, beneficiile sociale și alte aspecte ale vieții persoanelor cu dizabilități.

Statisticile oficiale arată că statul chinez are în prezent cel puțin 85 de milioane de persoane cu dizabilități. În ultimele decenii, guvernul a continuat să extindă asistența care le este acordată. Pe parcursul celui de-12-lea cincinal, China a ridicat din sărăcie 5,88 milioane de persoane cu handicap în zonele rurale, a oferit mai multe indemnizații de bază pentru 9,5 milioane de persoane din sate.

În februarie 2015, Consiliul de Stat anunța instituirea unui sistem de garanție pentru persoanele cu dizabilități. Pe lângă politicile de locuințe preferențiale, guvernul le oferă diverse subvenții, pensii de bază și asigurări medicale. În luna septembrie a aceluiași an, China a decis să stabilească un sistem de subvenții pentru persoanele sărace și cu handicap grav, o politică de care să beneficieze 10 milioane de persoane cu dizabilități în dificultate și 10 milioane cu handicap grav. În primul semestru al anului 2016, un total de 1,14 miliarde de yuani au fost alocate persoanelor cu handicap care trăiesc în sărăcie și persoanelor cu handicap grav, ceea ce demonstrează decalajul scăzut dintre decizia politică și implementarea administrativă a proiectelor.

China și-a propus și să contribuie la creșterea veniturilor persoanelor cu dizabilități prin angajare și antreprenoriat.

Ministerul Resurselor Umane și al Securității Sociale a Chinei și Federația Persoanelor cu Handicap din China au lansat o circulară comună, spunând că vor fi depuse mai multe eforturi în domeniul formării profesionale și a competențelor pentru persoanele cu dizabilități, al angajării și al antreprenoriatului. Vor beneficia de formare profesională, iar cei angajați în locuri de muncă calificate vor beneficia de sesiuni de formare privind perfecționarea competențelor sau dobândirea abilităților avansate.

Premierul chinez Li Keqiang a declarat că munca în domeniul educației speciale are o influență semnificativă asupra garantării drepturilor persoanelor cu handicap de a participa la viața socială, de a le spori bunăstarea și de a promova egalitatea și justiția socială. Guvernele provinciilor au fost rugate să acorde o atenție deosebită problemei, să acorde un tratament preferențial învățământului special și să implementeze cu atenție un plan de îmbunătățire a educației speciale.

China a propus, de asemenea, îmbunătățirea serviciilor publice pentru persoanele cu dizabilități, creșterea oportunităților de educație și crearea unui

mediu fără bariere pentru aceștia. A emis un plan privind un program național de fitness, încurajând dezvoltarea integrată a fitness-ului pentru toate categoriile de cetățeni. De asemenea, a solicitat punerea în aplicare a politicilor preferențiale pentru a promova utilizarea pe scară largă a terapiei fizice și a sporturilor pentru persoanele cu handicap.

China a lansat și un program privind consolidarea sprijinului acordat copiilor aflați în dificultate, inclusiv măsurilor de sprijin medical și educațional pentru copiii cu dizabilități.

Țara a încurajat ratele convenabile pentru asigurarea medicală de bază și asigurarea critică a bolilor pentru copiii care suferă de boli grave sau care sunt grav afectați.

În plus, a promis că va oferi 12 ani de educație gratuită pentru copiii cu dizabilități din familii sărace și va fi înființat un sistem de asistență de reabilitare pentru copii cu dizabilități fizice sau copiii cu autism de până la 6 ani.

Aceste măsuri demonstrează o preocupare constantă și reală pentru sănătatea publică, într-un stat care a fost deseori criticat pentru că nu a acționat în vederea protejării cetățenilor săi vulnerabili. China Sănătoasă, China viitorului, este, așadar, o țară a atenției sporite față de condițiile de viață a tuturor cetățenilor săi!



## **Tabitha Alexa** manager

‘Healthy China’ - this is the name of the programme currently developed by the Chinese Government, aiming at ensuring proper investments that contribute to the public health.

The scheme, called ‘Healthy China 2030’, has been adopted during the general assembly of the PRC (People’s Republic of China) Central Committee, presided by its general secretary Xi Jinping, foreseeing a strategy for the upcoming fifteen years.

“It is a tremendous undertaking not only to carry out the spirit of the fifth plenary session of the Central Committee of PRC, but also to improve the public health”, the attendees declared.

Meanwhile, China has engaged into implementing global health politics as well as to follow UN’s Agenda 2030 concerning sustainable development.

President Xi Jinping urged vast efforts to promote public health:

‘A prosperous society can not be achieved with unhealthy population’, said president Xi, demanding the government to further expand their efforts to encourage a healthy lifestyle in order to improve public health services, to assure the protection of health and to strengthen the medical industry.

Between 1949 and 2015, the average life expectancy in China extended over 76 years, infants mortality rate dropped from 20% to 0.81% and the maternal mortality rate dropped from 1500 out of 100000 reported cases down to 20 out of 100000 reported cases. The country launched a medical reforms programme in 2009. In April 2009, a new approach to reform public hospitals was adopted. In December, The People’s Republic of China decided to merge both urban and rural medical insurance schemes in an attempt to grant equal access to basic medical assistance. The family doctor system is now nationally implemented and will have covered the entire population by 2020.

Despite the progress, however, public health in the Chinese state is subjected to multiple risks due to industrialization, urbanization, the aging of the population, the environmental changes and the people’s general lifestyle.

To ensure that people may take advantage of these health benefits, president Xi demanded all authorities to consider public health when elaborating public policies. He also asked for health innovations, emphasizing that consistent effort should be put to increase the quality of basic medical services.

The president of the People's Republic of China aims at making significant progress in five domains: modern hospital management, pharmacopeia supply, thorough monitoring and diagnose / treatment mechanism based on the nature of the illness.

The Chinese state is laying high emphasis on the protection of qualified medical personnel in order to prevent cases of violence that might be inflicted upon them.

Prime Minister Li Keqiang pleads, on his turn, that significant resources should be relocated to rural areas and he assured that the government is to guide the financial institutions to support the health industry, a solid pillar of the national economy.

China has made major progresses in fulfilling its international engagements and in its participation to the global health governing programme, displaying, at the same time, humanitarian and responsible conduit of power. The State is to actively engage into research and debates over the elaboration of international health standards and criteria, to improve the work mechanisms related to major states of emergency. President Xi promised to consolidate the cooperation between the countries of the 'One Road, One Belt' project, a new concept for the economical silk belt as well as for the maritime silk road of the 21st century. The programme wants to rekindle the vigor and vitality of the former Silk Road for the Asian, European and African countries.

China's State Council issued a circular letter encouraging the support for the disabled in the 2016-2021 quinquennial by providing the living necessities, raising the income, improving public services and granting their rights.

In order to achieve this goal, China intends to identify the disabled persons in the rural area, as a key-objective to fight poverty, to improve support policies for the disabled to find jobs and create new businesses. Moreover, it targets the prevention of invalidity, rehabilitation and education of underprivileged people, review of laws and regulations concerning the work force, social benefits and other aspects related to the disabled.

Official data show that the Chinese state has at least 85 million disabled people. Within the last few decades the government continued to extend the assistance for them. During the 12th quinquennial, China eradicated poverty among 5.88 million disabled people living in rural areas, assured pays and allowances for 9.5 million villagers.

In February 2015, the State Council announced the introduction of a protection system for the disabled. Apart from the politics of preferential housing, the government provides them various grants, basic pensions and me-



dical insurances. In September, China decided to establish a system of grants for the poor and severely disabled - a policy that would be in favor of 10 million people in such conditions. In the first semester of 2016, a total of 1.14 billion yuan were allocated to the handicapped living in poverty and to those being severely disabled, a fact that proves the up shift between the political decision and the administrative implementation of the projects.

China also wants to contribute to the income raise of the disabled by employment and entrepreneurship.

China's Ministry of Human Resources and Social Security, together with China's Federation of Disabled have established a mutual agreement, claiming that greater efforts will be made to integrate the disabled population. They will benefit from professional training, and those already doing qualified work will be encouraged to take part in learning sessions to perfect their competences as well as to develop advanced skills.

The Chinese Prime Minister, Li Keqiang declared that these efforts related to special education have a great influence on granting the rights of the disabled to a social life, to enhance their well-being and to promote the equality and social justice. The local authorities have been asked for immediate attention to the problem, to support the special educational system and to carefully implement an improvement plan.

China has also proposed to improve the public services for the disabled, to expand the educational opportunities while lowering all the barriers for them. There is a plan concerning a national fitness programme for all the citizens, but also concerning access to physical therapy and sports for the handicapped.

China has also launched a programme regarding the support of the children in need, including measures to facilitate educational and medical care for the disabled children.

The country has encouraged convenient rates for basic medical insurance and full insurance for the children suffering from severe diseases. Furthermore, it promised to provide twelve years of free education for disabled children coming from poor families and that a system of rehabilitation of the physically disabled and autistic children up to the age of six will be implemented.

These sets of measures show a real and steady concern for the public health of a state which has often been pointed at for not protecting its vulnerable citizens. Healthy China, China of the future is, hence, a country constantly solicitous about the life standards of all its citizens!

**conf. univ. dr. Bran Liliana Renate**

## China, terapie pentru minte și suflet

Pentru mulți dintre noi, China este o țară așezată într- un tărâm al imaginarului, tărâm în care capacitatea noastră de percepție, asociere și anticipare se însumează și potențează.

Cu toții știm despre China că reprezintă o civilizație aparte, străveche, perpetuă,dinamică și modernă,,la a cărei dezvoltare a contribuit Confucius și confucianismul cu cele patru elemente de bază ale filozofiei sale: umanitate, dreptate, pietate și cavalerism, elemente care și azi transferate omului modern nu ar fi decât... benefice și sanogene...

Mare Zid mare.. care dincolo de lungimea lui totală de peste 21000 kilometri, zidul fiind construit în anii 214-204 înainte de Hristos, este fabulos , fascinant și greu de anticipat.Întâlnirea cu el îți permite și te provoacă să-ți evaluezi puterea de anticipare, imaginație,percepție , de raportare la sensuri , priorități și scopuri...

Orașul interzis construit în 1400, reprezentând un complex de peste 900 de clădiri, întins pe 72 de hectare.. este o altă carte de vizită prestigioasă a Chinei și o altă frumoasă invitație...Dincolo de provocarea conferită de denumirea lui, tot ce e interzis poate deveni mai puternic în a ne stimula dorința de cunoaștere, este impresionant prin ceea ce reprezintă. Elocvente și provocatoare ar fi și denumirile edificiilor: Poarta Puterii Divine, Poarta Glorioasă, Poarta Armoniei Supreme, Sala Gloriei Literare, Palatul Purității Cerești, Sala Cultivării Mentale, Palatul Longevității... pentru fiecare dintre ele mintea și sufletul nostru ar putea găsi motive de reflexie și introspecție care să-l ducă spre o mai o profundă și intensă trăire a prezentului propriu.

Mătasea... fină, ca ... mătasea.. , diafană și atât de cuprinzătoare și surprinzătoare cromatic..Oare nu însumează ea rafinament și distincție pe care le transmite cu generozitate și purtătorilor? Nu este ea actuală și astăzi ? Nu este creatoare de senzații pozitive și de bucurii?

În tot și în toate se poate regăsi respectul pentru un trecut impunător, preocuparea permanentă și susținută pentru actualizarea și promovarea istoriei, pentru promovarea tradițiilor. Dar și grija pentru un prezent concret, complex, continuator al unei istorii grandioase, este frumos și amplu reprezentată în grija și pentru menținerea și promovarea sănătății. Dovada am găsit-o în vizitarea unei farmacii și a unui centru de medicină tradiționale, impresionantă prin complexitatea abordării, prin temeinicia și consecvența studiilor și aplicării lor, prin implicarea profundă și dedicată a profesioniștilor...

Cultura străveche transpusă și adaptată prezentului este prezentă și în stilul de viață, chinezii au particularități și tradiții și pe acest palier. Stau drept exemple tradiționala rață albă de Pekin, cu un ritual al servirii demn de un chef cu stele Michelin, sau arta de servire a ceaiului, unde prin frumusețea ritualului parcă fiecare frunzuliță a ajuns acolo ... special pentru a-ți produce plăcere, bucurie și sănătate.

Am avut prilejul să pot trăi toate cele amintite și multe altele în urmă cu patru ani, când am vizitat China, parte a unui grup frumos, colegial, empatic și dornic de nou și de cunoaștere.

Călătoria de aproximativ 2 săptămâni ne-a permis fiecăruia să ne bucurăm de zile pline de nou, de abordări pe multiple planuri, de călătorii într-o natură fascinantă, vizite turistice provocatoare, spectacole inedite pline de culoare, virtuozitate și originalitate, întâlniri pline de savoare cu arta culinară, toate acestea fiind o premiză abilă în înțelegerea, chiar dacă ușor superficială a unei civilizații.

Astfel am avut prilejul și privilegiul ca imaginarul să se întâlnească cu percepția nemijlocită a lucrurilor, iar din întâlnirea lor, din trăirile unor noutăți cu emoție așteptate, să rămână amintiri de neînlocuit și ziditoare de frumos, emoție și împlinire.

Da, China poate fi terapie pentru minte și suflet...

Perceperea și trăirea noului mobilizează creierul și-l invită spre trăiri unice, frumoase, irepetabile care mai apoi se așează cuminiți în cutiuța destinată lor, de unde nu vor fi șterse, dar nu înainte de -și fi făcut rostul primordial, acela de a ne fi schimbat... frumos și ireversibil...

Dar, chiar și cel mai mare progres interior, cea mai mare dezvoltare sau evoluție, pot fi zadarnice dacă nu au un efect pozitiv, pragmatic, și dacă nu ne leagă mai mult de ceea ce ne dorim să devenim mai buni mâine decât azi, mai înțelepți, mai profunzi, mai toleranți, mai flexibili, mai aproape de cei din jur și mai dornici de a împărtăși cu cei din jur micile sau mai marile izbânzi...

**conf. univ. dr. Bran Renate Liliana****China - therapy for mind and soul**

For many of us, China is a country set in a realm of the imaginary, a realm in which our perceptual, association and anticipation capacities accumulate and potentiate.

We all know from China that it is a distinct, ancient, perpetual, dynamic and modern civilization whose development has contributed Confucius and Confucianism to the four basic elements of his philosophy: humanity, justice, piety and chivalry, elements which today transferred to modern man would only be beneficial and sanogenic .

The Great Wall - beyond its total length of over 21,000 kilometers, the wall being built in the years 214-204 before Christ, is fabulous, fascinating and hard to anticipate. The meeting with him allows you and challenges you to evaluate your strength anticipation, imagination, perception, reporting to meanings, priorities and goals .

The Forbidden City built in 1400, representing a complex of more than 900 buildings spread over 72 hectares is another prestigious China visiting card and another beautiful invitation ... Beyond the challenge given by his name, all that's prohibited can become stronger in stimulating our desire for knowledge, it is impressive by what it represents. Eloquent and provocative are also the names of the edifices: the Gate of Divine Power, the Glorious Gate, the Gate of Supreme Harmony, the Hall of Glory of Letters, the Palace of Cerebral Purity, the Mental Cultivation Hall, the Palace of Longevity ... for each of them our mind and soul could find reasons reflexion and introspection that will lead him to a more profound and intense living of his own.

The silk - fine, like ... silk- diaphanous and so comprehensive and surprisingly chromatic. Is it not the sum of refinement and distinction that generously transfers to bearers? Is not it current today? Is not positive feelings and joyful creativity?

Everything can be remembered for a tremendous past, a permanent and sustained concern for updating and promoting history, promoting traditions.

But also the care for a concrete, complex, cohesive present of a grandiose history is beautiful and amply represented in the concern and for maintaining and promoting health ... The proof I found in visiting a traditional, impressive pharmacy and medical center through the complexity of the approach, through the solidity and consistency of their studies and their application, through the profound and dedicated involvement of professionals .

The ancient culture transposed and adapted to the present is also present in the lifestyle, the Chinese have peculiarities and traditions on this level as well. They stand as traditional examples of White Pekin Duck with a Michelin star ritual serving worthy service or art of serving of tea, where, through the beauty of the ritual, every leaf came up there ... especially to bring you pleasure, joy and plunder.

I had the opportunity to live all those mentioned and much more four years ago when I visited China, part of a beautiful, collegious, empathetic group and eager for new and knowledge.

The journey of about 2 weeks has allowed us to enjoy new days, multi-layered approaches, fascinating travels, challenging touristic visits, colorful, colorful, virtuosity and originality shows, meetings full of the flavor of culinary art, all of which is a skillful premise in the understanding, albeit slightly superficial, of a civilization.

So I had the opportunity and the privilege of the imaginary to meet with the direct perception of things, and from their encounter, from the experiences of excited news, to remain irreplaceable memories of building, excitement and fulfillment.

So, China can be therapy for mind and soul ...

The perception and experience of the new one mobilizes the brain and invites it to unique, beautiful, unrepeatable experiences that then settle in the box for them, where they will not be erased, but not before their primordial purpose, that of us be changed ... beautiful and irreversible.

But even the greatest inner progress, the greatest development or evolution, may be futile if they do not have a positive, pragmatic effect, and if they do not bind us more to what we want to become better tomorrow than today, wise, deeper, more tolerant, more flexible, closer to others and more eager to share with little ones or the bigger ones .

**Adrian Bucur**  
istoric

## China și civilizația sa în paginile revistei „Magazin istoric”

În existența de peste cinci decenii a revistei *Magazin istoric*, răstimp care s-a împlinit în aprilie 2017, au fost abordate o multitudine de teme de istorie, atât din istoria României, cât și din cea universală. În cele peste 600 de numere ale revistei au semnat articole personalități renumite ale istoriografiei ultimei jumătăți de secol, de la Fernand Braudel la Constantin C. Giurescu, de la Keith Hitchins la Emil Condurachi și de la David Prodan la Pompiliu Teodor.

Această revistă istorică și-a început apariția, nu întâmplător, în aprilie 1967, exact în perioada de ”relativ dezgheț” ideologic care marca regimul comunist din România acelor vremuri. O serie de istorici și publiciști, în frunte cu Titu Georgescu, Cristian Popișteanu, Virgil Cândea, Dinu C. Giurescu, Răzvan Theodorescu, Livia Dandara sau Al. Gh. Savu, au decis să înființeze și la București –după modelul francez în care apăreau *Histoire*, *Historama* sau *Histoire pour tous*- o revista de istorie, mai precis de popularizare a istoriei, accesibilă publicului larg, care să prezinte episoade și momente din istoria României, dar și a altor țări europene sau de pe întreg mapamondul. Ideea i-a venit istoricului Titu Georgescu după un stagiu în Franța, încântat fiind de ce văzuse acolo în materie de reviste istorice: ”Încercam să-mi imaginez ceva gen ”magazin” – o publicație vie, atractivă, șocantă, cu multe ilustrații, cu priză la marele public”.<sup>1</sup> După câteva luni de muncă, de încheiere a unui colectiv, dar și de convingere a autorităților comuniste din domeniul propagandei și culturii, revista a apărut în aprilie 1967 și a cunoscut un imens succes de public. În acei ani în România nu existau prea multe surse de informații istorice, astfel încât o astfel de revistă –numită după celebrul *Magazin Istoric pentru Dacia*, editat de August Treboniu Laurian și Nicolae Bălcescu și apărut între 1845-1847- reprezenta într-adevăr o gură de aer proaspăt pentru iubitorii istoriei.

<sup>1</sup> *Magazin Istoric*, An XXXI, nr.4 (361), aprilie 1997, p. 96



Între atâtea articole abordând cele mai diverse teme apărute în decursul celor cinci decenii se pot regăsi și o serie întreagă de articole având ca subiect istoria, cultura și civilizația Chinei. Numărul total de articole care abordează un subiect referitor la China este de 140, o cifră ridicată care subliniază interesul istoricilor români și, mai ales, a publicului român pasionat de istorie, pentru această civilizație din Extremul Orient.

Dacă se iau în considerație anii când au apărut articole având ca subiect China<sup>2</sup> se poate observa că, după un început timid – un singur articol apărut în primii patru ani – în anii '70 apar articole despre China aproape în fiecare an, excepție făcând 1975, ba chiar ele se înmulțesc. Anii '80 aduc o anume ritmicitate a apariției articolelor în discuție, existând și ani în care a apărut un singur articol, de exemplu în 1980, 1982 sau 1988, dar și ani în care apar mai multe articole, așa cum s-a întâmplat în 1981, 1986, 1987, iar maximul atins în deceniul al nouălea a fost în 1985 când au apărut nu mai puțin de cinci articole care tratau subiecte referitoare la istoria și civilizația chineză. În anii '90 au apărut mai multe articole despre China, chiar dacă se poate observa cu ușurință din Tabelul nr. 1, acest deceniu poate fi împărțit în două părți sensibil diferite. Astfel în primii ani după căderea regimului comunist apar puține articole care să trateze teme legate de China: un singur articol în 1990, două în 1991, niciunul în 1992, unul singur în 1993. Începând din 1994 – când apar trei astfel de articole și, în special din 1996 când apar șase, în 1997 cu un număr record de 9 articole, iar anii 1998, 1999 și 2000, în fiecare din acești ultimi trei ani apărând câte cinci articole. Anii 2000 vin cu o constanță deosebită, în fiecare an apărând cel puțin câte trei articole despre China. În ultimul deceniu numărul articolelor a rămas ridicat, cu un vârf atins în 2012, când s-au publicat șapte articole și un minim în anii 2015 și 2016 când au fost tipărite câte două articole. Până la data scrierii acestui articol – octombrie 2017- în anul 2017 au apărut trei articole având ca subiect China.

**Tabel nr. 1. Distribuția pe ani a articolelor despre China**

An	1967	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979
Nr. articole	-	1	-	-	1	1	2	3	-	2	2	2	2

An	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992
Nr. articole	1	3	1	2	2	5	3	3	1	2	1	2	-

<sup>2</sup> Vezi Tabelul nr. 1

An	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Nr. articole	1	3	2	6	9	5	5	5	4	4	4	4	3

An	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	Total
Nr. articole	3	3	3	5	3	3	7	5	4	2	2	3	140

Sursă: Colecția Revistei *Magazin Istoric*

O privire asupra distribuției pe decenii a articolelor publicate în revista istorică *Magazin istoric*<sup>3</sup> ne relevă o augmentare constantă a numărului acestora. Astfel, în primii ani ai apariției noii reviste istorice este publicat un singur articol care tratează istoria Chinei. Este vorba despre articolul intitulat "Itinerar istoric: Republica Populară Chineză", semnat de Ana Budura și apărut, nu întâmplător, în octombrie 1968, la sărbătorirea a 19 ani de la proclamarea Republicii Populare Chineze, în 1 octombrie 1949. Anii '70 văd apariția a 16 articole despre China, în timp ce în deceniul următor, al nouălea, își fac apariția nu mai puțin de 23 de articole. În total, în perioada comunistă, în paginile revistei au fost publicate 39 de articole, majoritatea lor în anii '80. În primul deceniu postrevoluționar și-au făcut apariția un număr record de 38 articole despre China și civilizația sa, iar în deceniul următor nu mai puțin de 36 de articole, de asemenea un număr ridicat. Începând din 2011 au apărut 26 de articole având ca tematică China, ceea ce se înscrie în același trend constant ridicat înregistrat începând cu 1990.

### Tabel nr. 2 Distribuția pe decenii a articolelor despre China

Perioadă	1967-1970	1971-1980	1981-1990	1991-2000	2001-2010	2011-2017	Total
Nr. articole	1	16	23	38	36	26	140

Sursă: Colecția Revistei *Magazin Istoric*

Studiind distribuția sezonieră a apariției articolelor în revista *Magazin Istoric* se poate observa că *Magazinele Istorice* apărute în luna octombrie conțin un număr record de 53 de articole despre China din totalul de 140 apărute în paginile revistei de-a lungul anilor, însemnând un procent de 37,85%. Explicația acestui fapt rezidă în sărbătorirea proclamării, de către Mao Ze-dong, a Republicii Populare Chineze pe data de 1 octombrie 1949. Astfel,

<sup>3</sup> Vezi Tabelul nr.2



editorii *Magazinului Istoric* au dorit să marcheze –printr-un articol sau chiar două-trei- acest moment important din istoria Chinei. O altă explicație complementară ar putea fi și faptul că tot în luna octombrie au fost stabilite și primele relații diplomatice între Republica China și România în 18 octombrie 1939 și, mai mult, în 5 octombrie 1949 s-au stabilit relații la nivel de ambasadă între România și R.P.Chineză, România fiind a treia țară care a recunoscut R.P.Chineză.<sup>4</sup> Distribuția apariției articolelor în celelalte luni din an este relativ constantă, cu maxime înregistrate în februarie (un număr de 11 articole), aprilie, iunie și noiembrie (un număr de 10 articole), ianuarie și martie (cu câte 9 articole). La polul opus se situează lunile septembrie și decembrie cu câte patru articole publicate în aceste luni în decursul întregii existențe a *Magazinului Istoric*. În aceste cazuri explicația ar putea fi o prea mare apropiere temporală de luna octombrie când, oricum, au apărut articole în aproape fiecare an<sup>5</sup>.

**Tabel nr. 3 Distribuția pe luni a apariției articolelor despre China**

Lună	Ian.	Feb.	Mar.	Apr.	Mai	Iun.	Iul.	Aug.	Sep.	Oct.	Nov.	Dec.	Total
Nr. articole	9	11	9	10	6	10	8	6	4	53	10	4	140

Sursă: Colecția Revistei *Magazin Istoric*

Din totalitatea de 140 articole referitoare la China, o singură autoare, Anna Eva Budura a scris majoritatea covârșitoare a acestora, în număr de 88 articole, ceea ce, procentual, înseamnă nu mai puțin de 62,85% din totalul articolelor. Este un procent foarte ridicat care înseamnă, în opinia mea, două lucruri. Pe de o parte vorbește despre competența autoarei în cauză în materie de civilizație chineză, însă vorbește și despre încrederea acordată Annei Eva Budura de către editori, de către consiliul științific al revistei *Magazin Istoric*. Pe de altă parte, privind partea goală a paharului, se poate deduce și lipsa de specialiști români care să trateze subiecte legate de istoria Chinei, făcând apel la surse de primă mână. Dacă încerc să o portretizez pe această harnică și neobosită cercetătoare ar trebui să încep cu faptul că este un reputat sinolog. Născută în 31 mai 1931 la Sibiu, având numele ei de fată Anna Eva Szász, a absolvit în 1950 Școala Pedagogică din Cluj, iar, în toamna aceluiași an a

<sup>4</sup> <https://www.mae.ro/bilateral-relations/3121>, accesat în 20.10.2017. Vezi și Ion Buzatu, *Istoria relațiilor României cu China din cele mai vechi timpuri până în zilele noastre*, ed. Meteor Press, București, 2005, p. 83, 97-98

<sup>5</sup> Vezi Tabelul nr. 3

obținut o bursă a statului român începându-și studiile în R.P.Chineză, făcând astfel parte din primul grup de studenți români care studiază în China. În decembrie 1950, a început să urmeze, la Universitatea Qinghua din Beijing, cursul special de limba chineză, curs absolvit în iulie 1952. În toamna anului 1952, a început cursurile Facultății de Istorie a Universității Beijing, pe care le-a absolvit în vara anului 1956. Între anii 1956 și 1966, a lucrat în Ministerul Afacerilor Externe, la Direcția Presei și la Ambasada României la Beijing. În anul 1966, a început activitatea de cercetător științific la Institutul de Studii Istorice și Social-Politice. A elaborat lucrări cu privire la istoria revoluției chineze și relațiile acesteia cu Internaționala Comunistă. A fost interesată în identificarea și evidențierea trăsăturilor specifice ale evoluției istoriei antice a Chinei, în descrierea relațiilor istorice dintre România și China.<sup>6</sup>

A avut -și are- o bogată activitate publicistică. Astfel, a publicat studii și articole cu privire la personalități de seamă și evenimente semnificative ale istoriei Chinei. A colaborat la elaborarea volumului de documente: *Tradiții ale poporului român de solidaritate și prietenie cu poporul chinez*, precum și a volumelor de studii: *Rezistența antifascistă și antiimperialistă în Asia și Africa 1931-1945*, (*China și Filipine*) și *Independență, Nealinie, Pace* (Biografia premierului Zhou Enlai). În anul 1983, a susținut teza de doctorat cu tema: *Lupta de rezistență anti japoneză a poporului chinez (1931-1945)*. Și după pensionarea survenită în 1990 ea și-a continuat activitatea științifică și publicistică, publicând peste 70 de articole și studii. Totodată, a colaborat la un program permanent cu privire la civilizația chineză difuzat de Radiodifuziunea Română.

Dintre cărțile publicate se pot aminti: *Țara simbolurilor. De la Confucius la Mao Zedong*, în anul 2000, lucrare premiata de Fundația Culturală Magazin Istoric în același an, *Triumful Dragonului. China în cel de al Doilea Război Mondial și Shenzhen. Tărâmul Zeilor*, ambele în 2007. În 2008, îi apare cartea *Diplomația chineză, premise istorice și spirituale*, lucrare premiata de Fundația Culturală Magazin Istoric în anul 2009. În 2012 apare *Povestea ceaiului*, iar în 2014 *China –vieți în vâltoarea istoriei*.<sup>7</sup>

Începând din 2006, activează și ca profesor asociat la Universitatea „Ovidius” din Constanța la Facultatea de Istorie și Științe Politice.

Având în vedere cel descrise mai sus nu este nicio surpriză faptul că cele mai multe articole referitoare la China și la milenara sa civilizație sunt

<sup>6</sup> <https://identitateinter.wordpress.com/curriculum-vitae/dr-anna-eva-budura/>, accesat în 14.10.2017

<sup>7</sup> <https://dantomozei.ro/2017/08/23/anna-eva-budura-premiata-pentru-contributia-speciala-adusa-car-tii-din-china/>, accesat în 14.10.2017

scrise de Anna Eva Budura. Primul apărut, așa cum am scris mai sus, încă din octombrie 1968, iar cel mai recent, văzând lumina tiparului în octombrie 2017, "Civilizația chineză, la izvoare". Iată, așadar, un răstimp de aproape cinci decenii în care această cercetătoare nu a renunțat să studieze și să publice articole despre China în paginile revistei *Magazin Istoric*, ceea ce este o realizare în sine.

Dintre multitudinea de articole semnate de A.E.Budura, unul mi se pare că facilitează într-un mod aparte înțelegerea însemnătății istoriei în cultura și civilizația chineză, adică îmbină atât domeniul istoriei – a cărei studiu stă la baza a însăși existenței revistei *Magazin Istoric* – cât și civilizația chineză, cea pe urmele căreia am pornit în acest excurs istoric. Este vorba despre articolul "Împărați și istorici: Oglinda istoriei, sfetnicul împăraților chinezi", publicat în numărul din octombrie 2006.<sup>8</sup> Autoarea ne prezintă activitatea lui Sima Guang istoric de curte al dinastiei Song de Nord, care a trăit între 1011-1086 și este autorul operei istorice *Zizhi Tongjian* ("Carte de învățătură pentru cei chemați să guverneze"). Modelul acestui istoric a fost, fără îndoială, Sima Qian, părintele istoriografiei chineze, care a trăit în sec. II-I î. Hr. și a elaborat *Însemnări istorice*, opera sa monumentală. Sima Guang prezintă în lucrarea sa – la care a lucrat efectiv 19 ani, împreună cu un colectiv de istorici – o serie întreagă de episoade din istoria Chinei, înșirate între 403 î.Hr. și 959 d.Hr. Lucrarea a apărut în 294 volume în anul 1092, după ce fusese terminată în 1084. Această carte a devenit o carte de căpătâi pentru orice om de stat din China, căci, în cultura chineză a învăța din trecut nu este o vorbă goală. O multitudine de episoade sunt relatate, atât din cele glorioase, cât și din cele în care cruzimea, vanitatea sau alegerile greșite s-au dovedit fatale. Scopul era ca cei care conduc China să învețe din faptele trecutului, să-și însușească exemplele bune și să nu facă aceleași greșeli ca cei dinaintea lor: "Și așa, pasaj după pasaj, pagină după pagină, volumele dezvăluie noi și noi fațete ale vieții, îndemnându-l pe cititor să lase din când în când cartea din mână și să mediteze asupra semnificațiilor și urmărilor evenimentelor istorice și faptele eroilor spre a trage concluziile ce se impun".<sup>9</sup>

Un alt subiect de interes este cel care are în vedere tematicile alese de contributorii revistei. Articolele referitoare la China abordează tematici diverse, ele putând fi grupate în mai multe secțiuni. O primă secțiune se referă la civilizația chineză și sub acest titlu pot să enumăr articole ca "O străveche civilizație", de Paul Anghel, apărut în octombrie 1979, "Drumul ceaiului",

<sup>8</sup> *Magazin Istoric*, An XL, nr. 10(475), octombrie 2006, pp. 5-9

<sup>9</sup> *Ibidem*, p.9

semnat de celebrul istoric francez Fernand Braudel, în martie 1981, "Drumul orezului", scris de același reputat specialist al "duratelor lungi" și apărut în același an, în luna noiembrie, "Vechile scrieri chineze", apărut în mai 1983, "Drumurile mătăsii în lume și prin țările române", publicat în luna octombrie 1983, "Marchizul Cai și minunata zhi (descoperirea hârtiei)", semnat de neobosita cercetătoare Anna Eva Budura în octombrie 1985, "Un nai de acum 2400 de ani?" al aceleiași autoare, tipărit în noiembrie 1985, "Statui chinezești cu lei", semnat tot A.E. Budura, în aprilie 1987. Dintre articolele mai recente care fac referire la excepționala civilizație chineză aș aminti "Fengshui" al aceleiași autoare, apărut în numărul din iulie 2013, "Drumurile mătăsii", scris tot de A.E. Budura în octombrie 2014, "Izvoarele chinezești ale fotbalului" apărut în luna ianuarie 2017, sau "Civilizația chineză, la izvoare" publicat în cel mai recent număr, în luna octombrie 2017. Ultimele articole poartă tot semnătura Annei Eva Budura. Am identificat un număr de 34 de articole apărute de-a lungul timpului care ar putea fi încadrate în această categorie.

O altă secțiune de articole pot fi cele care abordează momente din istoria Chinei. Consider că cele mai multe articole apărute în decursul celor 50 de ani ai *Magazinului Istoric* se referă la acest vast subiect. Astfel am plasat un număr de 64 articole sub această etichetă de istorie a Chinei. Temele abordate sunt deosebit de variate începând de la cele care se referă la istoria antică a Chinei, cum ar fi "Mormântul primul împărat al Chinei" scris de Xia Nai și apărut în numărul din octombrie 1980, "Povestea necropolei împăratului Qin", semnat de Zhang Jianlin și apărut în două numere succesive din martie și aprilie 2014 sau "Tezaurul din Golful Lunii (China în sec. XVI-XI î.e.n.)", publicat în iulie 1989, autoarea fiind Anna Eva Budura. Perioada Evului Mediu în China se regăsește în articole ca "Sursele chinezești ale hărții lui Matteo Ricci", scris de aceeași autoare în aprilie 2012, "Cu Marco Polo în China", scris de Yu Shixiong și apărut în octombrie 1982, „Matteo Ricci, misionarul de la Curtea Împăratului Chinei”, redactat de A.E. Budura și publicat în numărul din octombrie 2010. Dintre articolele apărute care abordează teme din epoca modernă pot fi amintite "Împărăteasa chineză Cixi", publicat în serial în numere succesive ale revistei între octombrie 1996-martie 1997, "Împăratul Guangxu și nestemata", apărut în septembrie 1999, "1898. O sută de zile care ar fi putut schimba soarta Chinei", tipărit în octombrie 1990. Toate cele trei articole amintite poartă semnătura Annei Eva Budura. Epoca contemporană este ilustrată de articole ca "Fiul Cerului devine simplu cetățean: din memoriile ultimului împărat al Chinei", articol publicat în două numere

succesive din februarie și martie 1974 și scris de B. Wechsler, la cea dată titularul Catedrei de Orientalistică a Universității din București, "Marșul cel lung", publicat în octombrie 1974, "1936. Incidentul de la Xi'an", apărut în octombrie 1986, "Cele șapte soții ale lui Jiang Jieshi", în septembrie 1997, toate trei având-o ca autoare pe Anna Eva Budura.

O altă secțiune interesantă se referă la articolele care prezintă personalități ale Chinei din variate domenii. Astfel au apărut articole despre Confucius – "Confucius-2535 ani de la naștere", apărut sub semnătura lui Zou Ting în iunie 1985, sau "Eternul Confucius", scris de A.E.Budura și publicat în numerele din martie și aprilie 2000, despre Zheng He – "Zheng He, navigator și diplomat", apărut în numărul din octombrie 2005, despre alte personalități, ca de exemplu "Savantul chinez Zhang Heng (sec. I e.n.)" apărut în octombrie 1989, "Wang Dayuan și prima descriere a Australiei", din martie 2006. Ultimele trei au ca autoare pe aceeași reputată sinolog, dr. Anna Eva Budura.

Alte articole se referă, nu surprinzător, la legăturile dintre China și România sau poporul român de-a lungul istoriei. Am identificat un număr de 11 astfel de articole. Primul articol este cel apărut în octombrie 1971 și se referă la memoriile a doi medici români prezenți în China la mijlocul secolului al XX-lea, în timpul celui de-Al Doilea Război Mondial, Iancu David și Bucur Clejan: "Din amintirile unor medici militari români voluntari în China (1939-1945)"<sup>10</sup>, articol semnat chiar de cei doi medici. De fapt sunt două reamemorări juxtapuse, "Pe fronturile de luptă" scris de Iancu David și "Pentru un brav ostaș căzut la datorie" scris de Bucur Clejan. O frumoasă coincidență face ca chiar în vara acestui an să fie deschisă, la Muzeul Național de Istorie a României, o expoziție dedicată activității celor doi medici: "Amintiri din China: David Iancu, Bucur și Gisela Clejan".<sup>11</sup> Alte articole au diverse teme, însă toate subliniază existența unor legături chinezo-române: "Marea unire: ecouri chineze", scris de Lu Xianggan și apărut în decembrie 1996, "Rugămintea lui Mao Zedong pentru dr. Petru Groza", semnat Romulus Ioan Budura și apărut în două numere succesive ale revistei, în septembrie și octombrie 2012, "Geografi chinezi din sec. XVII-XIX despre Țările Române", publicat în numărul din octombrie 2012, autorul său fiind prof.dr. Ding Chao, românolog, vicepreședinte al Asociației de Prietenie China-România, directorul Centrului pentru Limbi și Culturi Europene al Universității de Limbi Străine Beijing. Același autor a mai publicat și articolul "Diplomatul Xue Fucheng

<sup>10</sup> Magazin Istoric, An V, Nr. 10 (55), octombrie 1971, pp. 12-19

<sup>11</sup> <https://www.historia.ro/sectiune/timp-liber/articol/expozitia-foto-documentara-amintiri-din-china-david-iancu-bucur-si-gisela-clejan> accesat în 16.10.2017



și însemnările lui despre România”, apărut în octombrie și noiembrie 2013. Consider că este oportun să amintesc -în câteva cuvinte- despre personalitatea și activitatea lui Romulus Ioan Budura, sinolog și fost ambasador al României în China (între 1990-1995), funcționar al ambasadei și interpret la multe întâlniri româno-chineze la cel mai înalt nivel.<sup>12</sup> Distinsul sinolog, traducător și interpret, soț al Annei Eva Budura, a semnat câteva articole având ca subiect China în paginile revistei *Magazin Istoric*. Tematica acestora este subsumată relațiilor diplomatice sau rememorării unor personalități ale Chinei pe care a avut ocazia să le întâlnească și să le cunoască și în afara cadrului oficial. Aș aminti, cu titlul de exemplu, articolele ”L-am cunoscut pe Zhou Enlai”<sup>13</sup>, apărut în octombrie 1998 sau „Două săbii în aceeași teacă. Despre polemica sovieto-chineză – Ocazia ratată”, publicat în numărul din aprilie 2001<sup>14</sup>, ambele ilustrând cele menționate mai sus.

Consider că o notă aparte face articolul care leagă China direct de orașul Arad. Este vorba despre cel intitulat „Sigiliile chinezești de la Arad – între artă și utilitate”<sup>15</sup>, apărut în octombrie 1985 și avându-i ca autori pe Ileana Hoge-Velișcu și Ioan Popovici. Cea dintâi autoare este sinolog și traducătoare din limba chineză, în timp ce cel de-al doilea autor este un bine cunoscut istoric și arhivist arădean. A fost o adevărată surpriză să descopăr în paginile revistei *Magazin Istoric* un astfel de articol care aducea China și civilizația sa pe malurile Mureșului.

Prin acest excurs istoric am încercat să creionez direcțiile și mizele articolelor despre China apărute de-a lungul vremii în revista *Magazin Istoric*. În opinia mea, multitudinea de articole referitoare la China și civilizația sa sunt legate de relațiile politice și culturale dintre cele două țări. Pentru a-mi susține teza pot aduce câteva argumente. De exemplu, înmulțirea constantă a numărului lor în anii '70 și în anii '80, atunci când relațiile bilaterale erau cordiale; precaritatea numărului lor imediat după căderea regimului comunist în România, atunci când regimul politic din China nu era unul prea valorizat în România acelor ani sau, încă o dată, augmentarea numărului articolelor după mijlocul anilor '90 și, mai ales, după 2000, când relațiile, economice îndeosebi, dar și culturale, au cunoscut un reviriment sensibil. Evident, articolele publicate în revistă nu au legătură în mod direct cu aceste suișuri și

<sup>12</sup> Vezi și <http://romanian.cri.cn/272/2011/07/26/1s118991.htm>, accesat în 19.10.2017, <http://gazetade-cluj.ro/incursiune-in-trecut-culisele-politicii/>, accesat în 19.10.2017

<sup>13</sup> *Magazin Istoric*, An XXXII, Nr.10 (379), octombrie 1998, pp. 45-52.

<sup>14</sup> *Magazin Istoric*, An XXXIV, nr. 4 (409), aprilie 2001, pp. 33-36.

<sup>15</sup> *Magazin Istoric*, An XIX, nr.10 (223), octombrie 1985, pp. 28-29

coborâșuri ale relațiilor chinezo-române, însă eu am certitudinea că mentalul colectiv care percepe într-un anumit fel această evoluție, joacă un anumit rol în alegerea tematicii articolelor publicate în revista *Magazin Istoric*, ca, de altfel, în întreaga publicistică din România.

**Adrian Bucur**  
historian

## China and Its Civilization As Depicted in The *Magazin Istoric* Magazine

During the existence of over five decades of the *Magazin Istoric*, landmark that was touched in April 2017, there were many History topics, both from Romania's history and from World History, that were depicted in the magazine's pages. Great historians from the last half of the century as Fernand Braudel, Constantin C. Giurescu, Keith Hitchins, Emil Condurachi, David Prodan or Pompiliu Teodor signed articles in more than 600 magazines that were published.

In April 1967 the History magazine came to life, not by chance, however, exactly during the relative cultural and ideological thaw that marked Romania's communist regime at that time. Some historians and journalists such as Titu Georgescu, Cristian Popișteanu, Virgil Căndea, Dinu C. Giurescu, Răzvan Theodorescu, Livia Dandara or Al. Gh. Savu decided to establish, in Bucharest – having in mind the French model of *Histoire*, *Historama* or *Histoire pour tous* – a History magazin, to be more precise a popularization of the History magazine, that was intended to be accesible to every person interested in this field. It was intended to present moments and episodes from Romania's past, but also from World History. It was Titu Georgescu who came with the idea of publishing such a magazine after a research stage in France, being thrilled with what he had seen there among History magazines: "I was trying to imagine something like a "magazine" – a vivid, attractive, shocking periodical, having many images, something to charm the audience"<sup>1</sup>. After some months of hard work, of gathering a staff, but also of convincing the propaganda and culture communist authorities, the magazine was finally published in April 1967 and reached an immense success with the audience. In Romania of that time there was little historical information available to the public. Therefore, such a magazine, named after the renowned *Magazin Istoric pentru Dacia*, edited by August Treboniu Laurian and Nicolae Bălcescu and published in between 1845-1847- represented a breath of fresh air for those who loved history.

<sup>1</sup> *Magazin Istoric*, Year XXXI, no.4 (361), April 1997, p. 96



Among so many articles dealing with different topics that were published during its five- decade existence there are a whole series of them focusing on Chinese History, culture and civilization. There are no less than 140 articles that deal with such a subject. This high figure reveals the interest shown by the Romanian historians in this matter, and, moreover, the interest of the Romanian public in reading articles focusing on this Far East civilization.

If someone takes into consideration the years in which the articles on China<sup>2</sup> were published it can be found that after a modest beginning – a sole article published during the first four years- during the 70's, articles on China appeared almost every year, with the exception of 1975, and their number grows. The 80's bring in a certain rhythmicity to the way articles were published. Definitely, there were years –such as 1980, 1982 or 1988- in which one single article was published. However, there were years with more articles in the pages of the magazine, such as 1981, 1986 or 1987, while the greatest number of articles was reached in 1985 when no less than five of them could be read by the Romanian public. During the 90's more articles related to China were published, as it can be seen from the Table no.1. However, if one takes a closer look at the figures shown in the table, it can be seen that this decade can be divided into two different periods. In the first years after the fall of Romania's communist regime only few articles on China were to be found in the pages of *Magazin Istoric*: only one in 1990, two in 1991, none in 1992 and one in 1993. Starting with 1994 – when there were three articles focusing on China, and, especially with 1996 when six articles were published, a new period began. 1997 came in with no less than nine articles – a record to present day- presenting China and its civilisation, while in the following years -1998, 1999, and 2000- five articles per year were to be read by the Romanian public. In the first decade of the new millennium there was a certain constancy in the rhythm of the articles, with at least three published every year during the decade. In the last decade, the number of articles on China remained high, with a peak being reached in 2012 when no less than seven articles were published, while the minimum number was in 2015 and 2016 when only two articles could be read on this topic. Three articles were published during 2017 until this paper was written, in October 2017.

---

<sup>2</sup> See Table no.1

**Table no. 1. Yearly Distribution of the Articles focusing on China**

Year	1967	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976	1977	1978	1979
Articles	-	1	-	-	1	1	2	3	-	2	2	2	2
Year	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1988	1989	1990	1991	1992
Articles	1	3	1	2	2	5	3	3	1	2	1	2	-
Year	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Articles	1	3	2	6	9	5	5	5	4	4	4	4	3
Year	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	Total
Articles	3	3	3	5	3	3	7	5	4	2	2	3	140

Reference: *Magazin Istoric* Collection

If one focuses on the articles on China as they were published over the decades in the History magazine *Magazin Istoric*<sup>3</sup>, one can notice a certain growth in their number. Therefore, during the first years of the magazine only one article focusing on China's history appeared. Its name is suggestive – "Historical Route: People's Republic of China", signed by Ana Budura which was published, not by chance, in October 1968, on time for celebrating the 19 years from the proclamation of the People's Republic of China on October, the 1st, 1949. The 70's count 16 articles having a subject related to China, while, during the next decade, during the 80's, no less than 23 articles were published. As a whole, during Romania's communist regime 39 articles on China appeared in the "Magazin Istoric", most of them during the 80's. In Romania's first postrevolutionary decade a record number of 38 articles on China and its civilization were published. Moreover, in the next decade after 2000 a number of 36 articles appeared. Starting with 2011 no less than 26 articles focusing on China appeared, stressing the growing trend begun after the early 90's.

**Table no. 2 Articles on China: Decade Distribution**

Decade	1967-1970	1971-1980	1981-1990	1991-2000	2001-2010	2011-2017	Total
Articles	1	16	23	38	36	26	140

Reference: *Magazin Istoric* Collection

<sup>3</sup> See Table no.2

While studying the seasonal distribution of the articles related to China that appeared in the *Magazin Istoric*, it can be noticed that the October issue contains a record number of 53 articles –representing 37.85%- focusing on China, out of the total of 140 that were published along the years. The explanation consists in the celebration of the proclamation of People’s Republic of China on October, 1st, 1949 by Mao Zedong. Therefore, the editors of the magazine wished to mark – through an article, or even more- this important moment in the history of China. A complementary explanation could be linked to the fact that the reciprocal relationships between China and Romania were also established on October, the 18th, 1939, and, moreover, on October, the 5th, 1949, the embassies were opened both in People’s Republic of China and in Romania, the latter being the third country in the world that recognized the new regime established in the People’s Republic of China<sup>4</sup>. The seasonal distribution of the articles during the other months is relatively constant, the maximum being reached in February (when a number of 11 articles were published), April, June, November (10 articles), January and March (9 articles). At the opposite pole one can find September and December with only four articles published during the whole period of the five decades taken into consideration. For these cases the explanation could reside in the fact that both months are situated too close to October, month in which articles on China were published almost every year<sup>5</sup>.

**Table no. 3 Seasonal Distribution of the Articles on China**

Month	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	Mai	Iun.	Iul.	Aug.	Sep.	Oct.	Nov.	Dec.	Total
Articles	9	11	9	10	6	10	8	6	4	53	10	4	140

Reference: *Magazin Istoric* Collection

A single author, namely Anna Eva Budura, wrote the vast majority of the 140 articles, more precisely, 88 of them which means a percentage of 62.86%. It represents a high percentage which means, in my opinion, two things. Firstly, it is about the proficiency proved by the author in studying the Chinese culture and civilisation, but also it talks about the trust granted to

<sup>4</sup> <https://www.mae.ro/bilateral-relations/3121>, accesat în 20.10.2017. See also Ion Buzatu, *Istoria relațiilor României cu China din cele mai vechi timpuri până în zilele noastre*, ed. Meteor Press, București, 2005, p. 83, 97-98

<sup>5</sup> See Table No.3

Anna Eva Budura by the editors and the scientific board of *Magazin Istoric*. Secondly, if we take into consideration the empty part of the glass, one can detect the lack of Romanian experts on China issues. If one tries to portray this industrious and tireless researcher one should start with the fact that she is a reputed expert on China. She was born on May, 31st, 1931, in Sibiu, bearing the name Anna Eva Szasz. She graduated from the Cluj Pedagogical School in 1950, and, in that autumn, she gained a scholarship offered by the Romanian state starting her studies in the People's Republic of China, thus being among the first group of Romanian students who studied in China. She began her studies at the Qinghua University of Beijing in December 1950, focusing on the study of the Chinese language, graduating in July, 1952. She started to study History at the Beijing University in 1952 and graduated in the summer of 1956. Afterwards, she worked at Romania's Foreign Minister, the Press Direction, and Romania's Embassy in Beijing between 1956 and 1966. She worked as a researcher at the Historical and Social-Political Studies Institute after 1966. She wrote papers on the history of the Chinese Revolution, and its relationships with the Communist International. She showed interest in identifying and stressing the specific traits of the historical evolution of Antic China, and in the description of Romanian and Chinese historical relationships<sup>6</sup>.

She had- and still has- a vivid scientific activity. She published studies and articles focusing on personalities and significant events from Chinese history. She co-operated to the writing of the documents' volume *Traditions Solidarity and Friendship of the Romanian People with the Chinese People*, and of the history volumes, such as *Antifascist and Antiimperialist Resistance in Asia and Africa from 1931 to 1945 (China and the Philippines)* and *Independence, Misalignment, Peace (The Biography of Zhou Enlai)*. She received the Ph.D. in History in 1983 with the topic *The Antijapanese Resistance Fight of the Chinese People (1931-1945)*. After her retirement in 1990 she continued her scientific and research activity, publishing over 70 articles and studies. Moreover, she co-operated to a permanent program depicting the Chinese civilization broadcasted at the Romanian Radio

Among the books written by her I can mention: *The Land of Symbols. From Confucius to Mao Zedong* (2000), awarded a prize by the "Magazin Istoric" Cultural Foundation, *The Triumph of the Dragon. China during the World War II, Shenzhou. The Land of Gods* (both published in 2007). *Chinese Diplomacy. Historical and Spiritual Premises* was issued in 2008 and won a

<sup>6</sup> <https://identitateinter.wordpress.com/curriculum-vitae/dr-anna-eva-budura/>, accessed on 14.10.2017

prize offered by the above mentioned foundation. Her most recent works include *The Tea Story* (2012) and *China - Lives in the Whirl of History* (2014). Starting with 2006 she is an Associate Professor at the History and Political Science Faculty of "Ovidius" University from Constanța<sup>7</sup>.

Having in mind those above mentioned, the fact that most articles focusing on China and its millennial civilization are written by Anna Eva Budura came as no surprise. The very first article appeared, as I above wrote, in October 1968, while the most recent was published these days, in October, 2017, "Chinese Civilization at its Source". There is a period of five decades in which this tireless researcher did not stop studying and publishing articles on China in the pages of *Magazin Istoric*, and that is an achievement in itself.

From the multitude of the articles signed by A.E.Budura, one seems to me that facilitates, in a special way, the understanding of the importance of History in Chinese culture and civilization. That is, it combines History – of which study stays at the very basis of the existence of the *Magazin Istoric* and Chinese civilization, the one that I have started to follow in this historical approach. The article is named "Emperors and Historians: the Mirror of History, the Advisor of Chinese Emperors", published in October 2006<sup>8</sup>. The author presents the activity of Sima Guang, court historian of the Song dynasty, who lived between 1011 and 1086 and is the author of the historical work *Zizhi Tongjian* ("Comprehensive Mirror in Aid of Governance"). The model that inspired Sima Guang certainly was Sima Qian, the father of the Chinese historiography, who lived in the II-I c. B.C. and wrote *Records of the Grand Historian*, his monumental work. Sima Guang depicts in his book – at which he worked no less than 19 years, together with other historians- a series of episodes from the Chinese history that cover a period of time between 403 B.C. and 959 A.D. His work had finally no less than 294 volumes, and was published in 1092, after being completed in 1084. Sima Guang's book became a landmark for every Chinese statesman ever since. In Chinese culture learning from the past is not a simple term. Plenty of historical events are depicted, both glorious and infamous. Its aim was to convince those who rule China to learn from the past, and not to make the same mistakes as those before them; "And thus, excerpts after excerpts, page after page, volumes reveal new faces of life, stimulating the reader to leave once in a while the

<sup>7</sup> <https://dantomozei.ro/2017/08/23/anna-eva-budura-premiata-pentru-contributia-speciala-adusa-car-tii-din-china/>, accessed on 14.10.2017

<sup>8</sup> *Magazin Istoric*, Year XL, no. 10(475), October 2006, pp. 5-9



book from his hand and to meditate over the significance and the effects of the historical events and the heroes' deeds, in order to jump to the proper conclusion"<sup>9</sup>.

Another subject of interest is the one concerning the topics chosen by the magazine's contributors. The articles about China approached diverse topics, and they can be classified into several groups. One group refers to the Chinese civilisation, under this title I can mention articles such as "An Ancient Civilization", by Paul Anghel, published in October, 1979, "The Tea Road", written by Fernand Braudel, the famous French historian, in March, 1981, "The Rice Road", by the same renowned expert of the "*La Longue Durée*", in November, 1981, "The Ancient Chinese Writings", published in May, 1983, "The Silk Roads in the World and in the Romanian Lands", in October, 1983, "Cai Marquise and the Wonderful Zhi (the Invention of Paper)" written by Anna Eva Budura in October, 1985, "A Panpipe from 2400 Years Ago?", in November, 1985, "Chinese Lion Statues", in April, 1987, both written by Anna Eva Budura. Among the more recent articles I can mention "Fengshui", by A.E.Budura, from July, 2013, "The Silk Roads", in October, 2014, "The Chinese Sources of Football", published in January, 2017, or, the most recent of them all, "Chinese Civilization at its Sources", in October, 2017. All of the last titles belong to A.E.Budura. I identified a number of 34 articles that appeared and can be put into this category.

A different topic approached into the articles deal with moments from the Chinese history. In my opinion, most articles focusing on China that were published during the 50 years of Magazin Istoric refer to this vast subject. Therefore, I put no less than 64 articles under this label of "Chinese History". The topics approached are extremely varied. Some refer to the Ancient China, for instance "The Tomb of China's First Emperor", written by Xia Nai and published in October, 1980, "The Story of the Tomb of Qin Emperor", which appeared in March and April 2014 and were signed by Zhang Jianlin, "The Treasure from the Moon Bay (China during the 16th-the 11th c. B.C.)", published in July, 1989 by Anna Eva Budura. The China Middle Ages are to be found in articles such as "Chinese Sources of Matteo Ricci's Map", written by the same author in April, 2012, "Together with Marco Polo in China", written by Yu Shixiong, and published in October, 1982, "Matteo Ricci, the Missionary to the Chinese Emperor's Court", published by A.E.Budura in October, 2010. From the articles published that deal with the Modern Era I could mention quite a few. "Cixi, The Chinese Empress", published in a

<sup>9</sup> *Ibidem*, p.9

series of six articles between October 1996 and March 1997, "Guangxu The Emperor and the Gem", appeared in September, 1999, "1898. One Hundred Days That Could Change China's Faith", published in October, 1990. All the articles above mentioned were written by Anna Eva Budura. The Contemporary Era could be illustrated by articles such as "The Son of the Sky Becomes a Simple Citizen: From the Memoirs of the Last Emperor of China", published in successive issues in February and March, 1974 by B. Wechsler, at that time, Professor at the Far East Studies of the University of Bucharest, "Great Leap Forward", published in October, 1974, "1936: the Xi'an Occurrence", in October, 1986 or "Jiang Jieshi's Seven Wives", in September 1997. The last three articles were written by Anna Eva Budura.

Another topic that came out during my research is the one related to the Chinese personalities from various fields. Such articles are those depicting Confucius - "Confucius - 2535 years from his Birth", written by Zou Ting and published in June 1985, or Anna Eva Budura's "The Eternal Confucius", published in March and April 2000. There are articles concerning other famous Chinese personalities such as: "Zheng He, Sailor and Diplomat", published in October, 2005, "The Chinese Scholar Zhang Heng (1st c. A.D.)", published in October, 1989, "Wang Dayuan and Australia's First Description", from March 2006. Anna Eva Budura is the author of the last three articles.

Relationships between China and Romania are the subject of a distinct area of articles. I identified eleven such articles. The first article is the one published in October 1971 and it refers to the memoirs of two Romanian doctors, Iancu David and Bucur Clejan who were present in China during the Second World War: "From the Memoirs of Romanian Volunteer Military Doctors in China (1939-1945)"<sup>10</sup>, article written by the doctors themselves. To be more specific, there are two articles: "On the Military Fields", written by Iancu David and "For a Brave Soldier Fallen on Duty", by Bucur Clejan. An interesting coincidence comes from the fact that, during the Summer of 2017, at the Romania's National History Museum, an exhibition was dedicated to the activity of the two doctors, under the name of "Memories from China: David Iancu, Bucur and Gisela Clejan"<sup>11</sup>. Other articles deal with different topics, but all of them stress the liaisons between China and Romania: "The Great Union: Chinese Echoes", written by Lu Xianggang and published in December, 1996, "Mao Zedong's Request for Dr. Petru Groza", written by

<sup>10</sup> *Magazin Istoric*, Year V, No. 10 (55), October 1971, pp. 12-19

<sup>11</sup> <https://www.historia.ro/sectiune/timp-liber/articol/expozitia-foto-documentara-amintiri-din-china-david-iancu-bucur-si-gisela-clejan> accessed on 16.10.2017

Romulus Ioan Budura which was published in two successive issues of "Magazin Istoric", in September and October, 2012, "Chinese Geographers from the 17th-the 19th c. on the Romanian Lands", published in October, 2012, the author being Prof.dr. Ding Chao, a well-known specialist on Romania, vice-president of the China-Romania Friendship Association, as well as the head of the Center for European Languages and Cultures at the Beijing University. The same author wrote the article "Xue Fucheng, the Diplomat and his Notes on Romania", published in October and November, 2013. I find it appropriate to insert a few words about the personality and the activity of Romulus Ioan Budura, Expert on China and former Romania's ambassador in Beijing between 1990 and 1995, interpreter during innumerable bilateral Chinese-Romanian high level meetings<sup>12</sup>, the distinguished expert, translator and interpreter –also, Anna Eva Budura's husband- wrote several articles focusing on China in the pages of "Magazin Istoric". Their topic is subsumed to the diplomatic relationship between China and Romania or to the remembrance of several Chinese personalities whom he met in person, in and out of the official framework. I would mention, as an example, the article "I have met Zhou Enlai"<sup>13</sup>, published in October, 1998, or "Two Sword in the Same Sheath. On the Soviet-Chinese Controversy: the Failed Occasion", published in April 2001<sup>14</sup>.

The article that connects China directly to Arad is worth mentioning. The article is entitled "Chinese Seals from Arad- Between Art and Utility"<sup>15</sup>, published in October, 1985 and written by Ileana Hoge-Velişcu and Ioan Popovici. The first is a reputed expert on China and translator from Chinese, while the latter is a well-known historian and archivist from Arad. It was a genuine surprise to discover in the pages of *Magazin Istoric* such an article that relates Chinese civilization and the city on the river Mureş.

Through this historical journey I have tried to outline the directions and the stakes of the articles focusing on China and published in *Magazin Istoric*. In my opinion, the multitude of articles referring to China and to its civilization are linked to political and cultural relationships between the two countries. To state the case, I can bring several arguments. For instance, the constant multiplication of their number in the 70's and in the 80's, when the

<sup>12</sup> Vezi și <http://romanian.cri.cn/272/2011/07/26/1s118991.htm>, accessed on 19.10.2017, <http://gazetadecluj.ro/incursiune-in-trecut-culisele-politicii/>, accessed on 19.10.2017

<sup>13</sup> *Magazin Istoric*, Year XXXII, No.10 (379), October 1998, pp. 45-52.

<sup>14</sup> *Magazin Istoric*, Year XXXIV, no. 4 (409), April 2001, pp. 33-36.

<sup>15</sup> *Magazin Istoric*, Year XIX, no.10 (223), October 1985, pp. 28-29



bilateral relationships were cordial; their scarcity immediately after the fall of Romania's communist regime, when China's political regime was not well-viewed in post-revolutionary Romania; the growth in the number of articles in the period that followed the mid-90's and, furthermore, the years 2000, when the economic, but also cultural relationships witnessed a real revival. Obviously, the articles published in *Magazin Istoric* do not have a direct link with these ups and downs of the Chinese - Romanian liasons. However, I am certain that the collective mentality that perceives in a certain way this kind of evolution, plays a certain role in choosing the articles' topic published in *Magazin Istoric*, as, for the matter, in the whole area of Romania's journalism.

**conf. univ. dr. Corina Crișan**

## Promovarea unui stil de viață sănătos din perspectiva medicinei tradiționale chineze

Când vorbim despre sănătate, nu ne referim doar la servicii medicale și specialiști în sănătate, pentru că sănătatea înseamnă și educație pentru sănătate. O stare bună de sănătate semnifică mai mult decât o bunăstare fizică. De șaptezeci de ani, Organizația Mondială a Sănătății definește sănătatea drept "*o stare pe deplin favorabilă atât fizic, mintal, cât și social, și nu doar absența bolilor sau infirmităților*". În acest context, consilierea pentru dobândirea unui stil de viață sănătos devine un obiectiv strategic care a cucerit tot mai mult teren în politicile de sănătate promovate de medicina occidentală modernă.

Între pledoaria pentru medicina bazată pe dovezi și realitatea asocierii stilului de viață cu normele culturale autohtone, medicina tradițională chineză, deși nerecunoscută la adevărata sa valoare pe plan mondial fără suportul abordării științifice în studiul său (1), ocupă agenda Organizației Mondiale a Sănătății care analizează potențiala contribuție pentru sănătate și posibilitatea integrării medicinei tradiționale chineze în serviciile de sănătate. Principiile și metodele medicinei tradiționale chineze de menținere a sănătății personale în viața de zi cu zi sunt concepte de viață zilnică care se regăsesc și în recomandările Organizației Mondiale a Sănătății și pot servi drept referință pentru îmbunătățirea activității de promovare a sănătății și de dezvoltare a politicilor instituțiilor medicale (2).

Scalele folosite pentru evaluarea comportamentelor de promovare a sănătății se referă la conștientizare (*self-realization*), responsabilitatea sănătății (*health responsibility*), sport și exerciții fizice, nutriție, relații interpersonale și managementul stresului. Un stil de viață sănătos tradițional chinez este cumulat rezultatul tuturor comportamentelor care definesc imaginea unică a sănătății. Sunt multe aspecte ale stilului de viață în plan fizic, mental, emoțional și spiritual care contribuie la definirea sănătății. Medicina tradițională

chineză vede sănătatea ca "*life in balance*" (3). Această viață în echilibru trebuie să se regăsească în dieta pe care o alegem, în activitățile fizice pe care le facem, în relațiile intrafamiliale și sociale pe care le stabilim, în gestionarea situațiilor de stres pe care le trăim sau în relația muncă-relaxare. Armonia și echilibrul în fiecare aspect al vieții sunt cheia sănătății. Acest lucru este ilustrat în conceptul taoist al yin și yang, reprezentat de simbolul tai ji sau yin yang (3).

Medicina tradițională chineză promovează o dietă echilibrată și sănătoasă, oferind informații despre alegerea alimentelor disponibile în funcție de sezon și încurajând calitatea în detrimentul cantității.

"Viața este cultivată prin sport" spune o zicală populară din China modernă. Exercițiile fizice recomandate de medicina tradițională chineză nu se limitează la yoga, tai chi sau qi gong, ci se pot extinde la cele mai accesibile activități fizice, inclusiv înotul sau mersul pe jos.

Sun Simiao a spus "Cheia cultivării sănătății este exercițiul fizic constant. Acesta previne declanșarea bolilor" (6).

Dezordinea celor șapte emoții normale ale unui individ, respectiv fericirea, furia, contemplația, tristețea, teroarea și frica, este una din cele trei cauze principale declanșatoare de boli. Atunci când schimbările de emoții sunt bruște și puternice, emoțiile pot provoca boli. Conform medicinei tradiționale chineze, schimbările de emoții pot afecta organele. Tao Hongjing în cartea sa intitulată Yang Sheng Yan Shou Lu (Arhive despre cultivarea sănătății și prelungirea vieții) a spus: "Cheia cultivării sănătății este de a evita tristețea sau frica excesivă, ceea ce este cunoscut drept armonizare. Cei care pot să mențină armonia dintre fizic și psihic se vor bucura de viață lungă" (6).

Un stil de viață sănătos presupune și păstrarea unui echilibru între muncă și recreere. În prezent o mare provocare pentru sănătatea publică globală este stadiul intermediar între sănătate și boală, denumit stare de sănătate suboptimală (*suboptimal health status*). Persoanele cu stare de sănătate suboptimală suferă întotdeauna de simptome precum oboseală cronică, dureri de cap, amețeli, depresie, anxietate, dureri nespecifice, tulburări funcționale ale diferitelor sisteme de organe, care afectează semnificativ calitatea vieții (4). Echilibrul dintre muncă și recreere este o parte a echilibrului între muncă și viață și este legat de stresul care influențează foarte mult starea de sănătate. Sudiile privind asocierea dintre condițiile de echilibru între muncă și recreere, stilul de viață sănătos și starea de sănătate suboptimală sugerează asocieri semnificative și par a fi indicii comportamentale ale unui stil de viață sănătos (5).

Medicina tradițională chineză oferă un model facil pentru promovarea sănătății și recunoașterea faptului că prevenirea bolilor necesită armonie și echilibru în dietă, activități fizice, muncă și recreere, gestionarea relațiilor interpersonale sau sociale și a situațiilor de stres. Cunoașterea credințelor și atitudinilor specialiștilor practicanți ai medicinei tradiționale chineze pentru o viață armonioasă constituie un suport solid pentru motivația individului de a valorifica principiile unui stil de viață sănătos. Decizia personală este cea mai valoroasă pentru abandonarea conduitelor imperfecte în favoarea unor obiceiuri echilibrate de viață, cu impact pe termen lung și asupra sănătății publice. Această pledoarie pentru integrarea medicinei tradiționale chineze în programele de promovare a unui stil de viață sănătos are menirea de a încuraja dobândirea unor abilități de viață sănătoasă și a unor deprinderi în sprijinul comportamentelor sănătoase.

*Bibliografie selectivă:*

1. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3394855/>
2. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20401862>
3. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2913879/>
4. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5369076/>
5. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4809002/>
6. *Medicină tradițională chineză*, Yuqun Liao, Arad, ed. Universității Aurel Vlaicu, 2014

**conf. univ. dr. Corina Crişan**

Promoting a healthy lifestyle from the perspective of the traditional Chinese medicine

When we talk about health, we do not just refer to health services and health specialists, because health also means health education. A good health signifies more than a physical well-being. For seventy years, the World Health Organization defines health as "a fully-favoured state, both physically, mentally and socially, and not just the absence of illness or infirmity." In this context, counselling for a healthy lifestyle becomes a strategic goal that has increasingly conquered the health policies promoted by the modern Western medicine.

Between pleading for evidence-based medicine and the reality of lifestyle association with indigenous cultural norms, the traditional Chinese medicine, although unrecognizable to its true worldwide value without having the support of the scientific approach in its study (1), occupies the agenda of the World Health Organization that analyzes a potential contribution to health and the possibility of integrating the traditional Chinese medicine into the health services. The principles and methods of the traditional Chinese medicine of maintaining the personal health in everyday life are daily life concepts that can be found in the recommendations of the World Health Organization and they can serve as a reference for improving health promotion and the development of the medical institutions policy (2).

The scales used to evaluate the health promotion behaviors refer to self-realization, health responsibility, sport and physical exercise, nutrition, interpersonal relationships and stress management. A traditional Chinese lifestyle is cumulated with the result of all the behaviors that define the unique image of health. There are many aspects of the physical, mental, emotional and spiritual lifestyle that contribute to defining health. The traditional Chinese medicine sees health as "life in balance" (3). This balanced life has to be found in the diet we choose, the physical activities that we do, the intra-family and social relationships we establish, the management of stress situations that we live in or the relationship of work-relaxation. Harmony and balance in every aspect of life are the key to health. This is illustrated in the Taoist yin and yang concept, represented by the symbol tai ji or yin yang (3).

The traditional Chinese medicine promotes a balanced and healthy diet, providing information on choosing seasonal foods and encouraging quality to the detriment of quantity.

"Life is cultivated through sports," says a popular saying in modern China. Exercise recommended by traditional Chinese medicine is not limited to yoga, tai chi or qi gong, but can be extended to the most accessible physical activities, including swimming or walking.

Sun Simiao said, "The key to cultivating health is the constant physical exercise. It prevents the onset of disease" (6).

The disorder of the seven normal emotions of an individual, namely happiness, anger, contemplation, sadness, terror and fear, is one of the three main causes of disease. When emotional changes are sudden and strong, emotions can cause illness. According to the traditional Chinese medicine, emotional changes can affect the organs. Tao Hongjing, in his book named *Yang Shou Lu* (Healthy Growth and Life Extension Archives), said, "The key to cultivating health is to avoid sadness or excessive fear, which is known as harmony." Those who can maintain the harmony between physical and mental will enjoy a long life "(6).

A healthy lifestyle also means maintaining a balance between work and recreation. At present, a major challenge for the global public health is the intermediate stage between health and illness, called suboptimal health status. People with a suboptimal state of health always suffer from symptoms such as chronic fatigue, headaches, dizziness, depression, anxiety, nonspecific pain, functional disorders of various organ systems, which significantly affect the quality of life (4). The balance between work and recreation is a part of the balance between work and life and it is related to the stress that greatly influences health. The studies regarding the association between the work-life balance conditions, healthy lifestyle and suboptimal health status suggest significant associations and seem to be the behavioral indices of a healthy lifestyle (5).

The traditional Chinese medicine provides an easy model for promoting health and recognizing that disease prevention requires harmony and balance in diet, physical activity, work and recreation, managing interpersonal or social relationships, and stressful situations.

Knowing the beliefs and attitudes of the practitioners of the traditional Chinese medicine for a harmonious life is a solid support for motivating the individual to capitalize the principles of a healthy lifestyle. The personal decision is the most valuable for abandoning imperfect behaviors in favor of ba-



lanced life habits with long-term impact and on public health. This pleading for the integration of the traditional Chinese medicine into healthy lifestyle programs is intended to encourage the awareness of healthy living skills and to support healthy behaviors.

Selective Bibliography:

1. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3394855/>
2. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/20401862>
3. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2913879/>
4. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC5369076/>
5. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4809002/>
6. Chinese traditional medicine, Yuqun Liao, Arad, Aurel Vlaicu Publishing House, 2014

**Mădălina-Alexandra David**  
psiholog

## China: țara performanțelor umane

Una dintre politicile Republicii Populare Chineze de a îmbunătăți performanța umană a fost să unească teoria cu practica: pe scurt, o interacțiune directă a instituțiilor educaționale cu forțele de muncă productive.

Între anii 1980-1990 în China a devenit populară teoria lui Deng, aceasta referindu-se la faptul că: „nu este nicio diferență dacă ești o pisică neagră sau o pisică albă, atata timp cât poți prinde un șoarece, ești o pisică bună”. Teoria lui Deng aplicată în performanța oamenilor, le permite acestora să își practice abilitățile pentru a-și face munca bine, indiferent de culoare și de zonă (Van Der Linde, 2007).

China are un istoric bogat de performanțe ale oamenilor (Confucius, Mao, Marx), aceștia au inspirat de-a lungul timpului întregi generații. Pentru a încuraja tinerii să învețe, Confucius obișnuia să le spună „Cei care sunt născuți înțelepți se află la cel mai înalt nivel al ființei umane; cei care devin înțelepți prin învățare îi ajung pe ceilalți din urmă, iar cei care sunt leneși și nu fac niciun efort de a învăța sunt la nivelul cel mai scăzut” (Wang & King, 2007). Astăzi, profesorii și managerii continuă să încurajeze tinerii din China folosind acest îndemn pentru a munci din greu în scopul atingerii obiectivelor propuse, atât în muncă, cât și în viața personală.

Din moment ce performanța umană este un sinonim pentru o muncă inteligentă și dificilă, ar trebui să punctăm cele 7 puncte de vedere care servesc ca și ghidare atunci când adresăm persoanelor această etichetă socială: 1) performanța umană este continuă și duce la reușite adiționale; 2) este productivă, realizând bunuri și servicii; 3) cere exersarea abilităților fizice și psihice; 4) are aspecte socio-psihologice; 5) este realizată ca o bază generală, planificată; 6) cere un anumit grad de constrângere și 7) este ideală pentru scopuri personale (intrinseci sau extrinseci).

## Sistemul de HR-performața umană din China

Există un acord general cum că sistemele de HR cu performanță ridicată pot conduce la o bună performanță organizațională, dar aproape toate studiile legate de acest fapt s-au bazat pe modelul din Vest. În timp ce unele cercetări arată ca stilul de HR american ar putea fi benefic firmelor din China, este rezonabil să observăm dacă acesta este cel mai eficient model, luând în considerare diferențele semnificative dintre a face afaceri în America sau în China.

În acest studiu, cercetătorii au dezvoltat și testat o scală a practicilor resurselor umane în ceea ce privește performanța ridicată care sunt specifice firmelor din China, cu scopul de a găsi un model diferit, aplicabil și valid acestora. Autorii au intervievat managerii din China de la diferite firme, dorind să identifice practicile HR pe care le folosesc cel mai mult și sunt considerate cele mai eficiente. Chestionarele au fost completate de către 197 de firme, 96 din Beijing și 101 din Shanghai. În baza răspunsurilor, cercetătorii au creat o scală pentru un sistem HR de performanță ridicată pe categorii care reflectă prioritățile firmelor de astăzi din China.

Rezultatele studiului arată că managerii chinezi raportează rezultate mai bune ale afacerilor folosind sistemul HR care reflectă valorile Chinei, versus practicile HR pe stilul american. Acest sistem HR se referă faptul că, China, diferită de țările vestice, are o economie planificată și asigurată de angajați; în plus există obstacole în adoptarea integrală a modelelor vestice, de exemplu: este rar ca angajatorii chinezi să ofere feedback-uri critice sau sugestii de îmbunătățire, astfel participarea angajatului (o trăsătură a performanței ridicate în HR-ul vestic) nu este răspândită la locul de muncă. În final, firmele din China sunt tinere, cele mai multe au 20 de ani vechime, astfel au nevoie de abordări manageriale mai sofisticate pentru a-și atinge potențialul maxim.

În evidență au ieșit două practici (selecția angajaților și trainingul formal) acestea ducând la o performanță ridicată. Celelalte două practici (mobilitate competitivă-promovare și managementul disciplinar al angajatului) sunt practici de control. Combinarea angajamentului și a controlului în HR reflectă unicul context al afacerilor din China în ziua de astăzi, lucru important pentru succesul firmelor.

În concluzie, sistemul de HR bazat pe performanța umană din China este un model de succes, acesta se referă la practici de control și include angajarea oamenilor pentru a avea reușite în sarcinile de muncă prin plățirea de salarii care nu sunt legate strâns de performanță, în plus departamentul de resurse umane are ca și scop îmbunătățirea competitivității firmelor prin dezvoltarea

potențialului angajatului și maximizarea lor prin misiunea companiei. Aceste practici presupun promovarea, revizuirea regulată a performanțelor obținute, oportunități de angajare, training, dar și proceduri de plângere formală.

Un alt studiu examinează relația dintre performanță și angajamentul organizațional, definit prin performanța asumată și prin comportamentul civic al organizației (OCB), folosind un eșantion de 253 diade supervisor-subordonat din China. Rezultatele demonstrează că angajamentul afectiv este relaționat pozitiv cu performanța asumată și cu comportamentul civic organizațional.

În final aș dori să punctez cele mai performante 5 orașe din China după institutul de cercetare Milken: 1) Chengdu - este orașul cu cea mai rapidă creștere din lume, acesta are cele mai bune industrii de producție aerospațiale și electronice care susțin dezvoltarea clasei de mijloc. 2) Shanghai - este primul din cele 3 orașe din China recunoscut pentru PIB-ul crescut, dar și pentru industria tehnologică ridicată, în special internetul. 3) Tianjin - este numit "the "New Wall Street" de către Forbes din 2008, un oraș dezvoltat, bogat în industrii și centre financiare, care au crescut mult economia. 4) Dalian - se concentrează pe comerțul cu străinii și susținerea investițiilor acestora. 5) Nanjing - locurile de muncă și salariile sunt foarte bune, având la bază o economie puternică și o rețea largă de transport, zone dezvoltate, dar și parcuri industriale, este numită și "Capitala din Sud".

Van Der Linde, C.J. (2007). The development of technical and further education (TAFE) in Australia. *International Journal of Vocational Education and Training*, 15(2), 37-51

Wang, V.C.X., & King, K.P. (2007). Confucius and Mezirow understanding theory of reflectivity from Counfucian perspectives: A model and perspective. *Radical Pedagogy*, 8(1), 1-17

Winson P., 2016. The top 5 Chinese cities for performance marketers.

Zhen, X.C., & Francesco, A.M. (2003). The relationship between the three components of commitment and employee performance in China. *Journal of Vocational Behavior*, 62(3), 490-510

Zhongxing S., Wright, P.M. & Conaty W.J. (2010). A China-based High-Performance HR System: A Model for Success. Center for Advanced Human Resources Studies

**Mădălina-Alexandra David**  
psychologist

## China: the country of human performances

One of the policies of the People's Republic of China for improving human performance was to unify theory with practice: briefly, a direct interaction of educational institutions with productive workforce.

Between 1980 and 1990, Deng's theory became popular, referring to the fact that: "There is no difference if you are a black cat or a white cat, as long as you can catch a mouse, you are a good cat ". Deng's theory applied to people's performance allows them to practice their skills to do their work well, regardless of color and area (Van Der Linde, 2007).

China has a rich history of people's performances (Confucius, Mao, Marx), they have inspired generations over time. To encourage young people to learn, Confucius used to say, "Those who are born wise are at the highest level of the human being; those who become wise through learning reach the others, and those who are lazy and do no effort to learn are at the lowest level."(Wang & King, 2007). Today, teachers and managers continue to encourage young Chinese people to use this urge to work hard to achieve their goals, both in work and in their personal lives.

Since human performance is a synonym for intelligent and difficult work, we should point out the seven points of view that serve as guidance when addressing this social label: 1) human performance is continuous and leads to additional successes; 2) is productive, delivering goods and services; 3) requires the exercise of physical and mental abilities; 4) has socio-psychological aspects; 5) is made as a general, planned basis; 6) requires some degree of constraint; and 7) is ideal for personal (intrinsic or extrinsic) purposes.

### The HR System- human performance in China

There is a general agreement that high performance HR systems can lead to good organizational performance, but almost all of the studies related to this were based on the Western model. While some research shows that the American HR style might be beneficial for Chinese companies, it is reasonable to see if this is the most effective model, considering the significant differences between doing business in America or China.

In this study, researchers have developed and tested a range of high-performance human resources practices that are specific to Chinese companies in order to find a different, applicable and valid model. The authors interviewed Chinese managers from different companies, wanting to identify the HR practices they use most and are considered the most effective. Questionnaires were completed by 197 companies, 96 from Beijing and 101 from Shanghai. Based on the responses, researchers have created a scale for a high-performance HR system that reflects the priorities of today's Chinese companies.

The results of the study show that Chinese managers report better business results using the HR system that reflects China's values versus US style of HR practices. This HR system refers to the fact that China, different from Western countries, has a planned and staffed economy; In addition, there are obstacles to fully adopting Western models, for example: it is rare for Chinese employers to provide critical feedback or suggestions for improvement, so employee participation (a feature of high performance in Western HR) is not widespread for work. Finally, Chinese firms are young, most of them are 20 years old, therefore they need more sophisticated managerial approaches to reach their full potential.

Two practices (employee selection and formal training) have emerged, leading to high performance. The other two practices (competitive mobility-promotion and employee disciplinary management) are control practices. Combining commitment and control in HR reflects the unique business context in China today, important for business success.

In conclusion, HR based on China's human performance is a successful model, it refers to control practices and includes engaging people to succeed in work tasks by paying salaries that are not closely related to performance. In addition, the human resources department aims to improve the competitiveness of the companies by developing the potential of the employee and maximizing them through the company's mission. These practices involve the promotion, regular review of achieved performance, employment opportunities, training, and formal complaint procedures.

Another study examines the relationship between performance and organizational commitment, defined by the performance and organizational citizenship behavior (OCB), using a sample of 253 dyads supervisor-subordinate in China. The results demonstrate that affective commitment is positively correlated with assumed performance and organizational citizenship behavior.

Finally, I would like to highlight the 5 most successful cities in China by the Milken Research Institute: 1) Chengdu - the fastest growing city in



the world, it has the best aerospace and electronics production industries that support the development of the middle class. 2) Shanghai - is the first of the three cities in China recognized for increased GDP but also for the high technology industry, especially the Internet. 3) Tianjin - was called: the "New Wall Street" by Forbes in 2008, a developed city, rich in industries and financial centers that have greatly increased the economy. 4) Dalian - focuses on trade with and support for foreign investors. 5) Nanjing - Jobs and salaries are very good, based on a strong economy and a large transport network, developed areas, but also industrial parks, it's also called the "Southern Capital".

Van Der Linde, C.J. (2007). The development of technical and further education (TAFE) in Australia. *International Journal of Vocational Education and Training*, 15(2), 37-51

Wang, V.C.X., & King, K.P. (2007). Confucius and Mezirow understanding theory of reflectivity from Confucian perspectives: A model and perspective. *Radical Pedagogy*, 8(1), 1-17

Winson P., 2016. The top 5 Chinese cities for performance marketers.

Zhen, X.C., & Francesco, A.M. (2003). The relationship between the three components of commitment and employee performance in China. *Journal of Vocational Behavior*, 62(3), 490-510

Zhongxing S., Wright, P.M. & Conaty W.J. (2010). A China-based High-Performance HR System: A Model for Success. Center for Advanced Human Resources Studies

**Octavian David**  
traducător

## China: o experiență de excepție

China: de fiecare dată când auzim acest cuvânt ne trimite cu gândul la una dintre cele mai întinse state din lume, la una dintre primele culturi ale lumii, la o putere globală și la o bogăție culinară de excepție. China este o țară fascinantă, o țară care îmbrățișează o largă varietate culturală, etnică, geografică și lingvistică, în care obiceiurile vechi se păstrează și se îmbină cu modernitatea.

În urmă cu câțiva ani, am avut oportunitatea de a participa într-un schimb de studenți în această minunată țară și de a vedea cu proprii ochi o lume foarte diferită și interesantă. Șederea mea a durat un an școlar în Hangzhou, unul dintre cele mai dezvoltate orașe din China și consider acel an ca fiind unul din care am avut cel mai mult de învățat.

Cu toate că m-am considerat pregătit pentru o lume nouă, abia când am ajuns acolo, trezindu-mă într-un amalgam de zgârâie-nori, cu trafic greoi chiar și pe trei benzi pe sens, într-o multitudine de naționalități cu mentalități diferite, mi-am dat seama cu adevărat de diferență. Bineînțeles că șocul cultural nu a întârziat să apară, dar curiozitatea de a explora și înțelege cât mai multe lucruri despre această lume uimitoare m-a încărcat cu entuziasm.

Mi-a luat ceva timp până ce am reușit să stăpânesc mâncatul cu bețișoarele, dar, cum se zice: nevoia te învață. Acum și acasă îmi vine să mănânc orezul cu bețișoarele. Pot să spun însă că mâncarea chinezească este una din preferatele mele. Cunoscută fiind și pentru condimentele, mirodeniile și diferitele moduri de preparare, China mi-a oferit deasemenea o experiență culinară căreia și acum îi duc dorul. Am încercat cu entuziasm bucătăria diversificată a chinezilor și m-am obișnuit rapid cu mixurile de alimente. Scoici și caracatiță la grătar, orez și paste de orez ca garnitură, mere învelite în caramel, ananas pe băț, diferitele fructe exotice, și găluștele tipice zonei sunt câteva din delicatesele pe care le-am gustat.

Fiind într-un schimb de studenți am avut deasemenea ocazia de a studia într-un sistem educațional bine pus la punct și interactiv, cu profesori prietenoși și colegi din toate părțile lumii. Plăcut surprins de modalitatea de predare și accentul pe practică am decis să mă înscriu și la alte cursuri, printre care și cel de limba chineză. Din punctul meu de vedere, limba nu este numai o unealtă pentru a facilita conversațiile și care își oferă un avantaj în găsirea unui loc de muncă, ci și un mod de a cunoaște și înțelege mai bine cultura și mentalitatea celui ce o moștenește; lucru pe care mi-l doream și eu.

Mi-a fost ușor să leg prietenii cu chinezi și să mă integrez social datorită amabilității, respectului și bunăvoinței oamenilor, care m-au făcut să mă simt ca acasă. Învățăturile confucianiste își mențin importanța și se reflectă social, iar respectul față de propria cultură și istorie își are locul adânc în inima fiecărui patriot. Deasemenea tradițiile sunt respectate din strămoși și aduc o stare de bucurie și încărcătură pozitivă. Viața de familie este foarte importantă și se pune accent pe respectul ierarhic.

Totodată, referindu-mă la mediul de afaceri și având în vedere mentalitatea bazată pe principiile și valorile confucianiste, importanța legăturilor sociale este critică pentru succes și nivelul relației dintre parteneri și încrederea joacă rolul principal în obținerea rezultatelor pozitive.

În concluzie, China și-a lăsat amprenta asupra mea, într-un mod pozitiv, bineînțeles. Această experiență mi-a dat oportunitatea de a înțelege mai bine lumea în care trăim și de o percepe prin diferite perspective.

**Octavian David**  
translator

## China: An exceptional experience

China: Every time we hear this word, tend to think of one of the world's largest countries, one of the world's first cultures, a global power, and an exceptional culinary richness. China is a fascinating country, a country that embraces a wide variety of cultural, ethnic, geographical and linguistic diversity, where old customs are preserved and blended with modernity.

A few years ago I had the opportunity to participate in an exchange student programme in this wonderful country and to see with my own eyes a very different and interesting world. My stay lasted for one scholastic year in Hangzhou, one of the most developed cities in China, and I think that year was one I've learned the most.

Although I felt ready for a new world, it was only when I got there when I woke up in a cloud of skyscrapers, heavy traffic even with three strips on one way, in a multitude of nationalities with different mentalities, I really realized the true difference. Of course, the cultural shock had no delay, but the curiosity to explore and understand as much as possible about this amazing world filled me with enthusiasm.

It took me a while to manage eating with chopsticks, but I admit that it was worth it as Chinese food became one of my favorites. Also known for the spices, ingredients, and different cooking styles, China has also provided me with a great culinary experience that I miss since. I have been enthusiastic about the diversified cuisine of the Chinese, and I quickly became accustomed to the food mixtures. Grilled octopus and oysters, rice and rice pasta as a garnish, apples wrapped in caramel, pineapples on the sticks, various exotic fruits, and the specific dumplings are some of the delicacies I tasted.

Being in an exchange for students, I also had the opportunity to study in a well-organized and interactive educational system with friendly teachers and colleagues from all over the world. Pleasantly surprised by the teaching method and the emphasis on practice, I also decided to enroll in other courses, including Chinese courses. From my point of view, language is not only a tool used for facilitating conversations or a tool that offers an advantage in

finding a job, but also a way to better understand and discover the culture and mentality of the inheritor; something I wanted to do.

It was easy for me to make Chinese friends and to integrate socially due to the kindness, respect and goodwill of the people that made me feel at home. Confucian teachings remain important and socially reflected until today, and respect for one's own culture and history is lies deep in the heart of each patriot. Traditions are still well preserved and are a reason of joy and positivity. Family life is very important and respect is emphasized.

At the same time, referring to the business environment, based on Confucian principles and values, the importance of social ties is critical to gain success with emphasis on the relationship between partners where trust plays the leading role in reaching positive results.

In conclusion, China has left its mark over me, in a positive way, of course. This experience gave me the opportunity to better understand the world we live in and the skill to perceive it through different perspectives.

**Ana-Maria Dragoș**  
manager

## O admirabilă prietenie, România-China

„Cercetează trecutul dacă vrei să prezici viitorul.” Confucius

Relațiile dintre statele România și China datează de la sfârșitul secolului al XIX-lea. Primul contact oficial a avut loc în 1880, la Paris, între Mihail Kogălniceanu și reprezentantul Chinei. Relațiile diplomatice dintre cele două state au fost stabilite la 18 octombrie 1939, fiind întrerupte la 10 iulie 1941, ca urmare a recunoașterii de către guvernul român a guvernului de la Nanjing, format din elemente pro-japoneze. România a fost a treia țară care a recunoscut Republica Populară Chineză, pe 5 octombrie 1949, după U.R.S.S. (3 octombrie) și Bulgaria (4 octombrie). Ulterior, relațiile diplomatice au fost stabilite la 5 octombrie 1949, la rang de ambasadă. Primii ambasadori au fost acreditați în martie 1950.

În perioada 3-11 martie **1964**, Nicolae Ceaușescu a călătorit în Asia, ca să stingă polemica dintre China și URSS. A negociat cu Mao Tze-dun, Kim Ir Sen și Nikita Hrușciiov, la Pekin, Phenian și Pițunda. Acesta a fost însoțit de o delegație românească. Românii autoinvitându-se la Pekin, chinezii ezitând să-i primească. Membrii delegației erau Ion Gheorghe Maurer (președinte al Consiliului de Miniștri), Emil Bodnăraș și Chivu Stoica, toți membri ai Biroului Politic ai PMR. Avionul a aterizat la Pekin luni după-amiază, 3 martie 1964. Oaspeții au fost primiți de Liu Șao-ți, vicepreședintele CC al PCC, Deng Xiaoping, secretarul general al CC, Pîn Cijen, membru al Biroului Politic, alți fruntași ai partidului, ambasadorul român în China, Dumitru Gheorghiu, precum și de popor. De abia la 10 martie Mao Tzedun și-a făcut apariția: s-a prezentat ca „un om necultivat”, când era învățător de școală elementară, zicea el, nu știa „că în lume au existat Marx, Engels și Lenin”. Pe Emil Bodnăraș l-a întrebat dacă a fost la război. „Am fost la închisoare”, a răspuns acesta, crezând că o să-l impresioneze. După aceea Mao a început



să povestească, mai întâi relatând versiunea proprie asupra neînțelegerilor cu sovieticii, în 1957, URSS ar fi insistat să ocupe litoralul chinezesc. „Polemica aceasta nu va avea o mare influență asupra situației din China”, a spus Mao. „În primul rând, nimeni nu a murit și nici nu va muri. În al doilea rând, cerul nu va cădea. În al treilea rând, iarba și copacii de pe munți vor continua să crească. În al patrulea rând, peștii vor continua să înoate și în al cincilea rând, tovarășele femei vor continua să nască”, a încheiat poetul Mao, cu înțelepciuni din Confucius.

Convins că românii ar fi urmat să-i servească drept telefon fără fir lui Hrușciov, Mao le-a spus oaspeților: „Vă rog să-i spuneți tovarășului Hrușciov cât de încăpățânați sunt chinezii, ei nu vor să cedeze niciun pas, niciun pic de pământ, vor să ducă lupta ascuțiș contra ascuțiș”. După un monolog de câteva zeci de minute, Mao s-a uitat teatral la ceas și a remarcat că ceilalți abia scosese un cuvânt. Chinezii le-au reproșat invitaților că în trecut se exprimaseră și ei, la câteva congrese ale partidelor frățești, împotriva Partidului Comunist Chinez. „Sunteți dogmatici sau revizioniști, ori adoptați o atitudine de mijloc?”, i-a întrebat, provocator, Mao. „Noi suntem marxiști-leniniști”, a răspuns, semeț, Ceaușescu.

În 2004, cu prilejul vizitei de stat în România a președintelui R. P. Chineze, Hu Jintao, a fost semnată Declarația Comună a României și a Republicii Populare Chineze privind stabilirea unui Parteneriat Amplu de Prietenie și Cooperare.

La 25 noiembrie 2013, cu prilejul vizitei oficiale în România a Premierului Consiliului de Stat al R. P. Chineze, Li Keqiang, a fost adoptată Declarația comună a Guvernului României și Guvernului R. P. Chineze privind aprofundarea cooperării bilaterale în noile circumstanțe.

Relațiile bilaterale sunt caracterizate de contacte politice la nivel înalt și sectoriale frecvente și variate, precum:

- vizitele Președintelui R. P. Chineze în România în 2004 și ale Președintelui României în R. P. Chineză în 2003, 2006 și 2008;
- întâlniri la nivel de prim-ministru în România în 1994 și 2013, respectiv în R. P. Chineză în 1995, 2002, 2003, 2004, 2011, 2013 și 2014;
- dialogul la nivelul ministrului de externe a avut loc în România în 1991, 2002 și 2013 (în marja vizitei premierului chinez), respectiv în R. P. Chineză în 1990, 1993, 1999, 2005, 2008, 2009, 2011 și 2012.

În 2014, cele două țări au marcat prin acțiuni comune aniversarea a 65 de ani de la stabilirea relațiilor diplomatice și 10 ani de la convenirea Parteneriatului Amplu de Prietenie și Cooperare.

*Cooperare cultural-științifică și în sfera dezvoltării umane*

La 25 noiembrie 2013, cu prilejul vizitei oficiale a Premierului Li Keqiang în România, au fost semnate Programul cultural pentru 2013-2016 și Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze cu privire la înființarea și funcționarea Institutului Cultural Român de la Beijing și a Centrului Cultural Chinez de la București. Institutul Cultural Român de la Beijing a fost inaugurat oficial la 14 iulie 2015.

În cele două țări funcționează lectorate de limbă și literatură chineză la universitățile din București, Iași și Cluj-Napoca, respectiv de limba română la Universitatea din Beijing.

La 8 noiembrie 2007 s-a deschis, în cadrul Universității Lucian Blaga din Sibiu, Institutul Cultural Confucius. În 2009, un institut similar s-a deschis în Universitatea „Babeș-Bolyai”, din Cluj Napoca, iar din martie 2012 funcționează un Institut Confucius la Brașov, în cadrul Universității Transilvania. La 22 noiembrie 2013 s-a deschis al patrulea Institut Confucius din România, în cadrul Universității București.

La 28 ianuarie 2016 a fost vernisată expoziția „Comorile României”, la Muzeul Național din Beijing, unde a fost găzduită până la 8 mai 2016. În continuare, expoziția a fost itinerată, în intervalul iunie-august 2016, la Muzeul Provinciei Sichuan din orașul Chengdu.

În domeniul cinematografic se remarcă participarea recentă la cea de a VI-a ediție a Festivalului Internațional de Film Beijing (aprilie 2016), în cadrul căreia filmul românesc „Aferim” a câștigat premiul pentru cea mai bună cinematografie.

În perioada 14-24 noiembrie 2016 s-a desfășurat Festivalul de film românesc la Beijing, Shanghai și Xi'an. Cu această ocazie au fost vizionate peliculele „La Paris doar cu buletinul”, „Dincolo de calea ferată”, „Carmen”, „Kira Kiralina” și „Sierranevada”.

La 25 iunie 2017 a avut loc ceremonia de decernare a premiilor celei de-a 20-a ediții a Festivalului Internațional de Film Shanghai. Regizorul român Cătălin Saizescu, care a participat la competiție cu filmul „Scurt circuit” a primit din partea juriului premiul special pentru realizare artistică deosebită.

În ceea ce privește relațiile oficiale directe pe care le-a stabilit județul Arad cu China, menționez înfrățirea Județului Arad cu Regiunea Hainan, supunându-vă atenției faptul că în 2020 se vor împlini 20 de ani de la semnarea

acordului de infracție. Cred că ar fi frumos ca la acel ceas aniversar, ca semn de prietenie și recunoștință, să putem inaugura o stradă în județul nostru care să poarte numele China sau Hainan.

Vă mulțumesc !

## Ana-Maria Dragoş manager

### An admirable friendship, Romania-China

„Search the past if you want to predict the future." Confucius

The relations between the states of Romania and China date back to the end of the nineteenth century. The first official contact took place in 1880, in Paris, between Mihail Kogalniceanu and the representative of China. The diplomatic relations between the two states were established on 18 October 1939 and were interrupted on July 10, 1941, following the recognition by the Romanian government of the Nanjing government, consisting of pro-Japanese elements. Romania was the third country to recognize the People's Republic of China on October 5, 1949 after U.R.S.S. (October 3rd) and Bulgaria (October 4th). Subsequently, diplomatic relations were established on October 5, 1949, at the embassy rank. The first ambassadors were accredited in March 1950.

During March 3-11, 1964, Nicolae Ceausescu traveled to Asia to quell the polemic between China and the USSR. He negotiated with Mao Tze-dun, Kim Ir Sen and Nikita Khrushchev, in Pekin, Phenian and Piţunda. He was accompanied by a Romanian delegation. The Romans themselves invite to Pekin, the Chinese hesitant to receive them. Members of the delegation were Ion Gheorghe Maurer (Chairman of the Council of Ministers), Emil Bodnaras and Chivu Stoica, all members of the PMR Political Bureau. The plane landed in Pekin on the afternoon of March 3, 1964. Guests were received by Liu Shao-ti, CCP CC vice-president Deng Xiaoping, CC's secretary general, Peng Cijen, political party member, other party leaders, the Romanian ambassador to China, Dumitru Gheorghiu, as well as the people. It was not until March 10, when Mao Tzedun appeared: he presented himself as "an uncultivated man," when he was an elementary schoolmaster, he said, he did not know "Marx, Engels and Lenin were in the world." Emil Bodnaras asked him if he was at war. "I was in jail," he said, thinking he would impress him. After that, Mao began to tell, first referring his own version of the mi-

sunderstandings with the Soviets, in 1957, the USSR insisted on occupying the Chinese seaside. "This polemics will not have a great influence on the situation in China," Mao said. "First, no one died or will die, and the sky will not fall. and the trees on the mountains will continue to grow. Fourth, the fish will continue to swim, and fifth, the women's comrades will continue to give birth," concludes the poet Mao with Confucius wisdom. Convinced that the Romanians would have served as Khrushchev's wireless phone, Mao told his guests: "Please tell Comrade Khrushchev how stubborn the Chinese are, they do not want to give up any step, no patch of earth, want to fight sharp against sharp". After a ten-minute monologue, Mao stared at the clock and noted that the others barely had a word. The Chinese had reproached the guests that in the past they also had expressed at some congresses of the fraternal parties against the Chinese Communist Party. "Are you dogmatists or revisionists, or do you adopt a middle attitude?" Mao asked, provocative, "We are Marxist-Leninists," Ceausescu answered serenely.

In 2004, on the occasion of the state visit to Romania of the President of China, Hu Jintao, the Joint Declaration of Romania and the People's Republic of China on the establishment of a Comprehensive Partnership for Cooperation and Cooperation was signed.

On November 25, 2013, on the occasion of the official visit to Romania of the Prime Minister of the Republic of China, Li Keqiang, the Joint Statement of the Government of Romania and the Government of the Republic of China on the deepening of bilateral cooperation under the new circumstances was adopted.

Bilateral relations are characterized by frequent and varied political contacts and sectoral contacts such as:

- visits of the President of the Republic of China in Romania in 2004 and of the President of Romania in the Republic of China in 2003, 2006 and 2008;
- Prime-level meetings in Romania in 1994 and 2013, respectively in the Chinese Republic in 1995, 2002, 2003, 2004, 2011, 2013 and 2014;
- the foreign minister's dialogue took place in Romania in 1991, 2002 and 2013 (in the margin of the Chinese Prime Minister's visit), respectively in the Chinese Republic in 1990, 1993, 1999, 2005, 2008, 2009, 2011 and 2012.

In 2014, the two countries marked jointly the 65th anniversary of the establishment of diplomatic relations and 10 years after the establishment of the Ample Partnership for Friendship and Cooperation.

*Cultural and scientific cooperation in the sphere of human development:*

The Cultural Program for 2013-2016 and the Agreement between the Government of Romania and the Government of the People's Republic of China on the Establishment and Functioning of the Romanian Cultural Institute in Beijing and the Center were signed on November 25, 2013 on the occasion of the official visit of Prime Minister Li Keqiang to Romania Chinese Cultural in Bucharest. The Romanian Cultural Institute in Beijing was officially inaugurated on 14 July 2015. In both countries there are Chinese language and literature lecturers at the universities in Bucharest, Iasi and Cluj-Napoca, respectively the Romanian language at the University of Beijing.

On November 8, 2007, the Confucius Cultural Institute opened in Sibiu Lucian Blaga University. In 2009, a similar institute opened at "Babeş-Bolyai" University in Cluj Napoca, and in March 2012 a Confucius Institute in Brasov, within Transilvania University, operates. On November 22, 2013, the fourth Confucius Institute in Romania, at the University of Bucharest, was opened.

On January 28, 2016, the exhibition "The Treasures of Romania" was opened at the National Museum in Beijing, where it was hosted until May 8, 2016. The exhibition was then traveled from June to August 2016 at the Sichuan Province Museum in the city Chengdu.

In the field of cinematography, the recent participation in the 6th edition of the Beijing International Film Festival (April 2016), in which the Romanian film "Aferim" won the award for best cinematography.

Between November 14-24, 2016, the Romanian Film Festival in Beijing, Shanghai and Xi'an was held. On this occasion, the films "La Paris only with the bulletin", "Beyond the Railroad", "Carmen", "Kira Kiralina" and "Sierranvada" were watched.

On June 25, 2017, the award ceremony of the 20th edition of the Shanghai International Film Festival took place. Romanian director Cătălin Săizescu, who participated in the short film competition, received from the jury the special prize for outstanding artistic achievement.



Regarding the direct official relations established by Arad County with China, I mention the infiltration of the Arad County and the Hainan Region, pointing out that 2020 will be 20 years since the signing of the twinning agreement. I think it would be nice that at that anniversary hour, as a sign of gratitude, we can inaugurate a street in our county bearing the name China or Hainan.

Thank you !

prof. univ. dr. Ionel Funeriu

## Reverii chineze în rondelurile lui Alexandru Macedonski

*Rondelurile de porțelan*, ultimul ciclu din marea poemă a rondelurilor macedonskiene, conține zece poezii dedicate celor două mari țări din Orientul Îndepărtat: China și Japonia. Ciclul începe și se încheie cu... China: *Rondelul lui Tsing-Li-Tsi* și *Rondelul chinezilor din Paris*. Pe acesta din urmă îl citesc în fața dumneavoastră, căci el mărturisește cu mijloacele artei literare calda afecțiune a poetului nostru pentru tot ceea ce ține de „spațiul” chinez. Nu înainte însă de a remarca amănuntul că însăși determinarea „*de porțelan*” din titlu e o aluzie discretă la o realitate istorică: chinezii au fost primii care au fabricat porțelanul (în sec. VI).

Ei nu vorbeau, ci ciripeau,  
Căzuți din lună în Paris  
Și cum naintea mea mergeau,  
Păreau ieșiți ca dintr-un vis.

Să-i vadă mulți se întorceau:  
Aveau un chip de nedescris...  
Ei nu vorbeau, ci ciripeau,  
Căzuți din lună în Paris.

Din țară singuri s-au proscris...  
Însă de câte ori priveau  
Albastrul hainelor deschis,  
De ea aminte-și aduceau,  
Și nu vorbeau, ci ciripeau.

Fascinația lui Macedonski pentru Orientul Îndepărtat m-a frapat de pe vremea când elaboram un studiu amplu despre avatarurile editării poemelor sale. Urechea mea filologică a fost puternic contrariată de o epigramă în două versuri căreia nu reușeam să-i dezleg misterul:

Contemplându-și lung buricul cu privirea lui de *bronz*,  
Bustul meu înfățișează epoca turnată-n *bronz*

Observasem că Macedonski nu rimează niciodată un cuvânt cu el însuși (*bronz* cu *bronz* în cazul de față), ba mai mult că la cenaclul de la „Literaturul” repudia cu vehemență imperfecțiunile din rima unor poeți – Eminescu fiind cap de afiș –, așa încât rima cu pricina devenise suspectă și cu totul de neconceput pentru mine. Acesta e aspectul să-i zicem formal, dar, pe de altă parte, distihul era vulnerabil și semantic, dezvoltând un veritabil nonsens: cum e posibil să-ți contempli zona ombilicală cu o privire solemnă, metalică și rece de... *bronz*?, mă tot întrebam. Dar memoria mea stilistică nu dormea și, deodată, îmi vine în minte o rimă rară din poezia *Vasul*, unde *bronz* rimează cu *bonz* (= călugăr din Orientul Îndepărtat):

Vasul e de aur virgin schinteiat cu plăci de nacru,  
Încrustat cu pietre scumpe, *zvelt*, dar trainic ca un *bronz*;  
Și, cuprindă ambrozie sau poșircă de vin acru,  
Dea beția dezmățarei sau extazul unui *bonz*,  
Vasul e de aur virgin, sculptural, sublim și sacru.

Nu mi-a fost prea greu, așadar, să deduc, bazându-mă pe argumente filologice venite din varii direcții, că aici e o greșală gravă de editare care trebuie corectată..., pentru că numai *privirea de bonz* are un sens și corespunde, totdeodată, înaltului standard prozodic impus de poetul nostru. Cercetând mai târziu manuscrisele macedonskiene, am avut și proba irecuzabilă că intuiția mea textologică, atâta câtă e, nu m-a trădat. Acest detaliu lexical – prezența neașteptată a *bonzului* – m-a făcut să fiu atent la înclinarea poetului înspre spațiile îndepărtate ale răsăritului extrem: China și Japonia. Poetul era un vitalist anxios, un luptător veșnic revoltat împotriva mediului literar ignar și ostil din țară. Încredințat de propria-i genialitate și bântuit de fobii persecutorii el își îndreaptă privirea către locurile îndepărtate percepute ca mediu protector. Pe fondul acestei vitalități debordante el simte nevoia serenității orientale și a contemplației calme. Chinuit între idealitate și realitate, Macedonski acordă

prioritate idealului în plan imaginar (literar), dar se supune realității fruste în plan terestru și personal (familiar); o spune chiar el în versuri:

Am cinci copii: – Speranța mi-am pus-o în ei toată,  
 Și când se năpustește a cugetelor gloată,  
 Bătând din aripi negre precum peste câmpii  
 Aleargă corbi de iarnă prin vifore și zloată,  
 Îmi zic: Am cinci copii.

În veacul al XIX-lea, la noi, se știau puține lucruri despre China reală. O călătorie până la Paris dura o săptămână, uneori chiar mai mult; în atare condiții, un drum până la *Fluviul Galben* era aproape de neconceput. Cu toate acestea, informații privind marea cultură chineză și istoria ei multimilenară ajunseseră și până la noi, dar aproape numai pe cale livrescă. Către sfârșitul secolului al XIX-lea a fost publicată traducerea din greacă a *Jurnalului de călătorie în China* al spătarului Nicolae Milescu. Mai cu seamă filozoful Confucius și poetul Li-Tai-Pe erau cunoscuți din surse intermediare, franceze în primul rând. Se mai știa că mătasea, hârtia, praful de pușcă și porțelanul erau descoperiri chinezești, așa încât, încetul cu încetul, China devenea un obiect al fascinației în mediile culturale românești. Macedonski nu era străin de influențe livrești. Dimpotrivă. La 1874 – când poetul rozelor abia împlinea 20 de ani – bardul de la Mircești publică două poezii: *Mandarinul* și *Pastel chinez*. Nu-i nicio îndoială, dat fiind imensul prestigiu de care se bucura la vremea aceea Vasile Alecsandri, că Macedonski era la curent cu amândouă.

Pentru ilustrare, o strofă din *Mandarinul*<sup>1</sup>:

Ochiul vesel întâlnește, pe colnice-nverzitoare,  
 Turnuri nalte și pagode, unde cântă vechiul *bonz*,  
 Și auzul se resimte de vibrați asurzitoare,  
 De răsunetul metalic al tam-tamului de *bronz*.

și alta din *Pastel chinez*:

Pe-un canal îngust ce curge ca un șarpe cristalin  
 Se înșiră chioșcuri albe, cu lac luciu zmălțuite  
 Tot ce-i nobil, avut, mare și puternic la Pekin  
 În răcoarea lor plăcută duce zile fericite.

<sup>1</sup> E posibil ca rima *bonz* / *bronz* – de două ori truvabilă la Macedonski, cum am văzut la început – să fi fost împrumutată chiar de aici

Dar poate că, pentru Macedonski, încă mai puternice au fost ecurile livrești din Franța. Poetul a fost o vreme un obișnuit al vieții culturale parisiene. A aflat, desigur, de exilul voluntar al lui Gauguin pe *terra incognita* a beatitudinii și extazului din Tahiti, dar mai ales a cunoscut delicata poezie *Chinoiserie*, din 1838, a lui Théophile Gautier, poet notoriu în epocă, din moment ce însuși Charles Baudelaire îi dedică acestuia *Florile răului* (*Les fleurs du mal*)<sup>2</sup>.

Pentru delicatețea atingătoare a acestor versuri, redau poezia în întregime:

Ce n'est pas vous, non, madame, que j'aime,  
Ni vous non plus, Juliette, ni vous,  
Ophélie, ni Béatrix, ni même  
Laure la blonde, avec ses grands yeux doux.

Celle que j'aime, à présent, est en Chine;  
Elle demeure, avec ses vieux parents,  
Dans une tour de porcelaine fine,  
Au fleuve jaune, où sont les cormorans;

Elle a des yeux retroussés vers les tempes,  
Un pied petit, à tenir dans la main,  
Le teint plus clair que le cuivre des lampes,  
Les ongles longs et rougis de carmin ;

Par son treillis elle passe sa tête,  
Que l'hirondelle, en volant, vient toucher,  
Et, chaque soir, aussi bien qu'un poète,  
Chante le saule et la fleur du pêcher.

Devenit subiect de scandal în țară după nefericita epigramă la adresa lui Eminescu bolnav, nerecunoscut de mediile literare care priveau cu mari rezerve autentica boemă citadină și respins de cafeneaua literară unde mișunau „literați de proaspătă extracție rurală”<sup>3</sup>, Macedonski publică în franceză volumul *Bronzes*, sperând să cucerească Parisul cu versurile sale. Decepția poe-

<sup>2</sup> În formularea: „Au poète impeccable, au parfait magicien ès lettres françaises, à mon très-cher et très-vénéré maître et ami Théophile Gautier, avec les sentiments de la plus profonde humilité, je dédie ces fleurs malades.”

<sup>3</sup> Adrian Marino, *Studiu introductiv* la ediția Macedonski din 1966. (Al. Macedonski, Opere I, Poezii, Editura pentru literatură, 1966), p. 24.

tului fu însă maximă când constată indiferența mediului literar francez. Lovit cumplit în amorul propriu, reacția lui îmbracă forme violente mergând până la vituperarea Franței burgheze în *Rondelurile Senei*, zece la număr. Așa cum – subjugat de delicata Dao-ming, „qui chante le saule et la fleur du pêcheur” –, Théophile Gautier le ignoră pe Julieta, Ofelia, Laura și pe celelalte pariziene, tot astfel bătrânul Macedonski abandonează idealul galic din tinerețe în favoarea purității „porțelanului” chinezesc. Ar putea părea forțată sau conjuncturală această contrapunere, dar nu putem trece peste o realitate textologică: cele zece rondeluri ale Senei sunt urmate, în replică nemediată, de alte exact zece *Rondeluri de porțelan*, ca să nu mai vorbim de vădita simpatie a poetului pentru „subiectul” acestora din urmă. Căci una e să exclami:

Unde este marea Franță  
Ce văd ochii te sfâșie

sau să evoci, în termeni dantești, Parisul-Iad:

Monstruos se-ntinde-orașul.  
Viciul joacă-n el pe brânci.  
Are case, lanț de stânci.  
Dracii-n toate-și au lăcașul

... și cu totul alta să te extaziezi în fața candorii inocente, contemplând roua dimineții care lustruiește rozul porțelanului chinezesc al Pagodei „de mari fluturi sărutată”:

Picurând, diamantată,  
Porțelanul roz i-l spală  
Roua tainic deșirată  
Pe fațada sculpturală, —  
De mari fluturi sărutată.

Fascinația purității e dublată de idealizarea miniaturalului chinezesc. Mari sunt doar fluturii care sărută Pagoda argintată, căci „mărețul balaur” făurit de Tsing-Ly-Tsi, cel cu „ochii mici ca de ghierlan”, nu e decât o minusculă bijuterie atașată „la al său colan”:



Spre-a-și croi al vieții plan,  
 Asudat-a ca un faur;  
 Un măreț de smalt balaur  
 Poartă prins l-al său colan. –  
 Tsing-Ly-Tsi stă-n prispa de-aur.

Din fiecare vers al rondelului final răzbate compasiunea poetului nostru pentru suferința chinezilor, proscriși acasă, la începutul secolului trecut, nevoiți să hălăduiască neajutorați și neînțeleși de nimeni printr-un Paris coșmaresc, tânjind după „seninul albastru” al propriei țări:

Din țară singuri s-au proscris...  
 Însă de câte ori priveau  
 Albastrul hainelor deschis,  
 De ea aminte-și aduceau,  
 Și nu vorbeau, ci ciripeau.

Nu pot, reflectând asupra acestor ultime fraze ale comentariului meu, să nu-mi îndrept gândul la China de azi, la revirimentul ei formidabil pe toate planurile. Îmi aduc aminte, parcă a fost ieri, de interviul fostului secretar de stat american Henri Kissinger pe care l-am urmărit, în 1990, la *Televiziunea Română Liberă* de atunci. La întrebarea: „care va fi cea mai puternică țară a lumii în următorii 50 de ani”, el răspundea fără ezitare: „United States of America!” „Dar peste 50 de ani”? a venit firesc întrebarea următoare. „Probably China” a căzut prompt răspunsul americanului. De atunci au trecut, iată, aproape 30 de ani. Azi, dacă ar mai da interviuri, secretarul de stat american, ar mai scădea câțiva ani din cei 50 și, absolut sigur, l-ar elimina pe acel *probably* din replica sa.

**professor Ph. D. Ionel Funeriu**

## Chinese reveries in Alexandru Macedonski's poetry (Abstract)

Macedonski's rondels were written at the beginning of the nineteenth century, when common knowledge about China was more the result of imagination than reality. Seen as an exotic territory, a wonderful world and a possible exile from a society hostile to art, China's influence on Macedonski is seen as a creative refuge from his initial inspiration sources from the national and European literature. Initially inspired by Vasile Alecsandri, The Mandarin and Chinese pastel and also by contemporary French poetry such as Théophile Gautier with his *Chinoiserie*, Macedonski abandons the Gallic ideal of youth in favor of the purity of Chinese "porcelain". Going beyond the idealization of the exotic space of the Orient, Macedonski also expresses his solidarity with the suffering of the Chinese diaspora in Europe, in particular with those forced to haunt helplessly and misunderstood by anyone in cosmopolitan Paris, longing for the "blue sky" from home.

One cannot speak of China without mentioning the formidable economic resurrection of China: in 1990, the famous US Secretary of State, Henry Kissinger answered the question "which will be the most powerful country in the world in the next 50 years", without hesitation: The United States of America!" "But over 50 years?" the next question came naturally. "Probably China" he answered promptly. With 30 years gone, he would certainly eliminate the word *probably* from his reply.

**Av. Gianina Ignuța**  
**Secretar general Casa Româno Chineză Arad**

## China – o aspirație personală

Intrată în mentalul colectiv pentru cultura și civilizația milenară, China se poate mândri astăzi că este și o putere economică și militară de rang planetar. Nu degeaba unii analiști din domeniul relațiilor internaționale prognozează secolul XXI ca fiind *secolul chinezesc*. Cu o economie care se dezvoltă în ritm galopant, cu o populație care a depășit deja pragul de 1,4 miliarde de cetățeni și cu ambiția de a construi o stație spațială permanentă până în anul 2020, putem afirma astăzi cu certitudine că China este cu adevărat o putere globală!

Nu întâmplător am ales titlul acestei alocuțiuni. Cred cu tărie că România are doar de câștigat prin intensificarea relațiilor economice și culturale cu statul chinez. Sunt și voi fi un promotor al culturii și civilizației chineze la modul practic.

În acest sens, îi încurajez sistematic pe studenții noștri să facă internship-uri în China, depun eforturi să facilitez prezența unor lectori de limba chineză în comunitatea arădeană și ori de câte ori am ocazia invit investitori chinezi să deschidă afaceri în România pentru că așa cum spunea filozoful chinez Confucius „dacă gândești în termen de un an, plantează o sămânță; dacă gândești în termen de 10 ani, plantează copaci; dacă gândești în termen de 100 de ani, învață oamenii”.

Doar gândiți-vă la faptul că aproximativ unul din 5 locuitori ai Terrei este actualmente cetățean chinez și veți înțelege de ce pledez în mod curent pentru deschiderea învățământului și a societății românești vis a vis de oportunitățile oferite de acest stat asiatic!

Sunt convinsă că putem rămâne o națiune puternică în Europa doar dacă acționăm pragmatic și iată că astăzi avem poate o șansă unică de a deveni un cap de pod al investițiilor chineze în Europa Centrală și de Est și un adevărat liant între piața economică europeană și cea asiatică.

Pentru ca acest demers să se concretizeze este nevoie ca țara noastră să se re poziționeze în actualul context global, iar China ne poate oferi în acest sens un adevărat manual de bune practici.

Pe parcursul a mai puțin de jumătate de secol statul asiatic a reușit să se reinventeze, îmbinând astăzi cu iscusință socialismul cu economia de piață. Îmi doresc un astfel de **parcurs economic ascendent** și pentru România!

Prin apelul la implicarea diasporei românești în dezvoltarea țării noastre, prin realizarea de proiecte de infrastructură menite să racordeze România și implicit piața economică europeană la programul internațional de investiții în infrastructură a Chinei *Un drum, o centură* și nu în ultimul rând prin angrenarea tuturor forțele politice românești pentru concretizarea proiectelor de țară, România ar putea avea toate datele să se transforme dintr-un punct terminus al unei piețe economice europene într-un punct de plecare pe o axă economică eurasiatică.

În acest sens, spre exemplu avem datoria să vedem prin coridorul IV Pan-european nu doar o legătură între Berlin și Salonic sau Istanbul via România, ci și un posibil punct nodal al pieței economice eurasiatice via portul Constanța.

Așadar, am putea deveni astfel un pol viu al dezvoltării, o legătură între Europa și Asia, între experiența Occidentului și potențialul Orientului.

China ne-a întins deja o mână de ajutor la concretizarea acestui demers, oferindu-ne și un cadru economic de susținere a unui astfel de parteneriat prin formatul 16+1. România are actualmente șansa de a propune proiecte de dezvoltare comună din domenii variate precum infrastructură, high-tech și economie verde.

Nu suntem singurul stat din Europa Centrală și de Est care își dorește intensificarea relațiilor economice cu China, însă tradiționala bună înțelegere dintre cele două popoare chiar și în vremuri de restriște, precum și obiectivele investiționale ce pot fi propuse de țara noastră – spre exemplu, construcția reactoarelor 3 și 4 de la Cernavodă, dezvoltarea proiectului hidrocentralei cu acumulare prin pompaj Tarnița-Lăpușești, construirea unui grup energetic nou în cadrul Complexului Energetic Oltenia sau realizarea unui nou terminal de containere la Portul Constanța care să poată susține traficul crescut dinspre portul chinezesc Ningbo – conferă României un drept de preempțiune pentru o relație solidă, de încredere și bazată pe reciprocitate cu China.

Așadar, frăția româno-chineză are toate șansele să se dezvolte într-un ritm galopant în următorii ani, tot ce avem nevoie este să dovedim unitate, consecvență și loialitate acestei relații de prietenie, iar roadele nu vor înceta să apară.

Îndată ce vom realiza cu toții importanța covârșitoare a unei relaționări strânse cu China, vom înțelege necesitatea avansării imediate a relațiilor româno-chineze la nivel de parteneriat strategic.

Cu speranță și solidaritate, pentru un viitor comun prosper!

**Gianina Ignuta- lawyer**  
**Secretary General of the Romanian Chinese House of Arad**

## China – a personal aspiration

Entered into the collective consciousness for its millennial culture and civilization, China can today boast that it is also an economic and military power of planetary rank. It was not in vain that some analysts in the field of international relations forecast the 21st century as the *Chinese century*.

With an economy that grows in a galloping rhythm, with a population that has already exceeded the threshold of 1.4 billion citizens and with the ambition to build a permanent space station by 2020, we can state today with certainty that China is really a global power!

It is not by accident that I have chosen this title for my speech. I firmly believe that Romania has only to gain by intensifying economic and cultural relations with the Chinese state.

I am and I will always be a promoter of Chinese culture and civilization in a practical way. In this regard, I systematically encourage our students to do internships in China, I make efforts to facilitate the presence of Chinese-language lecturers in the community of Arad, and whenever I have the opportunity I invite Chinese investors to open businesses in Romania because as the Chinese philosopher Confucius said, "If you think in terms of a year, plant a seed; if in terms of ten years, plant trees; if in terms of 100 years, teach the people".

Just reflect on the fact that around one in five people in the world is a Chinese citizen and you understand why I plead for the opening of Romanian education and society to the opportunities offered by this Asian state!

I am convinced that we can remain a strong nation in Europe only if we act pragmatically and today we have perhaps a unique chance to become a bridgehead of Chinese investments in Central and Eastern Europe and a real link between the European and Asian economic markets.

For this initiative to become sustainable, our country needs to reposition itself in the current global context; in this sense, China can provide us a reliable best practices guide.

Within a period of less than half a century the Asian state succeeded in reinventing itself, combining today in a formidable manner socialism with the market economy. I desire such an ascending **economic path** for Romania too!

By calling for the involvement of the Romanian diaspora in the development of our country; by realising infrastructure projects meant to connect Romania and implicitly the European economic market to the Chinese international infrastructure investment program *One Belt, one Road*; and, last but not least, by engaging all national political forces to materialize our country projects, Romania could have all the data to transform itself from an endpoint of a European economic market into a starting point on an Eurasian economic axis.

For example, we have the duty to see through Pan-European Corridor IV not only a link between Berlin and Thessaloniki or Istanbul via Romania, but also a possible nodal point of the Eurasian economic market through the Port of Constanta.

Indeed, we could become a development pole between Europe and Asia, a link between the experience of the West and the potential of the East.

China has already given us a helping hand in implementing this approach by providing us with an economic framework to support such a partnership (the 16 + 1 format). Romania currently has the chance to propose joint development projects in various areas such as infrastructure, high tech and green economy.

We are not the only state in Central and Eastern Europe that wants to intensify its economic relations with China.

However, the traditional good understanding between Romania and China even in times of turmoil, as well as the investment objectives that our country can offer - for example, the construction of Cernavoda Nuclear Power Plant (Units 3 and 4), the development of the Tarnita-Lapustesti Pump Storage Hydropower Plant, the construction of a new energy group within the Oltenia Energy Holding or the construction of a new container terminal at the Port of Constanta that could support the increased traffic from the Chinese Port of Ningbo - gives Romania a preemptive right to a solid, reliable and *win-win* relationship with China.

Therefore, the Romanian-Chinese brotherhood has every chance of developing at a galloping pace in the coming years; all we need is to show unity, consistency and loyalty to this friendship and the achievements will not cease to appear.



As soon as we all realize the overwhelming importance of a close relationship with China, we understand the need for immediate advancement of the Romanian-Chinese relations at the level of strategic partnership.

With hope and solidarity, for a prosperous common future!

prof. univ. dr. Anton Ilica

## Krong Fu/Confucius: virtutea ca sens al educației



Figura 1: Krong Fu

Încep considerațiile mele pornind de la afirmarea atașamentului pedagogic al lui Krong Fu (Confucius<sup>1</sup>) pentru virtute: după filosofia europeană modernă a aceluia *honête homme*, în educațiile contemporane, s-a renunțat la preocuparea pentru formarea în școli a cetățenilor virtuoși. Astăzi, conceptul și-a pierdut aura de demnitate și moralism, păstrându-se doar în embleme istorice (ex. "virtutea militară") și fiind exclus din propoziții educaționale ori din gramatica moralității. De la Confucius (480 î. Hr) și rozicrucianul<sup>2</sup> ceh Comenius (1632) – creatorul unui *proiect educațional universalist* -, care include orga-

Figura 2: Statuia virtuții



Figura 2: Statuia virtuții

<sup>1</sup> Numele a fost latinizat în Confucius de către iezuitul italian Matteo Ricci, în 1587, aflat în misionarism catolic în China. Învățăturile europene au inventat o modalitate de transcriere a cuvintelor chineze în alfabet latin, astfel că Krong Fu a devenit Confucius.

<sup>2</sup> Ordinul rozicrucian este o veche organizație ocultă, cu o istorie ce se intersectează cu masoneria și cu cavalerii templieri, vizând dezvoltarea facultăților spirituale și a virtuților.

nizarea globală a sistemelor de învățământ și o politică educațională universalistă și până la filosofii moderni europeni, *Virtutea* a fost o categorie morală cu conținut preponderent educațional, căpătând dimensiunea universalității ("a învăța pe toți toate"). Pedagogii contemporani și-au dislocat interesul de la valorile etice ale educației, centrându-se pe aspecte formale, metodologice și funcționaliste ale acesteia. Fotografia zeiței (vezi foto 2) este personificarea **virtuții** (din termenul *ἀρετή*, din limba greacă veche), sugerată prin statuiea aflată în Biblioteca Celsius din Efes, Turcia<sup>3</sup>.

### 1. Educația și virtutea

Se impune, să exprimăm un punct de vedere despre două concepte: ce înțelegem prin educație? Ce loc ocupă virtutea – ca și componentă a educației – în cunoașterea și consolidarea demnității umane? Principial, afirmăm încrederea în propoziția: Sensul educației este formarea oamenilor virtuoși, aspiranți la tezurizarea perfecțiunii.

**a. Ce este educația?** Nu o să scanăm toate cele 200 de definiții date de diferiți pedagogi educației (unele se repetă, altele se completează, iar altele se contrazic), dar le sintetizăm într-un punct de vedere. Prin intermediul unor achiziții (științifice, morale, estetice, culturale etc.), omul se adaptează *cerințelor* de bună conviețuire cu semenii. De la naștere până la moarte, relația insului cu ceilalți se stilizează și se semantizează devenind o sursă de viață tihnită, stabilă, confortabilă, onestă și poziționată valoric. Toate învățăturile sale îi șlefuiesc personalitatea, astfel ca libertățile individuale să coincidă cu libertățile colective, iar restricțiile de corectă conviețuire socială să nu creeze angoase ori conflicte interindividuale sau/și interumane. Fiecare societate a impus membrilor săi un set de restricții comportamentale (sub formă de norme, coduri, tradiții, obiceiuri, cerințe, ritualuri, legi, regulamente – însoțite de eventuale pedepse ori recompense) în funcție de natura configurației sale. Sensul educației este autoeducația, o formulă de conștientizare că integrarea socială voluntară creează un confort sporit de autoconservare morală, publică, psihică și contextuală. E adevărat că învățarea sistematică (inclusiv a conținuturilor educației) e o activitate complexă și necesară, dar nu depină. Facem o expresă și explicită diferențiere între conținuturile educației și conținuturile învățării. Conținuturile învățării sunt cunoștințe, deprinderi,

<sup>3</sup> "**Virtute** (latină *virtus*, greaca veche *ἀρετή* „arete”) este moralitatea unei persoane sau a unui grup de oameni la modul superlativ. Virtutea reprezintă ceea ce este mai bun în oameni și aspirația de a avea o fundație solidă pentru a deveni o ființă umană moral superioară. Virtuțile personale promovează măreția la nivel personal și ulterior la nivel colectiv." (wiki, accesat 16 sept. 2017)

aptitudini, competențe, iar conținuturile educației se referă la conduite morale, la realități estetice, la înfățișări comportamentale, la aplecări intelectuale și la devotamente profesionale. Pe lângă aceste elemente vocaționale, omul educat mai are nevoie de aspirație, de ambiție, de atitudine, care să-l facă doritor de a-și depăși condiția identificată la un moment dat.

Oricum și oricât s-ar filozofa în jurul *educației* (lat. *educō,-are – a cultivā*), omul ca să devină ”cetățean” (demn locuitor al ”cetății”) are nevoie de a fi cuprins în cercul moralității, al convingerilor etice, al respectării funcționării corecte a convențiilor specifice de onorabilă conviețuire. Ordinea morală se menține prin acordarea de libertăți (drepturi) și deopotrivă de impunerea unor restricții. Drepturile și obligațiile devin coduri de bune maniere, scrise sau nescrise, care asumate și respectate voluntar (din convingere) ajung să creioneze ceea ce, de la Confucius până astăzi, înseamnă *virtutea*. O viață virtuoasă ține de onoare, de demnitate, de onestitate, de deplină omenie și de prețuire a demnității relaționale mai presus de orice umori personale.

**b. Ce se înțelege prin virtute?** Cuvântul ”*virtute*” provine din latinescul ”*vir,-i*”, tradus - bărbat matur, demn, respectat de semenii - (lat. *virago,-inis* are înțelesul de *femeie puternică, luptătoare, demnă*)<sup>4</sup>. Trăind aproximativ în același timp (aprox. 470 î. Hr.), dar la o distanță de circa 10 mii kilometri, într-o altă cultură și cu un alt tip de mentalitate, Krong Fu al Chinei și Socrate al Greciei au dat virtuții semnificații apropiate<sup>5</sup>; în concepția amândurora, virtutea se referă la integritate (perfecțiune) comportamentală. Filosoful Platon menționează patru virtuți fundamentale (față de cele șase scanate de Confucius – *compasiunea divină, demnitate, cinste, devotament, iubire familială, civism* - , care au devenit temelie pentru morala modernă: *înțelepciunea, cumpătarea, cinstea și curajul* (”*arete*”). În contemporaneitate, conținutul virtuții se esențializează în *umanism, dreptate și legitimitate*. În oricare dintre epocile istorice, ”*virtutea se prezintă într-o formă avantajoasă*”<sup>6</sup>, prin sincronizarea adevărului și frumosului spre strălucirea binelui. O primă definiție românească este dată de lingvistul L. Săineanu: *virtutea* este ”*dispozițiune statornică a sufletului care caută a face binele și a evita răul*” (se dă exemplul decorației românești ”*Virtutea militară*”, atribuită militarilor pentru fapte de curaj, dăruire și devotament). Altă definiție (apud Wikipedia): ”*Virtutea (lati-*

<sup>4</sup> Dacă în vremuri, virtutea a fost doar un atribut al bărbaților (”*vir*” – bărbat), în timpurile moderne, virtutea devine un concept al moralității, angelizând femeile cinstite, respectuoase și deplin onorabile.

<sup>5</sup> Platon, discipol al lui Socrate, cu vreo 40 de ani mai tânăr decât acesta, consideră *virtutea* ca o excelență comportamentală, cuprinzând cumpătare, stăpânire, curaj, înțelepciune, armonie, dreptate (Alfred E. Taylor, Platon. Socrate, Editura Herald, București, 2010, p. 92).

<sup>6</sup> V. Jankélévitch, *Curs de filozofie morală*, Editura Polirom, Iași, 2011, p. 12.

nă *virtus*, greaca veche "arete" = virtute) este moralitatea unei persoane sau a unui grup de oameni exprimată la mod superlativ. **Virtutea** este expresia a ceea ce este mai bun în oameni și aspirația acestora de a avea o fundație solidă pentru a deveni o ființă umană moral superioară" (opus – "viciu"). Ce se (poate) înțelege prin "fundație solidă"? Moraliștii contemporani (Kant, Hegel, Montaigne, Voltaire, Jankélévitch etc.) teaurizează sensurile **virtuții** în "capacitatea omului" de a avea calități înnăscute, precum curajul, spiritul de dreptate, înțelepciunea, încropită în aura de noblețe, de glorie etc., iar alții apreciază că virtutea nu este înnăscută, ci dobândită (idee dezvoltată în considerația că etica se întemeiază pe rațiune). Multe s-ar mai putea spune, filosofând, despre harta conceptului "virtute", până la a se identifica motivația diluării interesului contemporan pentru conținutul acestuia. Europeanii și americanii au cedat prioritatea în comportamente altor conținuturi ale educației, care, în lipsa centrării interesului educațional pentru morală, a permis accesul de vicii și dezvoltarea progresivă a unei societăți calificate drept impregnată de corupție (politică, socială, estetică, relațională, normativă, filosofică, interumană). Mai mult, instituțiile publice (familia, școala, facultatea, mediul social, biserica etc.) - statuate tradițional ca formatoare de tineri/ oameni virtuoși - și-au focalizat preocupările pentru alte dimensiuni în conturarea unei personalități.

Pledoaria noastră este pentru restructurarea formării demnității umane în jurul conceptelor moralității (ca fundament al virtuții), mergând până la a defini **educația în sinonimie cu morală**, ca o formulă de bază în a da omului dimensiunea deplinătății sale, ca ființă socială, demnă de cel făcut de Dumnezeu "după chipul și asemănarea sa".

Despre virtute, ca nucleul eticii, se poate elabora un tratat complex, existând în fiecare epocă istorică un învățat (om de știință, filosof, teolog), care a exprimat un punct de vedere, expresie a mentalității generației sale. Din păcate, pe măsura finisării opiniilor teoretice despre rolul educativ al virtuții, societățile au evoluat spre contemporaneitate sub semnul degradării comportamentelor civice și al abaterilor de la conotațiile practice ale virtuții. Diluarea virtuții în aranjamente profane a condus spre necesitatea salvatoare a umanității prin simbolistica personajului biblic Noe, menit să potolească viciile umane.

Virtutea constituie obiectivul moral – social al educației. Prin voința morală, omul se îndepărtează de un comportament empiric, grosier, capricios călăuzit de simțuri și patimi neraționale; prin educație, omul devine virtuos, posesor al unei conștiințe morale asumate, cu un comportament rațional și un caracter impregnat de o elevată stare morală.



## 2. Virtutea la Confucius

(Confucius) Krong Fu (551-479 Î.H.)<sup>7</sup>, filosof, pedagog și mare înțelept al Chinei este autorul "Analectelor", care păstrează, în zece cărți, esența învățăturilor sale, vizând o societate bazată pe moralitate (personală, socială și în guvernare), pe certitudinea corectitudinii, pe dreptate și comportament corespunzător rezultat din educație permanentă. Gândirea confucianistă a glorificat virtutea (foto 3), calificând omul prin:

- **ren** (bunătate, compasiune divină);
- **xiao** (pietate și venerarea strămoșilor);
- **yi** (corectitudine, cinste);
- **li** (devotament);
- **zhong** (loialitate familială);
- **xin** (onestitate, umanism, spirit civic)<sup>8</sup>.

Pentru explicați, Confucius utilizează analogii și pilde, cum ar fi exemplele: "fiecare adevăr are patru laturi: ca profesor îți arăt una dintre ele, fiind de datoria ta să le găsești singur pe celelalte" sau "Dacă omul are două urechi și doar o gură, este pentru a asculta dublu decât a vorbi". Acest filosof a tipărit zece volume, însumând „toată înțelepciunea” chineză de până la el. Unele sunt cărți de învățătură, iar acestea erau (declarat) menite să influențeze educativ tineretul. Tema fundamentală a confucianismului este existența

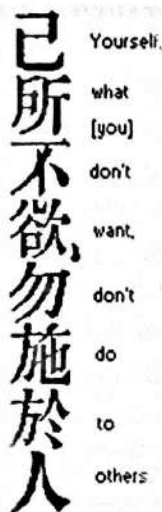


Figura 3: Cele șase înțelesuri ale virtuții

<sup>7</sup> KRONG FU sau KRONG TE, pe baza considerațiilor lui G. Soulié de Morant (1929) și Ion Buzatu (2009), monografi ai lui Krong Fu, s-a născut în 27 aug. 551 î. Hr., în localitatea Lu din nordul Chinei. A fost un copil precoce, pasionat de ritualuri și cărți, de muzică și cunoaștere. A avut mai multe demnități, inclusiv aceea de ministru și prim-ministru. A deschis o școală particulară, unde a aplicat principiile didactice derivate din filosofia sa: tripla educație (etică, intelectuală, aplicativă), meritocrația, respectarea particularităților de vârstă, educația practică, pregătirea pentru autoînvățare, educația premerge virtutea etc. Spre senectute, s-a retras în localitatea natală și s-a orientat spre studiu: a editat scrieri vechi, a scris despre ritualuri, norme de bună viață și guvernare, a fondat doctrina (ezoterică) devenită "Confucianism" (religioasă și filosofică), a scris numeroase cărți, adunate de discipoli în volumul "Analectele lui Confucius". A murit în anul 479 î. H., dar numeroșii săi discipoli i-au răspândit cultul și învățăturile. Gândirea sa a ajuns să fie recunoscută "filosofie de stat", devenind religie oficială: "Confucius și confucianismul sunt considerați ca făcând parte din istoria și esența civilizației, culturii și națiunii chineze, constituind puncte de glorie ale acestora" (Ion Buzatu, p. 138).

<sup>8</sup> Ion Buzatu este absolvent al Facultății de Limbi orientale din cadrul Universității București și doctor în istorie (cu teza *Relatiile româno-chineze în secolul XX - 2005*), având preocupări științifice legate de istoria Chinei, a Tibetului, a Hong-Kong-ului, Macao, Taiwan, scriind despre personalității chineze (*Moguli vechi și noi*), *Istoria culturii și civilizației chineze*, diplomat.



socială a persoanei, menită să fie utilă societății. Colecția de idei chinezești, sintetizate de Confucius, mărturisește interesul pentru educarea copiilor în spiritul tradițiilor intelectuale și științifice, educație fixată în reguli de viață și de comportament. Ele vizau relațiile interindividuale de conduită, de deprindere a respectului față de autoritatea supranaturală și statală, față de părinți și de maturi. Practicile rituale de existență cotidiană au căpătat înfățișarea unor obiceiuri extrem de atent cultivate, în care erau inițiați progresiv copiii și tinerii.

Scriind despre **Viața lui Confucius** și despre **Preceptele lui Krong Țe** (Confucius), Georges Soulié de Morant<sup>9</sup> analizează filosofia morală și pedagogia gânditorului chinez. *Preceptele* (principii, norme, învățături) vizează metoda de "desăvârșire a omului", iar laturile acestui proces se referă la: intelectualitate, inteligență, caracter, virtute, sentimente, politețe, relații sociale și raporturi metafizice. Virtutea e semnul (și sensul) desăvârșirii (atingerea perfecțiunii)<sup>10</sup>.

În chineza veche, *perfectiunare* (cuvântul sieu) înseamnă "a prepara carnea cu mirodenii, a face apetisant"; trecerea semnificației cuvântului la om – "*perfectiunarea omului*"<sup>11</sup> - constituie adăugarea la condiția umană a virtuții, ca formă de "asezonare" a persoanei: "ceea ce numim perfectiunarea propriei persoane înseamnă îndreptarea spiritului și a inimii", iar fără îndreptare "omul mănâncă fără să recunoască gusturile".

Care este conținutul virtuții după Confucius? În *Precepte*, învățatul le punctează: (1) învățătura ca modalitate de cunoaștere, (2) caracterul (voința, perseverența, sinceritatea, bunăvoința), (3) râvna spre desăvârșire (pietatea familială, politețea, dreptatea, respectul legilor). Scrie Confucius: "*Adevăratul senior se servește de Politețe ca de un dig pentru a proteja virtutea*"<sup>12</sup>. Dincolo de un rang de autoritate, "seniorul" adevărat este acela care și-a

<sup>9</sup> George Soulié de Morant (n. 1878, Paris – m. 1955), diplomat și chinolog francez, a scris și tradus numeroase volume despre cultura și medicina chineză. Volumul *Preceptele lui Confucius* a fost tradus în limba română de Ion Vasilescu și publicată în 2014. Vezi și G. Soulié de Morant, *Preceptele lui Confucius (Krong Țe)*. Editura Ram. Aninoasa, 1938 (trad).

<sup>10</sup> Lao Zi a fost maestrul lui Krong Țe: *Cartea despre Dao și Virtute* (Editura Herald, București, 2014), trad. în română de Su Yan, a fost scrisă în 516 î. Hr, pe suluri de mătase și pe bambus. Prin *De*, Lao Zi înțelege virtute, grație, har, caracter, însușiri ale lui Dao, creatorul nesfârșit și inefabil: "*nedeslușitul care a luat naștere înaintea cerului și a pământului ... strămoșul celor zece mii de lucruri care naște lucrurile și prin care De, virtutea, le hrănește, le crește, le cultivă, le adăpostește, le dă pace, le îngrijește și le ocrotește, adică le iubește*", apud Su Yan, *Cuvânt introductiv*, vol. cit., p. 12.

<sup>11</sup> George Soulié de Morant, *Preceptele lui Confucius (Krong Țe)*, Editura Antet, București, 2014, p. 17.

<sup>12</sup> Anton Ilica, *Istoria pedagogiei*, Editura Tiparnița, Arad, 2017, p. 20.

perfecționat propria persoană ”*aliniindu-și mintea cu inima*”, o ecuație de a evita furia, teama, tristețea, disperarea, patima, înclinările vicioase, îndoiala.

Ideile esențiale ale lui Confucius se coagulează în jurul virtuții, ca esență a moralității, conform căreia educația devine singura formulă pentru:

- formarea moralității personale și sociale;
- constituirea moralității guvernamentale;
- corectitudinea relațiilor comunitare și familiale;
- studiul permanent;
- valoarea muncii fizice și intelectuale;
- promovarea demnitarilor pe bază de merite, cu o educație și o moralitate exemplară;

• exprimarea sincerității comportamentale<sup>13</sup>.

O școală, cum este și cea creată de Confucius, are ca temei formarea de oameni virtuoși, al căror principal obiectiv este moralitatea și educația pentru neconținută perfecționare a individului. Ca înalt demnitar de stat, Confucius s-a preocupat de „școlirea” tinerilor, în sensul că nimeni nu poate ajunge funcționar public fără a promova un examen de admitere ca demnitar, pe baza meritelor (meritocrația)<sup>14</sup>. Pregătirea pentru asemenea examene se realizează în instituții de instruire și educație. Acestea erau organizate pe patru nivele:

- elementar (citirea, scrierea, morala – numărarea aforismelor etice);
- secundar (descifrarea perceptelor și maximelor morale – învățarea ceremonialului de politețe, prin intermediul cultivării raționamentului);
- terțiar (discursul, versificarea, stilistica);
- superior (scrierea academică, vorbirea publică, lectură analitică și creatoare)<sup>15</sup>.

Tinerii deprindeau cultura imperială chinezească atât de bogată în tradiții și ceremonii, dar și știința medicală, filosofică, astronomică, geografia și științele naturii. Ideile lui Confucius au generat un ideal educațional, generalizat în întregul Orient, focalizat în jurul omeniei, comportament integrat virtuților principale ale omului.

<sup>13</sup> Ion Buzatu, *Viața și gândirea lui Confucius*, Editura Meteor Press, București, 2009, p. 142

<sup>14</sup> Recrutarea funcționarilor pentru ocuparea posturilor se făcea numai prin concurs, iar concursul presupunea atât probe de cultură generală cât și o probă obligatorie de retorică lirică. Este un semn de apreciere a ideii de cărturar. Când un împărat nesăbuit a ordonat arderea tuturor cărților, același, simțind vulnerabilitatea imperiului fără cartea păstrătoare a tradiției, a ordonat construirea unui zid imens. Inutilă construcție pentru că nu a asigurat apărarea granițelor, fiind nevoie de renașterea spiritul confucianist al cărților pentru păstrarea identității.

<sup>15</sup> Anton Ilica, Op. cit., p. 22.

Opinia lui Confucius despre educație pornește de la concepția sa că moralitatea este temelie existenței omului. Virtuțile omeniei conduc spre armonie și fericire, ceea ce exclude excesele specifice firii umane: „*dominație abuzivă, îmbogățire excesivă, plăceri facile, egoism, minciună, nepăsare*”<sup>16</sup>. Confucius consideră studiul *metoda* cea mai prolifică pentru deprinderea riturilor, a muzicii, moralei, oratoriei, științei și artei, prin intermediul lecturii și scrisului. Grație valorii pedagogice a sistemului său și a virtuților gândirii sale, evoluția științei a receptat ecourile acestora în cadrul *confucianismului*, ca sistem de gândire și acțiune menită să îmbunătățească relațiile familiale, sociale și publice, în spiritul moralității, echilibrului și armoniei cu natura. Scrie Krong Fu: „*Există trei feluri de bucurii sau satisfacții care sunt utile și trei feluri care sunt dăunătoare. Satisfacția de a te instrui temeinic asupra riturilor și muzicii, satisfacția de a instrui oamenii asupra principiilor virtuții, satisfacția de a avea prietenia unui mare număr de înțelepți, acestea sunt bucuriile sau satisfacțiile utile; satisfacția pe care ți-o dă vanitatea și orgoliul, satisfacția trândăviei și moliciunii, satisfacția de a mânca bine și cea a plăcerilor lascive, acestea sunt satisfacțiile dăunătoare.*”

De la Confucius, educația chinezească actuală a preluat implicarea riguroasă a familiei în creșterea copiilor, asigurându-se acestora o armonie a gândirii cu acțiunea, precum și o pregătire pentru a îndeplini roluri în diferite servicii publice. O educație de calitate întreține virtutea, dar mai cu seamă generează o cultură colectivă și o civilizație, menite să asigure participarea oamenilor la progresul general<sup>17</sup>. Există numeroase atitudini și fapte educaționale care scapă contemporanului, dar generarea unei civilizații elevate pentru acele vremuri reprezintă o mărturie clară a grijii pe care statul chinez o acordă formării tinerilor pentru promovarea perfecționării oamenilor, pentru educarea acestora pentru virtute și pentru știință: „*dacă a fost vreodată un Imperiu în care viața, onoarea și bunurile omaneilor au fost protejate prin legi, acesta e Imperiul Chinei*”, afirma filosoful francez Voltaire.

**Concluzie:** „*creșterea economică actuală a Chinei se datorează ambiției sutelor de milioane de oameni care-și tratează munca cinstit și care au înțeles că bogăția aduce modernizare, iar modernizarea îi aduce mai aproape de*

<sup>16</sup> În mod ciudat, deși Platon consideră virtutea ca „dar al zeilor”, Sf. Augustin intoxică opiniile cu propoziția „*virtuțile Antichității sunt vicii sclipitoare*”, care stimulează un ricoșeu speculativ spre oglindirile nafaste ale trufiei...

<sup>17</sup> Spunea scriitorul George Călinescu: „*purtarea chinezilor, deși spontană, e șlefuită și discretă*” și „*totul a devenit semn de civilizație*”.

*o viață plină de satisfacții*”, afirma un oficial chinez. Conduita unui popor<sup>18</sup> este consecința educației sale, începută în familie și continuată în școli și în societate. Un popor crescut în spiritul demnității și al comportamentului moral are dreptul să pretindă respectul umanității și să fie model de virtute. În evoluția umanității, Confucianismul a câștigat autoritatea de a fi un reper moral, pe care un pedagog european, e vorba de Comenius, l-a modelat într-o structură coerentă de educației, o paradigmă universală, sumarizată în sintagma *”a învăța pe toți toate”*. Risipirea progresivă a atașamentului omului contemporan pentru demnitate și virtute duce la pierderea încrederii în educație și în optimismul pedagogic. Virtutea ca inserție în spirit, ca moștenire a lui Krong Fu, asigură prospectiva unei societăți înnoitoare, fiecare individ având drept călăuză un comportament respectuos, civilizată, asigurat de ”o societate educativă”, angajată integrat în asigurarea unei vieți demne și cinstitute.

### Bibliografia

- Antonescu, G. G., *Studii asupra educației morale și estetice*, Noua Tipografie, București, 1912
- Buzatu, Ion, *Viața și gândirea lui Confucius*, Editura Meteor Press, București, 2009
- Hăulica, Dan, *China, un classicism în paralelă asiatică, în Nostalgia sintezei*, Editura Eminescu, București, 1984, pp. 215 - 241 Ilica, Anton, *Istoria pedagogiei*, Editura Tiparnița, Arad, 2017
- Jankélévitch, Vladimir, *Curs de filozofie morală*, Editura Polirom, Iași, 2011
- Lao Zi, *Dao De Jing, cartea despre Dao și virtute*, Editura Herald, București, 2014.
- MacIntyre, Alasdair, *Tratat de morală.*, trad. Catrinel Pleșu, Editura Humanitas, București, 1998.
- Soulié de Morant, Georges, *Preceptele lui Confucius*, Editura Antet, București, 2014
- Taylor, Alfred, *Platon. Socrate*, Editura Herald, București, 2010.

<sup>18</sup> Dan Hăulica, critic de artă român, scriind despre uriașa continuitate istorică și grandoarea civilizației chineze, demontează tributarismul acestui popor pentru istorism și recurență: *”din când în când, China a simțit nevoia unor rupturi care să-i elibereze drumul”*, iar asemenea scheme au asigurat ascendența ei în evoluție. ...



professor Ph.D.<sup>1</sup> Anton Ilica  
 professor Camelia Ioana Moler<sup>2</sup>

## Krong Fu/Confucius: virtue - core of education

There is a justification for commenting on Krong Fu's (Confucius<sup>3</sup>) pedagogical attachment for virtue: in contemporary education, the concern for virtuous people's training in schools has been dropped. Today, the concept has lost its aura of dignity and morality, preserving itself only in historical emblems (eg "military virtue") and being excluded from educational propositions or grammar of morality. From Confucius (480 BC) and the Czech Rosicrucian, Comenius (1632), - the creator of an educational project - which includes the global organization of the education system and a universalist educational policy, and to the modern European philosophers, *Virtue*<sup>4</sup> was a moral category with predominantly educational content, grasping the dimension of universality ("To teach all of them, everything"). Contemporary teachers have moved their interest from the ethical values of education, focusing on formal, methodological and functional aspects.



Figura 1: Krong Fu

<sup>1</sup> Arad, e-mail: anton.ilica@yahoo.com

<sup>2</sup> Grădinița PP Nr.15 Arad, structură a Grădiniței PP Nr.1 Arad; e-mail: ioanacamelia27@yahoo.com (trad.)

<sup>3</sup> The name was Latinized in Confucius by the Italian Jesuit Matteo Ricci, in 1587, who was in Catholic missionary work in China. The European scholar invented a way of transcribing Chinese words into Latin alphabet, so that Krong Fu became Confucius.

<sup>4</sup> Photo: Personification of *Virtue* (from the term ἀρετή, from ancient Greek language), statue located in the Celsius Library of Ephesus, Turkey; "Virtue (Latin virtus, ancient Greek "arrest") is the morality of a person or a group of people superlatively. Virtue represents what is best in men and the aspiration to have a solid foundation to become a superior moral human being. Personal virtues promotes greatness at personal level and later on at collective level." (Wiki, accessed at 16 September 2017)



Figura 2: Statuia virtuții

## 1. Education and virtue

It is necessary to express an opinion on two concepts: what do we mean by education? What place occupies the virtue - as a component of education - in the knowledge and consolidation of human dignity? Principally, we affirm the confidence in the sentence: The meaning of education is the formation of virtuous people aspiring to the hoarding of perfection.

**a. What is education?** We will not scan all the 200 definitions given by different pedagogues in education (some are repeating, others complement each other, and others are being contradicted), but we synthesize them in a single point of view.

Through acquisitions (scientific, moral, aesthetic, cultural etc.), man adapts to the *requirements* of good cohabitation with peers.

From birth to death, the relationship of the individual with the others is stylized and semantized, becoming a source of peaceful, stable, comfortable, honest and value-centered life. All his teachings polish his personality, so that the individual liberties coincide with collective liberties, and the restrictions of proper social cohabitation do not create interpersonal or / and inter-human anxieties or conflicts. Each society has imposed its members a set of behavioral restrictions (in the form of rules, codes, traditions, customs, requirements, rituals, laws, regulations - accompanied by possible punishments or rewards) depending on the nature of its configuration.

The meaning of education is self-education, a formula of awareness that voluntary social integration creates a greater comfort of moral, public, psychic and contextual self-preservation. It is true that systematic learning (including that of content of education) is a complex and necessary activity, but not a complete one. We make a clear and explicit differentiation between the content of education and the content of learning. The content of learning is knowledge, acquirements, skills and the content of education refers to moral conduct, aesthetic realities, behavioral attitudes, intellectual interests, and professional devotion. In addition to these vocational elements, the educated



individual still needs aspiration, ambition, attitude, to make him wish to overcome his identified condition at a certain time.

In any way and as much it would philosophize about education (lat. **educo, -are** – to cultivate) the individual, to become a "citizen" (a worthy inhabitant of the "city") needs to be included in the circle of morality, ethical conviction, of respecting the proper functioning of specific conventions of honorable cohabitation. Rights and obligations become codes of good manners, written or unwritten, which, assumed and respected voluntarily (by conviction) come to outline what, from Confucius until today, means *virtue*. A virtuous life is related to honor, dignity, honesty, full kindness and appreciation of relational dignity above any personal moods.

**b. What is meant by the word virtue?** The word "*virtue*" comes from the latin "*vir; -i*", translated - mature, worthy, respected man - (the latin *virago, -inis* has the meaning of *a strong, fighter, worthy woman*<sup>5</sup>). Living around the same time (approx. 470 BC. Hr.), but at a distance of about 10,000 km in a different culture and with a different mindset, Krong Fu of China and Socrates of Greece gave virtue close meanings<sup>6</sup>; in the sense of both, the virtue refers to behavioral integrity (perfection). The philosopher Platon mentions four fundamental virtues (compared to the six scanned by Confucius - *divine compassion, dignity, honesty, devotion, love, family, civic* - that became the foundation for modern moral: *wisdom, temperance, honesty and courage* ("*arete*"). At present, the content of virtue is centred on *humanity, justice and legitimacy*.

In any of the historical epochs, "*the virtue is presented in an advantageous form,*" by synchronizing truth and beauty to the glow of good. A first Romanian definition was given by the linguist L. Săineanu: *virtue* is "*a steady disposition of the soul seeking to do good and to avoid evil*" (exemplified by the Romanian decoration "**Military Virtue**" attributed to the military for acts of courage, dedication and devotion. Another definition (cited Wikipedia): "*Virtutea (latin virtus, ancient Greek "arete" = virtue) is the morality of a person or of a group of people expressed superlatively. Virtue is the expression of what is best in people and their aspiration to have a solid foundation to become a morally superior*

<sup>5</sup> If in the old days, the virtue was only an attribute of man ("vir" - man), in modern times, virtue becomes a concept of morality, angelizing the honest, respectful and fully honorable women

<sup>6</sup> Platon, a disciple of Socrates, about 40 years younger than him, considers virtue as a behavioral excellence, including temperance, dominion, courage, wisdom, harmony, justice (Alfred E. Taylor, *Platon. Socrate*, Editura Herald, București, 2010, p. 92.

human being" (opposite - "vice"). What is (can be) meant by "solid foundation"? Contemporary moralists (Kant, Hegel, Montaigne, Voltaire, Jankélévitch<sup>7</sup> etc.) hoard the meanings of virtue in "individual's ability" to have innate qualities, such as courage, spirit of justice, wisdom, collected together under the aura of nobility, of glory etc., and others appreciate that the virtue is not innate, but acquired (an idea developed in the sense that ethics is based on reason). Many things could be said, philosophizing, about the map of the "virtue" concept, until the reason for dilution of contemporary interest for its content is identified. Europeans and Americans have given priority in behaviors to other contents of education, which, without educational interest centering on moral, has allowed accession of vices and the progressive development of a society qualified as impregnated by (political, social, aesthetic, relational, normative, philosophical, inter-human) corruption. More over, public institutions (family, school, faculty, social environment, church etc.) - traditionally established as forming young / virtuous people - have focused their concerns on other dimensions in shaping a personality.

Our plan is to restructure the formation of human dignity around the concepts of morality (as a foundation of virtue), going to define **education in synonymy with morality**, as a basic formula in giving to human the dimension of its fullness, as a social being, worthy of that made by God "in his image and likeness". On virtue, as the nucleus of ethics, a complex specialized work can be elaborated, in each historical age being a scholar (scientist, philosopher, theologian) who expressed a point of view, expression of the mentality of his generation.

Unfortunately, as the theoretical opinions on the educational role of virtue have been finalized, societies envolved to the present day under the sign of degradation of civic behavior and deviations from the practical connotations of virtue. Dilution of virtue in profane arrangements led to the saving need of humanity through the symbolism of the Noah biblical character, meant to calm down human vices.

Virtue is the moral-social objective of education. By moral will, the individual departs from an empirical, course, whimsical behavior guided by irrational senses and passions; through education, the human being becomes a virtuous, a possessor of an assumed moral conscience, with a rational behavior and a character impregnated by an elevated moral state.

<sup>7</sup> V. Jankélévitch, *Curs de filozofie morală*, Editura Polirom, Iași, 2011, p. 12.

## 2. Virtue in Confucius opinion

(Confucius) Krong Fu (551-479 BC)<sup>8</sup>, philosopher, educator and great wise of China is the author of the "Analects", that keeps in ten books the essence of his teachings, targeting to a society based on (personal, social, and in governance) morality, on the certainty of fairness, on justice and proper behavior resulting from permanent education. Confucian thought has glorified the virtue, qualifying the virtuous individual by:

- reinder (kindness, divine compassion);
- xiao (piety and veneration of ancestors);
- yi (fairness, honesty);
- li (devotion);
- zhong (family loyalty);
- xin (honesty, humanism, civic spirit)<sup>9</sup>.

For explanations, Confucius uses analogies and parables, such as "Every truth has four sides: as a teacher I show you one of them, it is your duty to find the others alone" or "If the man has two ears and only one mouth this is to listen double than to speak". This



Figura 3: Cele șase înțelesuri ale virtuții

<sup>8</sup> KRONG FU or KRONG TE on the basis of considerations of G. Soulié de Morant (1929) and Ion Buzatu (2009). monographs of Krong Fu, was born on 27 August, 551 BC. Hr., In the locality of Lu in northern China. He was a precocious child, passionate rituals and books, music and knowledge. He had more titles, including the minister and prime minister. He opened a private school where he applied the didactic principles derived from his philosophy: Triple education (ethical, intellectual, applicative), meritocracy, respecting the particularities of age, practical education, preparing for self-learning, education precedes virtue etc. Toward old age, he retired to his native village and oriented towards the study: edited ancient writings, wrote about rituals, rules of good living and governing, he founded the (esoteric) doctrine which became "Confucianism" (religious and philosophical), wrote numerous books, gathered by the disciples in the book "Analectele lui Confucius"/ "Analects of Confucius". He died in 479 BC. H., but his many disciples spread his cult and teachings. His thinking has come to be recognized as a "state philosophy," becoming an official religion: "Confucius and Confucianism are considered as part of the history and essence of Chinese civilization, culture, and nation as their glory points" (Ion Buzatu, p. 138).

<sup>9</sup> Ion Buzatu is a graduated of the Faculty of Oriental Languages at the University of Bucharest and PhD in History (with the thesis *Romanian-Chinese relations in XX century – 2005/ Relațiile româno-chineze în secolul XX- 2005*), with scientific concerns related to Chinese history, Tibet, Hong-Kong, Macao, Taiwan, writing about the Chinese personality (Old and "New" Mogul, History of Chinese Culture and Civilization/ *Moguli vechi și "noi", Istoria culturii și civilizației chineze*), diplomat.

philosopher has printed ten volumes, summing up "all the wisdom" of China up to him. Some of them are books of learning, and these were (declared) meant to influence educationally the youth. The fundamental theme of Confucianism is the social existence of the person, meant to be useful to society. The collection of Chinese ideas, synthesized by Confucius, testifies the interest in educating the children in the spirit of intellectual and scientific traditions, education fixed on rules of life and behavior. They aimed at interpersonal relationships of conduct, for learning the respect for supernatural authority and state authority, for the parents and for the adults. The ritual practices of everyday life have acquired the appearance of highly cultivated habits, where the children and young people were progressively initiated.

Writing about **Confucius' Life/ Viața lui Confucius** and about **The Precepts of KrongȚe/ Preceptele lui Krong Țe (Confucius)**, Georges Soulié de Morant<sup>10</sup> analyzes the moral philosophy and the pedagogy of the Chinese thinker. *The Precepts* (principles, norms, teachings) refers to the method of "perfecting the man", and the sides of this process refer to: intelligentsia, intellect, character, virtue, feelings, politeness, social relations and metaphysical relations. Virtue is the sign (also the meaning) of perfection (the attainment of perfection)<sup>11</sup>.

In ancient Chinese, **perfecting** (the word "sieu") means "*to prepare the meat with spices, to make it appetizing*"; the passage of the meaning of the word to the man - "*the perfecting of the man*"<sup>12</sup> - is the addition to the human condition of the virtue, as a form of "seasoning" of the person: "*what we call the perfection of one's own person means the rightness of spirit and heart,*" and without right, "*the man eats without recognizing the tastes*".

What is the content of the virtue in the opinion of Confucius? In **Precepts**, the scholar points out: (1) teaching as a way of knowing, (2) the cha-

<sup>10</sup> George Soulié de Morant (born 1878, Paris - 1955), a French diplomat and quinologist, has written and translated numerous volumes about Chinese culture and medicine. The volume **Preceptele lui Confucius/ Confucius' precepts** was translated into Romanian by Ion Vasilescu and published in 2014. See also G. Soulié de Morant. **Preceptele lui Confucius (KrongȚe)/ Confucius' precepts (Krong Țe)**. Editura Ram, Aninoasa, 1938 (translated).

<sup>11</sup> Lao Zi was KrongȚe's master; **Cartea despre Dao și Virtute** (Editura Herald, București, 2014), translated in Romanian by SuYan, was written in 516 BC. Hr. on silk and bamboo rolls. By De Lao Zi understands the virtue, grace, talent, character, attributes of Dao, the endless and ineffable creator: "*the undead that was born before heaven and earth ... the ancestor of the ten thousand things that bore things, and by which De, the virtue, nourishes them, raises them, cultivates them, shelters them, gives them peace, cares for them and protects them, that is, loves them*", quoted Suyan, Cuvânt introductiv, vol. cit., p. 12.

<sup>12</sup> George Soulié de Morant. **Preceptele lui Confucius (KrongȚe)**. Editura Antet, București, 2014, p. 17.

racter (the will, the perseverance, the sincerity, the goodwill), (3) the zeal for perfection (the family piety, politeness, justice, respect for laws). Confucius writes: "*The real senior uses the Politeness as a dyke to protect the virtue*"<sup>13</sup>. Beyond a rank of authority, the true "senior" is the one who has perfected his own person "*aligning his mind with heart*", an equation to avoid anger, fear, sadness, despair, passion, vicious inclinations, doubt.

Confucius' essential ideas coagulate around the virtue, as the essence of morality, that the education becomes the only formula for:

- formation of the personal and social morality;
- establishing the governmental morality;
- the correctness of the community and family relationships;
- permanent study;
- the value of physical and intellectual work;
- the promotion of the dignitaries based on merit, with exemplary education and morality;
- expressing the behavioral sincerity<sup>14</sup>.

A school, like the one created by Confucius, is based on the formation of virtuous people, whose main objective is morality and education for the unceasing refinement of the individual. As a high-ranking state official, Confucius has been concerned with the "schooling" of young people, meaning that no one can become a public servant without passing an entrance examination as a dignitary, based on merit (*meritocracy*). Preparation for such exams are conducted in training and education institutions. These were organized on four levels:

- elementary (reading, writing, moral - counting ethical aphorisms);
- secondary (deciphering moral precepts and moral aphorisms - politeness ceremony learning, through the cultivation of reasoning);
- tertiary (discourse, versification, stylistics);
- superior (academic writing, public speaking, analytical and creative reading)<sup>15</sup>

The young people learned the Chinese imperial culture so rich in traditions and ceremonies, as well as medical science, philosophical, astronomical science, geography and natural sciences. Confucius' ideas have generated an educational ideal, generalized throughout the entire Orient, centered on honour, behavior integrated with the main virtues of the man.

<sup>13</sup> Anton Ilica, *Istoria pedagogiei*, Editura Tiparinița, Arad, 2017, p. 20.

<sup>14</sup> Ion Buzatu, *Viața și gândirea lui Confucius*, Editura Meteor Press, București, 2009, p. 142.

<sup>15</sup> Anton Ilica, Op. Cit/ Works cited., p. 22..



Confucius' opinion about the education starts from his conception that morality is the foundation of man's existence. The humanity virtues lead to harmony and happiness, which excludes the excesses specific to the human nature: "*abusive domination, excessive enrichment, easy pleasures, selfishness, untruth, indifference*"<sup>16</sup>. Confucius considers study the most prolific *method* for learning the rituals, the music, the morality, the rhetoric, the science and the art through reading and writing. Due to the pedagogical value of his system and the virtues of his thinking, the evolution of science has received their echoes in **Confucianism** as a system of thought and action destined to improve family, social and public relations in the spirit of morality, balance and harmony with nature. Krong Fu writes: "*There are three kinds of joys or satisfactions that are useful and three kinds that are harmful. The satisfaction to train you thoroughly on rites and music, the satisfaction of instructing people on the principles of virtue, the satisfaction of having the friendship of a great number of sages, these are the enjoyments or satisfactions that are useful; the satisfaction that vanity and pride give you, the satisfaction of idleness and softness, the satisfaction of eating well and the pleasure of lascive, these are the harmful satisfactions.*"

From Confucius, the current Chinese education has taken on the rigorous involvement of the family in raising children, ensuring them a harmony between the thought and the action, as well as a preparation to play roles in various public services. A quality education maintains the virtue, but above all it generates a collective culture and civilization destined to ensure people's participation in general progress. There are many attitudes and educational facts that are not considered by the contemporary, but the creation of a lofty civilization for those times is a clear testimony to the Chinese state's concern for youth training to promote people's development, their education for virtue and science.

**Conclusion:** "*China's current economic growth is due to the ambition of hundreds of millions of people who care about honest work and who understood that the wealth brings modernization and modernization brings them closer to a rewarding life,*" a Chinese official said. The conduct of a nation is the consequence of their education, that begun in the family and continued in schools and society. A people brought up in the spirit of dignity and moral

<sup>16</sup> Strangely, although Platon considers the virtue as "Gift of the gods", St. Augustine poisons the views with the proposition that "*the virtues of Antiquity are shining vices*", which stimulate a speculative ricochet to the native mirrors of the truffle ...



behavior has the right to demand respect from humanity and to be a virtue pattern. In the evolution of humanity, Confucianism has gained the authority to be a moral mark, which a European teacher, Comenius, has modeled in a coherent structure of education, an universal paradigm, summed up in the phrase "*to teach all of them everything*". The progressive loss of contemporary man's attachment to dignity and virtue leads to loss of trust in education and pedagogical optimism.

### Bibliography

- Antonescu, G. G., *Studii asupra educației morale și estetice*, Noua Tipografie, București, 1912
- Buzatu, Ion, *Viața și gândirea lui Confucius*, Editura Meteor Press, București, 2009
- Ilica, Anton, *Istoria pedagogiei*, Editura Tiparnița, Arad, 2017
- Jankélévitch, Vladimir, *Curs de filozofie morală*, Editura Polirom, Iași, 2011
- Lao Zi, *Dao De Jing, cartea despre Dao și virtute*, Editura Herald, București, 2014.
- MacIntyre, Alasdair, *Tratat de morală. După virtute*, trad. Catrinel-Pleșu, Editura Humanitas, București, 1998.
- Soulié de Morant, Georges, *Preceptele lui Confucius*, Editura Antet, București, 2014
- Taylor, Alfred, *Platon. Socrate*, Editura Herald, București, 2010.

**dr. Daciana Marinescu**  
istoric

## China, o sărbătoare a culorilor

Prin însăși natura ei, formația de istoric îndeamnă la abordarea unei teme din punct de vedere științific. În lipsa accesului la surse directe, o asemenea tratare ar fi, însă, expusă riscului de a suferi distorsiuni, ca urmare a unor posibile inadvertențe în traducere ori a unor erori de interpretare. De aceea, referindu-mă la ceea ce îndeobște numim „marea și străvechea civilizație chineză”, am optat pentru o prezentare care este rodul unei reconstituiri a trecutului, prin filtrul propriei memorii afective. Și aceasta, pentru că am considerat că, deși mult mai subiectivă, o astfel de tratare îi asigură celui aflat departe din punct de vedere geografic, o mai mare acuratețe în înțelegere. Pe de altă parte, o asemenea interpretare poate fi relevantă nu numai sufletește, ci și științific, fiindcă nu are semnificații doar la nivel individual, fiind deschisă unor extrapolări susceptibile să se extindă la nivelul unei ori chiar mai multor generații.

Pentru un cetățean al României, câteva dintre reperle unei astfel de memorări afective, care să acopere ultima jumătate de veac, pot fi punctate prin mai multe „cuvinte cheie”, dintre care am ales: jucăriile, ceaiul, rechizitele școlare, evantaiile, porțelanurile, mătasea, poezia și dansurile tradiționale chinezești. Deși ar putea să pară la o primă vedere frivole, unele dintre acestea sunt importante pentru că denumesc realități care ne definesc, printre altele, viața de zi cu zi, conferindu-i un ingredient necesar și, tocmai de aceea, extrem de prețios – culoarea.

Unele dintre primele bucurii colorate, de care numeroși copii din țara noastră au avut posibilitatea să aibă parte, întrucât erau accesibile din punct de vedere pecuniar, au fost jucăriile chinezești. Confectionate din hârtie sau carton colorat, alteori chiar sofisticate, mecanice ori electrice, aceste jucării au focalizat asupra lor energiile afective a mii de copii, doritori și, apoi, în multe cazuri, fericiți să le obțină.

Când, copil fiind, am vizitat pentru întâia dată capitala României, principala atracție a reprezentat-o magazinul „Romarta copiilor”, unde aflasem de la alți colegi de generație că pot fi admirate și, cu puțin noroc, cumpărate de către părinți jucării care păreau de-a dreptul exotice. Oricâtă acuratețe ar avea, evocarea lor nu poate fi decât palidă, în raport cu splendoarea multicoloră pe care o trezeau în intelectul și sufletele copiilor. Mă voi referi la două exemple care m-au fascinat. Ca fetiță, am fost foarte impresionată de o jucărie acționată de baterii, ce înfățișa o domnișoară brunetă, frumos și strălucitor îmbrăcată într-o rochie galbenă de mătase, care rula pe orice suprafață plană, purtând pe o tavă două cănițe roșii, atașate cu magnet. Și mai mult m-a atras o limuzină bleumarin, miniaturală, acționată și ea electric, care se deplasa cu scurte opriri, în timpul cărora unul dintre cei doi pasageri, dotat cu un minuscul aparat de fotografiat, declanșa blițul, ca și cum ar fi surprins imagini pe peliculă. O frântură din ceea ce copiii din România puteau să perceapă la începutul anilor '70 ai veacului trecut, din îndepărtata și, totuși, atât de apropiată și colorată Chină.

În aceeași perioadă, o altă bucurie care ne-a delectat cu irizările ei de chihlimbar, însoțite de diverse parfumuri și arome calde, îndeosebi iarna, a fost ceaiul chinezesc. Misterioasa aventură a degustării lui începea, de regulă, cu studierea atentă a ambalajelor viu colorate în care se comercializa acest produs, despre a cărui consumare în țara lui de origine știam că nu se reduce la un tabiet, ci a devenit, în timp, o adevărată artă. Puteam să contemplăm pe aceste ambalaje flori, păsări, fluturi, dragoni și alte făpturi ori obiecte, cel puțin exotice, dacă nu fantastice, pentru majoritatea europenilor, precum și palate impresionante, cu grădini imense, pagode și, desigur, porțiuni din cosmicul Zid Chinezesc. Spre finalul ritualului, urmăream aburii ceaiului abia preparat, care ieșeau unduindu-se din strălucitoare căni multicolore de porțelan chinezesc, însuflețite de decoruri antropomorfe, vegetale sau animaliere, uneori miraculoase. Alteori, atenția ne era răpită de motive geometrice, care provocau privitorul să le descopere surprinzătoarea simetrie, uneori labirintică. O altă frântură din ceea ce părinții și copiii din România au avut posibilitatea să surprindă în anii '70 ai secolului trecut, din îndepărtata și, totuși, atât de apropiată Chină.

Acest univers cultural a continuat să îi însoțească pe copiii din generația mea și în anii de școală. Atunci, rechizitele școlare chinezești erau nelipsite din ghiozdanul fiecărui elev, devenind, mai ales în pauzele din primele clase, noile jucării ale vârstei.

Creioanele și radierele disponibile în culori fosforescente, nemaivăzute, îndeosebi cele în nuanțe de roz, galben sau verde, deveneau adeseori obiecte de schimb. În cazul radiatorilor, fascinația pe care o suscitau era amplificată de faptul că erau parfumate diferit, în funcție de culoare, atât de plăcut, încât, ulterior, devenind adult, mi s-a întâmplat de mai multe ori să recunosc mirosul lor în notele unor parfumuri sofisticate. Atracția exercitată de aceste radiere, care se comercializau la prețuri reduse, făcea ca mulți copii, vrăjiți de aspectul lor multicolor - când erau așezate alăturat, să le cumpere în cutie. Faptul că se epuizau foarte rapid făcea ca, la încheierea orelor de școală, doritorii să alerge direct la librărie spre a și le achiziționa, de îndată ce în rândul elevilor se răspândește vestea că sunt din nou disponibile.

Reacția era aceeași și în cazul acuarelelor chinezești. Printre culorile lor se regăseau nuanțe de roz, verde, albastru și galben, care confereau o strălucire transparentă, aparte, oricărui desen. Adeseori, ele erau comercializate împreună cu pensule fine, cu ajutorul cărora se puteau trasa ușor contururi subțiri, fără riscul ca diferite culori să se amestece.

Cele mai amuzante păreau, însă, ascuțitorile din China, montate în suporturi de ceramică ori plastic. Mulți copii le colecționau pe cele care reproduceau fidel, în nuanțe vii, personaje iubite din desene animate celebre. La fel de iubite erau și cele care întruchipau diverse alte făpturi, din regnul animal ori vegetal. Altele aveau atașate mici jocuri, de natură să dezvolte inteligența și dexteritatea.

Acest arsenal școlăresc era întregit în clasele mai mari cu truse de geometrie, ambalate în cutii de tablă colorată, și stilouri - cu penițe subțiri, de platină ori aur, dintre care cele mai îndrăgite erau cele de un verde cald sau vișiniu catifelat. Ceva mai târziu, în librării au început să apară și elegante stilouri aurii sau argintii, pe care erau desenate arabescuri ori dragoni colorați. Probabil, cea mai puternică senzație a fost stârnită, totuși, de apariția unor stilouri minuscule, cu pompișă, care aveau un înveliș metalic strălucitor, verde sau albastru, la capătul căruia era montat căpșorul vesel al unui ursuleț panda.

O adevărată sărbătoare a culorilor - în cel mai propriu sens, care ne însoțește pe mulți dintre noi încă din copilărie, sunt, însă, evantaiile chinezești. Confecționate din hârtie, lemn de bambus, fildeș, mătase, dantelă și alte materiale, în diverse mărimi, aceste raze, uneori parfumate, se însuflețesc și se întrupează în diferite forme, spre a ne încânta cu răsuflarea lor răcoroasă, în verile toride. La fel de vie este și bucuria pe care evantaiile ne-o oferă iarna. Aninate în întreaga lor splendoare, de regulă în cele mai dragi locuri din camerele noastre, adeseori printre cărțile din bibliotecă, ne delectează cu

reprezentările lor, pe cât de nepretențioase, pe atât de fermecătoare. Aflate uneori în calea aerului cald din jurul caloriferelor sau al sobelor, evantaiile ne hipnotizează cu imagini tremurânde, câteodată adevărate tablouri halucinante în care diferite nuanțe dansează printre contururi care se pierd.

Aceleași picturi, adeseori realizate manual, de astă dată cu o precizie strălucitoare, ne-au fascinat și continuă să ne vrăjească, atunci când admirăm finele porțelanuri, originare din China, patria acestui material, atât de prețios, încât germanii îl numesc „aur alb”. De la diverse figurine și obiecte, printre care servicii de cafea, de ceai ori de masă, până la vase somptuoase, pe care regăsim uneori delicate, ferme sau șerpuitoare inscripții, misterioase pentru necunoscătorii limbii chineze, aceste porțelanuri se disting prin motivele și coloritul lor viu, cu totul aparte, de cele autohtone sau provenite din alte zone geografice.

Un alt material realizat pentru întâia dată în China, de peste 5500 de ani, care ne-a încântat, nu doar pe mine, ci și pe numeroși contemporani, cu textura sa moale și culorile sale strălucitoare, este mătasea. Rezervată inițial exclusiv pentru uzul împăraților Chinei, ea a cunoscut în timp o răspândire geografică și socială din ce în ce mai amplă, ajungând ca, în ultimele decenii, să fie larg disponibilă și în țara noastră. Datorită strălucirii culorilor și imprimeurilor ei, mătasea importată din Republica Populară Chineză a devenit pentru tot mai numeroși români un material rezervat îndeosebi ocaziilor și ținutelor festive. Țesăturile din mătase de calitate superioară, înflorată sau ornamentată cu fire de aur ori de argint, brocarturile, au început să fie transformate în rochii de gală.

Talentul de traducător al scriitorului Eusebiu Camilar mi-a oferit prilejul să redescopăr, la o vârstă adultă, aceeași splendoare colorată, și în poezia chineză. Citind o antologie a poeziei clasice chineze<sup>1</sup>, am fost surprinsă să constat că, în secolul al VIII-lea e.n., în vreme ce Occidentul se zbătea în întunericul vremurilor de început ale Evului Mediu, care au precedat „Renașterea Carolingiană”, un excepțional poet din China, frapant prin modernitatea versurilor lui, recurgea la o multitudine de culori, spre a sugera, pictural, metaforic, nu doar peisaje din natură, ci și sunete, activități sau chiar sentimente umane.

Bunăoară, spre a reda, într-o atmosferă calmă, sentimentul cald al prieteniei, renumitul poet Li Tai-pe (701-762)<sup>2</sup> își încântă cititorii invocând verdele strălucitor al porțelanului, verdele pal al jadului, albastrul limpede și diafan,

<sup>1</sup> *Antologia poeziei clasice chineze (sec. al XI-lea î.e.n. – 1911)*, București, Editura Pentru Literatură, 1963.

<sup>2</sup> n.n. – numele artistului este consemnat în numeroase forme, printre care și „Li Bai” sau „Li Bo”



dar nu mai puțin profund, al apei, maroul-roșcat al unei blăni de tigru, și auriul unor mantii, aievea, precum și oglindite, manierist, în luciul impene-trabil al unui lac. Poetul - despre care legenda spune că ar fi murit înecat, în încercarea de a îmbrățișa luna reflectată în râul Yangtze - evocă după cum urmează locul în care „câțiva prieteni/în mantii aurii” ședeau „în tăcere/în serile târzii”: „Pavilionul verde./înalt, de porțelan/lucea superb, departe./pe lacul diafan./Ducea până la dânsul/un pod de jad, întins/ca blana unui tigru/în pânda lui surprins.” Versurile cu care Li Tai-pe își încheie poezia conferă tabloului simetria specifică motivului oglinzii: „Și se vedea-n adâncul/acela diafan./răsfrânt, pavilionul/înalt, de porțelan,/și se vedeau adese./răsfrânți în limpezimi./cum beau câțiva prieteni/acolo-n adâncimi...”<sup>3</sup>

Același poet a recurs la culori spre a se referi metaforic la obiecte precum scrisorile. Astfel, artistul denumea o epistolă „peștișorul în cinci culori”<sup>4</sup>. În altă poezie, Li Tai-pe mărturisea: „Și-ți scriu (...) scrisoare, și-adânc oftez de dor./pictând la hieroglife cu tuș multicolor./Și fie ca scrisoarea un papagal s-o ia./la marea depărtată să vină să ți-o dea.”<sup>5</sup>

Roșul care colorează o floare albă este invocat de Li Tai-pe, ca să sugereze sângele unui bărbat căzut pe câmpul de luptă, în timp ce iubita lui broda: „Brodam o floare albă,/gândind la cel iubit:/suava floare albă/deodată s-a-nroșit.../(...) „Și sângele lui, poate,/așa va fi curgând...”<sup>6</sup>

Poetul a apelat la culori și spre a evoca sunete precum râsul - „râsul auriu”<sup>7</sup>; „râsul lor de aur”<sup>8</sup>, suspinele - „suspinele, din flaut de aur și de jad,/ca picurii de lacrimi”<sup>9</sup>, sau ecourile - „ecouri aurii”<sup>10</sup>.

Desigur, Li Tai-pe a recurs la viața culorilor și ca să-și însuflețească descrierea unor peisaje din natură. Ilustrative pot fi trimiterile poetului la „amurgul scânteietor”, „albastrele cețuri”, „munții pierduți în albăstrimi”, „albaștrii codri”, „Calea Lactee, scânteind”<sup>11</sup>, vălurile „adânci, liliachii...” – care conturează coroana unui pin<sup>12</sup>, sau „Luna aurie”, răsărind „dintr-un/ne-guros noian”<sup>13</sup>.

<sup>3</sup> *Pavilionul de porțelan*, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., pp. 175-176

<sup>4</sup> De pe „*Țărnuț Tomnatec*”, poetul scrie către soția lui, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., p. 127

<sup>5</sup> *Scrisoare către bărbatul dus la război*, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., pp. 140-141

<sup>6</sup> *Floarea roșie*, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., pp. 144-145

<sup>7</sup> *Tinerete*, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., p. 147

<sup>8</sup> *Pe malul unui râu*, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., p. 173

<sup>9</sup> *Pe fluviul galben* (n.n. - Huanhe), trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., p. 171

<sup>10</sup> *Vânătorul din frontiere*, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., p. 147

<sup>11</sup> *Cascada din Munții Lu*, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., pp. 105-106

<sup>12</sup> *Pinul cel tânăr*, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., p. 108

<sup>13</sup> *De strajă, în Tiansan*, trad. Eusebiu Camilar, în op. cit., p. 135



Pe fondul unor asemenea experiențe, în ultimii trei ani, perceperea Chinei ca pe o adevărată sărbătoare a culorilor ne-a fost facilitată nouă, arădenilor, îndeosebi prin activitatea desfășurată de filiala locală a Casei Româno-Chineze. Devenită încă de la înființare o prezență constantă în viața culturală a municipiului, în ianuarie a.c., această instituție a făcut posibilă punerea în scenă cu succes, la Teatrul Clasic „Ioan Slavici” din Arad, a unui spectacol excepțional prin strălucirea lui multicoloră. Celebrând intrarea în Anul Nou al „Cocoșului de Foc”, un renumit ansamblu al Academiei de Dans din Beijing a susținut, sub genericul „Comori folclorice din China”, un recital în cadrul căruia le-a prezentat spectatorilor o serie de dansuri tradiționale chinezești. Culorile fermecătoare ale costumelor dansatorilor, în nuanțe vii de turcoaz, verde, albastru, roșu, mov ș.a., au fost însuflețite de membrii ansamblului, în ritmurile muzicii.

Sub impresia puternică a unor astfel de manifestări și în lumina activităților anunțate recent de filiala locală a Casei Româno-Chineze, arădenii din municipiu și din județ sunt îndreptățiți să speră că, în viitorul apropiat, vor fi părtașii unor noi trăiri, care să le înfățișeze, în diverse domenii, strălucitoarea sărbătoare a culorilor din îndepărtata și, totuși, atât de apropiata Republică Populară Chineză.

**dr. Daciana Marinescu**  
historian

## China, a Celebration of Colours

By its nature, historical formation calls for treating a topic from a scientific point of view. Without access to direct sources, such an approach would be, however, at risk of suffering distortion, because of possible inaccuracies in translation or misinterpretation of existing data.

Therefore, referring to what we usually call "the great and ancient Chinese civilization", I opted for a presentation that is the result of a reconstruction of reality passed through the filter of my own affective memory.

And this, because I thought that, although more subjective, such treatment ensures the one who is far from geographically point of view, a greater accuracy in understanding. On the other hand, such an interpretation could be relevant not only spiritually but also scientifically because, although it has meanings individually, it is also open to extrapolations likely to expand at a generation or even several generations.

For a citizen of Romania, some of the landmarks of such emotional remembrance, covering the last half century, may be defined by more "keywords", of which I chose: "toys", "tea", "school supplies", "fans", "porcelain", "silk", "poetry" and "traditional Chinese dances". Although it may seem frivolous at first glance, some of these are important, some of these are important because they refer to realities that define, among other things, daily life, giving it a necessary ingredient and that is why extremely valuable – colour.

Chinese toys were some of the first coloured joys that many children in our country were able to share, because they were accessible from a financial point of view. Made of paper or coloured cardboard, sometimes even sophisticated, mechanical or electrical, these toys have focused on them the emotional energies of thousands of children, willing and, then, in many cases, happy to receive them.

When as a child I visited for the first time the Romanian capital, the main attraction was a shop called "Romarta of the children". I found out from other generation colleagues that there could be seen and, with luck, bought by parents toys that seemed right exotic. No matter how much accuracy it may

have their evocation can be only pale in comparison with the multicoloured splendour that they awoke in the intellect and souls of the children. I will refer to two examples which fascinated me. As a girl, I was very impressed by a toy powered by batteries, which showed a brunette lady, beautiful and brightly dressed in a yellow dress silk, who run on any flat surface, bearing on a tray two red mugs magnetically attached. And more I noticed a navy blue miniature electric limousine, travelling at short stops, during which one of the two passengers, equipped with a tiny camera, triggered its flash, as it captured images on film. A glimpse of what children in Romania could perceive in the early 70s of last century, from far and yet so close and colourful China.

During the same period, another joy that delighted us with its amber iridescences, accompanied by various fragrances and hot flavours, especially in winter, was Chinese tea. The mysterious adventure of tasting it usually started with a careful study of colourful packaging in that market of this product, about whose consumption in his country of origin we knew that it is not reduced to a habit but became, in time, real art. We could contemplate on that packaging flowers, birds, butterflies, dragons and other creatures or objects, at least exotic, if not fantastic for most Europeans, and impressive palaces with huge gardens, pagodas and, of course, portions of the cosmic Chinese Wall. Towards the end of the ritual, we watched the steam of jus prepared tea. It came out rippling of bright multicoloured Chinese porcelain cups, animated by anthropomorphic, plant or animal, sometimes miraculous scenery. Sometimes, our attention was kidnapped by geometric motifs, which causes the viewer to discover their surprising symmetry sometimes labyrinthine. Another glimpse of what parents and children from Romania were able to capture in the 70s of the last century, from far and yet so close China.

This cultural universe continued to accompany the children of my generation in the school years too. Then Chinese school supplies were always present in each student's schoolbag, becoming, especially in the first class breaks, the new toys of age.

Pencils and erasers available in phosphorescent colours, awesome, especially those in shades of pink, yellow or green, often became objects of exchange. The fascination sparked by erasers was amplified by the fact that they were scented differently depending on colour, so pleasant that later when I became an adult, it happened to me several times to recognize their scent in the notes of sophisticated perfumes. The appeal of these erasers, which were sold at low prices determined many children, witched by their multicoloured appearance, when they were placed side by side, to purchase them in whole

boxes. That is why the erasers exhausted very quickly. Therefore, at the end of school hours, those who wanted them run directly to the bookstore to buy them as soon as the news that they are again available spread among students. The reaction was the same in the case of Chinese watercolours. Among their colours, were shades of pink, green, blue and yellow, which gave a transparent, special glow to any drawing. Often they were sold with fine brushes, with which one could easily draw thinner contours without risk of different colours to mix.

However, the funnies seemed the Chinese sharpener mounted in ceramic or plastic supports. Many children had collected those that faithfully reproduced, in bright shades, beloved and famous cartoon characters. Equally loved were those that embodied various other creatures in the animal kingdom or plant. Others had attached little games, likely to develop intelligence and dexterity.

This school arsenal was completed in higher grades with geometry kits, packed in coloured cans, pens with thin platinum or gold pens, of which the most popular were those coloured in hot green or velvet burgundy. Later, in libraries began to appear and stylish gold or silver pens, on which were drawn arabesques or coloured dragons. However, the strongest feeling was perhaps aroused by the appearance of tiny pens with pumps, which had a metal bright green or blue casing at the end of which was fitted the cheerful little head of a panda bear.

Chinese fans are a real feast of colours - in the best sense, which accompanies many of us from childhood. Made of paper, bamboo, ivory, silk, lace and other materials in various sizes, these fans, sometimes scented, animate and embody themselves in various forms, to delight us in hot summers with their cool breath. Equally vivid is the joy that fans give us in winter. Hanging in all their splendour, usually in the most loved places in our rooms, often among the books in library, these fans delight us with their unpretentious and charming representations. Standing sometimes in the way of the warm air around the radiator or stove, the fan hypnotizes us with trembling images, sometimes genuine hallucinatory paintings in which different shades dance among contours that are lost.

The same paintings, often handmade, this time with an brilliant accuracy, fascinated and continues to charm us when we admire the fine porcelain, originating in China, the homeland of this material, so precious that the Germans called it "white gold". From various figures and objects, including coffee, tea or dinner services, to sumptuous vases on that we find sometimes delicate,

firm or winding inscriptions, mysterious to those who cannot speak Chinese language, these porcelains are distinguished by their motives and their live colours very special from the local or from other geographical areas porcelain.

Silk is another material made for the first time in China for over 5500 years, which pleased not only me, but also many contemporary with its soft texture and its brilliant colours. Initially reserved exclusively for Chinese emperors, it spread more and more from a social and geographical point of view, reaching, in recent decades to be widely available in our country. Due to its vibrant colours and prints, silk imported from People's Republic of China has become to more numerous Romanian a material reserved for especially festive occasions and outfits. High quality floral silk fabrics, or brocades decorated with threads of gold or silver, began to be transformed into gala dresses.

Translation skills of the writer Eusebiu Camilar gave me the opportunity to rediscover at an adult age, the same coloured splendour in Chinese poetry. Reading an anthology of classical Chinese poetry<sup>1</sup>, I was surprised to see that in the late eighth century AD, while the West struggled in the darkness of the early days of the Middle Ages, that preceded the "Carolingian Renaissance", an exceptional poet from China, by striking modernity's lyrics, resorted to a variety of colours, to suggest pictorial, metaphorical, not only natural landscapes but also sounds, activities or even human feelings.

For example, to play in a calm atmosphere, the warm feeling of friendship, the famous poet Li Tai-pe<sup>2</sup> (701-762) enchants readers citing the bright green porcelain, the pale green jade, the clear and translucent, but not less deep water blue, the reddish-brown fur of a tiger, and some gold robes, real and mannerist mirrored in the impenetrable sheen of a lake. The poet - which legend said to have drowned in trying to embrace the moon reflected in Yangtze river - evokes as follows the place where "some friends / in golden coats" sat "quietly / late evenings": "The green / high porcelain pavilion / was glowing gorgeous away / on the diaphanous lake./ A jade bridge stretched / like the fur of a tiger / surprised in his lurking / was leading to it." The lyrics with Li Tai-pe ends his poetry gives the painting the symmetry specific to mirror motif "and one could see reflected in depth / translucent lake / the high porcelain pavilion / and one could often see, / reflected in clearness / a few friends drinking / there-n depths ..."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Antologia poeziei clasice chineze (sec. al XI-lea î.e.n. – 1911) - The Ancient Chinese Classical Poetry (9-th century BC - 1911)*, București, Editura Pentru Literatură, 1963

<sup>2</sup> A/N – the artist's name is recorded in many forms, including "Li Bai" or "Li Bo"

<sup>3</sup> *Pavilionul de porțelan - The porcelain pavilion*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., pp. 175-176



The same poet has used colour to refer metaphorically to things like letters. The artist called an epistle "goldfish in five colours"<sup>4</sup>. In another poem, Li Tai-pe confessed: " I write you (...) a letter, and I am deeply saddened / painting hieroglyphs with multicolour ink. / A parrot should take the letter / and give it to you to the remote sea."<sup>5</sup>

Red staining a white flower is recalled by Li Tai-pe, to suggest the blood of a man fallen on the battlefield, while his girlfriend embroidered: "I embroidered a white flower, / thinking of the beloved: / the suave white flower / suddenly blushed ... / (...) maybe his blood / is flowing so ..."<sup>6</sup>

The poet turned to colour to evoke sounds like laughter - "golden laughter"<sup>7</sup>; "laughter of gold"<sup>8</sup>, sighs - "sighs of gold and jade flute, / like drops of tears"<sup>9</sup> or echoes - "golden echoes"<sup>10</sup>.

Of course, Li Tai-pe appealed to bright colours to inspire descriptions of nature scenes. Illustrative are the poet's references to "sparkling twilight", "blue mists", "mountains lost in the blueness", "blue forests", "sparkling Milky Way"<sup>11</sup>, "deep lilac veils..." - outlining the crown of a pine<sup>12</sup>, or "the golden moon" rising "from a / foggy cloud"<sup>13</sup>.

In the frame of such experiences, the perception of China as a real feast of colours was inspired in Arad, in particular by the work done by the local branch of Romanian-Chinese House. Become since its inception a constant presence in the cultural life of our city, it made possible the successful staging, at the "Ioan Slavici" Classic Theatre in Arad, of an exceptional show. Earlier this year this detached itself by its multicoloured brilliance between the local artistic events. Celebrating entry into Chinese New Year of the Rooster, a renowned ensemble of the Academy of Dance in Beijing held in January, under the title "Treasures folk China", a performance in which they presented the audience of Arad several traditional Chinese dances. The char-

<sup>4</sup> *De pe „Țărnul Tomnatic”, poetul scrie către soția lui - From the "Autumnal Shore", the poet writes to his wife*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., p. 127

<sup>5</sup> *Scrisoare către bărbatul dus la război - Letter to the man led to war*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., pp. 140-141

<sup>6</sup> *Floarea roșie - The Red Flower*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., pp. 144-145

<sup>7</sup> *Tinerete - Youth*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., p. 147

<sup>8</sup> *Pe malul unui râu - On the bank of a river*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., p. 173

<sup>9</sup> *Pe fluviul galben - On the yellow river (A/N - Huanhe)*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., p. 171

<sup>10</sup> *Vânătorul din frontiere - Border hunter*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., p. 147

<sup>11</sup> *Cascada din Munții Lu - Waterfall in Lu Mountains*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., pp. 105-106

<sup>12</sup> *Pinul cel tânăr - The young pine*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., p. 108

<sup>13</sup> *De strajă, în Tiansan - The guard, in Tiansan*, translated by Eusebiu Camilar, op. cit., p. 135



ming colours of the costumes of the dancers in vivid shades of turquoise, green, blue, red, purple etc, were animated by the members of the assembly in rhythms of the music.

Under the strong impression of such events and in the light of planned and recently announced activities of the local branch of Romanian-Chinese House, the citizens of the city and Arad county are entitled to hope that they will be partakers of new experiences that will portray them in various fields, the shining feast of colours from far and yet so close People's Republic of China.

**Dr. Antoniu Martin**  
istoric

## ”Elita românească și China în ultimul deceniu: demers academic și discurs politic”

Deși relațiile româno-chineze au cunoscut o dezvoltare semnificativă încă din anii '50 ai secolului trecut, abordări științifice serioase, degrevate de orice fel de ideologie, au început să apară abia în ultimii ani. În acest fel, astăzi istoriografia românească conține lucrări de referință despre China, scrise din multiple perspective.

O perspectivă interesantă și inedită totodată îi aparține jurnalistului român Dan Tomozei, care are la activ mai multe volume despre China și civilizația chineză. Dintre acestea, două sunt extrem de relevante în ceea ce privește familiarizarea publicului românesc, de la oameni de cultură, ziariști, politicieni și până la oamenii simpli, cu ceea ce autorul numește ”modelul chinez”. În anul 2015, Dan Tomozei a publicat cartea ”Statul în secolul XXI. Modelul chinez”<sup>1</sup>. În această lucrare, pe care o considerăm una de referință pentru oricine dorește să se apropie și să înțeleagă cultura și civilizația acestui mare popor, jurnalistul sibian pornește de la marile idei și sisteme socio-politice ale lui Lao Zi, Sun Zi și Confucius, ajungând până în zilele noastre, când China a devenit a doua economie a lumii.

Coordonata principală a cărții constă în ilustrarea permanentei ancorări în tradiție – cu tot ceea ce derivă din aceasta: importanța familiei, bunul simț și respectul față de înaintași – a Chinei și a chinezilor, indiferent de stadiul evoluției tehnologice la care au ajuns. Ceea ce frapează la autorul menționat este tocmai intenția de a aborda China în afara clișeeilor și numeroaselor prejudecăți care s-au format în decursul timpului la nivelul civilizației occidentale și implicit la nivelul mentalului românesc.

<sup>1</sup> Dan Tomozei, *Statul în sec.XXI. Modelul chinez*, București, Ed.Corint, 2016

Dan Tomozei este preocupat să transmită românilor anumite "chei" ale succesului chinezesc. Poate cea mai importantă ar fi aceea că tot ceea ce vine din afara sa, China filtrează prin propriul sistem de valori, cimentat în cele circa 7 milenii de istorie.

Tot jurnalistul român de la Radio China Internațional a publicat o carte cu profunde semnificații mai ales în ceea ce privește evoluția pe scena internațională a Republicii Populare Chineze. Este vorba despre "Diplomația Panda"<sup>2</sup>. Din perspectivă jurnalistică, se pot constata – susține autorul – că deși relațiile politice și diplomatice dintre România și China sunt excelente, există și unele deficiențe de comunicare. Principala limită o reprezintă insuficienta adaptare a liderilor români la realitățile Chinei de astăzi. China este un actor global nu doar economic ci și politic. De aceea raportarea la aceasta presupune un efort diplomatic fără precedent din partea României. În relațiile internaționale, China promovează abordări prietenești și nu cele de tip parteneriat. Putem vorbi așadar de un excepționalism chinez, care este axat pe idealul beneficiilor comune.

La baza relațiilor externe ale Chinei stă principiul neamestecului în afacerile interne ale statelor cu care Beijingul dezvoltă acorduri. În acest volum, Tomozei mai explică și proiectul BRICS în care China este implicată alături de Rusia, India și Brazilia.

Un alt autor care vine cu un bagaj cultural și intelectual impresionant, Andrei Marga s-a aplecat în ultima perioadă asupra evoluției Chinei în ultimele decenii, insistând și asupra perspectivelor pe care această economie le va avea în deceniile următoare.

Astfel, Andrei Marga dedică o carte – "Ascensiunea globală a Chinei"<sup>3</sup> – transformărilor prin care civilizația chineză a trecut, încercând să identifice resorturile intime ale mecanismelor ce au propulsat această țară în topul economiilor lumii. Întâlnim în această carte abordări economice, filozofice dar și geo-politice, toate acestea explicând publicului românesc în principal ascensiunea Chinei la nivelul de super putere. Nu putem înțelege lumea viitorului, susține Andrei Marga, fără să avem în vedere traiectoria Republicii Populare Chineze.

Într-un alt volum, dedicat societății de mâine, societății viitorului, - "Ordinea viitoare a lumii"<sup>4</sup> - același autor dedică un capitol special Chinei, deoarece consideră că această țară va avea un cuvânt greu de spus în definirea

<sup>2</sup> Dan Tomozei, *Diplomația Panda*, București, Ed. Corint, 2015.

<sup>3</sup> Andrei Marga, *Ascensiunea globală a Chinei*, București, Ed. Niculescu, 2016

<sup>4</sup> Andrei Marga, *Ordinea viitoare a lumii*, București, Ed. Niculescu, 2017

relațiilor internaționale din deceniile care vor urma. Mărturie stau realitățile economice și diplomatice create de această țară. În ce rezidă miracolul chinezesc, se întreabă Andrei Marga. Tot el explică argumentat că impulsul spre dezvoltare a fost dat de sistemul educațional implementat acolo, în care fiecărui cetățean i se oferă o șansă la propria formare profesională.

O altă explicație este dată de abordările pe care China le-a avut în relațiile internaționale, ducând încă din deceniul 7 al secolului trecut o politică externă orientată spre "toate azimuturile".

Dincolo de numeroasele articole din presă, reportaje, interviuri cu personalități politice și culturale ale Chinei, lucrările menționate mai sus prezintă veritabile repere științifice pentru înțelegerea de către publicul românesc a culturii și civilizației chineze.

**Dr. Antoniu Martin**  
historic

## 'Romanian Elite and China in the Last Decade: Academic Demand and Political Discourse'

Although Romanian-Chinese relations have developed significantly since the 1950s, serious scientific approaches, deprived of any kind of ideology, have begun to emerge only in recent years. Thus, Romanian historiography today contains referencial works about China, written from multiple perspectives.

An interesting and unprecedented perspective also belongs to the Romanian journalist Dan Tomoza, who has several volumes on China and Chinese civilization. Of these, two are extremely relevant in terms of familiarizing the Romanian public, from cultural people, journalists, politicians, to ordinary people with what the author calls the "Chinese model." In 2015, Dan Tomozei published the book "The State in the 21st Century". The Chinese Model in this paper, which we consider a reference for anyone who wants to approach and understand the culture and civilization of this great people, the journalist from Sibiu starts from the great ideas and socio-political systems of Lao Zi, Sun Zi and Confucius, reaching to the present day when China became the world's second economical power.

The main coordinate of the book is to illustrate the permanent anchoring in tradition with everything that derives from it: the importance of the family, the common sense and the respect for the forefathers of China and the Chinese, regardless of the state of technological evolution they reached. What strikes at the mentioned author is precisely the intention to address China outside of the clichés and the numerous prejudices that have formed during the time at the level of Western civilization and implicitly at the level of the Romanian mind.

Dan Tomozei is preoccupied to transmit to the Romanians certain key facts of Chinese success. Maybe the most important thing is that everything that comes from outside, China filters through its own system of values, cemented in about 7 millennia of history.

This Romanian journalist from Radio China International has published a book with profound meanings especially in regarding the evolution on the international stage of the People's Republic of China. "Panda Diplomacy" from a journalistic point of view, the author states that although the political and diplomatic relations between Romania and China are excellent, there are also some communication deficits.

The main limit is the insufficient adaptation of Romanian leaders to China's realities today. China is a global actor not only economically but also politically. Therefore, reporting to this involves an unprecedented diplomatic effort on the part of Romania. In international relations, China promotes friendly approaches, not partnerships. We can therefore speak of a Chinese exceptional, which is focused on the ideal of common benefits.

China's foreign relations are based on the principle of non-interference in the internal affairs of the states with which Beijing develops agreements. In this volume Tomos also explains the BRICS project in which China is involved alongside Russia, India and Brazil.

Another author with an impressive cultural and intellectual baggage, Andrei Marga has lately leaned on China's evolution in recent decades, insisting on the prospects this economy will have in the next decades.

Therefore, Andrei Marga dedicates a book "Global Ascension of China's" transformations through which the Chinese civilization has gone, trying to identify the intimately springs of the mechanisms that propelled this country into the top of the world's economies. In this book we meet economic, philosophical and geo-political approaches, all of which explain to the Romanian public mainly the rise of China to a super power level. We can not understand the world of the future, Andrei Marga, without considering the trajectory of the People's Republic of China. In another volume dedicated to the society of tomorrow, the society of the future. "

In another volume , the same author dedicates a special chapter to China, as it will have a significant word to say in defining the international relations of the decades to come .The testimony of the economic and diplomatic realities created by this country is the testimony of the Chinese miracle. Andrei Marga explains that the impetus for development was given by the educational system implemented there, where every citizen is given a chance when it comes to his own vocational training .

Another explanation is given by the approaches that China has had in international relations, leading since the last decade of the last century a foreign policy oriented towards " all azimuths " .



Beyond the numerous articles in the press, reportage interviews with China's political and cultural personalities, the above-mentioned works represent genuine scientific milestones for understanding the Chinese culture and civilization of the Romanian public.

**Ioan Matiuț**  
scriitor

## Editura CASA ROMÂNNO – CHINEZĂ, o veritabilă punte culturală

Relațiile culturale dintre România și China au o tradiție îndelungată și sunt liantul cel mai puternic între cele două civilizații. În acest context, apariția unei edituri care are ca scop principal publicarea de traduceri din și în limba chineză, este un semn de maturizare a relațiilor dintre cele două țări. Cultura scrisă este pilonul principal al fiecărei culturi mari iar cunoașterea și promovarea reciprocă în acest domeniu este o prioritate majoră. Editura Casa Româno – Chineză a fost înființată pentru depășirea barierei lingvistice și a se constitui într-un spațiu de exprimare și cunoaștere în diverse domenii: literatură, medicină, tehnică, turism etc.

În scurtul timp de la înființare, s-a reușit traducerea, editarea și tipărirea cărții de poezie “toate acestea” precum și a unei lucrări de o importanță deosebită intitulată “Dialoguri culturale româno - chineze. Simpozion internațional.” Apariția acestei din urmă este un demers care își propune conservarea și promovarea materialelor prezentate la ediția a II-a a evenimentului cu același nume.

Tot sub patronajul Casei Româno – Chineze a fost editată o lucrare de o deosebită complexitate grafică și tipografică: " ARAD - album monografic " ediție în limbile română, engleză și chineză precum și o carte deosebit de utilă, "Medicină tradițională chineză" autor Liao Youn, tradusă din limba chineză.

Apariția acestor cărți a contribuit la constituirea unui veritabil vector de imagine a Aradului, prin distribuirea lor în instituții, unor oameni de afaceri chinezi din România, turiștilor, delegațiilor din țară și străinătate, participanților la diferite acțiuni culturale, academice, economice și prin biblioteci.

Astfel editura și-a putut face prezența în lumea bună a cărților, la Târgul de carte GAUDEAMUS, desfășurat la București în perioada 16 – 20 noiem-

brie 2016, unde a avut parte de o primire generoasă și prietenească la standul Chinei (invitata de onoare a târgului), cu promisiuni reale de deschidere spre piața de carte din China.

Fiind o premieră în relațiile dintre cele două țări, editura Casa Româno – Chineză are nevoie de timp și sprijin pentru a se putea impune și a deveni o adevărată instituție culturală comună. Provocările cu care se confruntă această editură nu sunt puține iar printre cele mai importante ar fi identificarea unor traducători specializați pe domeniile propuse spre abordare, inițierea unor parteneriate cu edituri din China, sprijin logistic și financiar, precum și facilitarea accesului pe piața chineză de carte.

Faptul că ideea înființării editurii Casa Româno – Chineză a venit din partea Filialei Arad a Casei Româno – Chineze și realizările deosebite de până acum, sunt garanții ale unui potențial de excepție care așteaptă să fie folosit.

**Ioan Matiuc**  
writer

## THE ROMANIAN – CHINESE HOUSE Editions, a true cultural bridge

The cultural relations between Romania and China have a long tradition and are the strongest link between the two civilizations. In this context, the emergence of a publishing house with the main purpose of publishing translations from and into Chinese is a maturing sign of the relations between the two countries. Written culture is the main pillar of every major culture, and mutual knowledge and promotion in this field constitute a major priority. We created the Romanian-Chinese House Editions in order to overcome the language barrier and to forge an area of expression and awareness in various domains: literature, medicine, technology, tourism etc.

In the short delay since its establishment, we succeeded in translating, editing and printing the poetry book "all these", as well as a work of great importance entitled "Romanian-Chinese Cultural Dialogues. International Symposium." The apparition of the latter is an endeavour that aims to preserve and promote the materials presented at the second edition of the event with the same name.

Also under the patronage of the Romanian-Chinese House we edited a work of exceptional graphic and typographic complexity: "ARAD - monographic album" edition in Romanian, English and Chinese, as well as a very useful book, namely "Traditional Chinese Medicine" by Liao Youn, translated from Chinese.

The publication of these books contributed to the creation of a real image vector for Arad by distributing them to institutions, Chinese businessmen from Romania, tourists, delegations from the country and from abroad, attendants of different cultural, academic, economic and library activities. Thus, the publishing house could mark its presence in the publications elite at the GAUDEAMUS Book Fair, held in Bucharest from 16th to 20th November 2016, where it enjoyed a generous welcome at the Chinese stand (the fair guest of honour with true prospects of opening toward the Chinese book market).

Being a premiere in the relations between the two countries, the Romanian - Chinese House Editions is an enterprise that needs time and support in order to succeed and become a true common cultural institution. The challenges faced by this publishing house are not few and one of the most important would be to identify translators specialising in the areas proposed for approach, to initiate partnerships with Chinese publishers, to provide logistical and financial support, and to facilitate the access to the Chinese book market.

The fact that the idea of creating the Romanian - Chinese House Editions came from the Arad Branch of the Romanian - Chinese House and its outstanding achievements so far are guarantees of an exceptional potential expecting to be used.

**prof. Mirela Mureșan**  
Ești ceea ce gândești

## Inter și transculturalitate

Studiu de caz: Înțelepciunea proverbelor chinezești  
și românești

### Rezumat

*Lucrarea își propune să ia în discuție conceptul actual de transculturalitate și să îl aplice într-un studiu de caz elocvent a cărui temă vizează filozofia de viață reperabilă în proverbele chinezești și românești.*

*Prima parte a lucrării are un caracter teoretic, încercând să definească conceptul de transculturalitate, delimitându-l de acela al mai adesea uzitatului concept de interculturalitate. Va evidenția câștigurile metodologice și științifice ale transculturalității precum și uimitoarele deschideri pe care aceasta le oferă cunoașterii.*

*Partea a doua a lucrării are un caracter practic-aplicativ și focalizează asupra analizei comparative a proverbelor chinezești și românești. Se va evidenția filozofia de viață specifică fiecărui popor- reflectată în aceste proverbe- dar și elementele comune celor două culturi, identitățile și similaritățile care au ca fond comun însăși condiția umană.*

*Concluzia va rezuma beneficiile perspectivei transculturale în interpretarea și înțelegerea complexității lumii în care trăim.*

### Argument

#### De ce transculturalitate?

În contextul societății informaționale și al erei digitale, ideea de *dialog* a devenit o realitate necesară. În contextul actual al globalizării, multi sau pluriculturalitatea a devenit, la rândul său, un concept de referință, menit să acopere o realitate socială, economică și politică evidentă. În consecință, "dialogul inter cultural" este un trend al zilelor noastre, un deziderat, dar și o necesitate.



În practica cotidiană, vehicularea frecventă a termenului și a conceptului de *interculturalitate* a dus la însușirea și utilizarea lui "mecanică", automată, fără a mai lua în considerare nuanțele semantice ale noțiunii în sine. Acesta este motivul pentru care aș dori să propun, o reflecție asupra unui alt concept, mult mai complex și mai eficient -cred eu- care ar răspunde mai complet și mai adecvat nevoilor realității contemporane. Este vorba de conceptul de *transculturalitate*!

Dar pentru a înțelege mai bine acest nou concept, este nevoie să ne definim termenii, încercând a face o delimitare clară între nuanțele semantice ale prefixelor atât de des utilizate în discursul politic și cultural actual: *intra/inter pluri/multi-*(culturalitate). Nu e doar o delimitare lingvistică banală, comună, ci una care aduce după sine o problematizare teoretică/filozofică asupra dificilului înțeles al conceptului de "graniță".

Așadar, prefixul *intra* (din lat. *intra*) trimite la ceea ce se găsește în interiorul a ceva. *Inter* se referă la ceea ce se găsește *între* două lucruri (din lat. *inter*). *Multi* sau *pluri* au același înțeles și trimit la ideea de pluralitate (mai multe elemente diferite, diverse). Aceste prefixe se utilizează firesc în procesul lingvistic de compunere savantă, pentru formarea unor cuvinte noi. În cazul nostru, *intracultural*, *intercultural* sau *pluri/multicultural*.

Prin urmare, *intraculturalitatea* se referă la ceea ce se află în interiorul fiecărei culturi naționale, adică la specificul național al acesteia. *Interculturalitatea* se referă la ceea ce se află în spațiul "neutru", între două culturi naționale, adică la asemănările și deosebirile dintre specificul lor. Iar termenul de *multiculturalitate* sau *pluriculturalitate* vizează multitudinea și diversitatea culturilor naționale dintr-un anumit spațiu geografic și unitate de timp.

Se ridică imediat problema sensului prefixului *trans*, în cuvântul compus *trasculturalitate* și a semnificației noului concept pe care îl generează. Lingvistic, e ușor de explicat că *trans* înseamnă "dincolo de". Dar ce se află "dincolo" de orice cultură și mai ales care este "granița" unei culturi sau dintre culturi? Cum poate fi ea definită? Sau există, oare, o asemenea "graniță"?

### De ce proverbul?

Proverbul sintetizează latura etică și estetică a experienței umane prin concentrări masive de înțelepciune socială și morală, comunicând înțelesuri adânci despre lume, oameni și viață. Caracterul concis al formulărilor din proverbe este obligatoriu. Proverbul trebuie să te facă să vezi, într-o clipă, *esențialul*. El este o expresie concentrată de filozofie populară, construind prin zicerile sale un adevărat sistem de gândire și reflecție, specific fiecărui

popor. Modul în care fiecare popor se raportează la viață, la moarte, la timp, destin, la locul individului în univers, la valorile individuale sau sociale își găsește expresia rafinată și esențializată în proverbele aceluia popor.

Desigur că atitudinea față de lume, oameni și viață este caracteristică fiecărui popor. Experiența și înțelepciunea dobândite de-a lungul existenței sale istorice este unică pentru fiecare popor. Experiența de viață cu care s-a confruntat secole sau chiar milenii de-a rândul, spațiul geografic în care și-a desfășurat existența, obiceiurile și credințele religioase etc. configurează specificul cultural al aceluia popor, unicizându-l între celelalte popoare ale lumii.

Plecând de la acest adevăr, care privilegiază deosebirile, diferențele dintre specificul național al culturii popoarelor, cu atât mai surprinzătoare apare existența identităților, a asemănarilor între filozofii de viață ale unor culturi depărtate în spațiu, în timp și rădăcini. Uimitoare, din acest punct de vedere, apar asemănările dintre înțelepciunea de viață conservată în proverbele românești și cele chinezești. Cum s-ar putea explica acest lucru? Ce dovedește el despre așa-zisele "granițe" culturale? Un răspuns pertinent la această întrebare poate fi găsit, cred, doar prin aplicarea metodologiei transdisciplinare, din perspectiva căreia definiția transculturalității poate fi formulată consistent și eficient.

Lucrarea de față va încerca așadar, să răspundă acestor întrebări, atât teoretic, cât și printr-o demonstrație practică ce va lua în discuție înțelepciunea conservată – dincolo de orice "graniță" culturală – în proverbele chinezești și românești.

### **Transculturalitate - Delimitări conceptuale-**

Pentru a putea depăși nivelul explicației etimologice a lui trans, e nevoie să înțelegem mai întâi o nouă metodologie de cunoaștere și anume metodologia transdisciplinară, definită de academicianul de origine română, Basarab Nicolescu și consacrată în plan mondial de CIRET (Centru Internațional de Cercetări și Studii Transdisciplinare de la Paris.)

Conform definiției standard, "transdisciplinaritatea privește – așa cum indică prefixul «trans» – ceea ce se află **în același timp** și *între* discipline, și *înăuntrul* diverselor discipline, și *dincolo* de orice disciplină. Finalitatea ei este *înțelegerea lumii prezente*, unul dintre imperativele ei fiind unitatea cunoașterii." <sup>1</sup> (Basarab Nicolescu, *Transdisciplinaritatea*. Manifest).

<sup>1</sup> Basarab Nicolescu, *Transdisciplinaritatea: Manifest*, Traducere din limba franceză de Horia Mihail Vasilescu, Editura Junimea, Iași, 2007, p. 53.

Deși această definiție este simplă, în aparență, ea propune o cu totul altă metodologie de cunoaștere, care revoluționează paradigma bazată pe cunoașterea disciplinară, deschizând o nouă perspectivă de înțelegere a lumii. Transdisciplinaritatea realizează astfel o triplă mutație: la nivelul viziunii despre lume, al viziunii despre cunoaștere și al viziunii despre om.

De remarcat, în primul rând, faptul că ea este o *metodologie*, nu o metodă. A reduce transdisciplinaritatea la o metodă, înseamnă a-i ucide însăși esența. Metodologia este cea care asigură baza filozofică a metodei. Metodologia constituie un sistem de metode bazate pe o concepție filozofică coerentă, asumată.

Pe de altă parte, ar fi la fel de greșit să se înțeleagă că transdisciplinaritatea ar putea constitui o nouă sau o altă "disciplină" sau ar putea constitui o nouă dogmă sau ideologie menită să servească interesele economice, politice ale vreunui grup.

Ca orice metodologie, ea se bazează pe niște axiome; în cazul de față, trei axiome clare, solide, stipulate de Basarab Nicolescu: **axioma ontologică, axioma logică și axioma epistemologică**. Axioma ontologică afirmă existența mai multor nivele de realitate, între care există momente de continuitate și discontinuitate; axioma logică se întemeiază pe logica terțului inclus a lui Ștefan Lupașcu; iar axioma epistemologică stipulează complexitatea lumii și abordarea ei ca o unitate deschisă. Nu este cazul acum să prezentăm sau să explicăm aceste axiome, căci ele nu fac obiectul studiului nostru. Dar vom folosi transdisciplinaritatea ca o cheie metodologică eficientă în înțelegerea conceptului de "transculturalitate". Prin urmare, vom defini transculturalitatea, pornind de la definiția consacrată a transdisciplinarității. *Mutatis mutandis*, ea ar suna așa: **transculturalitatea este ceea ce se află în același timp și între culturi, și înăuntrul diverselor culturi, și dincolo de orice cultură națională**.

Conform axiomelor transdisciplinarității, culturile naționale nu își pierd specificul, ci coexistă, fără să se excludă, într-un întreg mai mare și mai complex, la un alt nivel de Realitate, dovedind astfel complexitatea lumii. Acest adevăr face posibilă înțelegerea profundă a faptului că popoare diferite ca origine, îndepărtate în spațiu sau timp, cu filozofii diferite de viață și cultură pot împărtăși aceeași înțelepciune atât de evidentă, vizibilă, esențializată mai ales în proverbe. Dar, desigur, o asemenea abordare aduce din nou în discuție problema granițelor culturale. Anticipând, aș putea spune, în termenii metodologiei transdisciplinare, că ele există doar pe „orizontala” existenței, nu și pe „verticala” ei.

## Studiu de caz: proverbele chinezilor și ale românilor

**Punerea problemei.** Plecând de la conceptul de transculturalitate, am cercetat un corpus de proverbe/zicători din patrimoniul culturii populare române și chineze. Fără a pretinde că am utilizat o delimitare conceptuală riguroasă între proverbe și zicători, am încercat să le citesc în paralel, urmărind deopotrivă asemănările și deosebiriile dintre ele, atât din punctul de vedere al expresiei, cât și al conținutului acestora.

Dintru început, trebuie însă să scot în evidență dificultatea extraordinară în cercetarea acestor proverbe precum și obstacolele pe care le-am întâmpinat în acest demers.

În primul rând, ar trebui menționat *obstacolul lingvistic*. Nefiind un cunoscător al limbii chineze (și cu atât mai puțin al dialectelor acesteia), a trebuit să apelez la traduceri: fie la cele în română, fie la cele în engleză și să acord credit traducătorilor acestor proverbe/zicători, fără a avea o cheie de control asupra lor. Pe de altă parte, ținând cont de faptul că, prin esența lor, proverbele conțin o alegorie sau sunt chiar o parabolă în sine, nuanțele semantice sunt importante. Traducerile, oricât ar fi de profesioniste, nu le pot prinde așdama. Orice traducere, inevitabil, transformă mesajul original. Prin urmare, privirea comparativă a proverbelor și interpretarea lor poate să fi alunecat uneori sau să fi înregistrat derapaje semantice, sesizabile pentru un vorbitor nativ al limbii chineze.

În al doilea rând, putem vorbi de un *obstacol informațional*. O mai bună cercetare a proverbelor chinezești a fost îngreunată de numărul mic de surse de documentare pe care le-am avut la dispoziție, acestea reducându-se la cele de pe internet, a căror rigoare științifică e discutabilă. Am încercat să discern și să selectez aceste surse cât mai bine posibil, dar pot apărea și aici erori, întrucât nu toate sursele mediatice disting între proverbele populare chineze și citatele sentențioase, celebre, ce aparțin filozofiei chineze, așadar culturii scrise.

Cu toate aceste neajunsuri, "biruit-au gândul" și m-am angajat în acest demers, asumându-mi limitele lui, tocmai datorită convingerii că perspectiva transculturalității oferă deschideri inedite înțelegerii profunde a complexității lumii contemporane. Iar proverbele sunt un exemplu convingător în acest sens.

### Cercetarea cazului.

Voi încerca, în continuare să prezint în paralel câteva proverbe din cultura populară română și chineză. Atât cât sursele mi-au îngăduit, am căutat mai întâi proverbe chinezești tradiționale, cărora am încercat să le alătur un proverb

din cultura românească tradițională. Interpretările sensului și a semnificației lor, pe baza cărora am realizat această paralelă, îmi aparțin. De asemenea, și posibilele glisări semantice sau erori.

PROVERBE CHINEZEȘTI	PROVERBE ROMÂNEȘTI
Sapă fântâna înainte de a-ți fi sete Țiglele, care feresc de ploaie, au fost făcute pe vreme bună	Să îți faci iarna sanie și vara car
Ești stăpânul cuvintelor nerostite și sclavul celor pe care le-ai spus Ne trebuie doi ani să învățăm să vorbim și întreaga viață să învățăm să tăcem	Tăcerea e de aur
Celui care știe să aștepte, timpul îi deschide porțile	Cu răbdarea treci marea
Decât să înjuri întunericul, mai bine aprinde o lumânare	Ce poți face singur, nu aștepta de la alții Ajuta-te singur!
Înțeleptul nu dezaprobă niciodată un nebun.	Gura nebunului adevăr grăiește
Dacă nu înveți cât ești tânăr, îți vei petrece restul zilelor plângându-te de eşecuri	Cine se scoală de dimineață, departe ajunge
Cine se răzbună trebuie să sape două morminte.	Nu săpa groapa altuia, că vei cădea singur în ea.
Prostul învață din paguba lui, deșteptul din a vecinului	Un om înțelept nu învață din greșelile lui, ci din greșelile altora.
De vrei să știi cine e omul, află cine sunt prietenii lui.	Spune-mi cu cine te împrietenești, ca să îți spun cine ești

Prietenul pe care te poți bizui e o comoară.	Prietenul la nevoie se cunoaște
Iubirea e oarbă iar lăcomia insașiabilă	Iubirea e chioară.
Este un timp pentru a merge la pescuit și un timp pentru a arunca năvodul.	Toate la timpul lor
Dacă vara te plimbi o zi, iarna flămânzești zece.	Lenea e cucoană mare care n-are de mâncare.
Când știi că aripile îți sunt scurte, nu zbura prea sus sau prea departe	Întinde-te cât îți ajunge plapuma
Cel care întreabă este prost pentru 5 minute, dar cel care nu întreabă rămâne prost pentru totdeauna.	Încercarea/întrebarea moarte n-are
Știința, pe care n-o completezi în fiecare zi, scade în fiecare zi.	Omul, cât trăiește, învață.

Pentru a găsi alte paralelisme între proverbele românilor și ale chinezilor, am apelat la site-ul: [https://en.wikiquote.org/wiki/Chinese\\_proverbs](https://en.wikiquote.org/wiki/Chinese_proverbs) care mi s-a părut destul de profesionist și riguros structurat, indicând inclusiv sursele utilizate. Impedimentul l-a constituit însă intermedierea englezei în traducerea variantei chineze în română. Prin urmare, există posibilitatea ca sensurile inițiale să fi fost ușor denaturate. Pe de altă parte, multe dintre aceste ziceri se regăsesc și în patrimonial european al proverbelor, așa cum o demonstrează culegerea de proverbe a lui Paczoly Gyula, *European Proverbs in 55 languages* (1997).

害人之心不可有: În adâncul inimii tale, nu dori să rănești pe ceilalți  
Ce ție nu-ți place, altuia nu-i face; Nu dori răul nimănui

空穴來風，未必無因 Unde este un zvon, trebuie să existe o sămânță de adevăr  
Unde nu-i foc, nu iese fum

良藥苦口: Pastilele amare au efecte benefice  
În orice rău este și un bine.



樹倒猢猻散： Când un copac cade, maimuțele îl părăsesc..  
Șobolanii părăsesc o corabie care se scufundă

師傅領進門，修行在個人 Profesorul îți deschide doar ușa.  
Tu intri singur pe ea.  
Nimeni nu poate învăța în locul tău.

天高皇帝遠 Cerul e mare și împăratul e departe.  
Când pisica nu-i acasă, șoarecii joacă pe masă.

天高皇帝遠 Dacă ai bani, îl faci pe diavol să te viziteze.  
Banii nu aduc fericirea. Banii sunt ochiul dracului.

福無重至，禍不單行 O binecuvântare nu se repetă, iar o un necaz nu vine  
niciodată singur.  
O nenorocire nu vine niciodată singură.

**Concluzii parțiale.** După lectura în paralel a unor proverbe ale românilor și chinezilor, se pot contura câteva concluzii, în acest moment.

În primul rând, apar evidente **diferențele** sau deosebirile dintre ele, datorate specificului cultural al fiecărui popor. Aș dori să menționez câteva dintre ele.

Prin exercițiul comparativ, se observă caracterul mai concis al formulărilor din proverbele românești, față de cele chinezești, o expresie mai concentrată a ideii, în comparație cu relatarea uneori „narativă” a celorlalte. Cu alte cuvinte aș evidenția, ca primă dominantă, caracterul *sințetic* al proverbelor românești și respectiv caracterul *analitic* al celor chinezești.

O altă deosebire ar consta, în opinia mea, în diferența de viziune, de atitudine. În proverbele românești se observă o atitudine uneori *ludică sau comico-umoristică* chiar față de problemele dramatice ale existenței; se face „haz de necaz”, pe un *ton glumeț*, „hâtru”. În proverbele chinezești, predomină o atitudine *gravă, serioasă, severă*, cu profunde reverberații filozofice, rostite *solemn, sentențios*.

O a treia deosebire între proverbele chinezești și românești ar fi una de conținut. Dacă înțelepciunea românească tinde să fie mai ales preocupată de aspectele *practice*, aplicative ale vieții, de soluționarea unor cazuri concrete de viață și comportamente adecvate în situații concrete, înțelepciunea chinezilor

pare să fie preocupată mai ales de aspectele *teoretice* ale vieții, de soluționarea teoretică, filozofică a marilor provocări ale vieții, de comportamente universal dezirabile într-o situație de viață. Dacă proverbele românești au ca dominantă *particularul*, cele chinezești par a avea ca dominantă *generalul*.

În al doilea rând, ar trebui evidențiate **asemănările**, identitățile care au apărut în urma studiului comparativ al proverbelor ce aparțin celor două culturi. Tocmai aceste asemănări sunt cele menite să illustreze teza transculturalității. Trei dintre acestea mi se par elocvente: asemănarea **tematică**, **axiologică** precum și **dimensiunea didactic-moralizatoare** a proverbelor românilor și chinezilor.

**Asemănarea tematică** e ușor de observat – chiar și numai din cele câteva exemple date – că proverbele ambelor culturi au ceva în comun: ele vizează aceleași domenii sau laturi ale existenței. Focalizează asupra aceluiași aspecte esențiale pentru orice om, de oriunde și de oricând: viața, iubirea, moartea, timpul, învățătura/educația, înțelepciune, fericirea, echilibrul etc. Dacă studiul s-ar extinde și ar consulta cărțile de specialitate consacrate proverbelor, precum și numeroasele culegeri de proverbe din cultura tuturor popoarelor de pe Terra, sunt convinsă că ariile tematice ale acestor proverbe tradiționale ar fi identice. De ce? Fiindcă ele caută răspunsuri la întrebări general-umane, care sunt aceleași pentru fiecare individ. Întrebările sunt aceleași căci vizează condiția umană însăși; răspunsurile din proverbe sunt diferite, căci se datorează specificului fiecărei culturi.

La fel de evident apare, în proverbele chinezilor și ale românilor, faptul că împărtășesc aceleași valori: **valorile universale**. Nu doresc să intru în polemica legată de existența sau inexistența unor valori universale. Pentru mine, este evident și suficient pentru acest demers, faptul că valorile general-umane precum binele, adevărul, frumosul, dreptatea, fericirea sunt percepute pozitiv în proverbe, ca deziderate umane universale, iar opusul lor -răul, minciuna, urâtul, nedreptatea, nefericirea, sunt sancționate. Există și funcționează deci o morală „universală” care „legiferează” *aceeași* atitudine față de ele: aprobarea și susținerea valorilor pozitive, respectiv negarea și sancționarea valorilor negative. Conținutul și înțelegerea pe care fiecare cultură națională îl conferă acestor valori, depinde evident de specificul național.

**Dimensiunea didactic-moralizatoare** este o caracteristică definitorie a speciei proverbului. Ea se datorează tocmai nevoii de a milita pentru valorile universale pozitive. Proverbele sunt menite să regleze comportamentul individual și social al omului, în funcție de norme morale dezirabile, universal acceptate și în același timp, desigur, specifice fiecărui popor.

## Concluzii

Revenind la punctul de plecare, voi încerca să explic opțiunea mea fermă pentru conceptul de transculturalitate, în locul celui de interculturalitate, preferat, din păcate, în discursul social, politic și cultural actual. Conceptul de *dialog* între culturi este frecvent utilizat, bucurându-se de o valoare majoră. Dar e bine să nu se uite faptul că prefixul grecesc *dia* nu înseamnă „doi”, ci trimite la ideea de ruptură, întrerupere, discontinuitate. Prin urmare, „dialogul intercultural” accentuează ideea că între culturile care „dialoghează” există o distanță, o separare, o discontinuitate și că tocmai ea face posibilă situarea *între/inter*, instituind astfel convingerea că ar exista o graniță între culturi. Conform lui Gadamer, (*fuziunea orizonturilor*), dialogul rămâne între „orizonturile”, adică limitele fiecărui partener. Iar dacă admitem limitele, ca existente, înseamnă că orice „dialog” este absurd, imposibil, căci rămâne în spațiul vid, neutru dintre limitele/granițele celor doi interlocutori. Pentru a realiza într-adevăr comunicarea, ar fi nevoie de suspendarea granițelor, a limitelor, de „fuziunea orizonturilor”. Iar acest deziderat se poate realiza prin abordarea transdisciplinară a problemei.

Așadar, opțiunea spre transculturalitate devine o necesitate. E singura cale prin care se poate explica faptul că „fuziunea orizonturilor” este posibilă doar prin integrarea lor într-un „nivel de Realitate” superior. Transculturalitatea nu neagă existența culturilor naționale, nici situarea lor într-un dialog, dar le integrează într-un întreg mai mare, care le cuprinde pe amândouă. Ea se bazează pe existența unui *transumanism*, care transgresează orice graniță spațială, temporală, religioasă, culturală. Se situează *dincolo* de orice specific național, fără a-l nega, ci asimilându-l, înglobându-l într-un nivel superior. Depășește granițele de pe „orizontala” existenței (granițele sociale, politice, culturale), artificial și arbitrar instituite de om, pentru că e mai important ceea ce ne unește decât ceea ce ne desparte.

Transculturalitatea acoperă așadar o realitate mai complexă decât interculturalitatea, căci privilegiază asemănările dintre culturile naționale, nu deosebirile dintre ele, contribuind astfel la o viziune integratoare, armonioasă între popoarele planetei, realizând astfel o integrare a culturilor fiecărui popor în marea familie a umanității. Această nuanță e importantă, căci înainte de a fi europeni sau asiatici, americani sau africani, albi, negri sau galbeni, femei sau bărbați, credincioși sau atei, suntem oameni.

Privirea în paralel a proverbelor chinezești și românești și înțelegerea înțelepciunii lor au demonstrat pe deplin această teză. E evidentă apartenența

noastră la aceeași condiție umană precum și nevoia de a conștientiza rolului ființei umane în „Marele Tot”.

Prin urmare, am în cercat în această lucrare să ofer o altă perspectivă, o altă metodologie prin care se pot studia și explica asemănările și deosebirile dintre culturile naționale: transculturalitatea. Ea ne oferă șansa de a nu mai judeca în termeni de *sau/sau*, ci în termenii lui *și/și*. Încerc să închei, parafrazând o înțeleaptă zicere chinezească: eu am deschis doar o ușă, dar fiecare trebuie să intre singur și să descopere ce este dincolo de ea!

## Bibliografie

*Apa trece, pietrele rămân. Proverbe românești*, Ediție îngrijită, prefață, glosar și indice de George Muntean, București, Editura pentru Literatură, 1966.

*Mai bine o zi om, decât o mie de ani umbra lui: Proverbe și zicători chinezești*. – București, Editura Univers, 1974.

Basarab Nicolescu, *From Modernity to Cosmodernity - Science, Culture, and Spirituality*, State University of New York (SUNY) Press, New York, USA, 2014.

Basarab Nicolescu, *Transdisciplinaritatea: Manifest*, Traducere din limba franceză de Horia Mihail Vasilescu, Editura Junimea, Iași, 2007

Paczolay, Gyula (1997). *European Proverbs in 55 languages*. DeProverbio.com., 1997, ISBN 1-875943-44-7.

[https://en.wikiquote.org/wiki/Chinese\\_proverbs](https://en.wikiquote.org/wiki/Chinese_proverbs)

<http://www.loribalogh.ro/2015/12/proverbe-chinezesti/>

”Ordinea vieții sociale sau strâmbăturile acesteia sunt de asemenea cuprinse în spațiul proverbului după postulatul unei morale colective, o vechime recunoscută”<sup>2</sup> (Vasile Vetișanu, *Deschideri filosofice în cultura tradițională*, Editura Eminescu, Buc.1989, p. 136-137)

”Proverbele sunt aforismele poporului” (Lucian Blaga, *Opere 7 Eseuri*, Editura Minerva, Buc.,1980, p. 389)

”Proverbele sunt ca toate celelalte forme de artă populară, forme de viață” (Ovidiu Papadima, *Literatura populară română*, EPL, Buc. 1968, p. 598)

**prof. Mirela Mureșan**  
You are what you think.

## Inter and transculturalism

Study case: The wisdom of the old Chinese and Romanian sayings

### Abstract:

The paper aims to point out the modern concept of *transculturalism* and the advantages it brings in the field of methodology and actual sciences. It will be applied to the researching of Chinese and Romanian old sayings in order to underline the philosophy of life the two countries treasure.

The first part of the paper has a theoretical approach trying to define the concept of *transculturalism* compared with that of *interculturalism* often used today. The methodological and scientific advantages of the first one are obvious.

The second part of the paper is more applicative. It is a study case upon the wisdom of the Chinese and Romanian sayings. Both the differences and similarities will be pointed out and explained.

The conclusion will focus on the benefits of the transcultural perspective in the field of the philosophy of culture studies.

### Argument

In the frame of our information society and digital era the concept of *dialog* has become an imperative necessity. The same could be said about the contemporary globalization context: multi-culturalism or pluri-culturalism have also become a reference concept, aiming to cover an obvious social, economic and political issue. Therefore, the “inter-cultural dialogue” is not only a valuable trend of the present, a desideratum but a necessity too.

Daily practice has allowed a too frequent use of the term and concept of *inter culturalism* and so has produced a “mechanical”, automatic appropriation and using, without taking into consideration the semantical subtle nuances of the very notion of *inter culturalism*. That is why I should intend to point on another and more complex concept, which is *trans culturalism*: it may be

more complex and efficient in order to face the new contemporary reality in a more adequate and efficient manner.

For a better understanding of the above new concept some definitions are needed; on this base, a clearer delimitation among the semantical nuances could be worked out: there are some overridden prefixes in the present day political and cultural discourse: *intra-/inter- culturalism*, *pluri-/multi- culturalism*, respectively. This is not the case of a common, ordinary linguistical delimitation, but a delimitation which implies a problematic theoretical/philosophical approach of the sophisticated meaning of “border/frontier” term and concept.

To sum up:

(i) the prefix *intra* (coming from the Latin *intra*) means something that is found inside of something else; means what is found inside of something;

(ii) the prefix *inter* (coming from the Latin *inter*) refers to what is found *between* two things;

(iii) the prefixes *multi* and *pluri* have the same meaning and refer to the idea of plurality (i.e. more different, diverse elements).

These prefixes are normally used in the linguistic scholarly composing to form new words: in this case – *intracultural*, *intercultural*, or *pluri/multi-cultural*.

Therefore, *intra culturalism* means what is situated inside of every *national culture*, i.e. the national specific features of it. *Inter culturalism* refers to what is situated in the “neutral” space, i.e. between two national cultures (or among more national cultures), namely, similitudes and differences among their specific features. Finally, the term *multiculturalism* or *pluriculturalism* concerns the multitude and diversity of national cultures in a specific chronotopic context, i.e. a specific geographical space and a specific time unit.

So, the problem of the meaning of the term *trans* arises here; the question is what kind of new meaning is generated by the *trans culturalism* composed noun. In a linguistic outlook it is easy to explain that *trans* means “beyond/ across”. But the big question is as follows: What is “beyond” any culture and – more over - what is the “borderline” of a culture or among cultures? How could it be defined? Or, does such a “borderline” really exist?

### Why the proverb?

A saying synthesizes the ethical and aesthetical side of the human general experience by massive concentrations of social and moral wisdom and communicates a deep understanding of the world, people and life. The concise



manner of the sayings/proverbs is compulsory. A proverb has to perceive something *essential* instantaneously. It is a concise expression of a popular philosophy and it aims to build up a real system of thought and reflection, peculiar to every people. The way a people refers to life, death, time, destiny/fate, the human place in the universe, the individual or social values, are expressed in a refined and essential manner in the sayings/proverbs of that people.

Certainly, every people community has a peculiar attitude to the world, mankind and life. The experience and wisdom got along its historical existence is unique for every people. The life experiences a people faced by centuries or millennia, the geographical space of its existence, the customs and religious beliefs, etc. give to that people a cultural feature and make it a unique among the other peoples of the world.

Starting from this obvious truth, which makes differences among the people's cultural peculiar national features, one comes to the idea of a surprising existence of a lot of similarities and similitudes even among the life philosophies belonging to "distant" cultures from the point of view of space, time and roots/origins.

In this respect, there are astonishing similitudes between Romanian and Chinese wisdom, conserved in their proverbs/sayings. How to explain this surprising fact? What does it prove about the so called cultural "borderlines"? I believe a common pertinent answer could be found by the only transdisciplinary methodology; only in its approach the definition of trans culturalism could be formulated in an efficient and consistent manner.

That is why this paper will try to answer these questions – by both theoretically and practically demonstration -:it will take into account the same wisdom which was preserved inside the Romanian and Chinese proverbs, beyond any "cultural borderline".

### **Transculturalism – Conceptual developments/advances**

In order to go beyond the etymological explanation for *trans* it is to understand – firstly – a new knowledge methodology, i.e. the transdisciplinary one, as it was defined by Basarab Nicolescu (a well-known academician of Romanian origins) and as it was established worldwide by CIRET (International Center of Transdisciplinary Researches and Studies – Paris).

According to the standard definition "transdisciplinarity (as the prefix "trans" means) refers to what is **in the same time** both *among* and *inside* different disciplines and *beyond* any discipline. It aims to the *understanding of the present world*; one of its goals being the unity of knowledge" [1] (Basarab Nicolescu, *Transdisciplinarity. Manifesto*)

Although this definition is apparently simple, it suggests a completely new methodology of knowledge which revolutionizes the disciplinary paradigm of knowledge and opens a new outlook on the world understanding. So, a triple mutation is carried out and it concerns three levels: the vision on the world, the vision on the knowledge and the vision on the human.

It is to point out – firstly – this is a *methodology*, not a method. To reduce transdisciplinarity to a method means to kill its own essence. A methodology ensures the philosophical base of different methods. Methodology generates a system of methods which are based on a coherent, assumed philosophical thought.

On the other side, it is also wrong to understand transdisciplinarity as a new or another “discipline” or – worse – to look at it as a new dogma or ideology intended to serve the economic, political interests of any group.

As any methodology, it is based on some axioms. In this case, there are three basic, clear, solid axioms, as they were stipulated by Basarab Nicolescu: **the ontological axiom, the logical axiom and the epistemological axiom.**

- The ontological axiom stipulates the existence of many levels of Reality; there are continuity and discontinuity moments among them;
- The logical axiom is based on the logic of the included middle (*tertium*) as it was formulated by Stefan Lupascu;
- The epistemological axiom stipulates the world complexity and its approach as an open unity.

Here it is not the case to explain these axioms as they are not the point this paper is focusing on. But transdisciplinarity – as an efficient methodological key – will be used in order to understand the concept of “transculturalism”. Therefore, transculturalism will be defined, starting from the already accepted definition of transdisciplinarity. *Mutatis mutandis* it comes out the following definition: **transculturalism is what exists in the same time both among cultures and inside different cultures, and beyond any national culture.**

According to the transdisciplinarity axioms, the national cultures are not losing their specific features but co-exist, (without exclusion) in the frame of a greater and more complex unit, situated into another level of Reality and proving so the complexity of the world. This truth makes possible the deep understanding of the fact that peoples of different origins, separated in space or time, having different philosophies of life and culture, may share the same obvious and visible wisdom; this fact is obvious as it is essentially concentrated particularly in proverbs/sayings. A such approach points out once

again the problem of cultural borderlines. To anticipate, it can be stated – in transdisciplinary methodology terms – that such borderlines are found only on the “horizontal” aspect of the existence and not on its “vertical”.

### **A study case: chineses and romanians proverbs/sayings**

**The issue.** Having as a start point the concept of transculturalism, I studied a corpus of proverbs/sayings in the Romanian and Chinese popular culture patrimonies. I do not pretend to have made use of a rigorous conceptual delimitation between proverbs and sayings, yet I have tried to “read” them in comparison, searching both their similitudes and discrepancies, both oriented to their expression and content.

From the beginning, it is to point out the great difficulty in searching them and the obstacles I had to face during such approach.

The first obstacle to be mentioned is the *linguistic obstacle*. As I am not experienced in Chinese language (all the less as its dialects), I had to resort to translations (both into English and Romanian) and to credit these translations, without any key control upon them. On the other hand, it is to notice the importance of the semantical nuances, as the proverbs/sayings envelope allegories or are pure parables in their core. No matter how professional a translation could be, it cannot be a faithfulness one. Any translation – unavoidably – will metamorphose the primary message (“Traduttore, traditore”). Therefore, a comparative scrutinizing and interpretation of such proverbs/sayings can be slippery or contain semantical skidding which only a native speaker could realize.

The second obstacle to mention is the *informational obstacle*. A valuable investigation on this matter has met a lot of difficulties due to the existence of few documentary sources; as a matter of fact, all was reduced to Internet sources for the Chinese proverbs; their scientific accuracy is questionable. I did my best in trying to distinguish and select such sources, but the risk of errors is still present: not all media sources make distinction between popular/traditional Chinese proverbs/sayings and famous and sententious quotations belonging to the Chinese philosophy, i.e. written culture.

However, I started my research and I assumed the risks and limits because I was convinced on the fact that the transcultural outlook would provide new and deep understandings of the contemporary world complexity; the proverbs/sayings are a very convincing sample.

**The search of the case.** Now, I shall try to introduce you – in a parallel manner – some proverbs/sayings which belong to the popular Romanian and Chinese culture. In the frame of limited sources, I firstly looked for traditional Chinese proverbs/sayings, then I tried to associate a proverb/saying from the traditional Romanian culture. I am assuming the interpretation of their meanings and the semantic associations as well. I am assuming also possible semantical slippery and errors.

CHINESE PROVERBS/SAYINGS	ROMANIAN PROVERBS / SAYINGS
Spring a well before being thirsty The tiles to avoid rain were made in fine weather	The wise man makes his sledge in summer time and his wagon/carriage in winter time
You are the master of the untold words and the slave of the told ones We need two years in learning to speak and a whole life learning to keep silent	Silence is gold.
Who knows to wait has the time gates opened	With patience one crosses the sea/ocean
Instead swearing the darkness, better lighting a candle	What you can do by yourself, don't wait from others. Help yourself!
A wise man will never disapprove a fool one	Fool's words always tell the truth.
If you do not learn as long as you are young, you will spend the rest of your days in complaining failures	Who wakes up early in the morning will have great success. The early bird catches the worm
Who wants to revenge has to dig two graves	He who digs a pit for others, falls in himself
A stupid man learns from his harms, a clever man learns from his neighbors'	A clever man does not learn from his errors, but from others'

If you want to know who really someone is you have to know his friends first.	Tell me who are your friends and I shall know who you are
The friend you can rely on is a treasure	A friend in need is a friend indeed
Love is blind, greed is insatiable	Love is blind
There is a time for fishing and a time to trawl	All things in due time
In summer time you walk a day, in winter time you starve ten days	Laziness is a great lady who has not what to eat
If you know your wings are too short, don't fly too high or too long	Cut your coat according to your cloth
Who asks questions is five minutes fool, who does not is forever fool	Trying/questioning has no end. There is nothing like trying
The knowledge not completed every day will decrease every day	Lifetime means learning

In order to find another parallel between Chinese and Romanian proverbs/sayings I made use of the site [https://wikiquote.org/wiki/Chinese\\_proverbs](https://wikiquote.org/wiki/Chinese_proverbs) and it seemed to me enough professionally and rigorously structured as it was indicating the sources. A difficulty was the intermediary use of English in translating the Chinese version into Romanian. As consequence, there is the possibility that initial meanings to be easily misrepresented. On the other hand, many of the following sayings/proverbs can be found in the European proverbs patrimony as it was proved by the proverbs collection of Paczolay Gyula, *European Proverbs in 55 languages* (1997).

害人之心不可有:

English: Do not harbor intentions to hurt others.

Romanian: Don't do to the others what you don't like for yourself. Wish nobody's harm.

空穴來風，未必無因

English: Every why has its wherefore.

Romanian: There is no smoke without a fire.

樹倒猢猻散：

English: When the tree falls, the monkeys scatter.

Romanian: The rats always leave a ship which is sinking.

師傅領進門，修行在個人

English. The teacher just opens the door. You have to enter it yourself.

Romanian: Nobody can learn in your shoes.

有錢能使鬼推磨

English: If you have money you can make the devil push your grind stone.

Romanian: Money don't bring happiness. Money is nothing but the evil's eye.

福無重至，禍不單行

English: Bless never come both, and accidents never come alone.

Romanian: A tragedy never comes alone.

**Partial outcomings.** The parallel approach of Romanians' and Chinese's proverbs/sayings allow to draw some conclusions, at the moment.

**There obvious differences between them, coming from the cultural specific feature** of every people. I'd like to mention some ones.

- A comparative approach leads to a more concise form of the Romanian proverbs/sayings than the Chinese ones: the former ones have a more concentrated expression of ideas the latter ones have a more "narrative" form. In other words, it is to point out – as a dominant – the *synthetic aspect* of Romanian proverbs/saying and the *analytical aspect* of the Chinese ones.

- In my opinion, the difference of vision and attitude makes another important distinction. Romanian proverbs/sayings often have a *ludicrous or comic-humorist* attitude, even facing dramatic problems of existence: "smile in the face of adversity", a "droll" tone. Chinese ones are dominated by a *solemn, serious, severe* attitude, have deep philosophical reverberations, are expressed in a solemn, sententious manner.

- Another distinction is due to the content itself. There is a content difference between Chinese and Romanian proverbs/sayings too. Romanian wisdom tends to *practical*, applied aspects of the life, offers solutions to actual life cases and adequate behaviors to real situations. Chinese wisdom



especially concerns *theoretical* aspects of life, theoretical and philosophical solutions to the great life challenges, universally valuable and desirable behaviors. *Peculiarity* is dominant in Romanian proverbs/sayings; *generality* is dominant in Chinese proverbs/sayings.

It is to point out now also the **similitudes**, the identities revealed by the comparative study of the proverbs/sayings which belong to both cultures. These illustrate the transcultural thesis. I have to emphasize three of them: the **topics similitude**, the **axiological similitude** and the **didactic-moralizing similitude** between the Romanian and Chinese proverbs/sayings.

- It is easy to notice the **subject similitude** - even in the above few mentioned examples -; both cultures' proverbs/sayings have something similar: they refer the same areas or sides of the existence. They focus on the same essential aspects for every human, from everywhere and for any time: life, love, death, time, education, wisdom, happiness, balance etc. An extended study and consulting of specialized literature in proverbs/sayings, would reveal the identity of subject areas in all proverbs of the world. Why? Because they search for answers to general-human questions; and these questions are the same for each individual human. There are always the same questions on the human condition itself only the answers could be different, (and are mostly different) due to the specific background profile of each culture.

- It is also obvious the Chinese and Romanian proverbs/sayings share the same values: **universal values**. It is not the case to polemize on the existence or non-existence of universal values. As for me, it is obvious and sufficient to state that the general-human values (the good, the truth, the beautiful, the justice, the happiness) are positively perceived inside these proverbs/sayings as universal-human desiderata; on the other hand, their opposite, respectively (the evil, the lie, the ugly, the injustice, the unhappiness) are penalized. Hence, there is (and it works) an "universal" moral to "legislate" the same attitude concerning these values (anti-values): to approve and sustain positive values and to neglect and penalize negative values, respectively. The content and understanding each culture is devoting to, depends – obviously - on the national specific background.

- The **didactic-moralizing dimension** is a basic characteristic of the proverbs/sayings species. It is due to the need to sustain universal positive values. The proverbs/sayings aim to influence the human individual and social behavior, based on desirable moral norms, universally accepted and – at the same time – specific for each people.

## Conclusions

Coming back to the starting point, I shall try to explain my steadfast option for the transculturalism concept. It is instead or opposed to the concept of interculturalism which – unfortunately – is preferred in the frame of the present day social, cultural and political discourse. The *intercultural dialogue* concept is often used, having a major valorization. But it is important to underline that the Greek prefix – *dia* – does not mean “two”, but it refers to the idea of a break, interruption, discontinuity. Therefore the “intercultural dialogue” emphasizes the idea of a distance, separation, discontinuity among the cultures which “**dialogue**”: this very idea makes possible to take a *inter* stand and to suggest there should be a borderline between/among the cultures. According to Gadamer (*the horizons fusion*), a dialogue remains inside the “horizons”, i.e. limits of each partner. To admit these limits as real means that every “dialogue” is absurd, impossible and it remains in the void, neutral space among the limits/borderlines of the collocutors. An authentic communication achievement needs to suspend the borderlines, limits and to achieve the “horizons fusion”. This desideratum can be achieved only by a transdisciplinary approach of the problem.

So, the transculturalism option becomes a necessity. It is the only way to explain the possibility of “horizons fusion” by integrating them into a superior “level of Reality”. Transculturalism neither excludes national cultures existence, nor their placing into a dialogue, but integrates them into a bigger unity, enveloping both culturalism and interculturalism. It is based on the existence of a *transhumanism* which is able to make a transgression of any space, temporal, religious, cultural borderline. It is situated *beyond* any national specific feature, without neglecting it but assimilating it. It envelopes it into a superior level. It crosses the borderlines situated on the “horizontal” existence (social, political, cultural borderlines) as they were artificially and arbitrary set up by the humans: it is more important what unifies us and not what separates us.

Hence, the transculturalism covers a reality that is more complex than the interculturalism as it promotes the similitudes among national cultures and not the differences; so it contributes to an integrative, harmonious view among the peoples of the planet. It comes out it achieves a major integration of each people culture into the great humanity family. It is important to point out: before being Europeans or Asians, Americans or Africans, whites, blacks or yellows, men or women, believers or atheists... we all are humans.

This thesis was proved by our parallel approach of the Chinese and Ro-

manian proverbs/sayings and their wise understanding. It is obvious we all belong to the same human condition and we all have to realize the place of the human being into the “Great Whole”.

Therefore, this paper tried to provide a new perspective, a new methodology for studying and explain the similitudes and differences among national cultures – the **transcultural paradigm**. It is a chance to give up judging the world in the terms of ...*either...or...* and to make use more often the terms of ...*and...and....* To conclude, I shall paraphrase a wise Chinese saying: “I have only opened a door but everyone has to enter it alone and to discover what is beyond it!”

### Bibliography

George Muntean, coord., *Apa trece, pietrele rămân. Proverbe românești*, București, Editura pentru Literatură, 1966.

*Mai bine o zi om, decât o mie de ani umbra lui: Proverbe și zicători chinezești.* – București, Editura Univers, 1974.

Basarab Nicolescu, *From Modernity to Cosmodernity - Science, Culture, and Spirituality*, State University of New York (SUNY) Press, New York, USA, 2014.

Basarab Nicolescu, *Transdisciplinaritatea: Manifest*, Editura Junimea, Iași, 2007

Paczolay, Gyula (1997). *European Proverbs in 55 languages*. DeProverbio.com., 1997, ISBN 1-875943-44-7.

[https://en.wikiquote.org/wiki/Chinese\\_proverbs](https://en.wikiquote.org/wiki/Chinese_proverbs)

<http://www.loribalogh.ro/2015/12/proverbe-chinezesti/>

**Notaros Ludovic**  
filosof

## Despre ideile de bază ale filosofiei chinezești

Filozofia în perspectivă europeană este mai mult teorie.

Aceasta afirmație simplistă și reduționistă nu tine cont de rădăcinile grecești ale termenului, uită, de exemplu, că teatrul și teoria au crescut de pe aceeași rădăcină.

Cuvântul grecesc *theorein* se compune din două rădăcini care împreunate exprimă atitudinea de a se uita atent la ceea ce apare. E simplu a înțelege că teatrul și înțelegerea se presupun astfel, observarea atentă a ceea ce apare fiind, în această perspectivă, la modul propriu condiția sine qua non a înțelegerii.

E ceva asemănător cu modul în care s-a format noțiunea de percepție-pricepere în română, cu diferența că, termenii venind din latină, pentru vorbitorul românei de acum nu mai oferă concretețea acea elementară în care a percepe vizual ceva a condus la noțiunea de înțelegere, pricepere.

Surprindem astfel aici un specific al modului incipient european de a interacționa cu lumea, gândirea teoretică fiind strâns legată de acțiune și de efectele vizibile, recognoscibile ale acțiunii practice. În această primă fază legătura dintre gândire și ceea ce apare este cât se poate de evidentă, în fond teatrul este forma aparentă a realității, gândirea fiind în spatele textului care încearcă acest artificiu.

Până aici nimic deosebit, problema apare după ce teoria se desparte de practica teatrului, devenind o categorie de sine stătătoare, definind de la Pytagora încoace actul intelectual de contemplare a realității în scopul înțelegerii unor sensuri ascunse, metafizice. Atunci, trecând prin Platon, dar și prin Aristotel, teoria se desprinde de practică, opunându-i-se, dând naștere astfel atitudinii tipic europene care opune practica teoriei, considerând activitatea intelectuală ca ceva de neatins pentru cei care se pierd în practici cotidiene.

Înțelegerea devine astfel pentru european o activitate teoretică de contemplație și meditație sustrasă activității practice, ridicată dincolo de lu-

mea lucrurilor și obiectelor, *pragmata*, iar aici suprindem poate deosebirea fundamentală dintre gândirea europeanului de cea a chinezului.

Gândirea chineză este de la începuturi preocupată de chestiunea schimbării, așa cum ni se înfățișează ea în lumea lucrurilor și a obiectelor, înainte de toate în natură.

Schimbarea însă nu este o entitate identificabilă fizic, doar prin ipostazele sale în care se materializează, punând de la început chestiunea înțelegerii la nivelul cel mai simplu al abstractului în strânsă legătură încă cu lumea obiectelor și a fenomenelor reale.

Putem așadar conchide că filozofia chineză nu este teorie în sens european decât ca formă de exprimare, câteodată nici măcar așa, bazându-se pe culegeri și compendii realizate pe baza tradiției și a experienței trecute, ea este înainte de toate un îndreptar practic și pragmatic despre cum trebuie ca omul să se integreze cât mai bine în ordinea universală care ni se înfățișează în ciclurile de schimbare naturală.

Coroborată cu percepția cíclică a desfășurării, avem matricea prin care diferențiem decisiv cele două moduri de a vedea lumea, cele două filozofii.

Diferența este esențială și explică relația pulsantă, nu de putine ori conflictuală dintre cele două civilizații, în fond, dacă facem abstracție de civilizația indiană, din care filozofia europeană a împrumutat mult mai multe decât din cea chineză, vorbim de două mentalități distincte care au dominat și domină încă modul în care umanitatea abordează problema cea mai generală a existenței și vieții pe pământ.

Filozofia europeană, la fel cu cea indiană, a fost de la început și a rămas până în zilele noastre un teritoriu al celor inițiați, chiar dacă cea europeană, în epoca modernă, luând urma aristotelismului antic, a ieșit din mistic și ezoteric, trecând în domeniul rațional al argumentației logice, în timp ce filozofia chineză a reușit să impregneze viața cotidiană în cele mai mici amănunte ale sale, pătrunzând prin marii săi reprezentanți, Lao Tze, Confucius, în cotidianul conviețuirii.

Deosebirea pe care am stabilit-o explică și celelate diferențe.

Prima se referă la relația dintre religie și filozofie, esențială în Europa modernă, relativ neimportantă în mentalitatea chinezească.

Gândirea religioasă chinezească nu a ieșit niciodată complet din mistic și foarte bine a făcut, fiindcă religie rațională nu există, mai precis există doar prin transformarea unor entități natural-umane – că este conducătorul providențial, rege, împărat sau președinte, contează mai puțin, în fond poate fi și familia, tribul sau națiunea în sine – în false valori metafizice, în divini-



tăți raționale care ne guvernează viața prin autoritatea lor charismatică sau, dacă aceasta lipsește, prin constrângere.

Se poate afirma pe baza acestei observații că mentalitatea chinezească și-a păstrat dimensiunea magică, mișcându-se fără probleme într-o lume în care contradicțiile dintre mistic și realist lipsesc, cel din urmă neavând nicio problemă să găzduiască în cadrele sale dimensiunea mistică. În consecința acestei permisivități sunt absente din mentalul chinezesc și alte contradicții sau incompatibilități care guvernează gândirea europeană.

Bazată pe convingerea primară și primordială a schimbării ciclice, nu se pune, de exemplu, problema armonizării dintre finit și infinit, fără să mai vorbim de contradicția traumatică pentru european dintre viață și moarte.

A doua ar fi sincretismul chinezesc, abordarea holistă a existenței, lipsa de insistență în delimitarea unor domenii teoretice tradiționale gândirii europene cum ar fi logica, etica, estetica, fără să mai vorbim de cele două direcții tradiționale ale filozofiei noastre: teoria existenței (ontologie) și cea a cunoașterii (gnoseologie sau epistemologie).

În perfectă armonie cu prezența dimensiunii magice în toată istoria gândirii chinezești până în zilele noastre, existența, trăirea, viața nu se despart, nu se delimitează de actul cunoașterii, în fond fiecare gest al ființei vii este în același timp un fapt de viață impregnat de cunoaștere sau posibilitatea acestei cunoașteri.

Gândirea chinezească nu consideră importante aceste distincții, nu cade în capcana gândirii moderne europene a raționalismului de tip cartezian care se cuibărește în dubiul absolut, în contestarea din poziția unui zeu decăzut al unei posibile existențe care nu îl servește exclusiv doar pe el. Respingerea totală și vehementă a gândirii dialectice din teoriile teologico-filozofice ale evului mediu, negarea mecanicistă a posibilității unei sinteze marchează în gândirea europeană o ruptură dramatică de tradiția milenară, o cezură care în mentalul chinezesc nu s-a produs de fel.

De aceea, categoriile și principiile filozofiei chineze nu sunt abstracte, ci grafice în cel mai bun caz, așa cum vedem la clasică dihotomie dintre yin și yang, o idee primară a acestei gândiri care se originează în perioada dinastiei Shang, numită și Yin, din cel de al doilea mileniu de dinaintea erei noastre. Pe lângă opoziția naturală și nu artificial dialectică a contrariilor, concretizată ulterior în simbolistica yin-yang, găsim deja atunci ideea regală a ciclicității, din nou firești și fără probleme metafizice deosebite, cele două fundamente ideatice ale gândirii chinezești până în zilele noastre.

Cu aceste observații ajungem și la deosebirea metodologică fundamentală.



Probabil determinat și de caracterul iconografic al scrierii, gândirea chinezească nu a ajuns și nici nu a dorit să ajungă la abstractizarea caracteristică gândirii europene datorată, cel puțin în parte, și scrierii formalizate abstract la maxim a europenilor.

Această determinare ar putea constitui tema unei abordări de sine stătătoare, aici vom observa doar că determinarea grafică intensă a scrierii chinezești oprește pe de o parte posibilitatea abstractizării intelectuale demăsurate, oferind textului un context în care ilustrativitatea iar prin asta funcționalitatea practică rămâne la îndemâna celui care descifrează textul.

Toate aceste determinații sunt sintetizate în opera celor doi giganți ai filozofiei chinezești despre care am vorbit mai sus.

Dacă Lao-tze rămâne încă undeva între mit și rațiune prin simbolistica proliferantă a dao-ului, Confucius coboară efectiv pe pământ, oferind un corpus intelectual în care regula și recomandarea vor lua locul speculațiilor abstracte.

Ajungem astfel la cele două forme de cristalizare a gândirii chineze: confucianismul și daoismul.

Noțiunea de Dao (Tao) sintetizează oarecum ideile pe care le-am expus succint până acum.

Înseamnă drum, cale și, spre deosebire de conceptele de bază ale filozofiei europene, și-a conservat acest înțeles primar până la capăt în cele trei milenii de când este folosit. Conceptele europene și-au pierdut înțelesurile originale, faptul că noțiunea grecească pentru adevăr, de exemplu, aletheia, înseamnă primar și literal dezvelit, descoperit, neascuns, evident oarecum, este cunoscut doar de specialistul strict de genul lui Heidegger, cel care l-a folosit intens în încercarea sa de a apropia discursul filozofic european de rădăcinile sale.

Nu a reușit nici măcar el fiindcă limbile europene moderne, secundare în sensul că s-au născut prin amestecul și influențele reciproce ale limbilor primare, nu au această capacitate pe care chineza modernă o conservă de a trimite prin timp la înțelesurile primare care, în toate cazurile, indică un un act de viață sau trăire simplu și evident, marcând modul elementar, senzorial de a percepe realitatea.

Germana, fiind limba europeană modernă de mare cultură cea mai apropiată de rădăcinile și înțelesurile sale primare, l-a provocat pe Heidegger în această căutare, însă modelul rațional modern al gândirii europene nu a acceptat și nu a interiorizat excursul heideggerian, considerându-l un experiment eșuat și fără continuare.

Aceste înțelesuri primare au rămas însă prezente în diferitele dialecte chinezești, făcând posibilă până în zilele noastre ca filozofia, în sensul ei original de căutare a înțelepciunii în viață, să funcționeze în chineză în acest sens elementar, în timp ce pentru marea majoritate a europeanului ea nu mai este accesibilă, devenind un teritoriu teoretic pentru cei aleși și școliți.

În cazul lui Confucius lucrurile sunt și mai simple, nu degeaba a fost considerat confucianismul de către europeni un fel de religie chinezească, înșelați de faptul amintit mai înainte după care în cultura chinezească raporturile dintre domeniile spirituale nu sunt esențiale și de aceea sunt fundamental diferite de cele europene.

Se poate chiar afirma că această cultură nu percepe ca ceva esențial distincțiile europene dintre religie, filozofie sau știință, învățătura lui Confucius sau Lao-tze fiind pentru chinezi un corpus de cunoaștere și înțelepciune în care sunt sintetizate toate marile acumulări ale cugetului și ale activității intelectuale și de care te folosești în funcție de necesități și situație și nu în funcție de delimitările arbitrare de natură intelectual-speculative atât de caracteristice gândirii europene moderne.

Dacă pentru europeni filozofia a devenit teorie pură, inaccesibilă pentru marea majoritate a oamenilor, din care cauză și-a pierdut în mod dramatic importanța și impactul de demult, în China ea funcționează în continuare ca practică înainte de toate, ghidând, în funcție de atitudinea și scopurile fiecăruia, calea omului în viață.

**Notaros Ludovic**  
philosopher

## On the fundamental ideas of Chinese philosophy

From a European perspective, philosophy is mostly theoretical.

This simplifying and reductive statement does not consider the Greek roots of the term, it forgets, for example, that theater and theory evolved from the same root.

The Greek word *theorein* is made up of two roots, which, when joined together, express the attitude of carefully watching that which occurs. It is thus easy to comprehend the relationship between theater and understanding, the careful study of that which occurs being, from this perspective, the *sine qua non* condition of understanding.

Nothing strange so far, the problem arises only after theory diverges from theatrical practice, becoming an independent category, defining, from Pythagoras onwards, the intellectual act of contemplating reality with the purpose of understanding its hidden, metaphysical meaning. From this point on, through Plato, and Aristotle as well, theory sets itself apart from practice, antagonizing it, thus leading to a typically European attitude of opposing practice to theory, regarding intellectual activity as something beyond the reach of those lost in the practices of everyday life.

For the European, understanding involves a theoretical practice of contemplation and meditation, withdrawn from actual reality, taken beyond the world of things and objects, pragmata, and this is where we discover the fundamental difference between European and Chinese thinking.

Chinese thinking has always been preoccupied by the question of change, as it occurs in the world of things and objects, primarily in nature.

We can therefore conclude that Chinese philosophy is theoretical only at the level of expression, sometimes not even in this case. Based on collections of texts born as the result of past traditions and experiences, it is first and foremost a practical, down to earth guidance on how humans should best integrate themselves into the universal order, which reveals itself to us through the cycles of natural change.

Corroborating the above with the cyclical perception of existence, we find the matrix upon which to decisively differentiate the two ways of seeing the world, the two philosophies.

The difference is fundamental and explains the fractious, often conflicting relationship between the two civilizations. If we disregard the Indian civilization, from which the European one borrowed much more intensively than from the Chinese one, we are speaking about two distinct mentalities, which have dominated, and are still dominating the way in which humanity approaches the most general of issues, that of the existence of life on Earth.

European philosophy, similarly to the Indian one, has been, from the beginning and up to our days, the territory of the initiated, even if the European one, in the modern age, following in the footsteps of the Aristotelian tradition, has exited the realm of the mystical and the esoteric, passing into that of rational logical argumentation, whereas Chinese philosophy has managed to infiltrate day to day life in its minutiae, entering, through its major representatives, Laozi and Confucius, the fabric of human cohabitation.

The difference we highlighted above explains further divergences as well.

The first divergence refers to the relationship between religion and philosophy, essential in modern Europe, but relatively unimportant to the Chinese mentality.

Chinese religious thinking never really left the realm of the mystical, and rightly so, as there is no rational religious thinking. More precisely, such thinking can exist only inasmuch as human-natural entities, whether it be the great leader, the king, the emperor or the president, an entity which in itself is of no importance, it can after all be the family, the tribe or the nation itself, are turned into fake metaphysical values, into rational deities which rule our lives through their charismatic authority, or, when that is lacking, through coercion.

The second divergence concerns Chinese syncretism, the holistic approach to life, the lack of insistence on delineating theoretical domains traditional in European thinking, such as ethics, aesthetics, not to mention the two traditional directions of our philosophy: the theory of existence (*ontology*) and the theory of knowledge (*gnoseology or epistemology*).

Chinese thinking does not find these distinctions important, as its fundamental purpose is not theory, but practice.

Its categories and principles are not abstract, but graphical at best, as we can see in the classical yin and yang dichotomy, an essential concept of this

thinking, which originates from the period of the Shang, or Yin dynasty, of the second century BC. Besides the natural, and not dialectical, opposition of antagonizing forces, later crystallized in the yin-yang symbolism, we also find the royal idea of cyclicity, again natural and without particular metaphysical issues, the two fundamental tenets of Chinese thinking up to our day.

With these remarks we also reach the fundamental methodological differentiation.

Probably as a result of iconographic writing as well, Chinese thinking did not attain, nor did it strive to reach the abstractions characteristic of European thought, which are also partially due to the highly formalized writing style of European culture.

This determinism could be the subject of an independent approach, here we will only remark that the strong graphical determination of Chinese writing inhibits the possibility of exaggerated intellectual abstractification, giving the written message a context in which the illustrative nature, and through it, the practical functionality of the writing is easily within the reach of every reader.

All these determinations are synthesized in the work of the two above mentioned giants of Chinese philosophy.

If Laozi still hovers somewhere between the mythical and the rational with the proliferating symbolism of the Dao, Confucius effectively descends to Earth, offering an intellectual corpus in which rules and recommendations replace abstract speculation.

We thus reach the two crystallized forms of Chinese thinking: **Confucianism and Daoism.**

The concept of **Dao(Tao)** somewhat synthesizes the ideas which we briefly discussed above.

It means road, way, and, as opposed to the basic concepts of European philosophy, it has maintained this primary meaning throughout the three millennia it has been in use. European concepts lost their initial meaning. The fact that, for example, the Greek notion of truth, *Alethea*, primarily and literally means uncovered, disclosed, unhidden, in a somewhat evident way, is known only by a strict specialist such as Heidegger, who used it widely in his attempt to approach the European philosophical discourse to its roots.

He failed as well, because modern European languages, secondary in the sense that they were born through the mingling and two-way influences of primary languages, do not retain the capacity of Modern Chinese to refer back in time to initial meanings.

Thus, it becomes possible for philosophy, in its original sense of seeking existential wisdom, to function in Chinese in this elementary manner, whereas for the majority of Europeans philosophy in this state is no longer accessible, becoming an area of expertise for the chosen and schooled ones.

In Confucius's case, things are even simpler, no wonder that Europeans considered Confucianism a sort of Chinese religion, tricked by the previously mentioned fact that in Chinese culture the relationship among spiritual domains is different from the European one.

We can go as far as to state that this culture does not consider it essential to make the European distinctions among religion, philosophy or science, the teachings of Confucius or Laozi being for the Chinese a body of wisdom which synthesizes all the major accomplishments of the mind and intellectual activity which you can use depending on the situation, and not on some arbitrary, speculative delimitations.

If for Europeans philosophy became pure theory, inaccessible to the majority of people, and as such losing importance over time, in China it still functions as practice, guiding, based on each person's attitude and purposes, their way in life.



**prof. univ. dr. Cornel Pădurenu**

## Deng Xiaoping – un capitalist în haine de comunist

Partidul Comunist Chinez a fost fondat inițial în Shanghai în 1921 ca o societate de studii și o rețea neoficială. Au existat grupuri neoficiale în China și în afara ei, în diaspora, încă din 1920, dar începutul oficial al partidului este considerat primul Congres din iulie 1921, la care au participat 12 delegați. Mao Zedong a fost unul dintre cei doi delegați ai grupului comunist din Hunan, care avea 10 membri. Toți comuniștii din China numărau doar 53 de aderenți. Sub patronajul Uniunii Sovietice, partidul a fost reorganizat după principiile leniniste în 1923.

Partidul avea puțini membri la început, dar a crescut cu intermitență de-a lungul primei Revoluții din 1925-1927. În timpul revoluției, ritmul de creștere al numărului de membri, în ciuda faptului că a fost mult mai mic decât cel înregistrat în deceniul al cincilea și al șaselea al secolului trecut, a făcut totuși ca PCC să devină cel mai mare partid comunist din lume, cu mai mulți membri chiar decât partidul Comunist al Uniunii Sovietice. După eșecul revoluției din 1927, partidul a pierdut numeroși membri uciși de simpatizanții Kuomintangului<sup>1</sup>, 4 din 5 comuniști fiind asasinați. Singura secțiune importantă a partidului care a supraviețuit a fost cea constituită în jurul lui Mao Zedong, care, datorită loailității față de linia politică a Cominternului și a alianței strategice efemere cu Kuomintangul, a reușit să treacă peste această perioadă extrem de grea în viața partidului.

După 1945, războiul civil s-a apropiat de sfârșit și, în ciuda unor succese inițiale ale Kuomintangului, comuniștii au ieșit învingători. Kuomintangul a fost nevoit să părăsească China Continentală și să se refugieze pe câteva insule, în special pe insula Taiwan. Victoria comuniștilor a marcat începutul revoluției chineze, în timpul căreia Mao a proclamat la Beijing înființarea Republicii Populare Chineze pe 1 octombrie 1949.

<sup>1</sup> Partidul Naționalist Chinez

După încheierea în linii generale, în 1956, a transformării sistemului de proprietate privată asupra mijloacelor de producție, din cauza experienței insuficiente, P.C.Chinez a făcut unele greșeli în procesul de conducere a cauzei de edificare a socialismului. În anul 1958 a început „Marele Salt Înainte” prin care Mao spera ca națiunea chineză să evolueze spre o nouă etapă, dar care, de fapt, a avut un efect devastator asupra întregului sistem social. Marele Salt Înainte stătea la baza dezvoltării industriale și agrare a Chinei. Aspirațiile ideologice ale lui Mao constau în solidificarea unui comunism deplin al societății chineze. Prețul acestei inițiative l-au plătit cei peste 20 de milioane de oameni care și-au găsit sfârșitul în abisul suferinței și agoniei creat de o societate înfometată și sărăcită. Între 1966 și 1976 a comis și o greșeală gravă, care a durat o perioadă lungă și a influențat toate domeniile, respectiv „Revoluția culturală”.

Deng Xiaoping, a venit la putere în octombrie 1976, după tumultuoase adversități și ostilități îndurate. Un supraviețuitor al perioadei maoiste, Deng, avea să pledeze pentru valorificarea potențelor societății chinezești, propunând o nouă orientare economică și politică a Chinei.

Deng Xiaoping s-a născut la 22 august 1904. În timpului „Marșului cel Lung” (retragerea armatei comuniste spre nord din fața armatei Kuomintangului în anii 1934-1935), Deng l-a propus pe Mao Zedong pentru funcția de președinte al PCC. În 1952 a fost numit vicepremier, iar în 1956 Secretar-General al PCC. În timpul Revoluției Culturale, a căzut victimă „bandei celor patru”<sup>2</sup>, Deng fiind acuzat că dorește să reintroducă sistemul capitalist. „Nu trebuie să ne fie teamă să adoptăm cele mai avansate metode de management aplicate în țările capitaliste. Chintesența socialismului este liberalizarea și dezvoltarea sistemelor de producție. Socialismul și economia de piață nu sunt incompatibile. Trebuie să ne îngrijoreze deviația înspre dreapta, dar cel mai important, trebuie să ne îngrijoreze deviația spre stânga”, afirma el.

După ce a ajuns la putere, a putut să-și pună în practică ideile reformatoare. Este considerat arhitectul-șef al reformelor socialiste chineze de deschidere și modernizare. A fost apreciat pentru eforturile de transformare a modului de conducere și modernizare a Chinei, începând din anii '70. Deși niciodată nu a avut titlul de șef de stat sau șef de guvern, Deng a fost liderul de facto al Republicii Populare Chineze de la sfârșitul anilor 1970 până la începutul

<sup>2</sup> grup format din patru lideri chinezi, în frunte cu soția lui Mao Zedong, responsabili de persecutarea a 700.000 de persoane și omorârea a 35.000 de oameni, în timpul revoluției culturale. În anul 1980 au fost arestați și judecați. Instanța a pronunțat pentru văduva lui Mao și încă un membru, condamnarea la moarte, pedeapsa fiind comutată la închisoare pe viață, pentru al treilea membru la închisoare pe viață, iar pentru al patrulea 18 ani închisoare.

anilor 1980. A fost fondatorul „socialismului cu caracteristici chinezești” și a reformei economice din China, cunoscută ca „economia de piață socialistă”. Este creditat cu faptul că a adus China mai aproape de capitalism și a determinat creșterea foarte rapidă a economiei chineze timp de peste trei decenii.

Din 1979 P.C.Chinez a aplicat și aplică o politică de reforme și deschidere. Politică inițiată de către Deng s-a desfășurat sub deviza „Reformă și Deschidere”. Dacă în perioada maoistă, guvernarea Chinei se fundamenta pe exaltare ideologică, acum se va accentua gândirea pragmatică, dacă atunci se susținea revolta, acum se pleda pentru reformă, dacă implementările lui Mao se bazau pe capacitatea poporului de a îndura suferințe, filosofia lui Deng se întemeia pe spiritul independent, creativ și inovator al chinezilor. Reforma pe care o propunea Deng se baza pe un management descentralizat, pe economia de piață și pe integrarea elementelor străine în sistemul național. China s-a deschis investitorilor străini și a aderat la economia internațională. Astfel, până în 1980, China a fost admisă la Fondul Monetar Internațional și la Banca Mondială. S-a trecut de la comunele agricole la centre de responsabilitate prin care se susținea agricultura de familie și se acorda o libertate considerabilă administratorilor de întreprinderi, iar sectorul privat a ajuns să reprezinte 50% din producția industrială brută a Chinei.

Reformele lui Deng au inclus introducerea managementului centralizat de tip planificat al economiei de către tehnocrați cu studii economice, abandonându-se stilul economiei de campanie a lui Mao. Acest tip de management era bazat pe mecanismele pieței, spre deosebire de modelul sovietic. Deng a încurajat decentralizarea în agricultură și dezvoltarea gospodăriilor individuale. La nivel local, stimulentele materiale și nu discursurile politice au fost folosite pentru motivarea forței de muncă, fiind chiar permis țăranilor să-și vândă produsele obținute din recolta proprie pe piața liberă.

Cea mai importantă mișcare în direcția reformatoare a fost aceea de a permite autorităților locale din orașe și provincii să investească bani în fabricile pe care le considerau cele mai profitabile, ceea ce a dus la dezvoltarea industriei ușoare. Aceste reforme au avut un real succes, realizând o adevărată revoluție industrială a Chinei. Ele au reprezentat reversul politicii economice izolaționiste a lui Mao. China a decis să accelereze procesul de modernizare prin mărirea volumului de tranzacții cu exteriorul, în special în scopul obținerii de tehnologie de la țările dezvoltate (Japonia și lumea occidentală). Consecința a fost atingerea țelurilor propuse în Cele patru direcții de modernizare prin atragerea de fonduri de investiții străine și trimiterea de oameni la specializare în management, marketing și tehnologie, ceea ce va duce la accelerarea dezvoltării economice.

Deși a asigurat suportul teoretic și politic al reformelor sale, Deng este recunoscut de către istorici că puține dintre ele au fost gândite de el însuși. De exemplu, premierul Zhou Enlai a inițiat cu ani în urmă „Cele patru direcții de modernizare” (agricultura, industria, știința – tehnologia și armata). În plus, multe reforme au fost implementate de lideri locali sub privirea deseori îngăduitoare a autorităților centrale. Succesul acestor reforme a determinat introducerea lor pe scară din ce în ce mai largă, ajungându-se, în final, la implementarea lor la scară națională. Multe reforme au fost inspirate din experiența „Tigrilor din Estul Asiei” (termen care desemnează economiile din Taiwan, Hong Kong, Singapore și Coreea de Sud). Reiese un contrast izbitor față de modelul perestroika al lui Mihail Gorbaciov, în care majoritatea reformelor au fost gândite de mentorul lor. Implementarea reformelor lui Deng s-a făcut de jos în sus, spre deosebire de cazul URSS unde s-a făcut de sus în jos.

Deng a înființat o serie de zone economice speciale, unde investițiile străine și liberalizarea pieței au fost încurajate, atrăgând astfel multe companii străine. În 1980, guvernul chinez a deschis prima zonă economică specială, în Shenzhen, la nord de Hong Kong. Zona economică Shenzhen a facilitat investiții străine menite să dezvolte o industrie prelucrătoare cu acces la forță de muncă ieftină. În ultimele decenii, Shenzhen sa transformat dintr-un sit experimental pentru reforma economică într-un oraș dominant la intersecția economiei globale. Primul dintre zonele economice speciale din China, Shenzhen este astăzi un centru al industriilor tehnologice emergente din China, un model al urbanismului contemporan, fiind una dintre cele mai dinamice metropole din lume.

Deng Xiaoping a realizat că avântul economic al Chinei, este posibi ca la un moment dat să contribuie la declanșarea unor fenomene de criză în societatea chineză. De aceea, în cadrul ultimei întâlniri dintre Deng Xiaoping și Nicolae Ceaușescu, din data de 17 octombrie 1988, cei doi lideri au prezentat experiențele economice și previziunile pentru următorii ani. Deng a arătat că guvernul chinez a demarat un plan de așezare a dezvoltării economice, îmbunătățirea mediului economic și revizuirea modelului economic. Scopul era acela de a încetini creșterea economică la un ritm mai ușor de gestionat și de a elimina actele de corupție. Autoritățile chineze estimau că sunt necesari doi ani pentru a duce la îndeplinire acest plan.

Dar reforma economică, a generat câștiguri disproporționate, creșterea inflației, corupția, nepotismul, determinate de economia de piață incipientă și de mecanismul de funcționare a sistemului politic, au provocat un val de nemulțumiri în rândul cetățenilor, mai ales a studenților și a intelectualilor. La

aceasta s-a adăugat și dezacordul multor lideri chinezi față de evoluția cursului ideologic al Chinei. În consecință, în piața Tiananmen și alte 400 de orașe au avut loc proteste în perioada 15 aprilie – 4 iunie 1989. Deng Xiaoping și alți lideri politici din vechea gardă, au perceput protestele ca o amenințare politică și a ordonat reprimarea acestora.

În anul 1992, Deng a început o călătorie în sudul Chinei, care viza centrele economice, în scopul promovării programului de reformă și a liberalizării economice. „Turneul sudic” al lui Deng a fost ultima sa acțiune publică. Până la moartea sa, în 1997, Deng a susținut necesitatea integrării în sistemul național a principiilor pieței, asumarea de riscuri, inițiativa privată, productivitatea și spiritul antreprenorial, raportând buna guvernare la bunăstare și la nivelul de dezvoltare al cetățeanului simplu, în scopul unei dezvoltări armonioase, inteligente și durabile a Republicii Populare Chineze.

Anii '80 au fost marcați de o dublare a produsului intern brut și s-a inițiat un proces de industrializare și urbanizare a societății, unde peste 50 de milioane de oameni au părăsit mediul rural și s-au angajat în alte ocupații. În urma dezvoltării constante a economiei, China a depășit etapa economiei marcate de penurie și a intrat într-o perioadă de abundență materială, fiind soluționate probleme importante pentru sute de milioane de persoane: hrana și îmbrăcămintea.

Deng s-a retras din Biroul Politic în 1987 și a părăsit ultimul său post oficial (președinte al Comisiei Militare de Stat) în martie 1990.

Moștenirea lui Deng, o Chină reabilitată din punct de vedere economic și politic, a fost lăsată în grija priceperii și iscusinței lui Jiang Zemin. Ca urmare a reformelor lui Deng, China a avut și după moartea sa o creștere economică anuală de 8% având una dintre cele mai mari rate de creștere economică din lume. Inflația din anii de după reprimarea demonstrației de la Tiananmen a fost și ea combătută. Instituțiile politice au devenit o garanție a stabilității după ce Deng a înlocuit în rândul acestora pe țărani-revoluționari cu tehnocrați cu studii superioare. Problemele sociale s-au atenuat odată cu creșterea nivelului de trai.

Începând cu Jiang Zemin și continuând cu Hu Jintao și Xi Jinping, s-a realizat o consolidare a statutului Chinei de mare putere mondială, precum și garantarea unei economii dezvoltate.

Potrivit președintelui Xi Jinping, de la moartea lui Deng Xiaoping, toți liderii chinezi, fie că au fost Jiang Zemin sau Hu Jintao, au aderat la principiile și politicile adoptate în timpul lui Deng, fapt care a condus la progrese notabile. „Ar trebui să fim întotdeauna suficient de curajoși pentru a explora



și crea, motiv pentru care vom continua reforma și deschiderea, fără ezitare", a mai arătat Xi Jinping. (Sursa: Xinhua)

La ultimul Congres al Partidului Comunist Chinez, care a avut loc la mijlocul lunii octombrie a acestui an, președintele Xi Jinping, a declarat că va construi o țară socialistă modernă, care să nu copieze sistemele politice din alte țări. „Printr-o lungă perioadă de muncă grea, socialismul de tip chinezesc a intrat într-o nouă era, aceasta este o nouă direcție istorică a dezvoltării țării noastre”, a spus Xi în discursul său. În consecință, China va continua să ușureze accesul investițiilor străine pe piața sa și va extinde accesul la sectorul serviciilor, întărind în același timp firmele de stat.

În luna septembrie 2013, guvernul chinez a inaugurat la Shanghai un nou experiment economic. Este vorba de deschiderea unei zone comerciale libere. Astfel, Shanghaiul va avea rolul de laborator pentru diverse experimente financiare, înainte ca metodele capitaliste să fie extinse în toată China. Instituțiile de creditare chineze vor putea furniza servicii rezidenților din alte țări, iar aceștia vor avea permisiunea să-și deschidă acolo depozite bancare. Instituțiile financiare străine eligibile vor mai avea dreptul să înființeze bănci și societăți mixte. Pentru început, 25 de companii chineze și străine au obținut licențe în zona liberă Shanghai. Zona liberă își mai propune să reducă birocrăția și să elimine restricțiile puse investitorilor străini. Dobânzile din zona comercială liberă vor fi lăsate să fluctueze liber pe piață, fără intervenția statului. Companii mari, precum Microsoft, își leagă unele planuri de experimentul chinez.

## Bibliografie

Dan, Alexandra, „Studii de dezvoltare a politicii externe chineze din 1949 până în prezent”, în *Buletinul Universității Naționale de Apărare „Carol I”*, iunie, 2015, pp. 235 - 242

China.org.cn

Kissinger H., *Despre China*, Comunicare.ro, București, 2012.



professor Ph. D. Cornel Pădureanu

## Deng Xiaoping – a capitalist wearing a communist's clothes<sup>1</sup>

The Chinese Communist Party was initially founded in Shanghai in 1921 as a study society and an unofficial network. There had been unofficial groups in China and outside it, in diaspora, since 1920, but the official beginning of the party is considered the first Congress in June, 1921, who was attended by 12 delegates. Mao Zedong was one of the two delegates of the communist group from Hunan, a group that had 10 members. Across China, communism counted only 53 adherents. Under the patronage of the Soviet Union, the party was reorganised after the Leninist principles in 1923.

The Party had few members in the beginning, but the number intermittently grew during the first Revolution from 1925-1927. During the Revolution, the rhythm in which the party gained members, in spite of the fact that it was lower than the one registered in the fifth and the sixth decade of the previous century, transformed the Chinese Communist Party into the biggest communist party in the world, even bigger than the communist party of the Soviet Union. After the failure of the 1927 Revolution, the party lost numerous members killed by admirers of the Kuomintang<sup>2</sup>, 4 out of 5 communists being assassinated. The only important party division that survived was the one constituted around Mao Zedong, which, due to his loyalty to the political line of the Comintern and due to the fleeting strategic alliance with Kuomintang, managed to get over this extremely tough period in the life of the party.

After 1945, the civil war was coming to an end and, in spite of the initial success of the Kuomintang, the communists came out the winners and the Kuomintang had to leave continental China and take refuge on a few islands, especially in Taiwan. The communists' victory marked the beginning of the Chinese revolutions, during which Mao proclaimed at Beijing the establishing of the Chinese Popular Republic on the first of October 1949.

After the general closure, in 1956, of the transformation of the production means' private property system, because of insufficient experience, the Chinese Communist Party made some mistakes in the management process

<sup>1</sup> Translation by Alexandra Toma

<sup>2</sup> Chinese Nationalist Party

of edification of the socialism's cause. In 1958, the "Great Leap Forward" began, through which Mao hoped the Chinese nation would evolve towards a new stage, but which actually had a devastating effect on the entire social system. The Great Leap Forward was the foundations of China's industry and agriculture development.

Mao's ideological aspirations consisted of a total communism of the Chinese society. The price of this initiative was paid by over 20 million people that met their end in the abyss of misery and agony created by a starved and impoverished society. Between 1966 and 1976 he also committed a grave mistake that lasted a long period of time and influenced every field of activity, the "Cultural Revolution."

Deng Xiaoping came to power in October 1976 after enduring tumultuous and hostile adversities. A survivor of the Maoist period, Deng was to plead for the capitalisation of the Chinese society potentialities, proposing a new economic and politic orientation of the country.

Deng Xiaoping was born on 22nd august 1904. During the Long March (the retreat of the communist army towards North from the Kuomintang army in 1934-1935) Deng proposed Mao Zedong as the Chinese Communist Party's president. In 1952 he was named vice prime-minister and in 1956 general secretary of CCP. During the Cultural Revolution he was the victim of the "gang of four"<sup>3</sup>, being accused of wanting to reintroduce the capitalist system. "We don't have to be afraid to adopt the most advanced management methods applied in capitalist countries. The socialism's quintessence is the liberalization and development of the production systems. Socialism and market economy are not incompatible. We must be concerned with the deviation towards the left." he said.

After he came to power, he could act on his reforming ideas. He is considered to be the lead-architect of the opening up and modernising Chinese social reforms. He was appreciated for his efforts in transforming the management type and modernising China starting with the 70s. Even though he never had the title of Head of State or Chief of Government, Deng was the de facto leader of the Chinese Popular Republic from the end of the 70s until the beginning of the 80s. He was the founder of the "socialism with Chinese characteristics" and the economic reform in China, known as "socialism mar-

<sup>3</sup> A group formed of four Chinese leaders, led by Mao Zedong's wife, responsible of persecuting 700 000 persons and killing of 35 000 people during the Cultural Revolution. In 1980 they were arrested and judged. The court sentenced Mao's widow and another member to death, the punishment later changing into imprisonment for life, the third member to imprisonment for life and the forth to 18 years in jail.

ket economy". He is accredited with bringing China closer to capitalism and determining the accelerated growing of the Chinese economy in over three decades.

Since 1979 the CCP has applied and still applies a reforming and opening up politic. The politic initiated by Deng was carried under the "reforming and opening up" motto. If in the Maoist period the Chinese governing was substantiated on ideological exaltation, now is accentuated the pragmatic thinking; if then, revolt was supported, now it pleads for reform, if Mao's implements were based on the people's capacity of enduring misery, Deng's philosophy was founded on the independent, creative and innovative spirit of the Chinese. The reform proposed by Deng was based on a decentralised management, on the market economy and on the integration of foreign elements in the national system. China opened to foreign investors and adhered to international economy. Thus, until 1980, China was allowed at the International Monetary Fund and at the World Bank. A shift from agrarian communes to responsibility centres, through which family agriculture was supported, had been made, a considerable freedom to enterprises' managers had been given and the private sector came to represent 50% of China's industrial gross production.

Deng's reforms included the introduction of planned centralised economy management by technocrats with economy studies, abandoning Mao's campaign economy style. This type of management was based on the market's mechanisms, in contrast to the soviet model. Deng encouraged decentralisation in agriculture and development of individual households. Locally, materials stimulants and not political discourses were used to motivate the work force, the peasants being permitted even to sell their products obtained though their own harvest on the free market.

The most important move towards the reforming direction was that of allowing the local authorities from towns and provinces to invest money in the factories they considered the most profitable, which brought about the development of the light industry. These reforms had a real success, realising a true industrial revolution of China. They represented the reverse of Mao's isolating economy politic. China decided to accelerate the modernising process by increasing the number of transactions with the exterior, especially with the purpose of obtaining technology from developed countries (Japan and the occidental countries). The consequence was the reaching of their goals in all four directions of modernism through bringing in foreign investment funds and sending people to management, marketing and technology courses, which will bring about the accelerated economy development.

Even though he provided the theoretic and politic support of his reforms, it is admitted by the historians that few of them had been thought by Deng. For example, Prime Minister Zhou Enlai had initiated years before “The four directions of modernisation” (agriculture, industry, science- technology and army). Moreover many reforms had been implemented by local leaders, under the usually lenient eye of central authorities. The success of these reforms determined their introduction on a larger and larger scale, thus reaching their implementation nation-wide. Many reforms were inspired by the experience of the “East Asia Tigers” (a phrase that names the economy from Taiwan, Hong Kong, Singapore and South Korea). Thus it emerges a striking contrast with the Mikhail Gorbachev’s perestroika model, in which most of the reforms were thought by their mentor. The implementation of Deng’s reforms was done from bottom to top, unlike the USSR case, where it was done from top to bottom.

Deng established a series of special economic areas where foreign investments and liberalization of the market were encouraged, thus attracting many foreign companies. In 1980 the Chinese government opened the first special economic area in Shenzhen, north of Hong Kong. The Shenzhen economic area facilitates foreign investments meant to develop a manufacturing industry with access to cheap work force. In the last decades, Shenzhen transformed from an experimental site for the economic reform in a dominant city on the intersection of global economy. The first of the special economic areas in China, Shenzhen is today a centre of technological industries emerging in China, a model or contemporary urbanism, being one of the most dynamic metropolises of the world.

Deng Xiaoping realised that it is possible that China’s economic soar to contribute to the triggering of some crisis phenomena in the Chinese society. This is why, in the last meeting between Deng Xiaoping and Nicolae Ceaușescu, on the 17th of October 1988, the two leaders presented their economical experiences and forecasts for the next years. Deng showed that the Chinese government put in motion a plan of settling of the economic development, betterment of the economic environment and the revision of the economic model. The purpose was that of slowing the economic increase to a slower rhythm, easier to manage, and to eliminate the corruption. The Chinese authorities estimated that a period of two years was needed to fulfil this plan.

But the economic reform generated disproportionate gains, the increasing of the inflation, corruption, nepotism, all determined by the incipient market economy and operating mechanism of the politic system, all prompting a

wave of dissatisfaction coming from the citizens, especially from students and intellectuals. To these was added disagreement of many Chinese leaders towards the evolution of the ideological course of China. Consequently in Tiananmen market and other 400 town protests were held from 15th of April to the 4th of July. Deng Xiaoping and other political leaders from the old watch took in the protests as a political threat and ordered their repression.

In 1992, Deng began a journey in the south of China that especially focused on the economic centres with the purpose of prompting the reforming programme and economy's liberalization. Deng's "Southern Tour" was his last public action. Until his death he supported the necessity of the integration of the market principles in the national system, the assumption of risks, private initiative, productivity and the enterprising spirit, reporting the good government to wellness and to the level of development of the simple citizen, with the purpose of a harmonious, intelligent and lasting development of the Chinese Popular Republic.

The 80s were marked by a doubling of the gross internal produce and by the initiation of the process of industrialization and urbanisation of the society, in which over 50 million people left the rural environment and got jobs in other fields of activity. China overcame the economic stage marked of penury and entered in a period of material abundance, being solved important problems for hundreds of millions of persons: food and clothing. Deng retired from the Political Office in 1987 and left his last official position (that of the president of the Central Military Commission) in March 1990.

Deng's legacy, China rehabilitated from the economic and political point of view, was left in the hands of Jiang Zemin's skills and cleverness. As a result of Deng's reforms, China had even after his death and annual economic increase of 8%, having one of the biggest rates of economic increase in the world. Even the inflation from the period after the repression of the protests from Tiananmen was combated. The political institutions became a guaranty of stability after Deng replaced from amongst them the revolutionary-peasants with technocrats with higher education. The social problems were softened with the increase of the standard of living.

Starting with Jiang Zemin and continuing with Hu Jintao and Xi Jinping, China's great world power and its guaranty of a developed economy was realized.

According to president Xi Jinping, since Deng Xiaoping's death, all Chinese leaders, both Jiang Zemin and Hu Jintao, adhered to the principles and the politics adopted during Deng's time, a situation that lead to notable pro-



gress. “We should always be brave enough to explore and create, which is why we will continue to reform and open up without hesitation.” Xi Jinping said. (Source: Xinhua)

At the last congress of the Chinese Communist Party, that took place in the middle of October of this year, president Xi Jinping declared that he will build a socialist modern country, which will not copy the political system of other countries. “Through a long period of hard work Chinese socialism entered a new era, this is a new historical direction of the development of our country” said Xi in his speech. Consequently, China will continue to ease the access of foreign investments on its market and will extend the access to the service sector, strengthening at the same time state companies.

In September 2013 the Chinese government inaugurated in Shanghai a new economic experiment. It is about opening a new free commercial area. Thus, Shanghai will have the role of a laboratory for several financial experiments, before the capitalist methods will be extended across China. The Chinese Credit Institutions will be able to provide services to residents from other countries and they will have the permission to open there bank deposits. The eligible foreign financial institutions will also have the right to found banks and joint ventures. To start, 25 Chinese and foreign companies were granted access to the free Shanghai area. The free area also intends to reduce bureaucracy and eliminate the restrictions imposed on foreign investors. The interest rates in the free commercial area will be allowed to fluctuate freely on the market, without the state’s intervention. Big companies, such as Microsoft, tie some of their plans to the Chinese experiment.

### **Bibliography**

Dan, Alexandra, „Studii de dezvoltare a politicii externe chineze din 1949 până în prezent”, in *Buletinul Universității Naționale de Apărare „Carol I”*, June, 2015, pp. 235 - 242

China.org.cn

Kissinger H., *Desire China*, Comunicare.ro, Bucharest, 2012.



**Ramona Pencea**  
psiholog/psihoterapeut

## China – ca un porțelan spiritual

**Motto:**

”Constanta fericirii? Conștiința lui A FI”

Ph. Ramona Pencea

China, patria tainelor, are la temelie o idee pură: a exista presupune a iubi și a fi iubit, aceasta fiind firul magic, cheia integrării individului în societate, taina artei de a trăi și de a te trăi pe tine însuși...China este un porțelan spiritual, care dezvăluie, prin istoria sa, arta echilibrului între tine și Tine, a echilibrului psihic și moral.

”Alb ca jadul, subțire ca hârtia, strălucitor ca oglinda” este porțelanul, plămădit din sufletul unui lut atât de fin încât se vede prin el spiritualitatea acestui popor.

China este un porțelan spiritual, numele China se menționează că provine din transcrierea cuvântului CHANGNAN, aceasta fiind denumirea orașului JINGDEZHEN, capitala porțelanului.

Poporul chinez ne-a arătat că nu există limite în cunoaștere, doar viața este limitată de orele ei, de limitările auto-impuse, astfel și-a pus amprenta spirituală pe toate exprimările sinelui, oferind lecții de acceptare necondiționată a propriei persoane, contribuind la dezvoltarea personalității individuale prin rolul statului, dar mai cu seamă oferind, prin tradiții, acel nectar spiritual necesar dezvoltării. În societatea chineză s-au oferit lecții de îmbogățire spirituală prin prelucrarea și procesarea informației trezind curiozitatea care să ducă persoana la autocunoaștere și împlinire, facând-o să își potolească foamea intelectuală pentru a doza și planifica evoluția. Orice se oprește din evoluție va muri, pe cale de consecință, China înflorește mereu, de mii de ani.

Toate lecțiile devenirii de sine au avut esența logicii intelectuale și logicii afective, astfel s-a făurit un sentiment profund de prețuire și de autoprețuire,

s-a realizat apropierea de altul prin apropierea de propriul suflet, Confucius spunea: ”oriunde mergi, mergi cu toată inima”.

Porțelanul chinezesc se spune că reprezintă în artă înțelepciunea poporului chinez, așa spune că este pocalul cu apă vie sau amprenta patriei numită China.

A-i cunoaște pe ceilalți înseamnă înțelepciune, spunea Lao-Tze, iar a te cunoaște pe tine însuși înseamnă înțelepciune superioară; poporul chinez a ajuns la un nivel superior de conștiință personală, fiind congruent cu valorile sociale, la gradul cel mai înalt de responsabilitate, văzându-se pe sine în ochii altora și văzând lumea/universul prin ochii proprii, acesta fiind de fapt ”punctul zero” al conștiinței lui A FI.

Ținând în mâini un porțelan din lutul fin al Chinei poți simți vibrația acestui popor, energia cosmică – QI, templele, țelurile, rafinamentul tehnologic și filozofic, mătasea pe care sentimentele își încearcă semnăturile iubirii, vedem dragonul ca semn de forță și de recunoaștere a istoriei, înțelegem imaginea păsării Phoenix, care ne spune că nu există nimic prea dur, prea profund, prea frumos sau dureros să nu putem suporta redevenind, prin iubire și valoare, acel fir de nisip/suflet fără de care universul ar fi mai sărac...

China este un fin psiholog clinician, folosește mesaje, caractere pentru fericire peste tot, răspunzând, subtil, la întrebările care îi frământă pe oameni: ”cine sunt eu/cum devenim/cum să fiu fericit?”.

China transmite celorlalte popoare mesajul TAO, îndemnul de a păși pe calea omeniei (Confucius), invitând la cunoaștere de sine, împletind universul interior al sufletului cu adevărul, apa, focul, cerul, pământul, trezind omul din somnul lui A AVEA, ghidându-l să-și reconstruiască coloana conștiinței pentru a avea un comportament just și detașare... altfel cum să știi să mergi cu sufletul fără să te rănești sau să rănești pe altul?

Fiecare copil învață să devină o personalitate prețuind valorile sociale, armonia cu ceilalți și exprimarea unicității în raporturile cu grupul social din care face parte și cu societatea, astfel universul interior al copilului are vibrația și frecvența patriei care îi oferă cetățenia; copilul chinez oglindește, pur și curat,

Poporul chinez a știut să șlefuiască o piatră magnetică în formă de lingură pentru a indica să te hrănești spiritual, a oferit busola pentru a nu rătăci calea spre noi înșine și spre lume, a știut să fie original fiind, totodată, prin fire de mătase de strămoși.

China, patria tainelor, a împletit religiile – confucianismul, taoismul și budismul – pentru a scoate persoana din cercul vicios al suferinței psihice și fizice, învățând-o să se prețuiască, să se asemene prețiosului porțelan.

În literatura de specialitate se menționează ca factor ai dezvoltării omului: ereditatea și mediul; China își cinstește trecutul, iar mediul l-a sculptat folosindu-se de lumina interioară și l-a ars în cuptorul inimii, precum un prețios porțelan spiritual.

**Ramona Pencea**  
psychoterapist

## China - as a spiritual porcelain

**Motto:**

"The constant of happiness? The consciousness of TO BE"

Ph. Ramona Pencea

China, the land of mysteries, is based on a pure idea: to exist means to love and to be loved, this being the magical thread, the key to the integration of the individual into society, the mystery of the art of living and living on yourself ... China is a spiritual porcelain that reveals, through its history, the art of balance between you and yourself, a psychic and moral balance.

"White as jade, thin as the paper, bright as the mirror" is the porcelain, licked from the soul of a clay, so fine that it sees the spirituality of this people.

China is a spiritual porcelain, the name China is said to come from transcribing the word CHANGNAN, this being the name of JINGDEZHEN, the capital of porcelain.

The Chinese people have shown us that there are no limits to knowledge, life is limited by its hours, so it has put its spiritual footprint on all expressions of self, offering lessons of unconditional acceptance of one's own person, contributing to the development of individual personality through the role of the state, but especially by offering, by tradition, that spiritual nectar necessary for development. In Chinese society, spiritual enrichment lessons were offered through the processing of information, awakening the curiosity that would lead the person to self-knowledge and fulfillment, and to hide his intellectual hunger to dose and plan the evolution.

All the lessons of self-creation have had the essence of intellectual logic and emotional logic, so a deep sense of self-esteem and appreciation has been made, approaching one another by approaching one's own soul, Confucius said, "Wherever you go, go with all your heart."

The Chinese porcelain is said to represent the wisdom of the Chinese people in the art, I would say that it is the living water pearl or the landmark of the homeland called China.

To know others is wisdom, said Lao-Tze, and knowing yourself is superior wisdom; the Chinese people have reached a higher level of personal consciousness, being congruent with social values, to the highest degree of responsibility, seeing themselves in the eyes of others and seeing the world / the universe through their own eyes, being in fact the "zero point "Of the consciousness of A FI.

Holding a China's fine clay porcelain in your hands, you can feel the vibration of this people, the cosmic energy QI, the temples, the goals, the technological and philosophical refinement, the silk on which the sentiments try their love signatures, we see the dragon as a sign of strength and recognition of history , we understand the Phoenix bird image, which tells us that there is nothing too rough, too deep, too beautiful or painful to be able to resist, by love and value, that sand / soul without which the universe would be poorer. .

China is a fine clinician psychologist, uses messages, characters for happiness everywhere, responding subtly to the questions that trouble people: "who am I / how do we become / how to be happy?".

China conveys to the other peoples the message of TAO, the urge to step in the way of mankind (Confucius), inviting to self-knowledge, interwoven with the inner universe of the soul with truth, water, fire, heaven, earth and awakening the man from sleep to AEA, to rebuild the consciousness column to have a fair and detached behavior ... otherwise how do you know how to walk with your soul without hurting or injuring another?

Each child learns to become a personality valuing social values, harmony with others, and expressing uniqueness in relation to the social group he / she is involved with and society, so the child's inner universe has the vibration and frequency of the homeland that gives it citizenship; the Chinese child mirrors, pure and clean,

The Chinese people knew how to polish a spoon-shaped magnetic stone to indicate that you were spiritually nourished, offered the compass in order not to miss the way to ourselves and to the world, knew to be original, at the same time, by silk threads ancestors.

China, the mystery of the mysteries, has woven religions - Confucianism, Taoism, and Buddhism - to take the person out of the vicious circle of mental and physical suffering, teaching her to cherish, to resemble precious porcelain.

In the literature it is mentioned as a factor of human development: heredity and the environment; China honors its past, and the environment has carved it by using the inner light and burning it in the heart furnace, like a precious spiritual porcelain.

**Viorica Popescu**

avocat

## Câteva aspecte privind poezia româno-chineză în epoca modernă

Puține popoare privesc poezia cu atâta seriozitate cum o fac chinezii. Se întâmplă așa poate și pentru că în China există un cult pentru cuvântul scris, odată cu venerația față de Fu Xi, inventatorul scrierii han, un cult al ideogramei săpate, în vechime, cu lama cuțitului pe fâșii de bambus, desenată cu pensula pe mătase.

Poezia este comoara sufletului chinez. Sufletul chinez este deosebit de sensibil și profund. Li Bai (Li Tai Pe) (701-762, unul dintre marii poeți din perioada dinastiei Tang), cunoscut și iubit ca reprezentant de seamă al liricii universale, poate fi considerat un simbol al acestei sensibilități poetice.

Poezia chineză modernă și contemporană continuă acest filon liric, vi-guros și delicat totodată. Poetul chinez vibrează când vede o floare, un copil, un nor, apa limpede a unui lac, dar el abordează cu energie și teme ale vieții sociale și politice a Chinei pe parcursul diferitelor perioadelor istorice și până vremea noastră.

Astfel, realitățile moderne din China, trecerea Imperiului Chinez (care data din 221-206 î.Chr.), în zorii secolului XX, de la izolarea feudală la o dezvoltare adaptată la cerințele timpului (odată cu proclamarea Republicii China, care a durat între 1911-1937, și apoi a Republicii Populare Chineze în 1949, condusă până în 1976 de președintele Mao-Tze-Dun, iar apoi de alți conducători), au impus o artă nouă, iar, în contextul ei, o poezie pe măsura înnoirilor.

Astfel, "Mișcarea din 4 mai 1919", care a dus la democratizarea vietii și, implicit, a culturii chineze, a pus bazele începuturilor unei poezii chineze noi, în concordanță cu prefacerile sociale și politice ale Chinei.

Literatura chineză modernă și-a făcut apariția în primele decenii ale secolului XX, iar bătălia cu stilul clasic, wenyuan, a fost câștigată de poezia inovatoare.



Părintele poeziei chineze moderne este considerat Hu Shi (1891-1962). Într-un articol publicat din numărul din ianuarie 1917 al revistei "Tineretul nou" el a formulat opt principii-negații ale poeziei noi (a nu imita clasicii, a evita clișeele, aluziile și construcțiile paralele, a nu neglija substanța scrierilor, gramatica, limba vorbită) și a lansat chemarea la o adevărată revoluție în limbaj, metrică, tehnică poetică. În paralel cu intervențiile teoretice, a scris chiar el poezie nouă, punându-și în practică ideile, demonstrând astfel printre primii potențialul timpului său în creația poetică. Volumul său *Încercarea* reprezintă prima carte de poezie scrisă în baihua, adică, în forma literară a limbii vorbite. Dar cel care a realizat o adevărată revoluție poetică este Lu Xun, alături de care s-au mai manifestat și alți poeți adunați în jurul revistei "Tineretul nou": Zhou Zoren, Liu Fu, Shen Yinmo și alții.

Astfel, primii poeți moderni au scris poezie nouă în vers liber, dar ei s-au format la poezia chineză veche și abia ulterior au fost influențați de marea poezie din afara granițelor naționale. Unele tradiții de valoare, cum ar fi: atenția acordată vieții, reflectarea realităților sociale, a politicului în poezie, sunt preluate de la clasicii chinezi. Dar, în același timp, poeții dovedesc o reală stăpânire a limbii, abordând subiecte inedite și imagistica modernă. Cele mai multe poezii sunt animate de un suflu romantic progresist, explorând teme de semnificație profund umană.

După anul 1919 au mai existat și alte grupări poetice înnoitoare: gruparea din jurul "Societății de studii literare", cenaclul "Creația", mișcările literare "Malul lacului" și "Clopotul deșteptării".

În deceniul 1927-1937, evenimentele politice majore care au avut loc atunci (dezbinările politice din 1927, invazia japoneză din 1931) au influențat creația poetică.

Între 1923-1930 a acționat gruparea "Luna nouă", din care au făcut parte poeți ca Wen Yiduo, care își exprima sentimentul sincer al iubirii față de țară, sau Li Guangtian, Bian Zhilin și He Quifang, cu o culegere colectivă, *Poezia din grădina Hanovra*. Poezia lui Li Guangtian este simplă, de o profundă autenticitate, la Bian Zhilin întâlnim meditația filosofică, iar He Quifang surprinde fluctuațiile subtile ale stărilor de spirit.

A existat și o "Grupare simbolistă", care cultiva, sub influența simbolismului francez, imagistica ostentativă, neobișnuită, într-un limbaj greu de înțeles (Li Jinfa), dar prin apariția lui Dai Wangshu se face simțit aerul proaspăt al realității contemporane și, prin faptul că el a folosit limba vorbită, stilul său este mult mai limpede decât cel al simbolștilor din aceeași perioadă.

Un rol important l-a avut gruparea "Epoca contemporană", cu revista "Contemporaneitatea", din care făceau parte poeți cu orientări diferite, cel mai cunoscut dintre ei fiind Dai Wangshu.

În 1932 se constituie "Societatea chineză pentru poezie". Dintre lucrările cele mai importante ale acestei grupări pot fi amintite poemele lui Fu Feng.

După proclamarea Republicii Populare Chineze la 1 octombrie 1949, tema laudei spațiului și timpului chinez a devenit tema fundamentală. Apar noi generații de poeți - Xing Di, Tang Zi, Yuan Keija și alții. Mulți poeți au scris versuri care elogiau noile construcții, ridicarea de fabrici și uzine. Reprezentativi pentru această perioadă sunt: Gong Liu, Yan Yi, Li Yuang. Asemenea compuneri lirice se definesc printr-o mare simplitate.

Remarcăm în perioada următoare apariția poemului plin de patos politic Către un tânăr cititor de Guo Xiaochuan, în care autorul sfătuiește tinerii să reflecteze cu toată seriozitate asupra vieții și idealurilor sociale. Volumul Cântece rostite de pe Tianshan de Wen Jie oglindește viața, iubirea și lupta din epoca nouă.

După Marea Revoluție Culturală dintre 1966-1976, o perioadă de un deceniu în care lirica de bună calitate a dispărut, s-a produs o reînviere. Unii poeți mai în vârstă, ca Cai Quijao, Xing Di, Chen Jingrong, au luat condeii în mână și au început să publice din nou. Au apărut creatori tineri, precum și Shu Ting, Bei Dao, Gu Cheng etc.

În deceniul al șaptelea versul liber devine preponderent. Unii poeți continuă să scrie în maniera cântecelor populare, iar alții au procedat la inovații lirice. Unii poeți tineri au preluat în creația lor elemente ale noilor mișcări estetice din Occident, alții, tot tineri, au purces la deschiderea unor noi orizonturi poetice.

Unul dintre cele mai inspirate condeie lirice mai recente este Liang Yiwu (n. 1956). Poezia lui descinde din lirica lui Li Bai, Whitman, Elytis. El îmbrățișează natura și universul, oamenii și arta. Poezia lui lasă o impresie de invenție ideatică originală, care se desfășoară într-un flux de respirație profundă și largă.

Cu toate schimbările din cadrul vieții exterioare, în toate perioadele rămân, totuși, temele eterne, dragostea, trecerea timpului, perindarea anotimpurilor, natura. . .

O mică selecție:

### **Hu Shi**

(1891-1962)

Originar din provincia Anhui.

A avut o influență destul de mare în epocă.

Porumbei

Nori subțiați, văzduh înalt, frumoasă și târzie toamnă  
Un stol de porumbei se joacă-n aer.  
Eu îi privesc cum, câte doi sau trei,  
se tot rotesc încolo și înapoi  
șovăitori întru plăcere.  
Deodată trupul le lucește-n soare  
și pene albe decupează cerul.  
Albastru cer, atât de deslusit!

O mică bijuterie, care surprinde puritatea naturii, a ființelor ei candidă, a  
cărora contemplare îi produce omului bucurie.

Un zâmbet  
Acum mai bine de-un deceniu  
Cineva mi-a zâmbit.  
Nu m-a atins vreun înteles,  
Doar frumusețea din surâs.

Nu știu ce i s-a întâmplat de-atunci,  
Doar zâmbetul îl aflu viu în suflet.  
Nici gând uitării să-l pot da;  
Cu timpul, îmi devine tot mai drag.

Am scris mulțime de povești de iubire pentru el,  
Și-nchipuirea mea l-a pus în câteva aventuri;  
De caută citindu-le, unii tristetea,  
Iar alții numai desfătarea,  
Mâhnire sau plăcere  
Își au izvorul în acel zâmbet.  
N-am mai avut norocul să-i reîntâlnesc stăpânul  
Căruia-i mulțumesc că a zâmbit frumos.

Poezia redă sentimentul gingaș, dar totodată reconfortant, al comuniunii  
umane.

**Lei Shuyan**

(n. 1942)

A absolvit Facultatea de filologie chineză. În prezent este redactor de editură.

Picături de ploaie

Stropii ploii de mai  
Sunt ca strugurii copti,  
Cad bob după bob  
La sânul naturii!

Timp al schimbărilor,  
Pretutindeni mireasma de miere  
Pretutindeni mireasma de alcool.

”Timpul schimbărilor” din mersul naturii sugerează existența aceluiași proces și în viața omului, a oamenilor.

**Fu Tianlin**

(n. 1946)

Originară din provincia Sichuan. A început să scrie poezii începând din 1976. A publicat volumele de versuri Notele muzicale verzi, Între copii și lume. Este membră a Uniunii Scriitorilor din China.

Eu sunt un măr,

Eu sunt un măr,  
Eu sunt un mic și foarte roșu măr.

Îmi este zâmbetul la prunc pe față  
Și mi-e dulceața la bătrân în suflet.  
Matrozilor, în larg, le-astâmpăr foamea  
Și caravanei, în deșerturi, setea.  
Bolnavului, i-aduc astâmpărarea.

Fac oamenii frumoși și sănătoși.

Eu sunt un măr,  
Eu sunt un mic și foarte roșu măr.

Sunt fiul soarelui și al pământului,  
Un cânt cântat de frunze și de flori.  
Sunt luna și sunt stelele culese,  
Sunt perlele și scoicile-adunate.  
Eu sunt sudoarea-n stare cristalină  
Și sunt speranța-n foc înfierbântat.

Eu sunt un măr,  
Eu sunt un mic și foarte roșu măr.

Un poem al dăruirii, al împlinirii prin unirea cu toate ființele și elementele din Univers. Simbolul mărului ne aduce aminte de poemul lui Mihai Beniuc Măru/ de lângă drum... (Sunt măr de lângă drum și fără gard, / La mine-n ramuri poame roșii ard...")

### **Shu Ting**

(n. 1952)

Originară din provincia Fujian. A debutat în anul 1979. Poezia Patria, patrie iubită, a obținut premiul pentru cea mai bună compunere lirică a tinerilor poeți pe anii 1979-1980. În 1982 i-a apărut prima culegere, Corabia cu două catarge, și a mai publicat, împreună cu Gu Cheng, volumul Poezii lirice. Este membră a Uniunii Scriitorilor din China.

#### *Chiparosul visează luna*

Dacă îmi dai apa ploii,  
Eu, cât ai clipi, mă înalț ca în vis.  
Dacă îmi dai punct de sprijin,  
Eu zbor răsucit către cerul deschis.  
Iar dacă n-o să mă uiți mult prea repede,  
Atunci ne putem întâlni în paradis.

Chiparosul este întruchiparea iubitului (sau a iubitei), a visului delicat de dragoste.

## **Gu Cheng**

(n. 1956)

Originar din Shanghai. Până în prezent a scris numeroase lucrări de poezie și proză. A publicat culegerile de versuri: *Plată și răsplată în Muntele Zăpezii*, *Poezii lirice*. Lirica lui Gu Cheng este o lirică gravă, de cunoaștere prin emoție estetică a sensurilor adânci, complexe, ale existenței. Multe dintre poemele sale au fost traduse în engleză, germană, franceză norvegiană. Este membru al Uniunii Scriitorilor din China.

### *Eu pot osteni (poezie)*

În acest poem curge viața, viața cu meandrele ei, cu dorința de pace și îmblânzirea istoriei, cu dragostea, dorul după puritate și, mai ales - într-o subtilă alunecare -, trecerea timpului..

Începând cu "Mișcarea din 4 maj 1919" poezia chineză nouă a parcurs un drum glorios. Și, deși i-a fost dat să trăiască și prin furtuni, poeții nu au renunțat la sentimentul responsabilității și dreptății, fiind devotați artei lor naționale.

### **Un eveniment:**

Avem bucuria să prezentăm aici un eveniment important care a avut loc anul trecut: La Târgul Internațional Gaudeamus, poetului chinez Jidi Majia i sa decernat Premiul de Excelență pentru Poezie al revistei "Contemporanul".

În acest an, invitata de onoare a Târgului Internațional Gaudeamus - Carte de Învățătură a fost China. Cu acest prilej, sub auspiciile programului Lecturi chinezești, au fost organizate o serie de evenimente de un real interes pentru publicul larg.

La data de 17 noiembrie 2016 au fost lansate trei volume semnate de Jidi Majia, *Culoarea paradisului*, *Flacăra și cuvânt* (poeme) și *În numele pământului și al vieții* (eseuri, studii, discursuri), traduse de marele sinolog Constantin Lupeanu și apărute la Editura "Idea Europeană". Lansarea a avut loc la standul invitatului de onoare al acestui an: China. Printre invitații care au participat la această lansare-eveniment se regăsesc Fan Xiaohong Vicepreședinte al FLTRP, Excelența Sa Domnul Xu Feihong - Ambasador a Republicii Popula-



re Chineze, Domnul Yan Jianwu, Consilier Cultural al Ambasadei Republicii Populare Chineze, Aura Christi - scriitor & editor, Director general al Editurii "Idea Europeană", Bogdan Popescu - Director al Centrului Național al Cărții, reprezentant al Institutului Cultural Român, Eugen Uricaru Președinte COPYRO (Societatea pentru Gestionarea Drepturilor).

În cadrul lansării, marelui poet Jidi Majia i-a fost decernat Premiul de Excelență pentru Poezie al revistei "Contemporanul" și Premiul pentru Poezie al Asociației Scriitorilor București.

Pe parcursul aceleiași zile, Fundația Culturală Idea Europeană - Editura "Idea Europeană" a încheiat câteva parteneriate și acorduri de principiu cu câteva instituții culturale de prim rang ale Chinei contemporane: de exemplu, cu "Editura Educației" din Shandong - China, Centrul de Studii Central- si EstEuropene, Universitatea de Studii Străine Beijing.

Parteneriatele încheiate vor permite instituțiilor române și chineze să facă un schimb de valori naționale, promovându-le în China și, respectiv, România. Astfel, prietenul de departe, din China, va fi prezent în țara lui Mihail Eminescu, Nichita Stănescu și a lui Lucian Blaga - poeți iubiți și apreciați în țara lui Confucius - prin intermediul cărților și valorilor în al cărui aer a crescut și s-a format.

Din revista "Contemporanul", nr. 10/2016

Jidi Majia, de naționalitate yi, nuosu, este poet, scriitor chinez. S-a născut în anul 1961, în Munții Marele Liang, provincia Sichuan. În 1982 a absolvit Secția de Limbă Chineză din cadrul Institutului Naționalităților din Sud-Vest. A fost secretar al Secretariatului Asociației Scriitorilor din China, viceguvernator al Provinciei Qinghai. În prezent este membru al Comitetului Permanent al Comitetului Provinciei Qinghai, Șeful Departamentului de Propagandă, Președintele Asociației Scriitorilor Minorităților naționale, Consilier al Asociației de Poezie a Chinei. Din anul 2007, organizează Festivalul Internațional de Poezie Lacul Qinghai, fiind președintele Comitetului de organizare al festivalului, și totodată președintele Comitetului de organizare și președintele Comitetului de acordare a premiilor ale Festivalului Internațional de Poezie Anvelopa Tibetană de Aur. A primit numeroase premii pentru poezie în China și în străinătate. Opera sa a fost tradusă în engleză, franceză, germană, spaniolă, polonă, cehă, sârbă, coreeană, română, și a fost publicată în mai bine de o duzină de țări.

**Referințe critice:**

”Cititorului român i se oferă o cale de înțelegere a complexității literaturii contemporane chineze, a poeziei de astăzi, care este o rezultată a experienței poetice milenare a liricii clasice cu experimentele moderne ale poeziei universale. (...) Jidi Majia este un vârf de lance al sincronizării creației poetice chineze la marile fenomene ale modernității, păstrînd totodată nealterată moștenirea unei literaturi care își numără istoria în milenii. Este o mare surpriză, o mare realizare și un inestimabil dar făcut cititorului român.” (Eugen Uricaru)

”Ce ne oferă de data aceasta Constantin Lupeanu și colaboratorul său? Versiunea românească a unui volum de versuri semnat de un poet chinez contemporan, Jidi Majia, nemaitradus până acum în limba română. Chiar dacă nu știi limba chineză pot spune că textele rezultate din rescrierea în limba română a poeziilor lui Jidi Majia sunt pline de grație și delicatețe (de o ”infinită delicatețe”, cum s-ar exprima Emil Brumaru). Ca oricărui poet adevărat, lui Jidi Majia nu i se pare compromișător să fie sentimental:

Într-o seară fermecată  
Ea mi-a spus:  
Am pierdut acul de brodat  
Vino repede.  
Ajută-mă să-l gădesc.  
(Am căutat cărarea toată)  
Într-un amurg greu i-am spus:  
Ceea ce mi s-a înfipt adânc în inimă  
Nu este chiar acul tău de brodat?”

Avem o dovadă în plus că, în lume, emoția nu s-a demodat (așa cum pretind unii autori incapabili să producă emoție). Că, până la urmă, poezia este emoție, în esența ei, ceea ce, de altfel, îi asigură universalitatea. Chiar dacă nu înțelegem scrierea chineză, înțelegem lacrima care se prelinge pe obrazul unui chinez, când se află departe de iubita lui.” (Alex. Ștefănescu)

**Viorica Popescu**  
lawyer

## Some aspects of chinese poetry in modern epoque

Few nations regard poetry as seriously as the Chinese do. This happens perhaps because there is a cult for the written word in China, along with the veneration of Fu Xi, the inventor of the Han writing, a cult of the ideogram dug, in old age, with the knife blade on bamboo strips, drawn with a silk brush .

Poetry is the treasure of the Chinese soul. The Chinese soul is particularly sensitive and profound. *Li Bai (Li Tai Pe)* (701-762, one of the great poets of the Tang Dynasty period), known and loved as a prominent figure of universal lyricism, can be considered a symbol of this poetic sensibility.

Modern and contemporary Chinese poetry continues this lyrical approach, vigorous and delicate, at the same time. The Chinese poet vibrates when he sees a flower, a child, a cloud, a clear water of a lake, but he hearty approaches China's social and political life themes of throughout various historical periods and up to our times.

Thus, the modern realities of China, the transition of the Chinese Empire (dated 221-206 BC), in the dawn of the twentieth century, from feudal isolation to a development adapted to the requirements of time (with the proclamation of China Republic, which lasted between 1911-1937, and then the Public's Republic of China in 1949, governed until 1976 by President Mao-Tze-Dun, and then by other leaders) imposed a new art and, in its context, a poetry as renewal .

Thus, "The Movement of May 4th 1919", which led to the democratization of life and, by default of Chinese culture, laid the foundations for the origins of a new Chinese poetry, in line with China's social and political transformations.

Modern Chinese literature emerged in the early decades of the 20th century, and the encounter with classic *wenyan* style was won by the innovative poetry.

The father of modern Chinese poetry is considered **Hu Shi** (1891-1962). In an article published in January 1917 of the „New Youth” magazine, he for-

mulated eight principles-negations of new poetry (do not imitate the classics, avoid clichés, allusions and parallel constructions, do not neglect the substance of the writings, the grammar, the spoken language) and launched the call to a real revolution in language, metric, poetical technique. In parallel with his theoretical interventions, he even wrote new poetry, putting his ideas into practice, thus demonstrating among the first the potential of his time in poetic creation. Its volume *The attempt* is the first book of poetry written in baihua, that is, in the literary form of the spoken language. But the one who has made a real poetic revolution is **Lu Xun**, along with other poets gathered around the „New Youth” magazine: Zhou Zoren, Liu Fu, Shen Yinmo, and others.

Thus, the first modern poets wrote new poetry in free verse, but they were educated in the old Chinese poetry and were only later influenced by the great poetry outside the national boundaries. Some valuable traditions, such as: according life's attention, social realities reflection, the reflection of politics in poetry, are taken from Chinese classics. But at the same time, the poets prove a real mastery of the language, addressing novel themes and modern imagism. Most poems are animated by a romantic progressive spirit, exploring topics of profoundly human significance.

After 1919, there were other poetry clusters: grouping around the "Literary Studies Society", the "Creation" cenacle, the literary movements "The Lake's border" and "The Wake Up Bell".

In the decade 1927-1937, the major political events that took place at that time (political divisions of 1927, Japanese invasion of 1931) influenced poetic creation.

Between 1923 and 1930 the "New Moon" activated, including poets such as Wen Yiduo, who expressed his sincere sense of love for the country, or Li Guangtian, Bian Zhilin and He Quifang, with a collective collection, *Hanovra Garden Poetry*. Li Guangtian's poem is simple, of deep authenticity; at Bian Zhilin we meet philosophical meditation, and He Quifang captures subtle fluctuations of states of mind

There was also a "Symbolic group", which, under the influence of French symbolism, cultivated unusual ostentatious imaging in a language that is difficult to understand (Li Jinfa), but by the appearance of Dai Wangshu the fresh air of contemporary reality is felt, in that he used spoken language, his style is much clearer than that of the simbolists of the same period.

An important role was played by the "Contemporary Epoch" group, with the "Contemporaneity" magazine, with poets with different orientations, the most well known being Dai Wangshu.

In 1932 the "Chinese Society for Poetry" is formed. Among the most important works of this group can be mentioned the poems of Fu Feng.

After the proclamation of the Public Republic of China, October 1st, 1949, the theme of praise of Chinese space and time became the fundamental theme. New generations of poets appear - Xing Di, Tang Zi, Yuan Keija and others. Many poets wrote lyrics that praised the new constructions, the construction of factories and enterprises. Representatives for this period are: Gong Liu, Yan Yi, Li Yuang. Such lyrical compositions are defined by great simplicity.

We notice the emergence of the politically pathetic poem *Toward a young reader* by Guo Xiaochuan, in which the author advises the young people to seriously reflect on social life and ideals. The volume *From Tianshan Utter Songs* by Wen Jie mirrors the life, love and struggle of the new age.

After the Great Cultural Revolution of 1966-1976, a period of a decade in which the good quality lyrics disappeared, there was a revival. Some older poets, like Cai Quijao, Xing Di, Chen Jingrong, took the pen in hand and started publishing again. Young creators appeared as well as Shu Ting, Bei Dao, Gu Cheng, etc.

In the seventh decade, the free verse becomes preponderant. Some poets continue to write in the folk songs, and others have made lyrical innovations. Some young poets have taken over in their creation elements of new aesthetic movements in the West, others, young people, have opened up new poetical horizons.

One of the most inspired lyrical poetry is Liang Yiwu (born 1956). His poem comes from the lyrics of Li Bai, Whitman, Elytis. He embraces nature and the universe, people and art. His poetry leaves an impression of an original ideological invention that unfolds in a deep and wide breath of flux.

With all the changes in outer life, in all periods, however, the eternal themes like love, the passage of time, the perishing of the seasons, nature remain central.

A small selection:

### **Hu Shi**

(1891-1962)

Originally from Anhui Province.

It had a pretty big influence at the time.

*Doves (poem)*

Thin clouds, tall, beautiful and late autumn

A bunch of pigeons play in the air.

I watch them, how many, two or three,

are spinning around

doubting for pleasure.

Suddenly their body glances in the sun

and the white feathers cut the sky.

Blue sky, so plain!

A small jewel that captures the purity of nature, of its innocent beings,  
whose contemplation gives man joy

*A smile*

More than a decade ago

Someone smiled at me.

It has not hit my mind,

Just the beauty of smile.

I do not know what has happened to her since,

Only the smile is alive in my soul.

I'm not going to forget about it;

With time, it becomes dearer to me.

I wrote a lot of love stories for him,

And my phantasma put him in some adventures;

Thus some readers look for some sadness,

While others only delight,

Mourning or pleasure

They have their beginning in that smile.

I had no luck to meet her master.

Whom I thank him for having smiled me so nicely.

The poem describes the delicate feeling, but also grateful of human communion.



**Lei Shuyan**

(born 1942)

He graduated from the Faculty of Chinese Philology. Currently he is editor.

*Rain drops*

Raindrops of May  
They are like mellow grapes,  
Cave in bob by bob  
To nature' breast!

Time of changes  
Everywhere the honey scent  
Everywhere the alcohol smell.

"The time of change "in the course of nature suggests the existence of the same process in the life of man, of humankind.

**Fu Thianlin**

(born 1946)

Originally from Sichuan Province. She started writing poetry since 1976. She has published the volumes of *Green Musical Notes*, *Between Children and the World*. She is a member of the Writers' Union of China.

*I am an apple*

I am an apple,  
I am a small and very red apple.

It's my smile on my baby's face  
And my sweetness to the old man in my soul.  
Rating offshore, I satisfy their hunger  
And caravans in deserts, I appease their thirst.  
While the sick man, I bring comfort.

I make beautiful and healthy people.

I am an apple,  
I am a small and very red apple.

I am the son of the sun and the earth,  
A chant sung by leaves and flowers.  
I am the moon and the stars picked up,  
I am the pearls and the shells gathered.  
I am the sweat in the crystalline state  
And I am hope in the hot fire.

I am an apple,  
I am a small and very red apple.

A poem of giving, of accomplishing by joining with all beings and elements of the Universe. The apple symbol reminds us of the poem of Mihai Beniuc *Next to the road apple ...* (I am an apple next to the road and without a fence, / In my branches in the red burning poles ... ").

**Shu Ting**  
(born 1952)

Originating in Fujian province. She debuted in 1979. The poetry *Hometown, beloved homeland*, won the prize for the best lyrical composition of the young poets during the years 1979-1980. In 1982, she first appeared, the *Two masts junk*. She also published, along with Gu Cheng, *Lyrical poetry*. She is a member of the Writers' Union of China.

*Cypress dreams of the moon*

If you give me the rain,  
As long as you blink, I rise up like a dream.

If you give me a point of support,  
I flew twisted to the open sky.  
And if you do not forget me much too soon,  
Then we can meet in paradise.

The Cypress is the embodiment of the beloved (boyfriend or girlfriend) of the delicate dream of love.

### **Gu Cheng**

(born 1956)

Originating from Shanghai. So far, he has written many poetry and prose works. He published the lyrics collection: *Pay and Reward in the Mountain of Snow, Lyrical Poems*. Gu Cheng's lyric is a solemn lyrical, of knowledgeable through aesthetic emotion of the deep, complex meaning of existential meanings. Many of his poems have been translated into English, German, Norwegian French. He is a member of the Writers' Union of China.

#### *I can fag (poem)*

In this poem the life flows, the life with its meanders, with the desire for peace and the taming of history, with love, with the sense of longing for purity and especially - in a subtle drift - the time passing.

Starting with "The Movement of May 4, 1919", the new Chinese poetry went through a glorious way. And although he was given to live in storms, the poets did not give up feeling of responsibility and justice, being devoted to their national art.

#### **An event:**

We are pleased to present here an important event that took place last year: At the Gaudeamus International Fair, **Chinese poet Jidi Majia** was awarded the Poetry Excellence Prize of the „Contemporary” Magazine.

This year, the honorable guest of the Gaudeamus International Fair - Learning Book-was China. On this occasion, under the auspices of the Chinese Reading Program, a series of events of real interest to the general public were organize.

On **November 17th, 2016, three volumes signed by Jidi Majia** were launched: *The Color of Paradise, Flame and Word* (Poems) and **In the Name of Earth and Life** (essays, studies, speeches) translated by the great sinologist Constantine Lupeanu and published at the Publishing House "The European Idea." The launch took place at this year's Honorary Guest Place: China Among the guests who participated in this launch-event are Fan Xiaohong - FLTRP Vice President, His Excellency Mr. Xu Feihong - Ambassador of the Public Republic of China, Mr. Yan Jianwu, Cultural Advisor of the Em-

bassy of the Public Republic of China, Aura Christi - writer & editor, Director General of the European Literature Publishing House, Bogdan Popescu - Director of the National Book Center, representative of the Romanian Cultural Institute, Eugen Uricaru President COPYRO for Rights Management).

During the launch, the great poet Jidi Majia was awarded the Poetry Excellence Award of the „Contemporary” Magazine and the Poetry Prize of the Writers' Association of Bucharest.

In the same day, the European Idea Cultural Foundation – „The European Idea Publishing House” concluded several partnerships and agreements in principle with a few of China's leading cultural institutions: for example, with the Education Publishing House of Shandong, China, the Center for Studies Central and Eastern Europe, Beijing University of Foreign Studies.

The partnerships will allow the Romanian and Chinese institutions to exchange national values, promoting them in China and Romania, respectively. Thus, the far-fetched China friend will be present in the land of Mihail Eminescu, Nichita Stanescu and Lucian Blaga - poets loved and appreciated in the country of Confucius - by means of books and values in which air has grown and formed.

From the "Contemporary" magazine, no. 10/2016

*Jidi Majia*, of Yi, Nuosu nationality, is a poet, Chinese writer. He was born in 1961 in the Great Liang Mountains, Sichuan Province. In 1982 he graduated from the Southwestern National Institute of Chinese Language. He was secretary of the Chinese Writers' Association Secretariat, Vice Governor of Qinghai Province. He is currently a member of the Qinghai Provincial Committee Standing Committee, Head of the Propaganda Department, President of the Association of Writers of National Minorities, Counselor of the China Poetry Association. Since 2007, he has been organizing the Qinghai Lake International Poetry Festival, being the chairman of the Festival Organizing Committee, and chairman of the Organizing Committee and chairman of the award committee of the Golden Tibetan Golden Tibetan International Poetry Festival. He has received many awards for poetry in China and abroad. His work has been translated into English, French, German, Spanish, Polish, Czech, Serbian, Korean, Romanian, and has been published in more than a dozen countries.

### **Critical references:**

"The Romanian reader is offered a way of understanding the complexity of contemporary Chinese literature, today's poetry, which is a result of

the millenary poetic experience of classical lyricism with the modern experiments of universal poetry. (...) Jidi Majia is a spearhead of the synchronization Chinese poetic creation to the great phenomena of modernity, while preserving the heritage of a literature that counts its history in millennia. It is a great surprise, a great achievement and an inestimable compliment done to the Romanian reader. "(Eugen Uricaru)

"What does Constantin Lupeanu and his collaborator offer us, this time? The Romanian version of a volume of lyrics signed by a contemporary Chinese poet, Jidi Majia, not so far translated in Romanian. Even though I do not know the Chinese language, I can say that the texts resulting from the rewriting of Jidi Majia's poems in Romanian are full of grace and delicacy (of "infinite delicacy," as Emil Brumaru expressed.) Like any true poet Jidi Majia does not seem compromising to be sentimental:

„On a charming evening

She told me:

I lost the embroidery needle

Come quickly.

Help me find it.

(I searched the all path )

/.../

In a heavy twilight I said to her:

What deeply dug into my heart

Is not your embroidery needle itself? "

We have an extra-proof that in our world the emotion did not fall into disuse (as some authors incapable of producing emotion claim). That eventually poetry is emotion, in essence, which, in fact, assures its universality. Even if we do not understand the Chinese writing, we understand the tear flowing on the cheek of a Chinese when he is far away from his beloved one "(Alex Stefanescu)

**prof. univ. dr. Gheorghe Schwartz**

## După șaptesprezece ani

În anul 2000 am fost pentru prima oară în China, într-un schimb cultural între scriitorii din cele două țări. Șaptesprezece ani mai târziu, tot la invitația Uniunii Scriitorilor din Republica Populară Chineză, am făcut parte dintr-o delegație a CopyRo (Societatea Colectivă a Drepturilor de Autor din România). Am fost primiți, la fel ca și prima oară, de niște gazde extrem de ospitaliere, dornice să ne arate cât mai multe din nesfârșitele frumuseți ale țării gazdă, precum și realizările impresionante ale ultimilor ani. Și, într-adevăr, acest progres economic și cultural este incredibil: de pildă, orașul Jinan, capitala regiunii Șantung, a crescut în doar zece ani de la un milion de locuitori la peste șapte milioane. Sau drumul pe calea ferată de la Beijing la Jinan (Tsinan), 396 kilometri, l-am parcurs în mai puțin de 100 de minute!

Ceea ce m-a cucerit cel mai mult, dintre atâtea lucruri impresionante la tot pasul, a fost modul în care China, cinstindu-și cu mândrie fabulosul trecut, privește concret spre viitor. Am fost conduși, astfel, în celebrele locuri ale istoriei Chinei (Templul Cerului, Palatul Interzis, Marele Zid sau Reședința lui Confucius din Qufu, orașul ce-i poartă numele, Muzeul de Istorie etc.) și am putut vedea modul pios cum este venerat și astăzi marele filosof și magistrul. Dar, în același timp, am trecut prin păduri parcă interminabile de cvartale de zgârienori. De altfel, arhitectura tradițională specifică pentru China, perfect conservată, apare nestingherită printre clădirile moderne, unele în stilurile cele mai îndrăznețe. Pentru a ilustra cum privește China concret spre viitor, voi da doar două exemple diferite: am văzut foarte multe mari clădiri terminate la cheie și beneficiind de toate utilitățile, dar încă nelocuite. Am întrebat ce se întâmplă cu ele și mi s-a răspuns, pe tonul cel mai natural, că acele multe imobile au fost terminate și sunt gata să-și primească locatarii pentru că în China vin nenumărați investitori care au nevoie de spații pentru birouri și pentru locuințele angajaților. Investitorii aceștia sunt așteptați cu toate locațiile gata să-i primească!



Al doilea exemplu se referă la copii: îi vezi peste tot, conduși de dascălii lor sau în grupuri de trecători. Sunt copii extrem de vioi, prietenoși, gata să intre în vorbă, curioși să afle. Zâmbind mai tot timpul.

\*

Anul trecut am vorbit despre schimburile culturale preconizate a avea loc între scriitorii români și scriitorii chinezi. Iată, acum putem vorbi deja de lucruri concrete: nu numai vizitele reciproce care au avut loc la inițiativa CopyRo și Uniunea Scriitorilor din Întreaga Chină, precum și cu Uniunea Scriitorilor din regiunea Shandong (Șantung), o regiune de o sută de milioane de locuitori, cifră în continuă creștere..., ci și traduceri reciproce care au demarat. La întâlnirile cu conducerea acestor Uniuni de creație s-a arătat încă o dată dorința reciprocă ci nu numai de a se realiza traduceri, și ca aceste traduceri să fie promovate corespunzător în cele două țări. Astfel, literatura românească va găsi un număr foarte mare de cititori, iar literatura chineză va mai avea o cale de acces în Europa.

După șaptesprezece ani, am găsit o țară într-un progres extraordinar, cu o deschidere și mai mare pentru colaborarea pe diferitele planuri cu România.

**professor Ph. D. Schwartz Gheorghe****After seventeen years**

In the year 2000 I was for the first time in China in a cultural exchange between writers from the two countries.

Seventeen years later, at the invitation of the Writers' union of the People's Republic of China I was part of a delegation of CopyRo (The Collective Rights of the Authors in Romania). I was receiving, the same as the first time, some extremely hospitable eager to show us as many of the endless beauties of the host country, as well as the impressive achievements of the past few years. And, indeed, the economic progress and cultural it is incredible: for example, the city of Jinan, capital of the region Shandong, grew up in only ten years from a million inhabitants to over seven million. Or: go by rail from Beijing to Jinan (Tsinan), 396 miles, we've traveled in less than 100 minutes!

What charmed me the most, of all the things impressive at every step, was the way in which China, honoring and proudly his fabulous past, look specifically to the future. We were led such in the famous places of China's history (The temple of Heaven, the Forbidden Palace, the Great Wall or the residence of Confucius in Qufu - the city that bears his name -, the museum of History etc.) and I could see how pious it is revered even today the great philosopher and master. But at the same time, I passed through the woods like the endless blocks of skyscrapers. By the way, the traditional architecture specific to China, perfectly preserved, occurs freely among the modern buildings, some in the styles the most daring. To illustrate how respect to China specifically to the future, I'll just give two different examples:

I saw very many large buildings completed to the key and benefiting from all utilities, but still uninhabited. I asked what was going on with them and they answered me, on the most natural tone, that those many buildings have been completed and are ready to receive tenants, because in China come countless investors who need office space and housing of employees. They are expected investors with all locations ready to receive them.

The second example refers to the children: you see them everywhere led by their teachers or in groups of passers-by. Kids are extremely lively friendly, ready to get in the word, curious to find out, smiling all the time.

\*

Last year we talked about cultural exchanges that are expected to take place between the writers of the Romanian and Chinese. Now we can already speak of concrete things: not only the mutual visits which took place at the initiative of CopyRo, and the Writers' Union of the Whole China as well as with the Writers' Union of Shandong province, a region of a hundred million inhabitants, figure in the continuing growth..., but the translations of the mutual that have already started. At meetings with the managements of these creative Unions, they once again showed mutual desire not only to achieve the translations, but these translations to be promoted properly in the two countries. Thus the Romanian literature will find a very large number of great readers and the Chinese literature will have another way to access in Europe.

After seventeen years, I found a country in a tremendous breakthrough, with greater openness for collaboration on different plans with Romania.

**Glad Varga**  
manager

## Cooperarea bilaterală dintre România și Republica Populară Chineză în domeniul energiei regenerabile

Perspectivile cooperării bilaterale dintre România și Republica Populară Chineză în domeniul protecției mediului și energiei regenerabile s-au creionat încă din anul 2012, când oficialități din ambele țări și-au exprimat disponibilitatea de a dezvolta proiecte comune, în aceste zone de interes, călăuzite fiind de strategia de dezvoltare durabilă.

În același an, firmele românești C-Tech și Rokura au încheiat cu grupul chinez Sinovel un acord, în baza căruia acesta avea să furnizeze echipamente și servicii pentru capacități energetice eoliene de 1.200 MW, care erau dezvoltate în Dobrogea. Acordul de cooperare strategică prevedea realizarea unităților în perioada 2012 - 2016.

Relațiile economice și comerciale dintre cele două state au cunoscut o creștere considerabilă în ultimii patru ani. În ciuda crizei economice globale, China a devenit al nouăsprezecelea partener comercial și economic al României, investițiile chineze în țara noastră sporind într-un ritm considerabil. O parte importantă dintre acestea se referă la domeniul energetic și cel al transporturilor. Preluarea companiei Rompetrol, semnarea memorandumului de înțelegere între compania China General Nuclear Power Corporation și compania românească Nuclearelectrica cu privire la proiectul de realizare a Unităților 3 și 4 ale centralei nucleare Cernavodă, negocierile referitoare la hidrocentrala Tarnița-Lăpușești și termocentrala Rovinari, reabilitarea grupurilor 3 și 4 de la centrala termoelectrică Deva se numără printre acestea.

La mijlocul anului 2016, în cadrul celei de a doua ediții a Reuniunii ministeriale pentru promovare economică și comercială între Republica Populară Chineză și țările din Europa Centrală și de Est, s-au propus proiecte de cooperare bilaterală, care au vizat domenii diverse, printre care și promova-

rea energiei regenerabile. Astfel s-a luat în considerare construcția în România a unei centrale solare de 20 MW, investiție a cărei valoare însumează 33 milioane euro.

Formatul de cooperare economică 16+1 între statele din Europa Centrală și de Est și Republica Populară Chineză a avut o evoluție rapidă, încă de la crearea sa din 2012, concretizându-se în instituționalizarea mecanismelor de colaborare. În 2015, România a înființat Centrul China-TECE de Dialog și Cooperare în domeniul energiei (CDCEP), iar asociația profesională Centrul Român al Energiei a fost desemnată, printr-un Memorandum al Guvernului, "pilon al activității Centrului de Dialog și Cooperare în Domeniul Energiei - inițiativa României în cadrul formatului 16+1, de cooperare economică între statele din Europa central și de Est și China." În acest context, colaborarea româno-chineză vizează promovarea domeniilor prioritare prevăzute în Memorandum și anume: susținerea proiectelor de investiții în domeniul energiei curate și regenerabile, dezvoltarea proiectelor de explorare și exploatare a resurselor de gaze și petrol, a proiectelor de rețehnologizare și introducerea de tehnologii curate, dezvoltarea sistemelor naționale de transport al energiei electrice, proiecte din domeniul nuclear și al tehnologiilor avansate și alinierea cadrului politicilor energetice cu prioritățile și politicile Uniunii Europene.

Foaia de Parcurs dintre China și Uniunea Europeană privind cooperarea energetică în perioada 2016 – 2020, semnată în cadrul reuniunii la nivel înalt G20 din iunie 2016, reprezintă un motiv în plus pentru concretizarea tuturor demersurilor și inițiativelor negociate de România și China în domeniul energetic, și mai ales, al energiei regenerabile.

**Glad Varga**  
manager

### Abstract

## Bilateral cooperation between Romania and the People's Republic of China in the field of renewable energy

The prospects for bilateral cooperation between Romania and the People's Republic of China in the field of environmental protection and renewable energy have emerged since 2012, when officials from both countries expressed their willingness to develop joint projects in these areas of interest, guided by the sustainable development strategy. Since then multiple negotiations and initiatives have been developed in the energy field between Romania and China aiming to rehabilitate several thermal power plants, hydropower plants, units 3 and 4 of Cernavoda nuclear power plant. Also the construction of a 20 MW solar power plant in Romania, an investment worth 33 million euros, has been considered. The Center for Dialog and Cooperation on Energy Projects 16+1 represents Romania's commitment to the 16+1 format, namely a dynamic networking platform for the development of the cooperation in terms of energy between Central and South-Eastern Europe and China.



CAPITOLUL al II-lea  
ALBUM FOTO



Excelența Sa XU FEIHONG, Ambasadorul Republicii Populare Chineze în România, la Muzeul Național al Literaturii Române, cu prilejul lansării cărții *Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno – chineze*.



Lansarea cărții *Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno – chineze* la Muzeul Național al Literaturii Române din București.



Cuvânt de Bun Venit adresat Excelenței Sale XU FEIHONG, Ambasadorul Republicii Populare Chineze în România și soției sale, precum și dlui ZHANG ZHENG, șeful Secției Politice a Ambasadei Republicii Populare Chineze în România, de către președintele Casei Româno – Chineze, Filiala Arad.



Lansarea cărții *Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno – chineze* în prezența Primarului Aradului, dl GHEORGHE FALCĂ și a președintelui Consiliului Județean Arad, dl IUSTIN CIONCA.





Primul Club Pro China din România inaugurat la Pecica de către dl. PETRU ANTAL primarul orașului Pecica, în prezența Excelenței Sale XU FEIHONG, Ambasadorul Republicii Populare Chineze în România și a domnului ZHANG ZHENG, șeful Secției Politice a Ambasadei.



Primirea distinșilor diplomați ai Republicii Populare Chineze în România: dl ZHANG ZHENG, șeful Secției Politice și dl. LU YUXUN, atașat politic, de către dl GHEORGHE FALCĂ, primarul Aradului.





Simpozionul Internațional *Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno – chineze*, ediția a treia, desfășurată în Sala Regele Ferdinand a Palatului Administrativ din Arad.



În cadrul Simpozionului Internațional, moderat de prof. univ. dr. LIZICA MIHUȚ au rostit alocuțiuni: dl. ZHANG ZHENG, șeful Secției Politice, dl. IUSTIN CIONCA, președintele Consiliului Județean Arad.





Profesori universitari, scriitori, istorici, medici, jurnaliști, oameni de afaceri, studenți au susținut 24 de prelegeri în cadrul Simpozionului Internațional.



Instantaneu cu dl. ZHANG ZHENG, șeful Secției Politice a Ambasadei Republicii Populare Chineze în România, prof univ.dr. LIZICA MIHUȚ, președinta Casei Româno – Chineze, Filiala Arad, RAMONA CREȚU, director adjunct al Centrului Municipal de Cultură Arad, domnul LU YUXUN, atașat politic și dl. GLAD VARGA, deputat.



Distinși diplomați ai Ambasadei Republicii Populare Chineze în România, la sediul Casei Româno – Chineze, Filala Arad, unde s-au întâlnit cu un numeros public în cadrul acțiunii “Prietenii Republicii Populare Chineze și ai poporului chinez”.





Elevii prestigiosului Colegiu Național „Moise Nicoară”, coordonați de dna director DIANA ACHIM, precum și de profesorii lor, au realizat un admirabil proiect sub genericul „China, portret de suflet”.



Conferințele de presă ale Filialei arădene a Casei româno – Chineze, desfășurate bilunar la sediul acesteia, sunt urmărite de numeroși arădeni și nu numai. În imagine: dl IUSTIN CIONCA, președintele Consiliului Județean Arad, președinta Asociația „Con Brio”, director univ. LIZICA MIHUȚ, torul Editurii Casa româno – Chineză și prof. dr.





Ziariști arădeni, prezenți la Conferințele de presă ale Filalei arădene a Casei Româno – Chineze. Mulțumim tuturor!!! (celor din imagini și nu numai...)



Asociația „Con Brio” (de la dreapta la stânga: avocat VIORICA POPESCU, manager TABITA CRISTEA, prof. univ. dr. LIZICA MIHUȚ, președinte ANA MARIA DRAGOȘ, psiholog RAMONA PENCEA, conf., univ. dr. LILIANA BRAN ), întotdeauna alături de Casa româno – chineză, Filiala Arad.

CASA ROMÂNŌ - CHINEZĂ FILIALA ARAD  
 COMPLEXUL MUZEAL ARAD  
 FOTO CLUB PRO ARAD



# CHINA

DOUĂ SISTEME  
 OTĂRĂ



NOIEMBRIE  
 ORA 17  
 MIERCURI 22

MUZEUL DE ARTĂ  
 STRADA GHEORGHE POPA DE TEIUS 2-4  
 (BIBLIOTECA JUDETEANĂ, ETAJUL 2)





Președintele Casei Româno – Chineze, Filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, deschide Expoziția de fotografii „CHINA – o țară, două sisteme”.



Alocuțiunea rostită de dl. ZHANG ZHENG, șeful Secției Politice a Ambasadei Republicii Populare Chineze în România, la vernisarea Expoziției de artă fotografică. Realizatorul acestui eveniment este dr. Andrei Ando, directorul de Comunicare și Strategii al Consiliului Județean Arad.

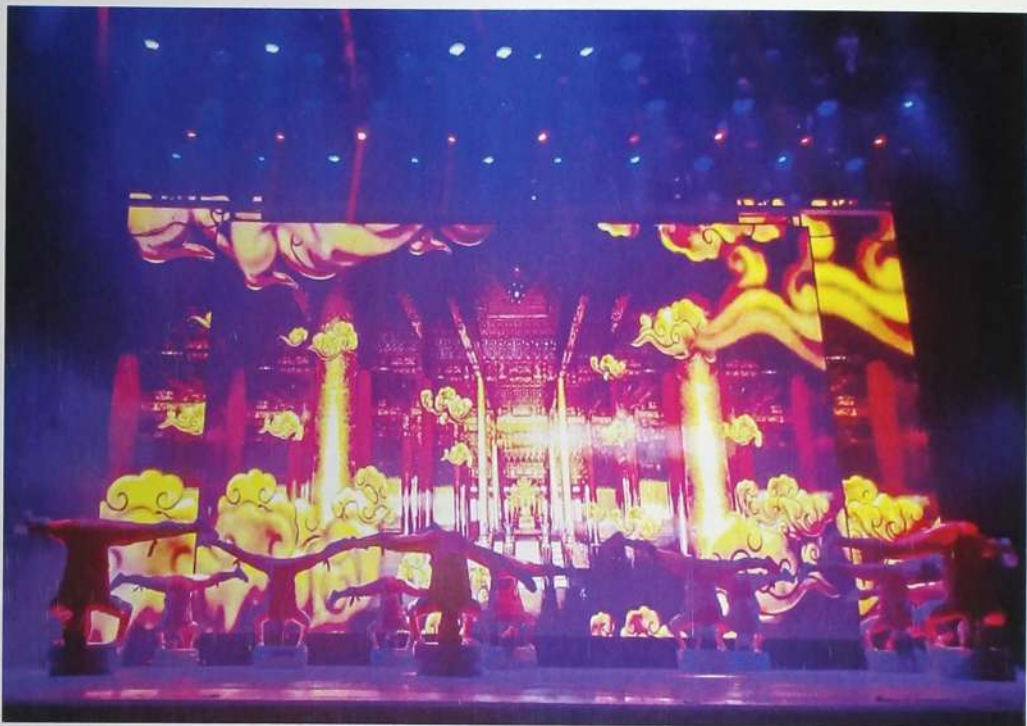


Președintele Foto Club Pro Arad, IOAN SCRIPCIUC, organizator împreună cu dr. ANDREI ANDO, a Expoziției foto, primind felicitări.



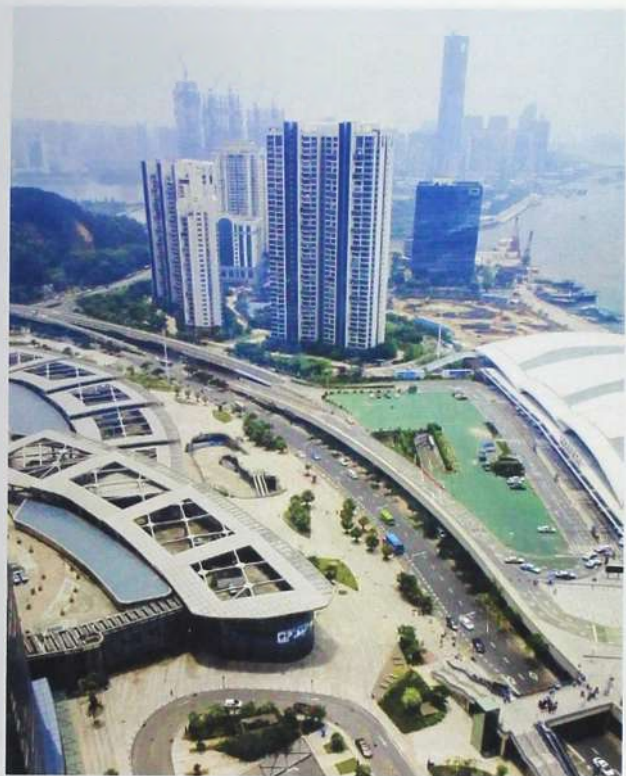
Public numeros și interesat de fotografiile care înfățișează aspecte privind China de azi.





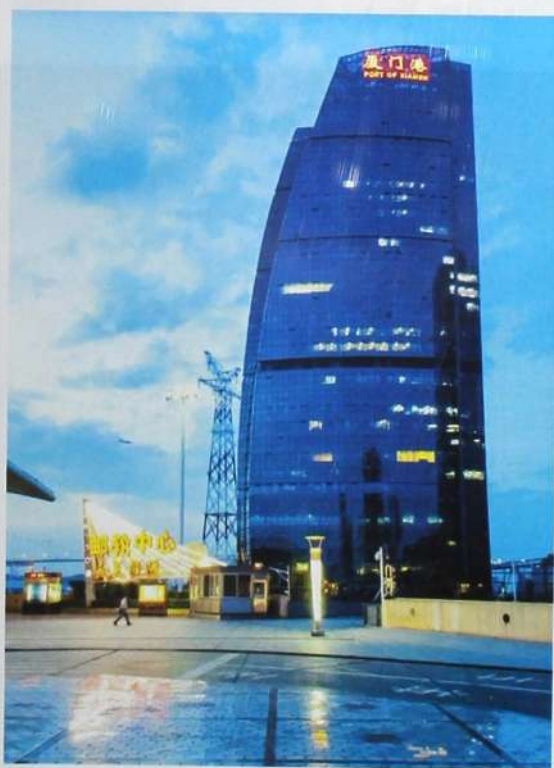










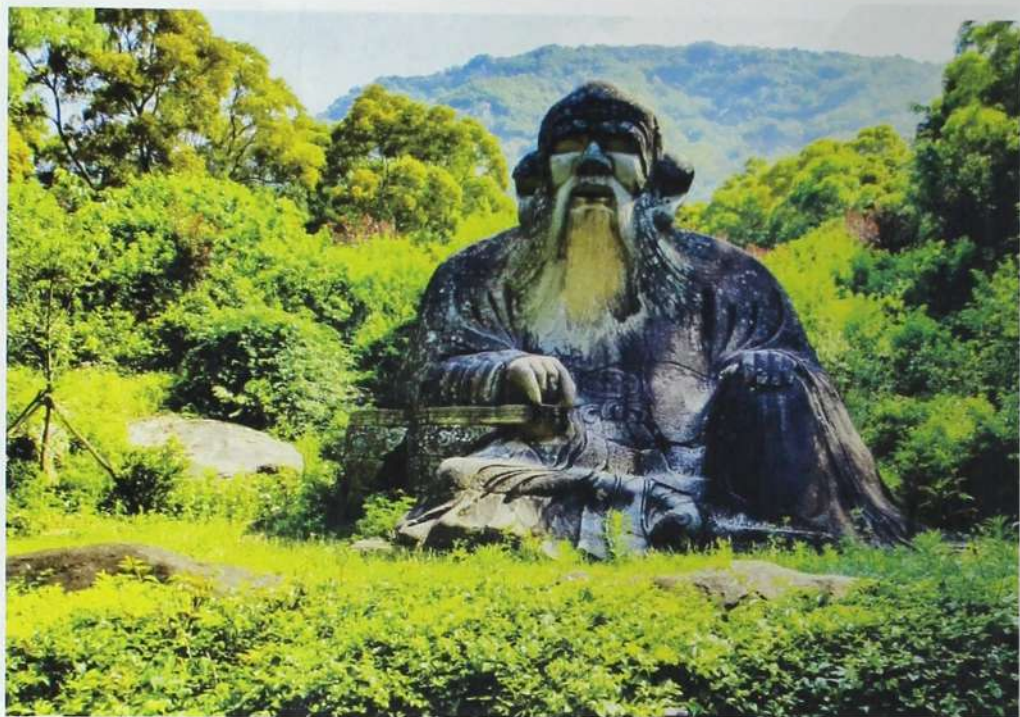






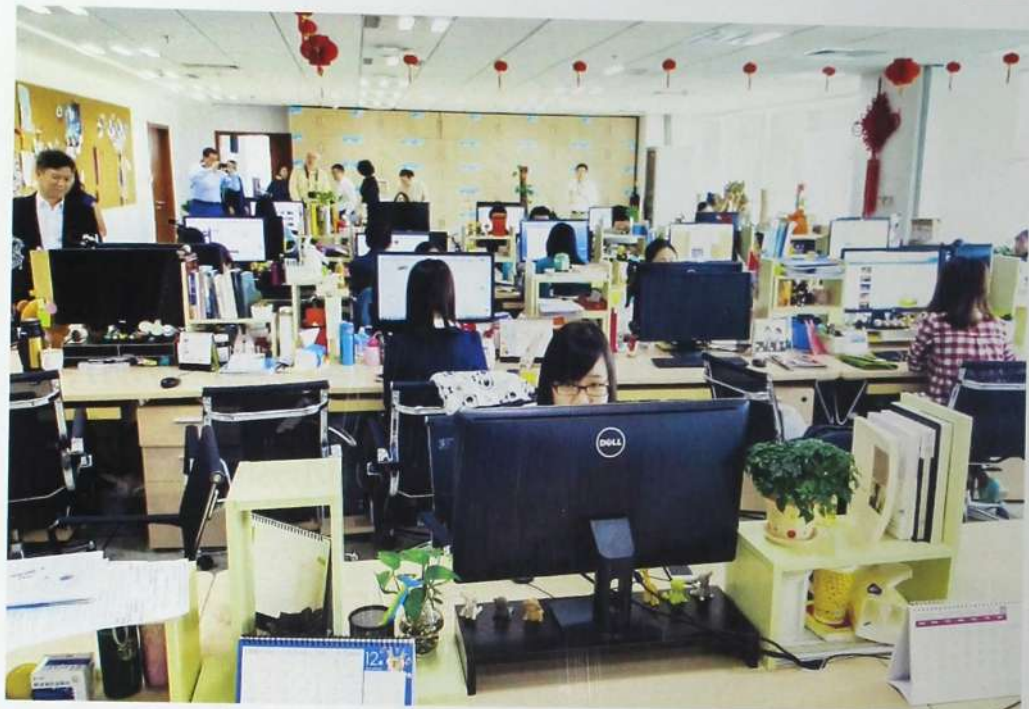












CAPITOLUL al III-lea  
Activitatea Casei Româno-Chineze, Filiala Arad.  
Ecouri în presă  
(selectiv: 5 aprilie 2017 - 16 mai 2018)

## ACTIVITĂȚI ROMÂNNO-CHINEZE LA ARAD. ECOURI ÎN PRESĂ

### **Aradul, promovat în China prin intermediul Casei Româno-Chineze**

Aradul va fi promovat în China prin intermediul a 100 de exemplare din cartea „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri Interculturale Româno – Chineze”, care urmează să vadă lumina tiparului la Editura Casa Româno – Chineză din Arad.

Anunțul a fost făcut într-o conferință de presă de prof. dr. Lizica Mișuț, președintele filialei arădene a Casei Româno – Chineze. „100 de exemplare din carte vor merge în China, prin intermediul Ambasadei Chinei la București, pentru promovarea Aradului”, a spus Lizica Mișuț.

Președintele Casei Româno – Chineze a mai precizat că editura intenționează să publice și Monografia Județului Arad în limbile română, chineză și engleză, deziderat care are nevoie de sprijinul Consiliului Județean Arad.

În ceea ce privește „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri Interculturale Româno – Chineze”, Ioan Matiuț, directorul Editura Casa Româno – Chineză din Arad, a precizat că este o carte complexă care va vedea lumina tiparului în luna mai.

În cadrul conferinței de presă, la care au participat și Viorica Popescu, avocat, și Ramona Pencea, psiholog, din partea Asociației Con Brio, s-a evocat buna colaborare dintre respectiva asociație și Casa Româno – Chineză. Colaborare care va continua, desigur, și pe parcursul acestui an, dar nu numai.

În final prof. dr. Lizica Mișuț a salutat interesul din ce în ce mai mare pe care școlile și chiar grădinițele din Arad îl manifestă față de China, în special în cadrul evenimentului „Școala Altfel”. O întâlnire între reprezentanții Casei Româno – Chineze și cei mici va avea loc luni, la Grădinița „Gulliver”, când vor avea loc prezentări de imagini din China și un dialog ce se anunță interesant.

## **Filiala arădeană a Casei Româno-Chineze și-a stabilizat relația cu asociația „Con Brio,,**

Filiala Arad a Casei Româno-Chineze (CRC) anunță că va continua și anul acesta colaborarea cu Asociația „Con Brio”.

Începută în cursul anului trecut, la inițiativa prof. dr. Lizica Mihuț și sub directoratul Anei Maria Dragoș, colaborarea dintre cele două părți s-a dovedit una de succes, fiind materializată prin organizarea unor evenimente menite să contribuie la întărirea relațiilor de prietenie dintre România și China și să-i sprijine pe cei interesați de cultura și civilizația chineză să-și aprofundeze temele de cercetare.

„Casa Româno Chineză va continua buna colaborare pe care a avut-o până în momentul de față cu Asociația <Con Brio>, reprezentată astăzi aici de doamnele Viorica Popescu și Ramona Pencea, în condițiile în care asociația își propune să promoveze o serie de valori și adună în jurul ei oameni valoroși. Profit de această ocazie să mulțumesc Asociației <Con Brio>, implicit directoarei acesteia, Ana Maria Dragoș”, a declarat, astăzi, în cadrul unei conferințe de presă, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele CRC Arad.

Avocat Viorica Popescu a ținut să precizeze că asocierea „Con Brio” cu CRC a fost una binevenită și fructuoasă. „Con Brio a participat aproape la toate acțiunile organizate de CRC. Sper că și colaborarea noastră viitoare va fi una de succes, cum a fost și cea de până acum” – speră, la rândul-i, responsabilă cu latura juridică a relațiilor dintre asociație și terți.

Potrivit celor afirmate de Ramona Pencea, președinta Patronatului Psihologilor cu Drept de Liberă Practică din Zona de Vest, unul dintre scopurile Asociației „Con Brio” este acela de a aduce în conștiința fiecărui arădean dorința de a evolua. „De altfel, toate evenimentele la care am participat au avut ca scop să scoată în evidență latura psihologică. E o mare diferență între gândirea noastră și gândirea altor popoare”, a spus Ramona Pencea.

**(criticarad.ro - 5 aprilie 2017)**

## **Filiala Arad a Casei Româno-Chineze continuă colaborarea cu asociația „Con Brio,,**

Filiala Arad a Casei Româno-Chineze anunță că va continua și anul acesta colaborarea cu Asociația „Con Brio”. Începută în cursul anului trecut, după înființarea asociației, colaborarea dintre cele două părți s-a dovedit una de

succes, fiind materializată prin organizarea unor evenimente menite să contribuie la întărirea relațiilor de prietenie dintre România și China.

„Casa Româno Chineză va continua buna colaborare pe care a avut-o până în momentul de față cu Asociația <Con Brio>, reprezentată astăzi aici de doamnele Viorica Popescu și Ramona Pencea, în condițiile în care asociația își propune să promoveze o serie de valori și adună în jurul ei oameni valoroși. Profit de această ocazie să mulțumesc Asociației <Con Brio>”, a declarat, astăzi, în cadrul unei conferințe de presă, prof. univ. dr. Lizica Mișuț, președintele CRC Arad.

În ceea ce o privește, avocata Viorica Popescu a ținut să precizeze că asocierea „Con Brio” cu CRC a fost una binevenită și fructuoasă. „Con Brio a participat aproape la toate acțiunile organizate de CRC. Sper că și colaborarea noastră viitoare va fi una de succes, cum a fost și cea de până acum”, a spus Viorica Popescu. Potrivit celor afirmate de Ramona Pencea, președinta Patronatului Psihologilor cu Drept de Liberă Practică din Zona de Vest, unul dintre scopurile Asociației „Con Brio” este acela de a aduce în conștiința fiecărui arădean dorința de a evolua. „De altfel, toate evenimentele la care am participat au avut ca scop să scoată în evidență latura psihologică. E o mare diferență între gândirea noastră și gândirea altor popoare”, susține Ramona Pencea.

([glsa.ro/](http://glsa.ro/) „Glasul Aradului” – 5 aprilie 2017)

### **Casa Româno-Chineză continuă colaborarea cu asociația „Con Brio”**

La conferința de presă organizată miercuri, 5 aprilie, la sediul filialei arădene a Casei Româno - Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mișuț, președinta filialei, a reiterat buna colaborare cu Asociația „Con Brio”, reprezentată de astă dată de către avocat Viorica Popescu și psiholog Ramona Pencea.

„Asociația <Con Brio> își propune să promoveze valorile pe paliere pe care deja le cunoașteți, începând de la educație, la psihologie și juridic, atrăgând în jurul ei oameni valoroși în aceste domenii și nu numai, iar colaborarea începută în urmă cu un an s-a concretizat deja în sprijinul deosebit pe care l-a dat tuturor activităților pe care Casa Româno-Chineză le-a întreprins în ultimul an. Așa încât este pentru mine un prilej să aduc mulțumiri Asociației <Con Brio> și să fac precizarea că vom continua colaborarea”, a punctat prof. univ. dr. Lizica Mișuț.



„Încă de la înființare Asociația <Con Brio> a dorit să promoveze valorile în domeniile arătate și avem o considerabilă experiență în spiritul acestui obiectiv din statutul nostru de activitate, o colaborare cu Casa Româno-Chineză fiind deosebit de binevenită și fructuoasă, după cum s-a dovedit în timp”, a completat avocat Viorica Popescu.

„Mă bucur că împreună cu kolegele mele, cu prietenele mele, cu aceste doamne deosebite din Asociația <Con Brio> căutăm să aducem în conștiința fiecărui cetățean din Arad dorința de a evolua. Astfel asociația noastră se angajează să transmită fiecărui om că el devine o persoană atunci când el este în relație cu societatea”, a constatat psiholog Ramona Pencea

(arq.ro – 5 aprilie 2017)

### **Casa Româno-Chineză își prezintă proiectele editoriale**

După ce a deputat în forță, prin publicarea mai multor cărți care au ajuns să fie prezentate la standul Chinei de la prestigiosul Târg de carte „Gaudeamus”, Editura Casa Româno-Chineză are planuri îndrăznețe și pentru viitor. Următorul volum care va fi publicat este dedicat Simpozionului desfășurat, la sfârșitul anului trecut, la Arad, la care a participat și Excelența Sa Xu Feihong, Ambasadorul Republicii Populare Chineze în România.

De asemenea, urmează să fie publicată și cartea „Drumul mătăsii”, scrisă de jurnalistul Andrei Ando, după vizita făcută în China, un alt proiect vizând publicarea Monografiei Județului Arad, în chineză, română și engleză. „Editura Casa Româno-Chineză e probabil unica editură care a publicat traduceri din chineză în română și din română în chineză.

Poetul și editorul Ioan Matiuț are deja tradusă o carte în chineză, «Toate acestea» care a avut un succes deosebit la «Gaudeamus», împreună cu volumul «Medicina Tradițională Chineză» și cu Albumul Monografic al Aradului, care a apărut în trei limbi, chineză, română și engleză. În ceea ce privește planurile de viitor, în primul rând vom publica o carte dedicată Simpozionului desfășurat anul trecut, «Cultura și civilizația chineză. Dialoguri interculturale româno-chineze», care va conține lucrările prezentate cu acel prilej. De menționat că volumul are un cuvânt înainte semnat de Excelența Sa Xu Feihong, Ambasadorul Chinei la București”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a Casei Româno-Chineze. În aceste condiții, o sută de exemplare vor fi trimise în China, pentru promovarea Aradului.

La rândul său, Ioan Matiuț, directorul Editurii Casa Româno-Chineză susține că se dorește stabilirea unui parteneriat cu o editură din China și promite că editura la ține ștacheta sus în continuare. „Sperăm să avem o activitate cât mai performantă. Cărțile pe care le edităm noi presupun în primul rând calitate, astfel încât ne propunem să avem performanță și calitate”, susține Matiuț.

În altă ordine de idei trebuie spus că și grădinițele au început să fie interesate de civilizația chineză, după ce primul pas a fost făcut la nivel universitar, urmat de pasul făcut de licee. „Grădinițele și școlile din Arad realizează, în cadrul programului «Școala Altfel», întâlniri care au ca subiect China, istorie și contemporaneitate. Luni, la Grădinița „Gulliver” din Arad, jurnalista Carina Ando, care are formație de educatoare, va prezenta celor mici imagini din China”, a încheiat prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

([glsa.ro/](http://glsa.ro/)„Glasul Aradului” – 6 aprilie 2017)

### Aradul, în legătură directă cu China

Editura Casa Româno – Chineză Arad a anunțat că va fi tipărită cartea „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri interculturale Româno – Chineze”, ce va fi tradusă în engleză și chineză.

Editura Casa Româno – Chineză, Filiala Arad, se pregătește să lanseze a IV-a carte, ce va fi tradusă în engleză și chineză. Este vorba de cartea care sa va intitula generic „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri interculturale Româno – Chineze”, în paginile căreia vor fi inserate: cuvântul înainte al Ambasadorului Republicii Populare Chineze în România, Excelența Sa, Xu Feihong, dar și alocuțiunea rostită la întâlnirea din Arad; articole publicate în mass-media arădeană; album foto cu toate vizitele Ambasadorului la Arad; 17 lucrări din cadrul Simpozionului; expoziția de fotografii realizată de membrii FotoClub Arad în China. „Ne propunem performanță, calitate și un album foto care să reprezinte județul nostru la cel mai înalt nivel calitativ”, a declarat poetul Ioan Mateuț, directorul editurii Casa Româno-Chineză.

A patra carte

„Avem mult de lucru, dar suntem fericiți să punem umărul la un proiect așa de important pentru Arad. Ultima carte pe care editura o va tipări va fi tradusă atât în engleză, cât și în chineză. Ne dorim ca județul nostru să fie promovat în Republica Populară Chineză și considerăm această metodă una foarte utilă pentru ceea ce ne-am propus”, a declarat Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, Filiala Arad.

Trebuie menționat faptul că această carte „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri interculturale Româno – Chineze”, este cea de-a patra pe care editura Casa Româno-Chineză a tipărit-o de la momentul înființării editurii. Primele trei cărți sunt: „Arad – album monografic” – ediție în limbile română, engleză și chineză, „Medicină tradițională chineză” – autor Liao Youn și „Toate acestea”, carte scrisă de poetul Ioan Mateuș și care a fost tradusă în limbile engleză și chineză.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 6 aprilie 2017)**

### **Noi proiecte ale Editurii Casa Româno-Chineză**

În conferința de presă, desfășurată miercuri, 5 aprilie, la sediul filialei arădene a Casei Româno - Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuș, președintele filialei și editorul editurii, poetul Ioan Matiuș, au prezentat noile proiecte, prin care editura intenționează să promoveze în viitor imaginea Aradului în China.

„Este vorba despre lucrările Simpozionului internațional, iar cartea se va numi „Cultura și civilizația chineză, dialoguri interculturale româno-chineze”. Fac precizarea că ea are un cuvânt înainte semnat de către Excelența Sa, domnul Xu Feihong, Ambasadorul Republicii Populare Chineze la București. De altfel în carte se vor regăsi și ecourile din presa arădeană, deoarece absolut toate articolele despre filiala din Arad se află acolo. De asemenea Editura Casa Română - Chineză își propune să publice cartea unui ziarist care a fost în China și anume <Drumul mătășii> și anul acesta un alt ziarist va merge acolo și va avea obligația de a publica o carte la întoarcerea acasă”, a precizat președinta filialei Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuș.

„Aceste cărți, pe care noi ne propunem să le edităm, cer în primul rând calitate, căci sunt albume de artă, care implică foarte multă muncă de design, de prelucrare a fotografiilor, pentru a avea o calitate competitivă cu ceea ce se produce la nivel înalt în domeniu”, a concluzionat Ioan Matiuș, de la înălțimea experienței sale editoriale.

Tot în această idee, la începutul săptămânii viitoare Carina Ando va prezenta copiilor de la Grădinița „Gulliver” imagini din China.

**(arq.ro – 8 aprilie 2017)**

## **Casa Româno-Chineză din Arad se pregătește pentru un an intens**

Casa Româno-Chineză Arad a anunțat în această primăvară proiecte importante și ambițioase, pentru întregul an. De la editarea și lansarea unui jurnal de călătorie în China, la strângerea legăturilor diplomatice între Arad și regiuni chinezești, planurile Casei Româno-Chineze se bazează pe pragmatism și pe dorința de a face.

La conferința de presă din această săptămână, președintele Casei, d-na Lizica Mihuț, a vorbit despre inițiative și despre lărgirea ariei colaborărilor. Anul acesta, Asociația „Con Brio” va fi un partener și mai activ al Casei Româno-Chineze, în proiecte culturale și caritabile.

„Ne dorim să fim prezenți la cele mai importante evenimente, să continuăm să fim un reper în viața publică arădeană. Am adus, în luna ianuarie, un spectacol de teatru-dans extrem de apreciat de arădeni, la Teatrul Clasic <Ioan Slavici>. Primirea bună ne încurajează să continuăm pe această linie. Câteva apariții editoriale majore vor fi reperul primului semestru al acestui an. Suntem deja foarte avansați cu volumul conferinței despre cultura și civilizația chineză, iar jurnalistul Andrei Ando va publica, la începutul verii, jurnalul său de călătorie în China. Va fi un an frumos și intens pentru noi”, a declarat președintele Casei Româno-Chineze Arad.

**(vestic.ro - 8 aprilie 2017)**

## **Urări adresate cu ocazia sărbătorilor pascale, de către președintele Casei Româno-Chineze Filiala Arad**

Dragi prieteni,

În numele Casei Româno-Chineze, filiala Arad,

Vă doresc Sărbători încărcate de SĂNĂTATE, BUCURIE, SPERANȚĂ, LOIALITATE. Și PROSPERITATE. Acum și întotdeauna!

Cu reală prețuire,

Președinte,

prof. univ. dr. Lizica Mihuț

**(lizicamihut.ro – 14 aprilie 2017)**

## **O tânără arădeancă a obținut o bursă de patru ani în China prin intermediul CRC Arad**

Relațiile de prietenie dintre România și China, stabilite prin intermediul filialei arădene a Casei Româno-Chineze, își produc efectele pe termen lung. După deschiderea filialei de la Arad a urmat, în toamna anului 2015, o primă acțiune de anvergură, când a fost organizat aici „Simpozionul Internațional Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri Interculturale”. În urma acestui simpozion, o delegație a Consiliului Județean Arad a fost invitată să viziteze China, unde a participat la o întâlnire a structurilor locale din 16 țări din Estul Europei. Tot după primul simpozion, ziaristul arădean Andrei Ando a fost invitat într-o vizită de documentare în China, urmând ca în perioada următoare să-și lanseze cartea pe care a scris-o despre experiențele trăite acolo. Anul trecut a fost organizată a doua ediție a simpozionului, prilej cu care județul a fost vizitat de Excelența Sa Xu Feihong, Ambasadorul Republicii Populare Chineze în România. După cel de-al doilea simpozion, o reprezentanță Consiliului Județean au fost invitați din nou în China, la toamnă. De data aceasta delegația va fi condusă, cel mai probabil, de Iustin Cionca, președintele CJA, care va semna un parteneriat cu o provincie din China.

Casa Româno-Chineză a lansat apoi ideea unei burse de care să beneficieze tinerii arădeni care doresc să studieze peste hotare. „Nu a fost vorba nici despre o bursă Erasmus, nici despre una Erasmus + și nici de schimburi interuniversitare, ci de o bursă care să acopere taxa de școlarizare și masa pe durata unui ciclu de licență de patru ani. După ce am lansat această bursă, la Ambasada Chinei s-au înscris mai mulți tineri și a câștigat Daiana Dan, care va merge acolo să studieze timp de patru ani”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele CRC Arad. De menționat că tânăra va studia la Universitatea de Limbi Străine din Guang Hou, unde se va specializa în chineză și engleză. „A fost o oportunitate pentru mine, pe care nu am dorit să o ratez. Am elaborat o întreagă documentație, solicitată on-line de ambasadă și sunt extrem de bucuroasă că am fost aleasă.

Sunt sigură că de acum înainte viața mea se va schimba”, susține Daiana Dan.

([glsa.ro](http://glsa.ro) / „Glasul Aradului” – 8 mai 2017)



## Arădeancă la studii în China, timp de patru ani

O tânără arădeancă, de numai 21 de ani, a ales să studieze pentru o perioadă de patru ani la peste 8.700 km distanță de casă.

În cel de-al treilea oraș ca putere economică din China, Guangzhou, o tânără din Arad a câștigat o bursă de studii după ce reprezentanții Casei Româno – Chineze au lansat această posibilitate. Tânăra, Daiana Dan, va studia la Universitatea de Limbi Străine din Guangzhou, iar bursa pe care a câștigat-o îi va asigura taxa de școlarizare, cazarea, masa dar și o bursă în bani.

Oraș cu o istorie de aproape 2.300 de ani, Guangzhou a fost dintotdeauna un port important al Chinei, fiind în prezent un centru-cheie la nivel național al mijloacelor de transport maritime, feroviare și aeriene. În prezent, face parte din aglomerația urbană numită „Mega Orașul din Delta Râului Pearl”, cu o populație de peste 20.8 milioane de locuitori.

A câștigat și va pleca

„Daiana Dan este cea care a câștigat prin aplicație această bursă, anunțată și lansată de Casa Româno-Chineză, filiala Arad. Nu vorbim de un schimb de experiență între studenți și nici de un proiect ERASMUS, ci despre o bursă care înseamnă de fapt un întreg ciclu de școlarizare. Tânăra va învăța atât în engleză, cât și în chineză, timp de patru ani. Aceasta este bursa pe care noi am lansat-o, în urmă cu câteva luni. Au fost foarte mulți aplicanți, însă Daiana este fericita câștigătoare. Vorbim, până la urmă, despre o oportunitate imensă pentru această tânără arădeancă căreia îi urăm mult noroc”, spune prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze Arad.

„Este o șansă unică pentru mine. Sper că mă voi descurca bine. Consider că va fi o experiență care mă va ajuta cu siguranță în viitor. Sunt fericită pentru această oportunitate și mulțumesc pe această cale Ambasadei Chinei în România”, a declarat arădeanca Dan Daiana.

(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 8 mai 2017)

### Patru ani în China! O tânără din Arad a câștigat o bursă de studii

O tânără va merge în China timp de patru ani după ce a câștigat o bursă de studii, oportunitate lansată de Casa Româno-Chineză, filiala Arad.

Tănăra va studia la Universitatea de Limbi Străine din orașul Guangzhou, al treilea oraș ca putere economică din China, cu o populație de trei milioane

și jumătate de locuitori, un aeroport ultramodern și cel mai mare turn de televiziune din țară. De asemenea, Guangzhou deține o companie aeriană care se află printre primele zece din lume. Este un oraș extrem de interesant, cu ieșire la Marea Chinei.

„Daiana Dan este cea care a câștigat prin aplicație o bursă, anunțată și lansată de Casa Româno-Chineză filiala Arad. Este o bursă pe patru ani, nu este o bursă Erasmus, acestea fiind doar pe trei sau șase luni, și nu este vorba nici de un schimb de experiență între studenți, ci este o bursă care înseamnă de fapt un întreg ciclu de școlarizare. Ea va face engleză-chineză, respectiv chineză-engleză timp de patru ani. Aceasta este bursa pe care noi am lansat-o, în urmă cu câteva luni. Au fost foarte mulți aplicanți, iar Daiana a fost fericita câștigătoare”, spune prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze Arad.

Tânăra va avea asigurată taxa de școlarizare la Universitatea de Limbi Străine din Guangzhou, cazarea, masa și bursă în bani.

„Sunt foarte încântată că am reușit să obțin această bursă tocmai în China. Este o șansă unică pentru mine, sper că mă voi descurca foarte bine pe parcursul acestor patru ani. Sunt sigură că va fi o experiență minunată, de neuitat, care mă va ajuta pe viitor. Țin să mulțumesc Casei Româno-Chineze filiala Arad și Ambasadei Chinei în România. Sunt foarte fericită pentru această oportunitate”, a declarat Dan Daiana.

**(newsar.ro – 8 mai 2017)**

### **Ești pasionat de cultura chineză? Înscrie-te la Simpozionul internațional cultură și civilizație chineză**

Prima ediție a „Simpozionului Internațional Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”, organizată de Casa Româno-Chineză, filiala Arad, s-a desfășurat în anul 2015. În urma acestui eveniment, în 2016, o delegație a Consiliului Județean Arad a participat la reuniunea celor 16 consilii județene ale Europei de Est, în China. De asemenea, un ziarist arădean a făcut un stagiu de documentare în China și urmează să publice o carte despre Drumul Mătăsii.

Simpozionul Internațional Cultură și Civilizație Chineză din 2016 a însemnat semnarea unui protocol de colaborare între CJA și o regiune prosperă din China.

„Anul acesta, în 2017, organizăm al treilea simpozion. Toți cei care sunt interesați să participe o pot face cu comunicări, cu alocuțiuni, cu abordări subiective, cu tot ceea ce înseamnă o abordare personală privind China. Anul trecut au fost 17 comunicări, pe teme foarte diverse și interesante. Cei care doresc să participe pot să se adreseze Casei Româno-Chineze filiala Arad, să spună titlul lucrării, iar termenul de înscriere este până la 1 iunie 2017. Simpozionul înseamnă multe alte oportunități pentru anul 2018. Mă bucur că există la modul concret rezultate ale acestor abordări ale noastre. La acest simpozion internațional fiind prezent la Arad chiar și ambasadorul Chinei la București, cu o delegație întreagă. De asemenea, în cadrul acestui eveniment au avut loc întâlniri între oameni de afaceri din China și din Arad, în urma cărora au încheiat parteneriate”, susține prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze Arad.

Comunicările participante la Simpozionul Internațional din acest an vor fi publicate într-o carte.

**(newsar.ro – 8 mai 2017)**

### **Subiecte noi la filiala Arad a Casei Româno-Chineze**

Două au fost subiectele principale dezbătute la conferința de presă desfășurată luni, 8 mai, la Casa Româno-Chineză, Filiala Arad. Pentru început a fost prezentată tânăra arădeancă Daiana Dan, care a reușit să-și adjudece o bursă de patru ani în China și anume în orașul Canton, unde va studia limba engleză și limba chineză, în cadrul facultății de limbi moderne al celui de-al treilea oraș chinez ca număr de locuitori (trei milioane și jumătate). Patru ani în care tânăra arădeancă are șansa de a se familiariza cu limba și cultura unui popor care a dat atâtea umanității și surprizele pe care China le are de oferit lumii sunt convins că vor continua și în secolul XXI.

Cel de-al doilea punct al conferinței de presă a fost anunțul făcut de președintele Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, care a precizat că în toamna acestui an (2017) se va organiza cel de al treilea Simpozion Internațional „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri interculturale”. De aceea toți acei care doresc să participe cu comunicări la aceasta a treia ediție sunt rugați să se anunțe până cel târziu în data de 30 iunie, sugerând, desigur, și tema pe care doresc să o dezvolte.

**(arq.ro – 9 mai 2017)**

## **Daiana Dan este o arădeancă de 21 de ani care va merge la studii în China**

Arădeanca Daiana Dan va merge în China cu o bursă de studii constând într-un ciclu de studiu universitar complet, de 4 ani, la Universitatea de Litere (Limbi străine) din Guangzhou (fostul Canton Guangzhou) – al treilea oraș din punct de vedere al indicilor de prosperitate din China, populat de 3,5 milioane de locuitori.

Daiana Dan a fost aplicantă în cadrul Simpozionului Internațional de Cultură și Civilizație Chineză lansat de Casa Româno-Chineză în cadrul ediției a II- a din anul 2016. Din cei 17 aplicanți care au participat cu lucrări pe diverse teme, tânăra de 21 de ani a reușit să obțină bursa de studii urmând ca, din acest an, să urmeze cursurile complete ale Universității de Litere din Guangzhou-China, secția engleză-chineză / chineză engleză.

„Întâlnirea cu un nou destin”, de care arădeanca a spus că... nu-i este frică a fost facilitată de implicarea Filialei arădene a Casei Româno-Chineze.

„Daiana Dan este cea care a câștigat prin aplicație această bursă, anunțată și lansată de Casa Româno-Chineză, filiala Arad. Nu vorbim de un schimb de experiență între studenți și nici de un proiect ERASMUS, ci despre o bursă care înseamnă de fapt un întreg ciclu de școlarizare. Tânăra va învăța atât în engleză, cât și în chineză, timp de patru ani. Aceasta este bursa pe care noi am lansat-o, în urmă cu câteva luni. Au fost foarte mulți aplicanți, însă Daiana este fericita câștigătoare. Vorbim, până la urmă, despre o oportunitate imensă pentru această tânăra arădeancă căreia îi urăm mult noroc”, spune prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze Arad.

„Este o șansă unică pentru mine. Sper că mă voi descurca bine. Consider că va fi o experiență care mă va ajuta cu siguranță în viitor. Sunt fericită pentru această oportunitate și mulțumesc pe această cale Ambasadei Chinei în România”, a declarat arădeanca Dan Daiana.

**(criticarad.ro – 9 mai 2017)**

### **Arădenii care doresc să prezinte comunicări științifice despre China sunt așteptați la Casa Româno-Chineză**

Filiala Arad a Casei Româno-Chineze va organiza la toamnă cea de a treia ediție a Simpozionului Internațional Cultura și Civilizație Chineză. Dialoguri interculturale. Arădenii care doresc să prezinte comunicări științifice se

pot înscrie la Casa Româno-Chineză, până la 1 iunie. „La ediția precedentă a simpozionului au fost prezentate 17 comunicări de către manageri, profesori, oameni politici, istorici, traducători care au avut în atenție diferite teme privind cultura și civilizația chineză. Mulți dintre cei care ar fi dorit să prezinte comunicări nu știau ce trebuiau să facă pentru a se înscrie. Pentru cea de a treia ediție a simpozionului, doritorii se pot înscrie trimițând titlul lucrării, la sediul Casei Româno-Chineze Arad, situat pe Bulevardul Revoluției, la nr. 59”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mișu, președintele CRC Arad.

În altă ordine de idei, mai trebuie spus că asociația de prietenie româno-chineză își propune o abordare pragmatică a relațiilor dintre cele două țări, drept dovadă, foarte mulți oameni de afaceri care au participat la întâlnirea de anul trecut cu reprezentanții Ambasadei Chinei la București au încheiat deja parteneriate cu diverse firme din China. În plus, la Arad a fost, recent, o delegație de oameni de afaceri chinezi care vor să deschidă aici o întreprindere ce va duce la apariția a 300 de noi locuri de muncă.

([glsa.ro](http://glsa.ro) / „Glasul Aradului” – 10 mai 2017)

### **Cultură și civilizație chineză dialoguri culturale româno-chineze. Simpozion internațional ediția a 3-a**

Simpozionul internațional desfășurat sub genericul “Cultură și civilizație chineză. Dialoguri culturale Romano-chineze” nu înseamnă doar lucrări susținute de către oameni de cultură arădeni ci reunește o sumă de activități care conferă evenimentului consistență și complexitate.

În cadrul Conferinței de presă, prof. univ. dr. Lizica Mișu a lansat o invitație arădenilor de a se înscrie cu lucrări la aceasta ediție a simpozionului, ce va avea loc, precum în edițiile anterioare, în luna noiembrie.

Având în vedere anvergura temei, cei interesați să susțină lucrări sunt invitați să se adreseze Casei Romano-Chineze, filiala Arad(Bulevardul Revoluției, nr. 59) până la 1 iunie a.c. în vederea înscrierilor în programul de desfășurare a Simpozionului internațional.

De asemenea, în cadrul Conferinței de presă, președintele filialei din Arad a Casei Romano-Chineze a prezentat-o pe Dan Daiana, tânăra care a aplicat online la Ambasada Republicii Populare Chineze la București, în vederea obținerii unei burse la o facultatea de limbi străine din Republica Populară Chineză: “Consider că este o oportunitate excepțională pentru mine să pot studia în Republica Populară Chineză, una din marile puteri ale lumii” – a declarat Dan Daiana.



În încheiere prof. univ. dr. Lizica Mihut a amintit ca urmatoarea Conferință de presă va avea loc peste două săptămâni.

(vestic.ro – 10 mai 2017)

### **Interviu J.A. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze: „Cifrele sunt cele mai elocvente,,**

De vorbă cu Lizica Mihuț despre realizările sale în mediul universitar, politica și refuzul de a intra în această sferă, dar mai ales despre planurile româno-chineze.

J.A. – Ce a însemnat experiența din Universitatea „Aurel Vlaicu” din perioada 2000 – 2015?

L.M. – Aș propune să răspund la această întrebare prin cifre, deoarece consider că este mult mai elocvent. Voi spune cifrele pe care le-am găsit când am venit în anul 2000 la UAV și cele pe care le-am lăsat când am plecat în 2015. Specializări de licență în 2000 erau 14, în 2015 erau 38. Facultăți am găsit trei, am lăsat nouă. Finanțări guvernamentale și internaționale: de la unu la... 400 proiecte. Spații de învățământ ale UAV: de la 1.700 mp la 48.000 mp! În ceea ce privește fondurile, când am plecat am lăsat 5 milioane de euro pe depozite, respectiv 1,5 milioane euro cash. Cât privește cadre didactice și personal, în anul 2000, erau aproximativ 100 de angajați și am lăsat peste 300 în 2015.

J.A. – De ce Casa Româno – Chineză acum și nu alt proiect, poate unul politic?

L.M. – Pe de-o parte încă din perioada liceului am fost fascinantă de cultura chineză, o civilizație cu o istorie de peste 6.000 de ani, iar de cealaltă parte nu mi-am dorit sub nicio formă să intru în sfera politică. Asta deși mi s-a propus să fiu cap de listă și la deputați și la senatori, la partide și de dreapta și de stânga, dar eu nu am acceptat. În ce privește Casa Româno – Chineză, este pentru prima dată când am acceptat invitația fără să mai mă gândesc.

J.A. – Casa Româno – Chineză are peste trei ani de existență. Care este obiectivul principal al filialei?

L.M. – În primul rând, obiectivul Casei Româno – Chineze este acela de a facilita o legătură directă, la cel mai înalt nivel, între partea Chineză prin Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Republicii Populare Chineze în România, și oficialitățile arădene precum primarul Aradului, președintele Consiliului Județean Arad etc., tocmai pentru a promova atât municipiul, cât și județul Arad în China. Aici vorbim și de posibili investitori, dar mai ales dezvoltarea turismului arădean.

J.A. – Putem să trecem în revistă realizările de până acum a Casei Româno – Chineze?

L.M. – Editura Casei Româno – Chineze a publicat prima carte „Medicina tradițională chineză” – în limba română, carte care a fost și lansată în condiții grafice excepționale. A urmat apoi o carte de poezie, scrisă de Ioan Mătiuț și intitulată „Toate acestea”, carte ce a fost tradusă în chineză și care s-a bucurat de aprecierile părții chineze. De asemenea, am tradus „Albumul monografic al Aradului”, în limbile engleză și chineză, tocmai pentru a promova municipiul nostru. Ne dorim să lansăm pe mai departe „Albumul monografic al județului Arad”, pentru a promova turismul din județ. De asemenea, am realizat întâlniri cu oameni de afaceri români interesați să investească în China, dar și întâlniri cu oameni de cultură interesați de parteneriate concrete cu partea chineză. Am participat și la „Festivalul filmului chinezesc”, desfășurat la București. Am reușit să aducem la Arad „Academia de Dans din Beijing”, care a urcat pe scena Teatrului Clasic „Ioan Slavici” din Arad și, nu în ultimul rând, am facilitat accesul la bursă al tinerei Dan Daiana, care va pleca în China să studieze pentru patru ani de zile. Dar poate cel mai important, am organizat simpozionul.

J.A. – Ce înseamnă de fapt simpozionul?

L.M. – Simpozionul nu este doar o reuniune științifică, ci înseamnă o sumă de activități sub genericul „Cultura și Civilizația Chineză – Dialoguri interculturale româno – chineze”. Prima ediție din noiembrie 2015 a însemnat reprezentarea României de către Arad la întâlnirea Consiliilor Județene din 16 țări ale Europei de Est și a însemnat vizita de documentare în China a unui ziarist arădean care va scrie și o carte despre experiența trăită. Ediția a II-a, din noiembrie 2016, a reunit nouă activități sub genericul simpozionului ce au constat în întâlniri cu președintele CJA, prefectul județului Arad, viceprimarul Aradului (primarul era plecat din localitate), expoziție de fotografie, prezentarea drumului vinului ca posibilă atracție pentru investitori și cele 17 lucrări prezentate de istorici, filozofi, pedagogi, avocați, manageri, traducători, de la tineri până la generația a III-a. Toate acestea vor fi introduse într-o carte care va fi lansată în cadrul ediției a II-a a simpozionului ce va avea loc în noiembrie 2017. Iar viitorul sună bine atât în ceea ce privește Casa Româno Chineză, filiala Arad, cât și planurile pe care ni le-am făcut legate de simpozion, dezvoltarea și cunoașterea Aradului și a turismului și culturii de aici.

(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 15 mai 2017)

## Fără politică la Casa Româno-Chineză

Nu vor să fie implicați în ruptul capului în politică. Și au decis să facă public acest lucru. Despre cine este vorba? Despre reprezentanții Casei Româno-Chineze, filiala Arad, în frunte cu președintele său, Lizica Miheuț.

În cadrul unei conferințe de presă, Lizica Miheuț a ținut să precizeze, în primul și în primul rând: „țin să indic odată pentru totdeauna: Casa Româno-Chineză nu face politică, nu este implicată în niciun partid politic iar membrii săi sunt atât de dreapta, cât și de stânga eșichierului politic. Îi rog pe toți cei implicați în politică să nu introducă Casa Româno-Chineză în nicio luptă din interiorul vreunui partid sau în vreo luptă între partide, așa cum s-a întâmplat săptămâna trecută”. Drept concluzie, președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad, a punctat: „Nu este cazul să fim introduși în bătăliile dintre partide”.

(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 24 mai 2017)

### Lizica Miheuț: „Casa Româno-Chineză nu face politică”

În urma unor speculații apărute în presa locală conform cărora Casa Româno-Chineză a oferit o bursă de studii pe criterii politice, președintele Casei Româno-Chineze filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Miheuț, a dezmințit complet aceste zvonuri, evidențiind faptul că instituția pe care o conduce nu este implicată în plan politic.

„Casa Româno-Chineză nu face politică, nu este implicată în plan politic. Fondatori sunt exact și de dreapta și de stânga eșichierului politic, și vreau să rog în această privință partidele să nu introducă Casa Româno-Chineză în bătăliile din interiorul partidului sau dintre partide cum s-a întâmplat săptămâna trecută. Deci Casa Româno-Chineză, repet nu face politică, și de aceea rog și presa să nu ne implicați în plan politic pentru că membrii fondatori sunt și din eșichierul de dreapta și din eșichierul de stânga a politicii arădene, astfel încât este foarte important pentru noi să facem această precizare”, a declarat prof. dr. Lizica Miheuț.

(newsar.ro - 24 mai 2017)

## **Casa Româno-Chineză și Clubul de șah Vados-Parteneri în cadrul Festivalului Internațional de șah ce va avea loc la Arad**

Miercuri, 24 mai, Casa Româno-Chineză Filiala Arad (CRC) împreună cu Clubul de Șah Vados au susținut o conferință de presă comună prin care au făcut public parteneriatul celor două entități în susținerea și organizarea evenimentului șahistic de anvergură ce va avea loc la Arad la începutul lunii august, „Arad Open 2017”.

Conferința de presă a debutat cu o precizare a doamnei Lizica Mișu – Președinte al Asociației Casa Româno-Chineză Filiala Arad, legată de imixtiunile dezonorante ale „politicului meschin” în administrația CRC: „În primul rând, având în vedere un anumit material apărut în presa locală și despre care nu vreau să mai amintesc, țin să subliniez încă odată și sper să se înțeleagă pentru totdeauna: Casa Româno-Chineză centrală dar și Casa Româno-Chineză Filiala Arad NU face politică, NU este implicată în niciun partid politic iar membrii săi sunt atât de dreapta, cât și de stânga eșichierului politic. Îi rog pe toți cei implicați în politică să nu introducă Casa Româno-Chineză în nicio luptă între partide și nici în luptele interne din vreun partid. Nu este cazul să fim introduși în bătăliile dintre partide”.

Tema principală a conferinței de presă a fost cea de a X-a Ediție a evenimentului șahistic „Arad Open” despre care a vorbit Alexandru Ungureanu - vicepreședinte al Comitetului de Organizare al Festivalului Internațional de Șah.

„Arad Open” este un concurs din cadrul „Festivalului Internațional de Șah” ajuns la cea de-a X-a Ediție. Evenimentul va fi organizat la Arad în perioada 6-13 august și implică participarea atât a adulților cât și a copiilor și tinerilor.

„Ne bucură enorm că, de la câteva zeci de participanți la prima ediție a concursului, s-a ajuns la ediția de anul trecut la 380 de participanți și, la această ediție jubiliară, sperăm să depășim pragul de 400 de participanți.” a declarat Alexandru Ungureanu.

Casa Româno-Chineză Filiala Arad susține, la fel ca și la ediția de anul trecut, acest eveniment cu atât mai mult cu cât, pe plan mondial, China deține supremația în ceea ce privește rezultatele și practicarea acestui sport al minții de către femei. „Ne bucură faptul că acest eveniment, trasat de cei de la Clubul de Șah Vados nu s-a pierdut în timp ci a devenit o tradiție, iată ajunsă la ediția jubiliară” – a precizat Lizica Mișu – președintele Casei Româno-Chineze Filiala Arad.

La ediția din acest an vor participa ca invitați mari maeștri de șah internaționali, numele acestora nefiind făcut public în cadrul conferinței de presă.

Alexandru Ungureanu a ținut să precizeze, la rândul său, că atât numele Clubului de Șah Vados cât și Festivalul Internațional de Șah nu trebuie să fie un motiv de dispute politice și nici de imagine politică. „Suntem total apolitici și tot ce facem se întâmplă cu sprijinul unor sponsori privați care au înțeles frumusețea și importanța acestui sport. Nu suntem finanțați pentru niciun eveniment de acest gen de vreun minister sau partid politic. Singurii noștri sponsori sunt din mediul privat iar în organizare suntem susținuți, cu o mică parte, de autoritățile publice” a declarat Alexandru Ungureanu care a mai precizat și „De reținut și faptul că echipa de șah a Aradului ocupă locul 5 în prima divizie națională, locul 3 în Cupa României la Șah și rezultate excelente la Campionatul Mondial de Șah Școlar de la Iași.”

**(criticarad.ro – 25 mai 2017)**

### **Festivalul de șah Arad open, susținut de Casa Româno-Chineză**

Două au fost subiectele discutate miercuri, 24 mai, la conferința de presă organizată de către Filiala Arad a Casei Româno – Chineze.

În perioada 6 – 13 august Aradul va găzdui pentru cea de a zecea oară Festivalul Internațional de Șah ARAD OPEN, Ediția a X-a. Și dacă la ediția de anul trecut, bunăoară, au participat în jur de 400 de jucători, veniți din 25 de țări, la ediția din acest an, care se va desfășura tot la Hotel Continental, sunt așteptați și mai mulți mari maeștri, precum și copii, căci va exista și în acest an o secțiune dedicată copiilor cu vârsta între 7 și 14 ani, după cum a precizat Alexandru Ungureanu, vicepreședintele Comitetului de organizare.

Poziția președintei Filialei Arad a Casei Româno – Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mișuț, a fost clară: „Este cel mai mare concurs de șah din România ca și număr de participare și este de semnalat participarea nu numai a adulților, ci și a copiilor. Iată, în acest fel se promovează acest sport al minții și este de remarcat faptul că filiala din Arad a Casei Româno-Chineze susține și promovează acest concurs, subliniind faptul că la nivel mondial China deține supremația pe linie feminină a șahului”.

Și în cel de al doilea subiect al conferinței de presă și anume insinuata legătură a Casei Româno Chineze cu politica, poziția prof. univ. dr. Lizica Mișuț a fost la fel de tranșantă: „Vreau să fac precizarea că niciodată Casa



Româno Chineză și filiala din Arad nu au făcut și nu fac politică, nu sunt implicate politic, membrii fondatori sunt și de dreapta și de stânga eșichierului politic și vreau să rog partidele să nu introducă Casa Româno Chineză în bătăliile din interiorul lor sau între partide, așa cum s-a întâmplat săptămâna trecută”.

(arq.ro – 25 mai 2017)

### **Produs al Aradului, cartea „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze” a fost lansată la muzeul național al literaturii române**

Mărti 27 iunie 2017, ora 17.00, la Muzeul Național al Literaturii Române din București, a avut loc lansarea cărții CULTURA ȘI CIVILIZAȚIA CHINEZĂ. DIALOGURI ROMÂNŌ – CHINEZE, apărută recent la Editura Casa Româno – Chineză. Lansarea a avut loc în prezența Excelenței Sale, XU FEIHONG, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România.

Cartea cuprinde lucrările prezentate de către participanții la Simpozionul Internațional „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri Interculturale Româno – Chineze”, ediția a II-a 2016, care au avut loc la Arad, în organizarea Casei Româno – Chineze, Filiala Arad. De asemenea, cartea mai cuprinde un album cu imagini color din timpul simpozionului și din cadrul unei expoziții cu imagini din China, organizate cu ocazia evenimentului. Urmează două interviuri ale Excelenței Sale Xu Feihong, Ambasadorului Republicii Populare Chineze în România, iar în final, extrase din presă despre activitatea Casei Româno – Chineze, Filiala Arad.

Deschiderea evenimentului a fost făcută de către scriitorul Ioan Cristescu, Directorul Muzeului Național al Literaturii Române, care a salutat oaspeții și a apreciat onoarea de a fi gazda unui astfel de eveniment important.

Prof. univ. dr. Lizica Mihuț și-a asumat rolul de moderator al evenimentului, punctând în intervențiile sale, rolul Casei Româno – Chineze, Filiala Arad în promovarea relațiilor dintre cele două țări, în special pe plan cultural. De asemenea, a menționat că apariția acestei cărți în condiții grafice și tipografice excepționale, este dovada seriozității și profesionalismului cu care Casa Româno – Chineză, Filiala Arad se implică în promovarea relațiilor dintre România și China.

Excelența Sa, Xu Feihong, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România, a apreciat activitatea deosebită a

Casei Româno – Chineze, Filiala Arad, importanța apariției acestei cărți pentru întărirea relațiilor dintre România și China.

Ecaterina Vanea, Director general al Casei Româno – Chineze a salutat apariția cărții și a felicitat echipa de la filiala arădeană a Casei Româno – Chineze, accentuând faptul că este cea mai activă filială din țară.

A urmat Prof. univ. dr. Radu Homescu, Ambasador, care a salutat apariția cărții considerând-o un eveniment special al relațiilor dintre cele două țări prietene.

Deputatul Glad Varga, prezent și el la eveniment, a evidențiat sprijinul de care se bucură Casa Româno – Chineză, Filiala Arad din partea Primăriei Arad prin Centrul Municipal de Cultură Arad, prin sprijinirea unor proiecte și a transmis un mesaj de salut din partea domnului Gheorghe Falcă, primarul Aradului.

Scriitorul Dan Mircea Cipariu, Președinte OPERA SCRISĂ (Societate de gestiune a dreptului de autor), a destins atmosfera cu umorul său fin prin care a abordat aspecte din carte, manifestându-și sprijinul pentru toate activitățile Casei Româno – Chineze, Filiala Arad.

Directorul Editurii Casa Româno – Chineză, scriitorul Ioan Matiuț, a punctat reușitele editurii în timpul scurt de la înființarea sa (mai puțin de un an) și faptul că Editura Casa Româno – Chineză se dorește a fi și o punte culturală între România și China, prin care să fie promovate reciproc valori din domeniul literaturii dar și din alte domenii ale culturii celor două țări.

A mai luat cuvântul Diplomatul și sinologul Ion Buzatu, autor al unor cărți valoroase despre istoria și cultura Chinei, care a făcut propuneri pentru abordări editoriale în viitor.

La final trebuie să spunem că apariția acestei cărți a fost posibilă cu sprijinul Centrului Municipal de Cultură Arad, prin finanțarea unui proiect al Casei Româno – Chineze, Filiala Arad.

**(criticarad.ro – 28 iunie 2017)**

### **Dialogurile culturale româno-chineze, între identitate, poezie și globalizare**

Marți, 27 iunie 2017, ora 17.00, la Muzeul Național al Literaturii Române din București (str. Nicolae Crețulescu, nr. 8), CASA ROMÂNNO – CHINEZĂ, Filiala Arad, a lansat cartea "Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno-chineze" (Editura Casa Româno-Chineză), în prezența Excelenței

Sale XU FEIHONG, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România. Moderatorul evenimentului a fost prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Filialei Arad a Casei Româno – Chineze.

În deschiderea evenimentului, universitarul Ioan Cristescu, Directorul Muzeului Național al Literaturii Române din București, a declarat: "Sunt onorat să particip la această lansare de carte, care din punctul meu de vedere nu este doar o lansare de carte, este un eveniment cu totul deosebit. În opinia mea, Muzeul Național al Literaturii Române nu este un muzeu doar al literaturii române, este un muzeu care trebuie să fie interactiv. Așa cum încercăm să ducem literatura noastră în alte părți, așa trebuie să aducem și noi altă literatură și alte culturi aici. Eu nu cred în globalizare, eu cred în identitatea fiecăruia, a fiecărui individ și mai ales în identitatea națională. Nu cred în globalizare pentru că această globalizare ne ia de cele mai multe ori ceea ce avem mai scump: spiritualitatea, limba și cultura. Chiar dacă se pune mare accent pe ideea de particularizare, de supraveghere a culturii, pentru noi rămâne un singur suport, limba și literatura țării în care trăim, limba în care ne exprimăm. La Festivalul Internațional de Poezie foarte multă lume întreba de ce vin poeții străini să-și citească poeziile în limba lor... pentru că eu cred în această identitate și mai ales în suportul extrem de puternic al limbii fiecăruia. Dincolo de limbă ne putem întâlni în idei, în sentimente, în visuri și în orice altceva care ne reprezintă pe noi ca indivizi. Pentru mine, în ultima vreme, cultura chineză a devenit o prioritate. Anul acesta, în luna mai, am invitat patru poeți chinezi la Festivalul Internațional de Poezie și unul dintre ei, Jidi Majia, a luat Marele Premiu al Festivalului. Fără să cunosc nimic din mișcarea interculturală româno-chineză, când am proiectat bugetul Muzeului Național al Literaturii Române pe 2017, mi s-a aprobat de către Primăria Municipiului București o sumă, cu un buget special pentru dezvoltarea relațiilor româno-chineze. Toate acestea înseamnă un lucru extrem de util, extrem de necesar, păstrarea identității fiecăruia. Mă bucur că cei de la Arad s-au gândit ca această manifestare să aibă loc la Muzeul Național al Literaturii Române."

„Prezența Excelenței Sale XU FEIHONG, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România, înseamnă enorm de mult pentru noi. Excelența Sa domnul Ambasador XU FEIHONG reprezintă pentru noi un model. Se întâmplă extrem de rar ca un Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar să fie prezent preț de două zile la opt activități desfășurate la Arad sub genericul Cultura și civilizația chineză-dialoguri culturale româno-chineze. Este cu totul excepțional ca reprezentantul Chinei să participe la toate cele opt evenimente", a spus doamna prof. univ. dr.

Lizica Mihuț, președintele Filialei Arad a Casei Româno – Chineze. Aceasta i-a dat cuvântul Excelenței Sale XU FEIHONG, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România.

„Am participat la Seminarul privind cultura și civilizația chineză și am fost foarte impresionat pentru că discursurile participanților au fost foarte bogate. Atunci am decis ca discursurile să fie incluse într-o carte. Astăzi lansăm această carte care are rolul de a păstra valoroasele opinii și de a oferi mai mult sprijin pentru a înțelege și studia relațiile chino-române. Mulțumesc Filialei Arad a Casei Româno-Chineze și autorilor pentru contribuțiile lor importante. Conținutul eseurilor este academic sau științific și s-au făcut eforturi în ceea ce privește modul de exprimare pentru a fi pe înțelesul tuturor, atât specialiștilor cât și amatorilor. Textele descriu atât situația actuală a relațiilor chino-române cât și niște propuneri privind viitorul relațiilor chino-române. Cartea aceasta este despre schimburile dintre China și România, mai ales în domeniul cultural. Muzeul Național al Literaturii Române este cea mai bună locație pentru lansarea acestei cărți și mă bucur că ne aflăm aici. Poeziile lui Eminescu au fost traduse în limba chineză în anii 1920, acum 100 de ani. Și alte opere ale scriitorilor români au fost traduse în limba chineză și asta înseamnă că schimburile culturale sunt fără frontieră. Schimburile culturale dintre China și România sunt profund înrădăcinate între cele două popoare. Aceste schimburi culturale cresc înțelegerea reciprocă între cele două popoare, ne ajută să înțelegem mai bine istoria și cultura celeilalte țări. Prin cultură vom avea relații mai strânse și în celelalte domenii. Doresc să promovăm colaborarea dintre China și România în toate domeniile”, a declarat Excelența Sa XU FEIHONG, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România.

Au mai vorbit despre carte și despre relațiile și dialogurile culturale româno-chineze: ec. Ecaterina Vanea, Director general al Casei Româno – Chineze, prof. univ. dr. Radu Homescu, Ambasador, ec. Glad Varga, Deputat, scriitorul Dan Mircea Cipariu, Președinte OPERA SCRISĂ (Societate de gestiune a dreptului de autor), scriitorul Ioan Matiuț, Directorul Editurii Casa Româno – Chineză, scriitoarea Carolina Ilica, diplomatul și sinologul Ion Buzatu, autor al unor cărți valoroase despre istoria și cultura Chinei.

Scriitorul Dan Mircea Cipariu: ”În ultima perioadă am avut dese întâlniri cu scriitori chinezi, unele dintre ele memorabile. Am aflat că un poet chinez minunat, Jidi Majia, vicepreședintele Uniunii Scriitorilor din China și laureatul Festivalului Internațional de Poezie București din acest an, a scris un poem despre București, el nefiind niciodată în București până când a

scris acest poem. Așa mi-a venit ideea de a scrie un poem despre China, fără să fi fost vreodată în China. De dimineață am descoperit un vechi proverb chinezesc în mintea mea, care suna astfel: tot ceea ce ne unește nu ne va despărți. Am deschis cartea *Cultura și civilizația chineză*, începând cu pagina 145, și am văzut niște fotografii. Am citit titlul lor și acolo poemul a început să lucreze pentru mine. Frumoasele fete Miao/ bătaie de tauri / o tradiție străveche/ simbioză trecut-prezent/ baie de lumină/ spre casă/ simetrie/ satul tradițional Miao/ frumusețe și culoare/ impresionism/ pe urmele viitorului/ pitorescul Chinei/ la răcoare/ grație/ tablou ancestral/ încremenire/ culorile vieții/ tradiție milenară/ templul din provincia Goi Ju/ satul de o mie de ani... Există o stare de China. Atunci când vorbim de starea de China, nu mai vorbim despre geografie sau despre politică, ci vorbim despre o stare interioară.”

Evenimentul a fost susținut de APLER (Asociația Publicațiilor Literare și Editurilor din România) și Opera Scrisă.ro . AgențiadeCarte.ro a fost partenerul media al evenimentului.

**(agentiadecarte.ro – 28 iunie 2017)**

### **Lansarea cărții „Cultură și civilizație chineză. dialoguri culturale româno-chineze” la muzeul național al literaturii române**

Marti, 27 iunie, în prezența unui public select, a avut loc la Muzeul Național al Literaturii Române lansarea cărții „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri culturale româno chineze”, apărută la Editura Casei Româno Chineze.

Lansarea cărții a avut loc cu participarea Excelenței Sale, XU FEIHONG, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România, care semnează și prefața cărții, alocuțiunea rostită la Arad cu prilejul Simpozionului Internațional, ediția a II-a, cu privire la dialoguri interculturale româno-chineze, dar și interviurile acordate de către Excelența Sa, domnul ambasador, presei arădene.

Deschiderea evenimentului cultural a fost realizată de către domnul Ioan Cristescu, directorul Muzeului Național al Literaturii Române, iar moderatoarea serii a fost prof. univ. dr. Lizica Mișuț. Cu acest prilej a luat cuvântul Excelența Sa, domnul ambasador, care a avut cuvinte de laudă cu privire la Casa Româno – Chineză, filiala din Arad și care s-a referit pe larg la relațiile de prietenie dintre cele două popoare și a apreciat că nici nu se putea găsi o locație mai potrivită pentru acest eveniment, decât excepționalul sediu al Muzeului Național al Literaturii Române.



Au avut de asemenea intervenții în plen 11 vorbitori, înalți diplomați, scriitori, traducători, oameni politici. S-a remarcat intervenția scriitorului și jurnalistului Dan Mircea Cipariu, președinte al Operei Scrise (Societatea de Gestionare a Drepturilor de Autor) și director al Agenției de Carte.

În intervenția sa, domnul deputat Glad Varga s-a referit la excelentele relații de colaborare dintre România și China pe mai multe planuri, exprimând totodată în numele domnului primar Gheorghe Falcă sprijinul pentru Casa Româno – Chineză, filiala din Arad în ambițioasele sale proiecte culturale.

„Este o carte de dialoguri, care reunește în paginile ei anumite abordări despre China, care pot fi simboluri, care pot fi sugestii, fie că se raportează la concepte, noțiuni, opinii, la relații prezentate într-o perspectivă culturală pe anumite paliere”, a punctat în intervenția sa directorul general al Casei Româno-Chineze, doamna Ecaterina Vanea.

Prof. univ. dr. Lizica Mișuț a ținut să mulțumească Consiliului Local Municipal (atât consilierilor de stânga, cât și cei de dreapta) pentru sprijinul acordat, Primăriei Arad, domnului primar personal și, nu în ultimul rând, Centrului Municipal de Cultură.

Scriitorul Ioan Matișuț, în calitate de director al Editurii Româno-Chineze, s-a referit la cele patru cărți apărute deja sub egida acestei importante edituri, la proiectele editurii, pentru prezent și viitor.

**(arq.ro – 28 iunie 2017)**

### **Invitație adresată de președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad**

Dragi prieteni,

VĂ INVIT să participați la Lansarea cărții „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”(318 pagini), ce va avea loc marți, 11 iulie a.c., ora 12, la Consiliul Județean (Sala Mare), cu participarea Primarului Aradului, GHEORGHE FALCĂ, a Președintelui Consiliului Județean, IUSTIN CIONCA, a Directorului executiv al C.M.C.A., DANIELA PĂDUREAN, a Directorului executiv al Departamentului de comunicare și strategii al C.J., ANDREI ANDO, a deputatului GLAD VARGA (care semnează câteva pagini ale cărții) și a scriitorului IOAN MATIUȚ, directorul Editurii „Casa Româno-Chineză”.

Cu acest prilej, aduc MULȚUMIRI Primarului Aradului, Consiliului Local Municipal, tuturor consilierilor, care au votat, în unanimitate, acest proiect, și, nu în ultimul rând, Centrului Municipal de Cultura Arad!!!

Lizica Mihuț

**(lizicamihut.ro – 10 iulie 2017)**

### **Mulțumiri adresare de președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad**

Dragi prieteni,

Vă aduc mulțumiri tuturor celor foarte numeroși, care ați fost prezenți la Lansarea de carte de astăzi, dar și celor care, de asemenea foarte numeroși, ne-ați adresat gânduri bune cu acest prilej, urându-vă tuturor zile răcoroase, cu dorite împliniri!!!

Lizica Mihuț

**(lizicamihut.ro – 11 iulie 2017)**

### **Volumul „Cultura și civilizația chineză” a fost lansat în sala de ședințe și festivități a consiliului județean Arad**

11 iulie a fost ziua aleasă pentru lansarea „la ea acasă” a cărții CULTURA ȘI CIVILIZAȚIA CHINEZĂ. DIALOGURI ROMÂNNO – CHINEZE, iar locul, sala „Vasile Goldiș” a Consiliului Județean, în prezența și cu concursul autorităților județene și municipale din vârful administrației publice.

Despre volumul îngrijit de președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț și editat de poetul Ioan Matiuț s-a vorbit cu empatie, deschidere, disponibilitate spre mai mult și speranță într-o colaborare și mai eficientă. Iustin Cionca, președintele CJA, Gheorghe Falcă, primarul Aradului, Glad Varga, deputat, Dana Pădurean Andreica, directorul Centrului Municipal de Cultură, Andrei Ando, directorul Direcției de Strategii și Comunicare a CJA, Ioan Matiuț, editor, dr. Corina Crișan și manager Tabita Alexa, din partea Asociației „Con Brio” sunt personalitățile care au luat cuvântul de la microfonul sălii de ședințe și festivități.

Cartea cuprinde lucrările prezentate de către participanții la Simpozionul Internațional „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri Interculturale Ro-

mâno – Chineze”, ediția a II-a 2016, care au avut loc în organizarea Casei Româno – Chineze, Filiala Arad. De asemenea, cartea mai cuprinde un album cu imagini color din timpul simpozionului și din cadrul unei expoziții cu imagini din China, organizate cu ocazia evenimentului, două interviuri acordate de către Excelența Sa Xu Feihong, Ambasadorului Republicii Populare Chineze în România și extrase din presă despre activitatea Casei Româno – Chineze, Filiala Arad.

În încheiere președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, a mulțumit tuturor celor care au făcut posibilă apariția acestei cărți.

**(criticarad.ro – 11 iulie 2017)**

### **O lansare de carte cu iz asiatic la CJA**

Casa Româno-Chineză a lansat la Consiliul Județean Arad volumul „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”

O carte despre o colaborare începută de doi ani dar care a dat deja roade și promite că va crește și se va evidenția în lunile și anii care vor urma. O carte care și-a făcut simțită prezența luni, la Arad, în sala mare a Consiliului Județean. Acolo unde, la ora 12.00, Casa Româno-Chineză, filiala Arad, a lansat cartea „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”. Evenimentul din sala Vasile Goldiș a CJA a adunat numai lume bună. Iar vorbitorii au fost unul și unul: președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad, Lizica Mihuț, primarul Gheorghe Falcă, președintele Consiliului Județean, Iustin Cionca, Dana Pădurean Andreica, directorul Centrului Municipal de Cultură Arad, Andei Ando, director în cadrul CJA, deputatul Glad Varga și câțiva dintre apropiații și colaboratorii Casei Româno-Chineze.

Volumul îngrijit de mai marii Casei Româno-Chineze, filiala Arad, în frunte cu Lizica Mihuț, a beneficiat de sprijinul financiar al CJA prin Centrul Cultural Județean și al Primăriei Arad prin Centrul Municipal de Cultură Arad. Cartea tipărită prin grija Casei Româno-Chineze a fost lansată de curând și în București, la Muzeul Național al Literaturii Române. Acum, la Arad și-a găsit și confirmarea locală iar viitorul acestei colaborări a fost parcă bătut în cuie. Cultura și civilizația chineză vor face un popas lung prin Arad dacă ușile vor fi deschise larg.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 11 iulie 2017)**

## **Lansarea arădeană a cărții „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”!**

Marti, 11 iulie, sala Vasile Goldiș a Consiliului Județean Arad a găzduit lansarea arădeană a volumului „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno – chineze”, apărut în condiții grafice excelente la Editura Casa Româno-Chineză.

Spuneam despre lansarea arădeană deoarece în urmă cu două săptămâni cartea a mai beneficiat de o lansare și anume în capitală, la Muzeul Național al Literaturii Române.

Despre volumul îngrijit de președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț și de editorul Ioan Matiuț s-a vorbit de către mai multe oficialități prezente la eveniment: Iustin Cionca, președintele CJA, Gheorghe Falcă, primarul Aradului, Glad Varga, deputat, Dana Pădurean Andreica, directorul Centrului Municipal de Cultură, Andrei Ando, jurnalist, Ioan Matiuț, editor, dr. Corina Crișan și manager Tabita Alexa.

Spicuum mai jos câteva dintre intervenții:

Iustin Cionca – Președinte CJA: „Am avut privilegiul să-l cunosc în toamna anului trecut pe dl. ambasador al Republicii Populare Chineze în România, în cadrul unei conferințe organizate de Casa Româno-Chineză din Arad. Rezultatul acestei conferințe este, iată, această carte cuprinzătoare, în care îmi face plăcere să mă regăsesc și eu”.

Gheorghe Falcă – Primarul Aradului: „Astăzi, în fața Primăriei, armata americană își prezintă armamentul. Și tot astăzi în Arad vorbim despre dialoguri culturale româno-chineze. Așa se poate sesiza profilul unui oraș și poți astăzi, liber, să vorbești despre ambele părți ale lumii. Și vă pot spune că avem surpriza pozitivă ca în acest an o delegație a unei provincii importante din China să vină în Arad la solicitarea dâșilor”.

Glad Varga, deputat de Arad: „Am participat și la lansarea de la Muzeul Național al Literaturii Române, un eveniment deosebit, cu încărcătură academică înaltă, cu participarea unor distinși scriitori, a Excelenței Sale, ambasadorul Republicii Populare Chineze, foști ambasadori ai României, un eveniment în care am apreciat pozitiv discursul d-lui. ambasador, care a felicitat comunitatea noastră, în speță Primăria municipiului Arad și CJA pentru efortul de a susține colaborarea cu Casa Româno-Chineză, Filiala Arad și totodată noi am asigurat Ambasada Chinei de sprijinul pe care-l oferim anual filialei arădene. Și mai vreau să vă spun doamna președinte că mă bucur că

anual luați Centrul Județean de Voluntariat partener în proiectele dvs. și vă asigur de tot sprijinul nostru”.

În încheiere președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, a mulțumit tuturor celor care au făcut posibilă apariția acestei cărți.

**(arq.ro – 11 iulie 2017)**

### **O carte-eveniment despre cultura chineză, lansată la Arad**

O carte-eveniment a fost lansată zilele trecute la Consiliul Județean Arad. Volumul înmănunchează comunicările științifice susținute la Palatul Administrativ în cadrul Conferinței despre Cultură și Civilizație Chineză.

O carte-eveniment a fost lansată zilele trecute la Consiliul Județean Arad. Volumul înmănunchează comunicările științifice susținute la Palatul Administrativ în cadrul Conferinței despre Cultură și Civilizație Chineză. Vă reamintim că evenimentul a fost onorat la vremea respectivă de prezența Ambasadorului Republicii Populare Chineze la București, Excelența Sa Xu Feihong.

Lansarea de carte a fost un moment important în viața culturală a Aradului. A reunit cele mai importante oficialități administrative, directori de instituții, foarte mulți arădeni interesați de volumul prezentat.

Președintele Consiliului Județean Arad, dl. Iustin Cionca, gazda evenimentului, a declarat că proiectele Casei Româno-Chineze filiala Arad vor fi susținute în continuare de CJ Arad: „Vă felicit, doamnă președinte Mihuț, pentru pasiunea cu care vă implicați în viața culturală a Aradului, pentru promovarea culturii chineze în spațiul românesc și a culturii arădene în spațiul chinez”.

Președintele Casei Româno-Chineze filiala Arad, d-na Lizica Mihuț, a evidențiat calitatea deosebită a volumului, atât din punct de vedere al conținutului cât și al prezentării grafice. „Consilierii locali au votat în unanimitate susținerea proiectelor Casei Româno-Chineze filiala Arad. Asta ne dă încrederea să continuăm, iar la toamnă organizăm o nouă ediție a Conferinței Naționale despre Cultură și Civilizația Chineză”.

Primarul municipiului Arad, dl. Gheorghe Falcă, a punctat relația bună dintre Județul Arad și partenerii chinezi, insistând asupra faptului că prin cultură se construiesc punți relevante și din punct de vedere economic.

**(vestic.ro – 14 iulie 2017)**



## **Volumul „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno-chineze” a fost lansat la CJA**

După ce la sfârșitul lunii trecute a fost lansat la București, la Muzeul Național al Literaturii Române, volumul „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri culturale româno – chineze” a fost lansat, astăzi, și la Arad, în sala Vasile Goldiș a Consiliului Județean Arad. Alături de prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a Casei Româno-Chineze au fost Iustin Cionca, președintele CJA, Gheorghe Falcă, primarul municipiului Arad, deputatul Glad Varga, jurnalistul Andrei Ando, acum director în cadrul Consiliului Județean Arad, Ioan Matiuț, directorul Editurii Casa Româno-Chineză, care a editat volumul, membrele Asociației Con Brio, asociație care a colaborat strâns cu CRC la organizarea simpozionului care a stat la baza editării acestui volum, autorii lucrărilor care au fost prezentate în cadrul simpozionului și numeroși alți invitați.

Cel care a făcut oficiile de gazdă a fost Iustin Cionca. „Pentru CJA este o onoare să lanseze aici, această frumoasă carte. Casa Româno-Chineză este o prezență necesară în județul nostru, care stă fără niciun complex alături de partenerii săi de pretutindeni. Aradul are dreptul să fie mai bine cunoscut și mai bine apreciat, pentru că istoria și prezentul îl îndreptățesc la acest lucru”, a spus Cionca în deschiderea evenimentului.

„Aradul reprezintă o prioritate pentru oficialii chinezi”

În ceea ce o privește, prof. univ. dr. Lizica Mihuț a ținut să mulțumească tuturor celor care au contribuit la apariția volumului, a avut numai cuvinte de laudă la adresa președintelui CJA, a primarului Gheorghe Falcă, a deputatului Glad Varga, remarcând contribuția pe care Andrei Ando, Ioan Scripciuc și Ioan Matiuț au avut-o la conceperea cărții și activitatea Asociației Con Brio. „Cu domnul Cionca am colaborat încă din perioada în care era primar al orașului Pecica. Acum, vreau să îl felicit pentru modul în care a organizat întâlnirea cu Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Republicii Populare Chineze la București și să remarc că a participat la simpozion pe toată durata acestuia. N-am avut prilejul să vorbesc decât rareori despre domnul Falcă. Este o voce puternică, care depășește cu mult granițele județului. Acest proiect i se datorează și dânsului. După cum știți, lansarea acestei cărți a fost făcută și la București, în prezența Excelenței sale Xu Feihong. Aradul reprezintă o prioritate pentru oficialii chinezi, ceea ce ne bucură”, a spus prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

La rândul său, primarul Gheorghe Falcă a vorbit despre importanța pe care o au pentru Arad relațiile cu diverși parteneri externi și despre faptul că o relație bazată pe cultură se poate transforma într-o relație economică. „Astăzi, la Arad, armata americană își prezintă armamentul. E un lucru bun. Tot astăzi, la Arad, vorbim despre dialoguri interculturale româno-chineze. Astfel, vedem pulsul unui oraș și putem să vorbim despre ambele părți ale lumii. Este bine să legăm cultura de partea economică, pentru că atunci când vrei să clădești o relație economică, trebuie să cunoști cultura partenerilor. Primăria și Consiliul Județean avem onoarea ca vineri să ne prezentăm proiectele în cadrul unui Forum China-Europa de Sud-Est”, a spus printre altele primarul.

Printre cei care au mai vorbit s-au numărat Glad Varga, Andrei Ando, Dana Pădurean Andreica, directorul Centrului Municipal de Cultură, Tabita Alexa, reprezentanta Asociației Con Brio, dr. Corina Crișan și Ioan Matiuț.

([glsa.ro](http://glsa.ro) / „Glasul Aradului” – 17 iulie 2017)

### **Am intrat în săptămâna dedicată „sportului minții,,: Arad open-festivalul internațional de șah adună laolaltă mii de oameni deștepți**

Pe pagina de Facebook Arad Open – Festivalul Internațional de Șah Arad puteți citi toate detaliile consemnabile (plus sute de fotografii și partide comentate) de la prestigiosul eveniment găzduit de orașul nostru, la inițiativa și sub coordonarea Clubului de Șah VADOS, beneficiind de suportul Primăriei, Consiliului Județean, Casei Româno-Chineze și al unor sponsori privați.

„Este o onoare și o plăcere, totodată, pentru noi, să ne implicăm în acest eveniment eminent pozitiv și de anvergură internațională. Șahul, după cum se știe este sportul-rege al minții, iar în această perioadă, din fericire, trece prin momente de recunoaștere didactico-pedagogică a calităților sale – în sensul că este aproape de a fi implementat ca materie în școala primară” – spune prof. dr. Lizica Mihuț, președinte al Casei Româno-Chineze, explicând, astfel parteneriatul cu clubul Vados.

#### **[COMUNICAT DE PRESĂ]**

Duminică 6 august a început, la Hotelul Continental Forum, cea de-a X-a ediția a Festivalului Internațional de Șah Arad 2017. Se anunță a fi record de participare în acest an, numărul de jucători înscriși la toate acțiunile din program depășind 400. Prin prisma valorii jucătorilor deja înscriși, turneul

devine cel mai puternic open de șah al anului din România. Vor lua parte 16 mari maeștri internaționali și 25 de maeștri internaționali, la openul principal fiind înscriși jucători din 18 țări.

Festivalul cuprinde un open principal – Arad Open, un turneu pentru amatori (ambele cu omologare internațional) și două turnee de copii, sub 8 ani și sub 10 ani. În preambulul festivalului, sâmbătă 5 august de la ora 9,00 pe platoul din fata Primăriei va avea loc un simultan extraordinar cu marele maestru Andrei Istrățescu, campionul național din 2017 și deținătorul titlului la festivalul arădean.

La turneul principal (6-13 august) vom avea peste 250 de jucători, favoriți fiind marii maeștri Alexander Zubov din Ucraina (elo 2614), campion la turneul arădean în 2015 și marele maestru Andrei Istrățescu (elo 2604), campionul din 2016.

Turneul fiind de un nivel ridicat pentru România, primul jucător arădean în lista favoriților este Marius Cherecheș (favorit 56) și Ladislau Kelly (favorit 73), deși clubul Vados are legitimați jucători mai bine cotați, din care se remarcă un grup compact de 5 jucători favoriți 27-31 cu David Alexandru, IM Dan Bogdan, IM Adrian Petrișor, IM Tamaș Balla, IM Daniel Baratoși.

Turneul de Amatori este deschis jucătorilor cu rating maxim de 1600, se va desfășura în perioada 8-12 august și are înscriși peste 80 de jucători care se vor lupta pentru un fond de premiere generos.

Vor fi multe premii pentru toate categoriile de jucători, inclusiv Premiile Speciale Trevertex pentru jucătorii arădeni.

Turneele de copii sunt pentru micii șahiști de sub 8 și sub 10 ani care vor putea dobândi experiență și vor putea să fie implicați într-un eveniment de asemenea amploare. Ele vor avea loc între 7 și 12 august.

De asemenea, marți 8 august va avea loc și FCC Environment Blitz Open, un puternic turneu de șah blitz cu omologare internațională.

Înscrieri la toate secțiunile se mai pot face chiar până în ziua turneului, toate informațiile despre turneu găsindu-se pe pagina principală a festivalului, [www.aradopen.com](http://www.aradopen.com)

Vor mai fi multe evenimente pentru participanți, de la lecții deschise și seminarii cu maeștri internaționali și mari maeștri, la turnee de șah combinat și clotez, la Cupa Presei pentru ziariști și chiar la o competiție de tenis de masă pentru participanți

Persoană de contact: Alin Câmpeanu ([sahclubvados@yahoo.com](mailto:sahclubvados@yahoo.com), <http://www.vados.ro>)

**(criticarad.ro – 7 august 2017)**

## **Casa Româno-Chineză, filiala Arad participă și la această ediție a festivalului internațional de șah, Arad 2017**

Casa Româno – Chineză, Filiala Arad participă și la această ediție a Festivalului Internațional de Șah, Arad 2017, sprijinind acest eveniment, dovadă a realei aprecieri, nu numai a sportului minții, ci și ale strădaniilor deosebite ale organizatorilor și nu în ultimul rând a președintelui Șah Club Vados Arad, domnul Alin Câmpeanu.

„Îmi face plăcere să subliniez că președintele Șah Club Vados Arad, domnul Alin Câmpeanu este și autorul unei importante prelegeri, susținute la Simpozionul Internațional Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Culturale Româno-Chineze”, a precizat președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

**(arq.ro – 8 august 2017)**

## **Primirea la Ambasada Republicii Populare Chineze de la București**

Cu prilejul Zilei Naționale a Republicii Populare Chineze, am avut onoarea să fiu primită de Excelența Sa Xu Feihong, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze la București.

Lizica Mihuț

Dragi prieteni,

Cu ocazia recepției prilejuite de Ziua Națională a Republicii Populare Chineze, alături de distinsa soție a Excelenței Sale, Ambasadorul Chinei la București.

Lizica Mihuț

**(lizicamihut.ro - 28 septembrie 2017)**

## **Cluburi pro China în orașele din județ**

Casa Româno-Chineză, filiala Arad, are un plan: împreună cu primarii orașelor din județ, să deschidă Cluburi Pro China.

Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad, are conturate planuri mari. Iar acestea își au rădăcinile în primirea specială de care

s-a bucurat cu ocazia manifestărilor prilejuite de Ziua Chinei, eveniment marcat cum se cuvine săptămâna trecută de Ambasada Republicii Populare Chineze în România

Iar unul dintre planurile pe care Lizica Mihuț le-a destăinuit cu ocazia conferinței de presă organizate luni, în elegantul sediu al Casei Româno-Chineze din Arad, a fost legat de intenția de a-i convinge pe primarii orașelor din județ să deschidă câte un Club Pro-China, în care chiar edilii să devină președinți onorifici.

Președintele Casei Româno-Chineze crede că motive suficiente pentru a deschide astfel de cluburi sunt, în condițiile în care China este unul dintre cei mai mari investitori ai lumii, cu milioane de euro investite în țări aflate în vecinătatea României, iar beneficiile pentru localitățile cu astfel de cluburi nu s-ar lăsa așteptate. Lizica Mihuț nu crede că lucrurile trebuie grăbite în această privință, dar este convinsă de faptul că astfel de Cluburi Pro China se vor deschide eșalonat și că la prima deschidere, pe care și-o imaginează cândva prin primăvara lui 2018, va fi prezent și Ambasadorul Republicii Populare Chineze în România.

Mai multe activități

„Dorim să le propunem primarilor din județ să organizeze activități și evenimente care să intre sub umbrela așa numitului Club Pro China, cluburi care să aibă un președinte onorific, ce credem noi că s-ar potrivi cu persoana primarului. Așteptăm edilii de orașe să vină cu propuneri de activități, pentru că sigur sunt multe și interesante lucruri de făcut în orașele din județ”, a punctat Lizica Mihuț.

În cadrul conferinței de presă, președinta filialei arădene a trecut în revistă și primirea de care a avut parte la Ambasadă, cu ocazia manifestărilor dedicate Zilei Chinei, a amintit de simpozionul pe tema dialogurilor româno-chineze, ediția a treia, ce va avea loc la Arad în noiembrie, a mai precizat o dată, cu tărie, că aceeași Casă Româno-Chineză nu face politică, ci doar așteaptă susținere atât de la dreapta eșicherului politic, cât și de la stânga, a vorbit de cei doi consilieri ai Casei – Ioan Matiuț și Lajos Notaros, de sprijinul de necontestat de care beneficiază din partea Asociației Con Brio, ale cărei reprezentante au fost prezente la conferința de presă, în frunte cu președintele Ana-Maria Dragoș, de editură, viitoare expoziții și proiecții de film și nu numai.

Alte planuri

Despre toate planurile de viitor ale Casei Româno-Chineze, filiala Arad, în detaliu, în alte materiale de presă.

**(aradon.ro / „Jurnalul Aradean” - 3 octombrie 2017)**



## Relațiile româno-chineze se întăresc la Arad

Sosită recent de la București, unde a luat parte la festivitatea prilejuită de Ziua Republicii Populare Chineze, prof. dr. Lizica Mihuț a prezentat luni, 2 octombrie, programul Casei Româno-Chineze pe care o conduce, în 10 puncte distincte, dar toate având ca legătură dezvoltarea relațiilor dintre cele două țări.

Ținând să repete ceea ce a mai ținut să se puncteze la toate conferințele din ultima vreme, anume că la Casa Româno-Chineză din Arad nu se face nici un fel de politică, dr. Lizica Mihuț speră, totuși, ca asociația să beneficieze în continuare atât de sprijinul politicianilor de stânga, cât și a celor de dreapta – indiferent că se află sau nu la guvernarea țării sau în administrația județului / municipiului. „Vreau să precizez încă o dată că CRC nu face politică, drept pentru care îi rugăm să ne sprijine, atât pe politicienii de stânga, cât și pe cei de dreapta, pentru că vrem să promovăm România în relația cu China, una dintre marile puteri ale lumii. Mai trebuie spus că și în continuare vom avea doi consilieri, pe domnii Ioan Matiuț și Lajos Notaroș și că vom continua colaborarea cu Asociația Con Brio, condusă de doamna Ana Maria Dragoș, în calitate de președinte, asociație din care mai fac parte doamnele Tabita Alexa, manager la Marem, Ramona Pencea, președintele Patronatului Psihologilor cu Drept de Liberă Practică din Zona de Vest, și dr. Liliana Bran, directorul Școlii Postliceale Sanitare”, a declarat președinta Casei Româno-Chineze.

Ana Maria Dragoș a ținut să menționeze că asociația pe care o reprezintă a început încă din luna iunie să pregătească cea de a III-a ediție a simpozionului dedicat dialogurilor româno-chineze, simpozion care, începând cu această ediție își va lărgi paleta, pe lângă dialogurile culturale urmând să cuprindă și teme economice, sociale și educative. „Începând de anul acesta simpozionul se va numi «Dialoguri Româno-Chineze», pentru că dorim să deschidem paleta dialogurilor. Manifestarea va fi finanțată de către CLM prin Centrul Municipal de Cultură, proiectul de hotărâre aferent fiind votat în unanimitate de consilierii municipali, drept pentru care țin să le mulțumesc”, a mai spus Lizica Mihuț.

Conducerea CRC Arad vine și cu o propunere interesantă pentru primarii orașelor importante din județ: organizarea unui Club Pro China, care să vină cu propuneri de colaborare cu marea putere mondială. „Vrem să le propunem primarilor orașelor importante din județ să organizeze activități care să se încadreze într-un club Pro China, primarul urmând să fie președintele onorific

al clubului. Așteptăm primarii să vină cu propuneri, pentru că vrem să deschidem o nouă poartă de colaborare româno-chineză și la nivelul orașelor.”

Editura Casa Româno-Chineză a devenit membră a Asociației Publicațiilor Literare și Editurilor din România care va fi prezentă și în acest an la Târgul de Carte Gaudeamus. „Ne mai propunem să realizăm o expoziție cu tema «China astăzi», vom susține în continuare Openul de Sah care este organizat la Arad și care anul acesta a avut peste 600 de participanți și intenționăm să realizăm proiecții de film urmate de dezbateri.”

La a doua ediție a Simpozionului anual, Dialogurile româno-chineze nu vor mai fi doar culturale, ci vor avea un mai apăsător caracter practic, economic – am mai bifat cu acest prilej. De asemenea, presa prezintă la conferință a fost rugată să consemneze că și în 2018, Casa Româno-Chineză va susține substanțial OPEN-ul de șah și că la Sediul de pe Bulevardul Revoluției se vor continua proiecțiile de filme documentare și artistice despre China.

**(criticarad.ro – 3 octombrie 2017)**

### **Activitate bogată la Casa Româno-Chineză din Arad**

Prof. dr. Lizica Mișuț, președintele Casei Româno – Chineze din Arad, a prezentat într-o conferință de presă programul filialei pe care o conduce, care vizează dezvoltarea relațiilor dintre cele două țări, precum și promovarea României și, cu precădere, a județului Arad în China.

La conferința de presă au luat parte și colaboratoarele sale apropiate de la Asociația Con Brio: Ana Maria Dragoș, președinte, Ramona Pencea, președintele Patronatului Psihologilor cu Drept de Liberă Practică din Zona de Vest, dr. Liliana Bran, directorul Școlii Postliceale Sanitare, și Tabita Alexa, managerul restaurantului Marem.

Încă din startul conferinței, prof. dr. Lizica Mișuț a reiterat faptul că la Casa Româno – Chineză nu se face politică, exprimându-și speranța că aceasta va beneficia în continuare de sprijinul administrației locale.

„Casa Româno – Chineză nu face politică, drept pentru care îi rugăm să ne sprijine, atât pe politicienii de stânga, cât și pe cei de dreapta, pentru că vrem să promovăm România în relația cu China, una dintre marile puteri ale lumii”, a subliniat prof. dr. Lizica Mișuț.

Președintele Casei a ținut să remarce faptul că va colabora în continuare cu Asociația Con Brio și că și-a păstrat cei doi consilieri, pe Ioan Matiuț și Lajos Notaros. A răspuns pozitiv acestei colaborări Ana Maria Dragoș,

președintele Asociației Con Brio, care s-a implicat deja în pregătirea celei de a III-a ediții a simpozionului de dialogurilor româno-chineze. De remarcat, că începând din această ediție, simpozionul nu va mai aborda doar teme culturale, ci și economice, sociale și educative. „Simpozionul se va numi «Dialoguri Româno-Chineze», pentru că dorim să deschidem paleta și în domeniile economic, social și educativ”, a spus prof. dr. Lizica Mihuț. Simpozionul va fi finanțată de Consiliul Local Municipal, prin Centrul Municipal de Cultură și la acesta vor lua parte distinși oaspeți din cadrul Ambasadei Chinei la București.

Trebuie spus că începând din această toamnă activitatea filialei arădene a Casei Româno Chineze se adresează și orașelor din județul Arad. Astfel, prof. dr. Lizica Mihuț, le-a adresat o invitație publică primarilor de a organiza cluburi „Pro China”, în cadrul cărora să vină cu propuneri de colaborare cu parteneri din China.

O altă activitate a Casei Româno-Chineză vizează participarea, și în acest an, la târgul de carte „Gaudeamus” de la București, prin intermediul Editurii Casei, care a devenit membră a Asociației Publicațiilor Literare și Editurilor din România. De asemenea, casa Româno Chineză va organiza cel puțin o expoziție, dintre care una cu tema „China astăzi”, și va continua să se implice în susținerea open-ului de șah de la Arad. Nu în ultimul rând, la sediul filialei vor avea loc proiecții de film, urmate de dezbateri în cadrul cărora, desigur, participanții vor putea degusta un ceai tradițional chinezesc.

Iată deci o activitate pe cât de bogată pe atât de diversificată la Casa Româno – Chineză din Arad.

([newsar.ro](http://newsar.ro) – 3 octombrie 2017)

### **CRC Arad a pregătit noi proiecte care să contribuie la dezvoltarea relațiilor dintre România și China**

Filiala Arad a Casei Româno-Chineze pregătește proiecte noi care se ducă la întărirea relațiilor dintre România și China. Asta, în contextul în care, în ultimii ani, CRC Arad se poate lăuda cu o mulțime de realizări. Recent, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele CRC Arad, a fost primită de către E.S. Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, ceea ce reprezintă, o dată în plus, dovada aprecierii de care se bucură filiala arădeană.

În condițiile în care CRC nu face politică, prof. univ. dr. Lizica Mihuț susține că speră ca asociația să beneficieze în continuare atât de sprijinul politicienilor de stânga, cât și a celor de dreapta. „Vreau să precizez încă o dată că CRC nu face politică, drept pentru care îi rugăm să ne sprijine, atât pe politicienii de stânga, cât și pe cei de dreapta, pentru că vrem să promovăm România în relația cu China, una dintre marile puteri ale lumii. Mai trebuie spus că și în continuare vom avea doi consilieri, pe domnii Ioan Matiuț și Lajos Notaroș și că vom continua colaborarea cu Asociația Con Brio, condusă de doamna Ana Maria Dragoș, în calitate de președinte, asociație din care mai fac parte Tabita Alexa, manager la Marem, Ramona Pencea, președintele Patronatului Psihologilor cu Drept de Liberă Practică din Zona de Vest, și dr. Liliana Bran, directorul Școlii Postliceale Sanitare”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

În continuare, Ana Maria Dragoș a ținut să menționeze că asociația pe care o reprezintă a început încă din luna iunie să pregătească cea de a III-a ediție a simpozionului dedicat dialogurilor româno-chineze, simpozion care, începând cu această ediție își va lărgi paleta, pe lângă dialogurile culturale urmând să cuprindă și teme economice, sociale și educative. „Începând de anul acesta simpozionul se va numi «Dialoguri Româno-Chineze», pentru că dorim să deschidem paleta dialogurilor. Manifestarea va fi finanțată de către CLM prin Centrul Municipal de Cultură, proiectul de hotărâre aferent fiind votat în unanimitate de consilierii municipali, drept pentru care țin să le mulțumesc”, a mai spus președintele CRC Arad.

Propunere pentru primarii orașelor din județ

Conducerea CRC Arad vine și cu o propunere interesantă pentru primarii orașelor importante din județ. Aceasta constă în organizarea unui Club Pro China, care să vină cu propuneri de colaborare cu China venite din partea comunităților locale. „Vrem să le propunem primarilor orașelor importante din județ să organizeze activități care să se încadreze într-un club Pro China, primarul urmând să fie președintele onorific al clubului. Așteptăm primarii să vină cu propuneri, pentru că vrem să deschidem o nouă poartă de colaborare româno-chineză și la nivelul orașelor”, a continuat prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

Mai trebuie spus că Editura Casa Româno-Chineză a devenit membră a Asociației Publicațiilor Literare și Editurilor din România care va fi prezentă la Târgul de Carte Gaudeamus, editura arădeană intenționând să participe la târg la standul asociației. „Ne mai propunem să realizăm o expoziție cu tema «China astăzi», vom susține în continuare Openul de Sah care este organizat

la Arad și care anul acesta a avut peste 600 de participanți și intenționăm să realizăm proiecții de film urmate de dezbateri”, a încheiat prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

**(glsa.ro / „Glasul Aradului” – 3 octombrie 2017)**

### **Proiectele toamnei la filiala Arad a casei româno-chineze**

O amplă conferință de presă s-a petrecut în dimineața de luni, 2 octombrie la sediul filialei arădene a Casei Româno-Chineze.

Aidoma unui gospodar care, odată cu venirea toamnei, își contabilizează roadele cultivate de-a lungul unui întreg an, președintele filialei arădene, prof. univ. dr. Lizica Mihuț a făcut un bilanț în mai multe puncte al activității desfășurate și, ca un general ce se respectă, și-a trecut cu acest prilej și „trupele-n revistă”.

Deci, venită proaspăt de la București, unde a luat parte la festivitatea prilejuită de ziua Republicii China, președinta filialei a punctat apăsător că aici nu se face nici un fel de politică și se bazează în acțiunile sale pe sfaturile a doi consilieri de nădejde: Ioan Matiuț și Lajos Notaros, care consilieri, împreună cu Asociația Con Brio (Ana Maria Dragoș, Tabita Alexa, Ramona Pencea și Liliana Bran) constituie statul major al filialei arădene.

Am mai aflat tot acum despre noua ediție a Simpozionului anual și despre faptul că Dialogurile româno-chineze nu vor mai fi doar culturale, ci vor avea un mai apăsător caracter practic, economic și în acest sens vor fi antrenați și primarii din cât mai multe localități arădene să organizeze activități în cadrul unui Club Pro China. Totodată editura Casei Româno-Chineze este înscrisă în APLER (Asociația Publicațiilor Literare și a Editurilor din România).

În încheiere amfitrioana a asigurat presa prezentă la conferință că și în 2018 va fi susținut substanțial OPEN-ul de șah și se vor continua proiecțiile de filme.

**(arq.ro – 3 octombrie 2017)**



## **Simpozion cultural, seri de filme, expoziție foto și multe planuri pentru casa româno-chineză filiala Arad**

Activitățile planificate sunt consistente și diverse: de la seri de cinema („asezonate” cu degustări de ceaiuri chinezești), expoziție de fotografie, la simpozionul național despre cultura și civilizația chineză, care anul acesta se va solda cu un al doilea volum.

Casa Româno-Chineză, filiala Arad, ia un start lansat în această toamnă. Nu mai puțin de zece obiective figurează, pe termen scurt, pe agenda curentă a Casei, potrivit președintelui Lizica Mihuț. Una dintre cele mai importante se referă la înființarea unor Cluburi Pro China, în județul Arad, acolo unde administrațiile locale vor fi receptive la această inițiativă. Există deja câteva orașe unde pregătirile sunt în stadiu avansat. Singura condiție pentru funcționarea unui astfel de club, ca în cazul Casei Româno-Chineze, de altfel, este caracterul apolitic! „Nu suntem sub umbrela vreunui partid și nici nu dorim să fim asociați cu vreo organizație politică. Pentru noi importantă este activitatea casei, susținerea din partea tuturor partidelor și politicianilor. Nu ne implicăm în campanii electorale sau în alte genuri de activități care ar putea lipsi o etichetă Casei Româno-Chineze, filiala Arad”, a precizat Lizica Mihuț.

Activitățile planificate sunt consistente și diverse: de la seri de cinema („asezonate” cu degustări de ceaiuri chinezești), expoziție de fotografie, la simpozionul național despre cultura și civilizația chineză, care anul acesta se va solda cu un al doilea volum. Nu avem deocamdată informații despre vizita Ambasadorului Republicii Populare Chineze la Arad, pentru acest eveniment, dar știm că anul trecut a fost foarte bine primit și apreciat la cel mai înalt nivel. Suntem convinși că și de data aceasta Ambasada va fi alături de organizatorii arădeni.

Casa Româno-Chineză filiala Arad continuă colaborarea cu Asociația ConBrio, începută anul trecut. Este vorba de un grup motivat, activ, implicat în viața culturală și economică a Aradului. ConBrio va fi partenerul Casei în toate evenimentele organizate.

**(vestic.ro – 4 octombrie 2017)**

## Ce surprize a mai pregătit Casa Româno-Chineză?

Este vorba de nouă evenimente care sunt cuprinse sub același generic: „Cultura și civilizația Chineză. Dialoguri Româno-Chineze”.

E sigur: în acest an Casa Româno-Chineză va continua să realizeze întâlniri cu oficialitățile arădene de la Consiliul Județean Arad, Prefectură, dar și Primăria Municipiului Arad. Ba mai mult, la fel ca și anul trecut, simpozionul (unul dintre cele mai importante evenimente organizate de casă) din acest an vine cu noutăți: opt lucrări noi, de suflet și de minte cu privire la China.

„Toate evenimentele sunt posibile, în primul rând, datorită ajutorului consilierilor locali care au votat în unanimitate finanțarea acestora, cărora le mulțumesc pe această cale. Vreau să evidențiez faptul că Ambasada Chinei la București a apreciat acest vot în unanimitate. Vreau să mulțumesc și Centrului Municipal de Cultură Arad, care dezvoltă proiectul finanțat și votat de consilieri, dar aceleași mulțumiri vreau să le aduc și Asociației Con Brio, care este foarte implicată în activitățile întreprinse de noi”, a declarat Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze.

### Al treilea simpozion

Simpozionul se va desfășura în perioada 21 – 23 noiembrie și se va bucura de participarea unui înalt funcționar al Ambasadei Chineze la București, chiar șeful secției politice. Și în acest an, ca și în anii trecuți, vor fi prezentate activitățile întreprinse de Casa Româno-Chineză, dar și biblioteca casei.

Președintele Asociației Con Brio, Ana-Maria Dragoș, ne spune că „ne bucurăm că am reușit să dezvoltăm de la an la an acest simpozion ce va ține trei zile. Pe lângă activitățile și teme care au ținut mai mult de partea cultural – istorică până acum, în acest an simpozionul acoperă o paletă mult mai largă cu teme din istorie, literatură, filozofie, spiritualitate, economie și chiar energie.”

### Ce va fi nou?

Câteva noutăți au fost amintite în legătură directă cu simpozionul. De pildă faptul că anul acesta Casa Româno-Chineză a colaborat cu Colegiul Național „Moise Nicoară” iar „această propunere de a lucra împreună este una inedită pe care o apreciem într-un mod special. Vorbim de programul intitulat «China, portret de suflet», realizat de elevii și cadrele didactice ale colegiului. Au fost foarte entuziași și au făcut o treabă bună”, ne explică Lizica Mihuț. Tot o noutate va fi și expoziția de fotografie intitulată „China, o experiență personală”. „Pe de-o parte, avem jurnalul lui Andrei Ando realizat în China în vizita de documentare și de cealaltă parte fotografiile realizate de Foto Club Arad”, completează președintele Casei Româno-Chineze.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 23 octombrie 2017)**

## **Casa Româno-Chineză vă invită, în noiembrie, la dialoguri culturale în cadrul simpozionului „Cultura și civilizația chineză”**

Luni, 23 octombrie, la sediul Casei Româno-Chineze, președintele filialei din Arad, prof.dr. Lizica Mihuț, a prefațat, în cadrul unei conferințe de presă, cea de a III-a ediție a Simpozionului „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri Culturale Româno-Chineze”, care se va desfășura la Arad, în perioada 21-23 noiembrie 2017.

Simpozionul, la care va participa și șeful secției politice din cadrul Ambasadei Republicii China la București, va reuni un număr de nouă evenimente cu tematici diferite, și anume:

- întâlniri cu oficialitățile locale (Consiliul Județean, Instituția Prefecturii, Primăria Municipiului Arad);

- lansare de carte ( „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri Culturale Româno-Chineze”);

- simpozion la care vor fi prezentate un număr mare de lucrări „de suflet și minte” - așa cum le-a caracterizat prof. dr. Lizica Mihuț, cu tematică dintre cele mai diverse;

- prezentarea activității Casei Româno-Chineze – filiala Arad;

- prezentarea bibliotecii Casei Româno-Chineze - filiala Arad;

Următoarele trei evenimente, față de ediția din anul 2016, sunt elemente de noutate:

- „China portret de suflet ” proiect realizat de către elevii și profesorii Colegiului Național „Moise Nicoară” Arad;

- „China, o experiență personală” expoziție de fotografie care are la bază „materialul realizat de Andrei Ando cu prilejul vizitei de documentare pe care a efectuat-o în China”, după cum a precizat Lizica Mihuț. Realizarea expoziției se bucură și de colaborarea „Foto Club Pro” Arad.

- prezentarea proiectului „Editura Casa Româno-Chineză”. „ Editura își propune să editeze cărți de calitate, traduse în limba chineză ”, a spus coordonatorul editurii, poetul Ioan Matiuț.

„Simpozionul, în întregul său, este posibil datorită ajutorului oferit de către Consiliul Local al Municipiului Arad, care a votat în unanimitate finanțarea acestui eveniment, fapt remarcat, în mod pozitiv, de Ambasada Republicii China. Mulțumiri trebuie adresate și Centrului Municipal de Cultură Arad, care contribuie decisiv la dezvoltarea proiectului. Aceleași mulțumiri vreau să le aduc și Asociației CON BRIO Arad, reprezentată aici de Ana

Maria Dragoș – președintele Asociației, dr. Liliana Bran – directorul Școlii Postliceale Sanitare și psiholog Ramona Pencea – președintele Patronatului Psihologilor cu Liberă Practică din Zona de Vest”, a spus președintele Casei Româno-Chineze.

„Ne bucurăm că am reușit ca de la un an la altul să dezvoltăm acest proiect, care avut la început un caracter predominant cultural - istoric și care, acum, acoperă o paletă largă de domenii, cu teme din istorie, filozofie, literatură, spiritualitate, economie și chiar energie”, a menționat Ana Maria Dragoș, președintele Asociației CON BRIO.

Ramona Pencea a arătat că: „Societatea noastră are nevoie de valori, iar Simpozionul tocmai acest lucru face: promovează valori!”.

**(criticarad.ro – 24 octombrie 2017)**

### **Mobilizare arădeană pentru simpozionul despre cultura și civilizația Chinei!**

Faptul că și în acest an Casa Româno-Chineză, filiala Arad, mobilizează și coagulează intelectualii Aradului, indiferent de culoarea politică (fiindcă discutăm despre o asociație apolitică, independentă și echidistantă față de actorii politici) pentru un simpozion de asemenea anvergură oferă vizibilitate binemeritată uneia dintre cele mai vechi civilizații și reprezentanților săi actuali. Avem multe de învățat din modelul chinez, indiferent de domeniul de activitate!

Președintele Casei Româno-Chineze, Filiala Arad, Lizica Mihuț, a organizat o conferință de presă pentru prezentarea unuia dintre proiectele importante ale acestei toamne, Simpozionul Internațional Cultură și Civilizație Chineză. Începând din luna noiembrie, întâlnirile cu presa vor deveni regulate, pentru că activitățile Casei Româno-Chineze să se bucure de o reflectare mediatică optimă.

Ajuns la a treia ediție, Simpozionul se va desfășura în perioada 21-23 noiembrie în același cadru somptuos al Sălii Ferdinand, din Palatul Administrativ. Aprox. 20 de intelectuali arădeni vor susține lucrări despre viața economică, socială, culturală și despre industria Chinei. Va include o lansare de carte, o expoziție foto și o masă rotundă, care vor reuni personalitățile Aradului, profesori universitari, formatori de opinie, istorici, oameni politici.

Foto Club Pro Arad va organiza o expoziție de fotografii despre aspecte ale vieții cotidiene în zona Fujian și Beijing, două dintre cele mai dezvoltate regiuni ale Republicii Populare Chineze.

([vestic.ro](http://vestic.ro) – 24 octombrie 2017)

### Un nou simpozion româno-chinez

Conferința de presă organizată luni, 23 octombrie, la Filiala Arad a Casei Româno – Chineze de către președintele filialei, prof. univ. dr. Lizica Mihuț a fost axată pe problematica ediției a III-a a Simpozionului „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, simpozion care se va desfășura la Arad în perioada 21 – 23 noiembrie.

Conducerea filialei arădene aduce cuvenitele mulțumiri consilierilor locali (atât de dreapta, cât și de stânga) și Centrului Municipal de Cultură, bizuindu-se și în continuare pe Asociația CON BRIO a „amazoanelor arădene”: Ana Maria Dragoș, Ramona Pencea, Tabita Alexa și Liliana Bran.

Strategia simpozionului presupune și de această dată întâlniri punctuale cu oficialitățile, atât la nivel județean (CJA), cât și municipal (Primărie), numărul lucrărilor susținute în acest an crescând cu 8 și fiind completate de o lansare de carte a prof. Ion Biriș și precedate, desigur, de prezentarea activității Casei Româno-Chineze și a bibliotecii aferente.

Dintre noutățile pregătite pentru actuala ediție a fost enumerat programul „China, portret de suflet”, al Colegiului Național Moise Nicoară, expoziția de fotografie „China, o experiență personală” a proteicului jurnalist Andrei Ando și, nu în cele din urmă Editura Casa Româno-Chineză, prezentată de elocventul poet Ioan Matiuț.

([arq.ro](http://arq.ro) – 24 octombrie 2017)

### Ediție bogată a simpozionului „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze”

Cea de-a treia ediție a simpozionului „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, va avea loc la Arad, în perioada 21 – 23 noiembrie, a anunțat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a Casei Româno-Chineze.



Acesta beneficiază de sprijinul Centrului Cultural Municipal și, indirect, de cel al consilierilor locali municipali, care au aprobat proiectul.

Și de această dată, alături de Casa Româno Chineză se va afla Asociația Con Brio, condusă de Ana Maria Dragoș, Ramona Pencea, Tabita Alexa și Liliana Bran.

Va fi o ediție bogată a simpozionului, numărul lucrărilor crescând cu opt, la care se adaugă și o lansare de carte, a profesorului universitar Ioan Biriș. Vor avea loc, desigur, și întâlniri ale oficialilor Ambasadei Chinei cu autoritățile locale, precum și o expoziție de fotografie intitulată „China, o experiență personală”.

Ca și noutate, Colegiul Moise Nicoară a pregătit un program intitulat „China, portret de suflet”.

([newsar.ro](http://newsar.ro) – 24 octombrie 2017)

### **Pregătirile pentru cea de a treia ediție a simpozionului internațional „Cultura și civilizația chineză” au intrat în linie dreaptă**

Aradul va găzdui, în perioada 21-23 noiembrie, cea de a treia ediție a Simpozionului Internațional „Cultură și Civilizație Chineză”. După cum susțin reprezentanții filialei arădene a Casei Româno-Chineze, pregătirile au intrat în linie dreaptă, comunicările prezentate în cadrul simpozionului de anul acesta urmând să acopere o paletă mult mai largă, comparativ cu ceea ce s-a întâmplat la edițiile precedente. „Anul acesta, în cadrul simpozionului vor avea loc nouă evenimente. Pentru început aş vrea să mulțumesc consilierilor locali, de stânga și de dreapta care au aprobat în unanimitate acest proiect, fapt care a fost apreciat și de Ambasada Chinei. Mai trebuie să mulțumim Centrului Municipal de Cultură și Asociației Con Brio, reprezentată aici de președinta Ana Maria Dragoș, Ramona Pencea și Liliana Bran. Trebuie să știți că vom continua să organizăm întâlniri cu oficialități arădene, cu reprezentanți ai Consiliului Județean, Prefecturii și Primăriei, că anul acesta vom avea opt lucrări în plus față de anul trecut și vor fi subiecte foarte interesante. De asemenea, vom face o nouă lansare a cărții care cuprinde comunicările de la ediția de anul trecut a simpozionului, va fi prezentată activitatea CRC, biblioteca CRC. Mai mult, vom colabora cu Colegiul Național Moise Nicoară, elevii și profesorii de acolo urmând să realizeze un program cu tema «China, portret de suflet», iar jurnalistul Andrei Ando, în colaborare cu Foto

Club Pro Arad va avea o expoziție de fotografie cu tema «China, o experiență personală», a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze.

Un eveniment de anvergură

Ana Maria Dragoș, președintele Asociației Con Brio a vorbit în continuare despre proiectele comune derulate de asociație în colaborare cu CRC. „Este demn de remarcat faptul că s-au obținut și anul acesta fonduri din partea autorităților locale. De asemenea, aș vrea să mulțumim doamnei Lizica Mihuț, pentru că a reușit să organizeze un eveniment de o asemenea anvergură”, a spus Ana Maria Dragoș. „Pentru mine a fost o provocare să mă alătur unui grup care se străduiește să facă ceva mai mult pentru Arad”, susține conf. univ. dr. Liliana Bran, directorul Școlii Postliceale Sanitare. „Noi toți avem nevoie de valori și să promovăm valorile. Abia aștept să particip la o nouă ediție a simpozionului, cu o nouă lucrare, cu atât mai mult cu cât China este o patrie a tainelor”, a declarat Ramona Pencea, președintele Patronatului Psihologilor cu Drept de Liberă Practică din Zona de Vest.

La rândul său, poetul Ioan Matiuț, directorul Editurii Casa Româno-Chineză, a făcut o scurtă trecere în revistă a activității acestei edituri, care se poate lăuda cu trei volume scoase de sub tipar, „Arad - Album Monografic”, cartea de poezii „Toate acestea” și „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Interculturale Româno-Chineze”. „Editura Casa Româno-Chineză este o editură încă tânără, care și-a început activitatea anul trecut. Am reușit să edităm trei cărți. Trebuie să știți că nu ne vom lăuda cu un număr mare de volume, ci cu puține, dar bune”, afirmă Matiuț.

În încheiere mai trebuie spus că reprezentanții CRC doresc să organizeze o întâlnire a prietenilor Chinei din Arad cu înaltul oficial al ambasadei, care va veni în municipiu cu ocazia simpozionului. Astfel, persoanele interesate sunt așteptate la Casa Româno-Chineză.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” - 24 octombrie 2017)**

**Ultimele pregătiri pentru simpozionul „Cultura și civilizația chineză.  
Dialoguri româno-chineze”, ediția a 3-a**

La filiala Arad a Casei Româno - Chineze se fac ultimele pregătiri pentru buna desfășurare a simpozionului „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno - chineze”, ediția a 3-a, eveniment ce va avea loc în Orașul de pe

Mureș, în perioada 21 – 23 noiembrie, a anunțat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a Casei Româno-Chineze.

Simpozionul beneficiază de sprijinul Centrului Cultural Municipal și, indirect, de cel al consilierilor locali municipali, care au aprobat proiectul.

„Și de această dată, alături de Casa Româno Chineză se va afla Asociația 'Con Brio', condusă de Ana Maria Dragoș”, a precizat Lizica Mihuț.

Potrivit sursei citate, simpozionul care se va bucura de participarea unui înalt funcționar al Ambasadei Chineze la București, probabil însuși șeful secției politice.

Și în acest an, la fel ca în anii trecuți, vor fi prezentate activitățile întreprinse de Casa Româno-Chineză, precum și biblioteca casei.

„Simpozionul va o agendă bogată, numărul lucrărilor crescând semnificativ. Cu acest prilej va avea loc și o lansare de carte, avându-l ca autor pe prof. univ. dr. Ioan Biriș, originar din Arad”, a mai spus prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

De asemenea va fi vernisată și o expoziție de fotografie intitulată 'China, o experiență personală', fotografiile fiind realizate de membrii Foto Club Arad”.

Ca și element de noutate, președintele filialei arădene a Casei Româno - Chineze a ținut să menționeze faptul că, pentru ediția a 3-a a evenimentului, elevii și cadrele didactice ale Colegiului 'Moise Nicoară' din Arad au pregătit un program intitulat 'China, portret de suflet', care va fi prezentat cu acest prilej.

„Nu în ultimul rând, cu prilejul simpozionului de la Arad, vor avea loc și întâlniri ale oficialilor Ambasadei Chinei la București cu reprezentanți ai autorităților publice locale”, a mai spus prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, Filiala Arad.

(agerpres.ro – 25 octombrie 2017)

### **Mulțumiri adresate de președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad**

Dragi prieteni,

Să ne bucurăm că putem spune MULȚUMESC! Trebuie să recunoaștem că, adeseori, uităm să le mulțumim celor care au probat, prin fapte și nu prin vorbe, că sunt alături de noi. Să ne propunem, deci, să le spunem MULȚUMESC tuturor celor care binemerită!

Eu încep prin a le mulțumi celor 8 publicații (AGERPRES, JURNAL ARĂDEAN, ARADON, GLASUL ARADULUI, ARQ, NEWSAR, VESTIC și CRITIC ARAD) care, fără constrângeri materiale, relevă activitatea Casei Româno – Chineze, înțelegând că aceasta promovează, în fond, Aradul și România în raport cu China, fără îndoială, una dintre cele mai mari puteri ale lumii.

Din nou, MULȚUMIRI !!!

Lizica Mihuț

([lizicamihut.ro](http://lizicamihut.ro) – 27 octombrie 2017)

**Simpozion de cultură și civilizație chineză Casa Româno-Chineză Arad organizează cea de a treia ediție a seminarului internațional „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze”**

Un eveniment de anvergură și cu tradiție se va desfășura în perioada 21-23 noiembrie la Arad. Este vorba despre simpozionul internațional „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, organizat de Casa Româno-Chineză, Filiala Arad.

„Simpozionul va debuta pe 21 noiembrie cu o prezentare a activității Filialei Arad a Casei Româno-Chineze. Ne-au confirmat prezenta șeful secției politice din cadrul Ambasadei Chinei în România, domnul Zhang Zheng, precum și atașatul din cadrul Ambasadei Chinei, Lu Yuxun. Seara se va încheia cu o prezentare realizată de profesorii și elevii Colegiului Național Moise Nicoară Arad, cu tema: «China, portret de suflet», a punctat președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

22 de lucrări

A doua zi a simpozionului va aduce în fața arădenilor prezentarea, în sala Ferdinand din Palatul Administrativ, a nu mai puțin de 22 de lucrări. Dintre acestea amintim: „China, terapie pentru minte și suflet” – Bran Liliana; „Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru Macedonski” – Funeriu Ionel. De asemenea, va avea loc și lansarea cărții „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”, prezentată de prof. univ. dr. Ioan Biriș, precum și vernisajul expoziției de fotografie „China azi”.

Casetă: Sprijinul asociației Con Brio

Simpozionul din acest an, aflat la a treia ediție, se bucură de sprijinul Asociației Con Brio. Avocatul Viorica Popescu, conf. univ. dr. Liliana Bran și

psihologul Ramona Pencea sunt doar trei dintre doamnele care s-au implicat activ în tot ceea ce înseamnă organizarea simpozionului de la Arad.

(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 7 noiembrie 2017)

### **Cea de a 3-a ediție de „Dialoguri româno-chineze”, un ultim pas înainte de organizarea zilelor culturale chineze la Arad**

După cum vă informam în numerele trecute ale ziarului nostru, Aradul va găzdui, între 21 și 23 noiembrie cea de a III-a ediție a Simpozionului Internațional „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze”. Având în vedere că organizatorii evenimentului au căpătat experiența necesară, se pregătesc deja pentru anul viitor, când intenționează să ofere prietenilor Chinei posibilitatea de a participa la „Zilele Culturii Chineze la Arad”. „Cele trei ediții ale simpozionului ne vor îndreptăți să ne gândim ca la anul să organizăm «Zilele Culturii Chineze la Arad». Spre deosebire de edițiile precedente, de data aceasta am lărgit sfera comunicărilor care vor fi susținute în cadrul simpozionului. Vor fi 22 de comunicări, care vor fi publicate ulterior într-o carte. Vreau de pe acum să-i invit să participe la deschiderea festivă a simpozionului pe doamna prefect Florentina Horgea, pe domnul Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean și pe domnul Gheorghe Falcă, primarul municipiului Arad. De asemenea, aș vrea să menționez că Casa Româno-Chineză organizează acest eveniment împreună cu Asociația Con Brio, reprezentată astăzi aici de doamna Ana Maria Dragoș, în calitate de președinte, și de doamnele Viorica Popescu – avocat; conf. univ. dr. Liliana Bran, directorul Școlii Postliceale Sanitare și Ramona Pencea, președintele Patronatului Psihologilor cu drept de liberă practică din Zona Vest”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihaș, președintele filialei arădene a Casei Româno-Chineze.

Programul Simpozionului Internațional „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze” va începe marți, 21 noiembrie, la sediul CRC Arad, unde, după înregistrarea participanților se va face o prezentare a Bibliotecii CRC. La 16.30, tot la sediul CRC, va avea loc o întâlnire cu prietenii Chinei și ai poporului chinez, prilej cu care se va face și o prezentare succintă a activității Casei Româno-Chineze. La ora 17.30, Colegiul Național „Moise Nicoară” va găzdui un program realizat de profesorii și elevii de aici sub genericul „China, portret de suflet”.



A doua zi, începând cu ora 9, la sala Ferdinand a Primăriei va avea loc deschiderea festivă a simpozionului, moderat de prof.univ. dr. Lizica Mihuț, președintele CRC și Ramona Crețu, directorul adjunct al Centrului Municipal de Cultură. Vor vorbi reprezentanți ai Prefecturii, Consiliului Județean, ai Primăriei Municipiului Arad, consilierii locali Mariana Cismașiu și Anca Stoenescu, Zhang Zheng, șeful secției politice al Ambasadei Republicii Populare Chineze la București și reprezentantul Casei Româno-Chineze. În continuare va avea loc o prezentare a cărții „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”, făcută de prof. univ. dr. Ioan Biriș. Vor prezenta comunicări: Tabita Alexa – China, portret subiectiv; Karina Ando: Industria Chinei în fața provocărilor viitorului; Liliana Bran – China, terapie pentru minte și suflet; Adrian Bucur – Istoria Chinei în paginile revistei „Magazin istoric”; Corina Crișan – Promovarea unui stil de viață din perspectiva medicinei tradiționale chineze; Mădălina David – China, țara performanțelor umane; Octavian David – China, o experiență personală de excepție; Ana Maria Dragoș – O admirabilă prietenie: România-China; Ionel Funeriu – Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru Macedonski; Geanina Ignuța – China, o aspirație personală; Anton Ilica – Virtutea din perspectiva pedagogică. De la Confucius la Comenius; Mirela Mureșan – Inter și transculturalitate. Studiu de caz. Înțelepciunea în proverbele chinezești și românești; Daciana Marinescu – China: Sărbătoarea culorilor; Antoniu Martin – Elita românească și chinezească în ultimul deceniu: demers academic și discurs politic; Ioan Matiuț – Editura Casa Româno-Chineză, o autentică punte culturală; Ludovic Notaros – Idei fundamentale ale filozofiei chineze; Ramona Pencea – China, ca un porțelan spiritual; Cornel Pădureanu – Comunism și reformă în China post Mao; Viorica Popescu – Câteva aspecte privind poezia chineză în epoca modernă; Gheorghe Schwartz – După 17 ani...; Doru Sinaci – Provocări culturale româno-chineze la începutul sec. al XX-lea; Glad Varga – Proiecte de colaborare bilaterală privind energia regenerabilă.

La ora 17, Secția de Artă a Complexului Muzeal Arad va găzdui expoziția de fotografie „China azi” realizată de jurnalistul Andrei Ando, în colaborare cu Foto Club Pro Arad, în urma vizitei pe care a făcut-o în China. Evenimentul va fi moderat de prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

Mai trebuie spus că joi, în ultima zi a simpozionului, între orele 10-13, va avea loc la sediul CRC Arad o prezentare a Editurii Casei Româno-Chineze, făcută de prof. univ. dr. Lizica Mihuț și poetul și editorul Ion Matiuț, coordonatorul Editurii.

## ULTIMELE PREGĂTIRI PENTRU SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze”

Filiala Arad a Casei Româno-Chineze derulează ultimele pregătiri pentru organizarea celei de a treia ediții a simpozionului internațional intitulat „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, a anunțat prof. univ. dr. Lizica Miheuț, președintele filialei, într-o conferință de presă.

Potrivit sursei citate, din cadrul Ambasadei Republicii Populare Chineze în România au confirmat participarea șeful secției politice Zhang Zheng și Lu Yuxun, atașat cultural în cadrul ambasadei.

„Simpozionul va debuta în ziua de joi, 21 noiembrie, cu o prezentare a activității Filialei Arad a Casei Româno-Chineze. În seara aceleiași zile, profesorii și elevii Colegiului Național «Moise Nicoară» Arad vor prezenta un program special pregătit pentru acest eveniment, program intitulat «China, portret de suflet»”, a declarat, între altele, președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze.

Simpozionul va continua vineri, 22 noiembrie, în sala de festivități „Regele Ferdinand” a Palatului Administrativ al municipiului Arad, cu prezentarea a nu mai puțin de 22 de lucrări pe temă. Dintre acestea, amintim câteva titluri: „China, terapie pentru minte și suflet”, autor dr. Liliana Bran, „Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru Macedonski”, autor prof. univ. dr. Ionel Funeriu, „Provocări culturale româno – chineze la începutul secolului al XX-lea”, autor dr. Doru Sinaci, „Comunism și reformă în China post Mao”, autor prof. univ. dr. Cornel Pădureanu, „Proiecte de colaborare bilaterală privind energia regenerabilă”, autor deputatul Glad Varga.

Tot vineri, la Secția de Artă a Complexului Muzeal Arad, va fi vernisată expoziția de fotografie intitulată „China azi”, moderator al evenimentului fiind chiar prof. univ. dr. Lizica Miheuț.

În cea de a treia zi a evenimentului, la sediul Filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Miheuț și editorul Ion Matiuț vor face o prezentare a Editurii Casei Româno-Chineze și a proiectelor editoriale ale acesteia.

La finalul conferinței de presă, prof. univ. dr. Lizica Miheuț a ținut să le mulțumească membrilor Asociației „Con Brio” pentru sprijinul activ acordat în tot ceea ce înseamnă organizarea simpozionului. La rândul lor, Ana Maria Dragoș, președintele asociației, Viorica Popescu, Liliana Bran și Ramona

Pencea și-au exprimat bucuria de a putea contribui la reușita importantului eveniment al Casei Româno-Chineze.

Vezi aici programul complet al simpozionului:  
Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze  
(newsar.ro – 8 noiembrie 2017)

### **Simpozion internațional „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze”**

Timp de trei zile, adică începând din 21 noiembrie și până în 23 noiembrie Casa Româno – Chineză, Filiala Arad va găzdui Simpozion Internațional „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, eveniment organizat cu sprijinul Asociației Con Brio și ajuns în acest an la cea de a III-a ediție.

Lucrările simpozionului se vor desfășura atât la sediul filialei (B-dul Revoluției – 59), cât și în alte locații semnificative: Colegiul Național Moise Nicoară, Sala Ferdinand a Primăriei sau Complexul Muzeal Arad.

„Vreau să-i invit cu acest prilej pe reprezentanții la vârf ai instituțiilor Aradului și se cuvine să începem cu doamna prefect Florentina Horgea, apoi președintele Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca și nu în cele din urmă primarul municipiului, Gheorghe Falcă, deci îi invităm pe toți la deschiderea Simpozion Internațional „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, care bifează trei ani consecutivi”, a precizat președintele Filialei Arad a Casei Româno – Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

Iată în continuare și programul detaliat al celor trei zile:

MARȚI – 21 noiembrie 2017

10:00-10:30 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLUȚIEI nr.59

\* Înregistrarea participanților

10:30-12:30 Prezentarea Bibliotecii Casei Româno-Chineze

\* Cărți

\* Filme

\* Publicații

13:00 Masa de prânz

16:00-17:15 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLUȚIEI nr.59

\* Prezentare succintă a activității Casei Româno-Chineze, filiala Arad

\* Întâlnire cu prietenii Republicii Populare Chineze și ai poporului

chinez

17:30 COLEGIUL „MOISE NICOARĂ”,PIAȚA MOISE NICOARA  
nr.1

\*„China, portret de suflet”

Program realizat de către elevii Colegiului

19:30 Cina

MIERCURI, 22 noiembrie 2017

09:00-13:30 SALA FERDINAND, PRIMARIA MUNICIPIULUI  
ARAD

„SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL. CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE  
CHINEZĂ.

DIALOGURI ROMÂNNO-CHINEZE”

Moderatori: prof.univ. dr. Lizica Mihuț, președinte

al Casei Româno-Chineze, filiala Arad

d-na. Ramona Crețu, director adjunct

al Centrului Municipal de Cultură Arad

Cuvânt de Bun venit adresat participanților de către oficialitățile arădene:

- Consiliul Județean
- Instituția Prefectului
- Primăria Municipiului Arad
- Consilieri Locali(în ordine alfabetică):

Cismașiu Mariana

Stoenescu Anca

Alocuțiunea rostită de către dl. Zhang Zheng,

șeful secției politice al Ambasadei Republicii Populare Chineze la București.

Alocuțiunea rostită de către reprezentantul Casei Româno-Chineze.

Lansare de carte:”Cultura si Civilizația Chineză .

Dialoguri culturale româno-chineze”

Prezintă: prof. univ. dr. Ioan Biriș

10:30-11:00 Coffe break

PREZENTAREA LUCRĂRILOR:

Alexa Tabita: China, portret subiectiv;

Ando Karina: Industria Chinei in fața provocărilor viitorului;

Bran Liliana: China, terapie pentru minte si suflet;

Bucur Adrian: Istoria Chinei in paginile revistei ”Magazin istoric”;

Crișan Corina: Promovarea unui stil de viață din perspectiva  
medicinii tradiționale chineze;

David Mădălina: China, țara performanțelor umane;

David Octavian: China, o experiență personală de excepție;

- Dragoș Ana Maria: O admirabilă prietenie: România-China;  
 Funeriu Ionel: Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru  
 Macedonski;  
 Ignuța Geanina: China, o aspirație personală;  
 Ilica Anton: Virtutea din perspectiva pedagogică. De la Confu-  
 cius la Comenius;  
 Mureșan Mirela: Inter si transculturalitate. Studiu de caz; Înțe-  
 lepciunea în proverbele chinezești și românești;  
 Marinescu Daciana: China:Sărbătoarea culorilor;  
 Martin Antoniu: Elita românească și chinezească în ultimul de-  
 ceniu: demers academic și discurs politic  
 Matiuț Ioan: Editura Casa Româno-Chineză,o autentică punte  
 culturală;  
 Notaros Ludovic: Idei fundamentale ale filozofiei chineze;  
 Pencea Ramona: China,ca un porțelan spiritual;  
 Pădureanu Cornel: Comunism și reformă în China post Mao;  
 Popescu Viorica: Câteva aspecte privind poezia chineză în epo-  
 ca modernă;  
 Schwartz Gheorghe: După 17 ani ...;  
 Sinaci Doru: Provocări culturale româno-chineze la începutul  
 sec.al XX-lea;  
 Varga Glad: Proiecte de colaborare bilaterală privind energia re-  
 generabilă.

13:30 Masa de prânz

Masă tradițională românească

17:00 COMPLEXUL MUZEAL ARAD. SECȚIA de ARTĂ,

Str. GHEORGHE POPA de TEIUȘ nr. 2-4, et II

\*Expoziția de fotografie:"China azi"

Moderator: prof. univ. dr. Lizica Mihuț

Prezintă: dr. Andrei Ando, director Consiliul Județean Arad

dl.Nelu Scripciuc, președinte al Foto Club Pro Arad

19:30 Cina

JOI, 23 noiembrie 2017 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLU-  
 ȚIEI nr.59

10:00-13:00

Încheierea Simpozionului.

Câteva concluzii

**(arq.ro – 8 noiembrie 2017)**



## Simpozion internațional „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze”

Începând din 21 noiembrie și până în 23 noiembrie Casa Româno – Chineză Filiala Arad va găzdui Simpozionul Internațional „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, eveniment organizat cu sprijinul Asociației Con Brio.

În cadrul simpozionului se vor prezenta lucrări la sediul filialei (B-dul Revoluției – 59) și în alte locații precum: Sala Ferdinand a Primăriei, Colegiul Național Moise Nicoară, și Complexul Muzeal Arad.

Evenimentul se află la a treia ediție și va găzdui și în acest an numeroși oameni de cultură, făcând o punte între Arad și China.

MARȚI – 21 noiembrie 2017

10:00-10:30 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLUȚIEI nr.59

\* Înregistrarea participanților

10:30-12:30 Prezentarea Bibliotecii Casei Româno-Chineze

\* Cărți

\* Filme

\* Publicații

13:00 Masa de prânz

16:00-17:15 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLUȚIEI nr.59

\* Prezentare succintă a activității Casei Româno-Chineze, filiala Arad

\* Întâlnire cu prietenii Republicii Populare Chineze și ai poporului

chinez

17:30 COLEGIUL „MOISE NICOARĂ”, PIAȚA MOISE NICOARA nr.1

\* „China, portret de suflet”

Program realizat de către elevii Colegiului

19:30 Cina

MIERCURI, 22 noiembrie 2017

09:00-13:30 SALA FERDINAND, PRIMARIA MUNICIPIULUI ARAD  
„SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL. CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE  
CHINEZĂ.

DIALOGURI ROMÂNNO-CHINEZE”

Moderatori: prof.univ. dr. Lizica Mișuț, președinte  
al Casei Româno-Chineze, filiala Arad  
d-na. Ramona Crețu, director adjunct  
al Centrului Municipal de Cultură Arad

Cuvânt de Bun venit adresat participanților de către oficialitățile arădene:

- Consiliul Județean
- Instituția Prefectului
- Primăria Municipiului Arad
- Consilieri Locali (în ordine alfabetică):

Cismașiu Mariana

Stoenescu Anca

Alocuțiunea rostită de către dl. Zhang Zheng,  
șeful secției politice al Ambasadei Republicii Populare Chineze la  
București.

Alocuțiunea rostită de către reprezentantul Casei Româno-Chineze.

Lansare de carte: "Cultura și Civilizația Chineză .

Dialoguri culturale româno-chineze"

Prezintă:

prof. univ. dr. Ioan Biriș

10:30-11:00 Coffe break

**PREZENTAREA LUCRĂRILOR:**

Alexa Tabita: China, portret subiectiv;

Ando Karina: Industria Chinei în fața provocărilor viitorului;

Bran Liliana: China, terapie pentru minte și suflet;

Bucur Adrian: Istoria Chinei în paginile revistei "Magazin istoric";

Crișan Corina: Promovarea unui stil de viață din perspectiva  
medicinii tradiționale chineze;

David Mădălina: China, țara performanțelor umane;

David Octavian: China, o experiență personală de excepție;

Dragoș Ana Maria: O admirabilă prietenie: România-China;

Funeriu Ionel: Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru

Macedonski;

Ignuța Geanina: China, o aspirație personală;

Ilica Anton: Virtutea din perspectiva pedagogică. De la Confucius la Comenius;

Mureșan Mirela: Inter și transculturalitate. Studiu de caz; Înțelegerea în proverbele chinezești și românești;

Marinescu Daciana: China: Sărbătoarea culorilor;

Martin Antoniu: Elita românească și chinezească în ultimul deceniu: demers academic și discurs politic

Matiuț Ioan: Editura Casa Româno-Chineză. o autentică punte culturală;

Notaros Ludovic: Idei fundamentale ale filozofiei chineze;

Pencea Ramona: China, ca un porțelan spiritual;

Pădureanu Cornel: Comunism și reformă în China post Mao;

Popescu Viorica: Câteva aspecte privind poezia chineză în epoca modernă;

Schwartz Gheorghe: După 17 ani ...;

Sinaci Doru: Provocări culturale româno-chineze la începutul sec. al XX-lea;

Varga Glad: Proiecte de colaborare bilaterală privind energia regenerabilă.

13:30 Masa de prânz

Masă tradițională românească

17:00 COMPLEXUL MUZEAL ARAD. SECȚIA de ARTĂ,

Str. GHEORGHE POPA de TEIUȘ nr. 2-4, et II

\*Expoziția de fotografie: "China azi"

Moderator: prof. univ. dr. Lizica Mișuț

Prezintă: dr. Andrei Ando, director Consiliul Județean Arad

1. Nelu Scripciuc, președinte al Foto Club Pro Arad

19:30 Cina

JOI, 23 noiembrie 2017 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLUȚIEI nr.59

10:00-13:00

Încheierea Simpozionului.

(vestic.ro – 8 noiembrie 2017)

**Simpozion de cultură și civilizație chineză. Casa româno-chineză Arad organizează cea de a 3-a ediție a seminarului internațional „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze”**

[COMUNICAT DE PRESĂ]

Vă aducem la cunoștință Programul evenimentelor ce vor avea loc în perioada 21-23 noiembrie a.c. sub genericul „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze”.

PROGRAM

MARȚI – 21 noiembrie 2017

10:00-10:30 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLUȚIEI nr.59

\* Înregistrarea participanților

10:30-12:30 Prezentarea Bibliotecii Casei Româno-Chineze

\* Cărți

\* Filme

\* Publicații

13:00 Masa de prânz

16:00-17:15 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLUȚIEI nr.59

\* Prezentare succintă a activității Casei Româno-Chineze, filiala Arad

\* Întâlnire cu prietenii Republicii Populare Chineze și ai poporului chinez

17:30 COLEGIUL „MOISE NICOARĂ”, PIAȚA MOISE NICOARA nr.1

\*, „China, portret de suflet” – Program realizat de către elevii Colegiului

19:30 Cina

MIERCURI, 22 noiembrie 2017

09:00-13:30 SALA FERDINAND, PRIMARIA MUNICIPIULUI ARAD

„SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL. CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE CHINEZĂ. DIALOGURI ROMÂNNO-CHINEZE”

Moderatori: prof.univ. dr. Lizica Mihuț, președinte al Casei Româno-Chineze, filiala Arad; dna. Ramona Crețu, director adjunct al Centrului Municipal de Cultură Arad

Cuvânt de Bun venit adresat participanților de către oficialitățile arădene:

- Consiliul Județean
- Instituția Prefectului
- Primăria Municipiului Arad
- Consilieri Locali (enumerările sunt în ordine alfabetică): Cismașiu

Mariana, Stoenescu Anca

Alocuțiunea rostită de către dl. Zhang Zheng, șeful secției politice al Ambasadei Republicii

Populare Chineze la București.

Alocuțiunea rostită de către reprezentantul Casei Româno-Chineze.

Lansare de carte: „Cultura și Civilizația Chineză”.

Dialoguri culturale româno-chineze”. Prezintă: prof.univ.dr.Ioan Biriș

10:30-11:00 Coffe break

PREZENTAREA LUCRĂRILOR:

1. Alexa Tabita: China, portret subiectiv;
2. Ando Karina: Industria Chinei în fața provocărilor viitorului;

3. Bran Liliana: China, terapie pentru minte si suflet;
4. Bucur Adrian: Istoria Chinei in paginile revistei "Magazin istoric";
5. Crișan Corina: Promovarea unui stil de viață din perspectiva medicinei tradiționale chineze;
6. David Mădălina: China, țara performanțelor umane;
7. David Octavian: China, o experiență personală de excepție;
8. Dragoș Ana Maria: O admirabilă prietenie: România-China;
9. Funeriu Ionel: Reverii chineze in Rondelurile lui Alexandru Macedonski;
10. Ignuța Geanina: China, o aspirație personală;
11. Ilica Anton: Virtutea din perspectiva pedagogică. De la Confucius la Comenius;
12. Mureșan Mirela: Inter si transculturalitate. Studiu de caz; Înțelepciunea în proverbele chinezești si românești;
13. Marinescu Daciana: China: Sărbătoarea culorilor;
14. Martin Antoniu: Elita românească si chinezească în ultimul deceniu: demers academic si discurs politic;
15. Matiuț Ioan: Editura Casa Româno-Chineză, o autentică punte culturală;
16. Notaros Ludovic: Idei fundamentale ale filozofiei chineze;
17. Pencea Ramona: China, ca un porțelan spiritual;
18. Pădureanu Cornel: Comunism si reformă în China post Mao;
19. Popescu Viorica: Câteva aspecte privind poezia chineză in epoca modernă;
20. Schwartz Gheorghe: După 17 ani...;
21. Sinaci Doru: Provocări culturale româno-chineze la începutul sec.al XX-lea;
22. Varga Glad: Proiecte de colaborare bilaterală privind energia regenerabilă.

13:30 Masa de prânz

*Masă tradițională românească*

17:00 COMPLEXUL MUZEAL ARAD.SECȚIA de ARTĂ,

Str.GHEORGHE POPA de TEIUȘ nr.2-4.et.II

*\*Expoziția de fotografie: „China azi”*

*Moderator: prof.univ. dr. Lizica Mihuț*

*Prezintă: dr. Andrei Ando, director, Consiliul Judetean Arad*

*1. Nelu Scripciuc, președinte al Foto Club Pro Arad*

19:30 Cina



JOI, 23 noiembrie 2017 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLUȚIEI nr.59

10:00-13:00

*\*Editura Casei Româno-Chineze.- Proiecte editoriale*

*Prezintă: prof.univ.dr.Lizica Mihuț*

*poetul și editorul Ion Matiuț, coordonatorul Editurii*

*\*Încheierea Simpozionului.*

*\*Câteva concluzii*

Nota redacției: fotografia principală reprezintă un instantaneu de la simpozionul de anul trecut

**(criticarad.ro – 21 noiembrie 2017)**

### **Debut de simpozion „Dialoguri româno-chineze”**

Aradul este gazda Simpozionului „Dialoguri româno-chineze”, organizat de Casa Româno-Chineză Arad.

Prima zi a Simpozionului „Dialoguri româno-chineze” a debutat în această seară cu o primă întrevvedere între reprezentanții Ambasadei Chinei la București și arădeni – profesori, oameni de afaceri, scriitori, reprezentanți ai diverselor profesii. Evenimentul, organizat de Casa Româno-Chineză Filiala Arad s-a bucurat de un interes deosebit arătat de Ambasada Chinei la București. Astfel că, la Arad se află șeful secției politice a Ambasadei, dl. Zhang Zheng, precum și atașatul din cadrul Ambasadei Chinei, dl. Lu Yuxun. Aceștia s-au întâlnit aseară cu oameni de afaceri din Arad, profesori universitari, scriitori și nu numai, totul la inițiativa președintelui Casei Româno-Chineze Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

„Ne bucurăm în mod deosebit de succesul pe care îl are acest simpozion pe care Casa Româno-Chineză Arad îl organizează de trei ani. Ne propunem ca pe viitor să putem organiza Zilele Româno-Chineze la Arad și să atragem tot mai mulți participanți”, a punctat în deschiderea lucrărilor Lizica Mihuț.

Dl. Zhang Zheng a subliniat că „Ambasada este alături de toți cei care doresc și au inițiative cu privire la relațiile româno-chineze. Ne bucurăm că există interes pentru China și sperăm într-o colaborare cât mai bună și pe viitor”.

Simpozionul a continuat aseară cu prezentarea programului „China, portret de suflet” – ce a avut loc la Colegiul Național Moise Nicoară Arad.

Zilele următoare

În cursul zilei de mâine, în Sala Ferdinand a Palatului Administrativ vor fi prezentate nu mai puțin de 22 de lucrări care au ca tematică istoria, cultura și civilizația chineză. De asemenea, va fi vernisată și o expoziție foto „China azi”, realizată de Foto Club Pro Arad. Cele 3 zile dedicate simpozionului din acest an, se vor încheia cu o prezentare a editurii Casei Româno Chineze Arad.

(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 21 noiembrie 2017)

### **Arad: începe simpozionul „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze”, ediția a 3-a**

Casa Româno - Chineză, filiala Arad, organizează în perioada 21 – 23 noiembrie, ediția a 3-a a simpozionului 'Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno - chineze', eveniment ce va avea loc în Orașul de pe Mureș, a făcut cunoscut prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei.

Potrivit sursei citate, în organizarea evenimentului Casa Româno Chineză a beneficiat de sprijinul Asociației 'Con Brio', condusă de Ana Maria Dragoș și de cel al Centrului Cultural Municipal Arad.

Simpozionul va fi onorat cu prezența de domnul Zhang Zheng, șeful secției politice Ambasadei Chineze la București și de domnul Lu Yuxun, atașat cultural în cadrul ambasadei.

„Evenimentul debutează marți 21 noiembrie, la sediul Casei Româno - Chineze, filiala Arad, cu o prezentare a activității și a Bibliotecii acesteia. În seara aceleiași zile, profesorii și elevii Colegiului Național 'Moise Nicoară' din Arad vor prezenta un program special pregătit pentru acest eveniment, intitulat 'China, portret de suflet', a precizat președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze.

Simpozionul va continua miercuri, în sala de festivități 'Regele Ferdinand' a Palatului administrativ al municipiului Arad, cu ședința festivă de deschidere, în cadrul căreia va fi lansat și volumul intitulat 'Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri culturale româno - chineze', volum prezentat de prof.univ.dr. Ioan Biriș.

Programul zilei va continua cu prezentarea a unui număr de 22 de lucrări., dintre care amintim doar câteva titluri: 'După 17 ani...', de Gheorghe Schwartz; 'Idei fundamentale ale filozofiei chineze', autor Ludovic Notaros;

'China, terapie pentru minte și suflet', de dr. Liliana Bran; 'Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru Macedonski', de prof. univ. dr. Ionel Funeriu; 'Provocări culturale româno-chineze la începutul sec. al XX-lea', de dr. Doru Sinaci; 'Comunism și reformă în China post Mao', autor prof. univ. dr. Cornel Pădureanu; 'Proiecte de colaborare bilaterală privind energia regenerabilă', autor deputat Glad Varga.

Tot miercuri, la Secția de Artă a Complexului Muzeal Arad va fi vernisată Expoziția de fotografie intitulată 'China azi', evenimentul fiind moderat de prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

În ultima zi a evenimentului, cea de joi, la sediul Filialei Arad a Casei Româno - Chineze, prof.univ.dr. Lizica Mihuț împreună cu poetul și editorul Ion Matiuț, vor face o prezentare a Editurii Casei Româno - Chineze și a proiectelor editoriale ale editurii.

**(agerpres.ro – 21 noiembrie 2017)**

### **Înalți reprezentanți ai Ambasadei Chinei, la Arad. Orașul nostru va organiza, anul viitor, zilele româno-chineze**

Aradul respiră chinezește zilele acestea, grație simpozionului „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze”, organizat de filiala arădeană a Casei Româno-Chineze.

Evenimentul a debutat marți după-amiaza, la sediul Casei Româno-Chineze, a cărei sală de conferințe s-a dovedit neîncăpătoare la întâlnirea cu Lu Yuxun, atașatul Ambasadei Republicii Populare Chineze în România, și Zhang Zheng, șeful secției politice a ambasadei.

Profesori universitari, directori de școli, inspectori școlari, directori de instituții, oameni de afaceri din diverse domenii, psihologi, avocați sau reprezentanți ai ONG-urilor au răspuns, astfel, invitației prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze – filiala Arad.

Aproape toți participanții au susținut alocuțiuni – mai lungi sau mai scurte – în cadrul cărora au făcut referire la importanța relațiilor româno-chineze.

Ca și noutate, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, amfitrioana evenimentului, dincolo de faptul că s-a arătat încântată de interesul pe care participanți l-au manifestat pentru simpozion, a anunțat că intenționează să organizeze, anul viitor, Zilele Româno-Chineze la Arad.

Mărți seara, simpozionul a continuat cu prezentarea programului „China, portret de suflet” a elevilor de la Colegiul Național „Moise Nicoară”.

Astăzi, la Sala Ferdinand a Palatului Administrativ a avut loc simpozionul „CULTURĂ ȘI CIVILIZAȚIE CHINEZĂ. DIALOGURI ROMÂNOCHEZEZE”, manifestare asupra căreia vom reveni.

(newsar.ro – 22 noiembrie 2017)

### **Prima zi a simpozionului „Dialoguri româno-chineze” s-a deschis în prezența reprezentanților Ambasadei și a fost onorată de o bună parte a elitei Aradului**

Nume precum Eli Lășlean, Gheorghe Schwartz, Gheorghe Cosma, Marius Țucudean, Caius Parpală (cităm doar „fugitiv” din primele rânduri ale sălii de conferințe a Casei Româno-Chineze, Filiala Arad din seara de 21 noiembrie) au onorat cu prezența lor prima seară din cadrul Simpozionului „Dialoguri româno-chineze”. Oameni de afaceri de succes, oameni de cultură și din administrația politico-administrativă a orașului, profesori universitari și directori de școli, psihologi, conducători de ONG-uri au participat la primul reper al Simpozionului.

În prezența înalților reprezentanți ai Ambasadei Chinei la București – respectiv șeful secției politice a Ambasadei, dl. Zhang Zheng, și atașatul din cadrul Ambasadei Republicii Populare Chineze, dl. Lu Yuxun.

„Ne bucurăm în mod deosebit de succesul pe care îl are acest simpozion pe care Casa Româno-Chineză Arad îl organizează de trei ani. Ne propunem ca pe viitor să putem organiza Zilele Româno-Chineze la Arad și să atragem tot mai mulți participanți”, a punctat în deschiderea lucrărilor prof. univ. dr. Lizica Mihuț – amfitrioana și organizatoarea principală a evenimentului ce se derulează, timp de 3 zile, la Arad.

Dl. Zhang Zheng a subliniat că „Ambasada este alături de toți cei care doresc și au inițiative cu privire la relațiile româno-chineze. Ne bucurăm că există interes pentru China și sperăm într-o colaborare cât mai bună și pe viitor”.

Au vorbit (frumos) despre China majoritatea celor 50 de oameni care au încăput în sala de conferințe a Casei Româno-Chineze – și tuturor li s-a răspuns, din partea oficialilor chinezi, prin vocea d-lui Zhang Zheng – care vorbește o Limbă română absolut impecabilă! – cel puțin la fel de frumos.

Ceea ce nu poate să fie decât de salutat în acest spațiu... prea puțin obișnuit cu manifestările publice în care consensul e în mintea tuturor participanților.

Simpozionul a continuat aseară cu prezentarea programului „China, portret de suflet” – ce a avut loc la Colegiul Național Moise Nicoară și continuă astăzi după următorul program:

**AICI VEZI ÎNTREGUL PROGRAM**

(criticarad.ro – 22 noiembrie 2017)

### **„Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, un simpozion menit să întărească relațiile româno-chineze**

Aradul găzduiește, începând de ieri, cea de a III-a ediție a Simpozionului Internațional „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze”. Prima parte a evenimentului menit să întărească relațiile româno-chineze s-a desfășurat la sediul Casei Româno-Chineze, unde a avut loc o prezentare a bibliotecii, o prezentare a activității asociației și o întâlnire cu prietenii Chinei. Înspre seară, invitații au ajuns la Colegiul Național „Moise Nicoară”, pentru a viziona programul pregătit de elevii și profesorii de aici sub genericul „China, portret de suflet”.

În ceea ce privește simpozionul propriu-zis, acesta se desfășoară astăzi, începând cu ora 9, în Sala Ferdinand a Primăriei. Tor astăzi, începând cu ora 17, filiala arădeană a Casei Româno-Chineze, Complexul Muzeal Arad, în parteneriat cu FotoClub Pro Arad organizează expoziția de fotografie „China, un stat, două sisteme”, a cărei vernisaj va avea loc la Muzeul de Artă situat pe strada Gh. Popa de Teiuș, nr. 2-4. Cu această ocazie vor vorbi prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Filialei Arad a Casei Româno-Chineze, dr. Andrei Ando, directorul Direcției de Comunicare și Strategii din cadrul Consiliului Județean Arad și dr. Peter Hügél, managerul Complexului Muzeal Arad.

„Vă invităm să aruncăm o privire... jurnalistică asupra unor metropole chinezești, în cadrul expoziției «China, un stat, două sisteme», o ocazie bună să observăm detaliile vieții din Beijing, Xiamen, Fuzhou, puțin cunoscute la noi, dar metropole de nivel mondial” susține dr. Andrei Ando.

([glsa.ro](http://glsa.ro) / „Glasul Aradului” – 22 noiembrie 2017)



## Aradul, centrul relațiilor româno-chineze

Simpozionul Internațional Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze, a adus Aradul în centrul atenției reprezentanților Ambasadei Chinei la București.

Timp de trei zile Aradul este gazda unui eveniment de anvergură în ceea ce privește relațiile româno-chineze. Simpozionul Internațional Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze aduce în atenția publicului larg importanța pe care Aradul o poate avea în dezvoltarea acestor relații culturale și economice.

Ajuns la cea de a treia ediție, simpozionul este organizat de Casa Româno-Chineză Filiala Arad și se bucură de sprijinul și finanțarea Primăriei Municipiului Arad prin Centrul Municipal de Cultură. „Ne bucură interesul tot mai mare pe care Aradul și arădenii îl manifestă față de relațiile cu Republica Populară Chineză. De la an la an tot mai mulți oameni de afaceri, intelectuali și artiști ni se alătură în demersul nostru de a promova și dezvolta relațiile româno-chineze”, a declarat președintele Casei Româno-Chineze Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihaș.

### Provocare artistică

„Este onorant pentru municipalitatea arădeană că este partener al Casei Româno-Chineze în derularea acestui proiect. Simpozionul dialoguri româno-chineze este unul dintre proiectele de anvergură finanțate în acest an, prin dimensiunea internațională a acestuia. Centrul Cultural Municipal a lansat o propunere către reprezentanții Ambasadei Republicii Populare Chineze de a dezvolta un parteneriat în domeniul cinematografului în anul 2018. Aradul are un cinematograful de artă și propunerea este ca de anul viitor să includem filme chinezești care să contribuie la educația cinematografică a arădenilor”, a subliniat Ramona Crețu, director adjunct al CMC Arad.

La Simpozionul desfășurat miercuri în Sala Ferdinand din cadrul Palatului Administrativ au participat șeful secției politic din cadrul Ambasadei Chinei la București, dl. Zhang Zheng, precum și atașatul din cadrul Ambasadei Chinei, dl. Lu Yuxun. De asemenea, au fost prezenți la simpozion președintele Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca și subprefectul Vasilică Damian, precum și deputatul PNL Arad, Glad Varga.

### 22 de lucrări și o lansare

Simpozionul a cuprins lansarea cărții „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”, prezentată de prof.univ.dr. Ioan Biriș, dar

și prezentarea a nu mai puțin de 22 de lucrări. Printre cei care au vorbit despre China îi amintim pe: Adrian Bucur: Istoria Chinei în paginile revistei „Magazin istoric”; Corina Crișan: Promovarea unui stil de viață din perspectiva medicinei tradiționale chineze; Ana Maria Dragoș: O admirabilă prietenie: România-China; Mirela Mureșan: Inter și transculturalitate. Studiu de caz; Antoniu Martin: Elita românească și chinezească în ultimul deceniu: demers academic și discurs politic; Ramona Pencea: China, ca un porțelan spiritual; Doru Sinaci: Provocări culturale româno-chineze la începutul sec. al XX-lea. (aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 22 noiembrie 2017)

### **Simpozionul internațional „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze” (Foto)**

Începând de alaltăieri, 21 noiembrie, și până astăzi, 23 noiembrie, Casa Româno – Chineză, Filiala Arad organizează Simpozionul Internațional „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, ajuns în acest an, iată, la cea de a III-a ediție.

Evenimentul a debutat marți la sediul filialei, unde a fost prezentată oaspeților biblioteca și activitatea asociației și de asemenea a avut o întâlnire cu prietenii Chinei. Seara s-a încheiat la Colegiul „Moise Nicoară”, unde a fost vizionat programul „China, portret de suflet”, pregătit cu profesionalism de către elevii și profesorii colegiului de elită arădean.

Să precizăm că delegația chineză este compusă din, Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei Republicii Populare Chineze la București și Lu Yuxun, atașat politic în cadrul aceleiași ambasade, amfitrioana evenimentului fiind prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președinta Filialei Arad a Casei Româno-Chineze și care a ținut să concluzioneze în încheierea primei seri: „Mă bucur foarte mult că sala este plină. Vreau să știți că nu am făcut multe invitații, dar le-am adresat unor oameni de calitate”. La rândul său, Zhang Zheng a precizat că este pentru a treia oară la Arad, și a reiterat disponibilitatea Chinei de a-și întări relațiile cu România: „China dorește să colaboreze cât mai strâns cu prietenii noștri români, care au contribuit mult, de altfel, la promovarea relațiilor dintre China și țările Europei Centrale și de Est. Vă mulțumesc că aveți un interes deosebit în promovarea relațiilor cu China. De altfel, între România și China există un potențial uriaș de colaborare”.

Miercuri, 22 noiembrie, începând cu ora 9, în Sala Ferdinand a Primăriei s-au desfășurat lucrările propriu-zise ale simpozionului. Au dorit să fie alături de participanți, Iustin Cionca, președintele CJA, deputatul Glad Varga, subprefectul Vasiliică Damian, Ramona Crețu, directorul adjunct al Centrului Municipal de Cultură Arad, dar și reprezentantele CLM Mariana Cismașiu și Anca Stoenescu.

„Aș vrea în primul rând să mulțumesc Ambasadei Republicii Populare Chineze pentru modul în care am colaborat. De asemenea, aș vrea să spun că acest proiect nu ar fi fost posibil fără sprijinul consilierilor locali, atât cei de dreapta, cât și cei de stânga, atât cei de stânga, cât și cei de dreapta, care l-au votat în unanimitate. Nu aș vrea să închei fără a mulțumi Asociației Con Brio”, a spus printre altele prof.univ. dr. Lizica Mihuț. În continuare, aceasta a mai vorbit despre vizita pe care a făcut-o recent în China, împreună cu delegația Consiliului Județean și despre lucrurile care au impresionat-o acolo.

În ceea ce-l privește, Zhang Zheng, conducătorul delegației chineze, a vorbit din nou despre colaborarea româno-chineză, a prezentat câteva dintre planurile de viitor ale Chinei și despre importanța consolidării relațiilor diplomatice. „Am convingerea că vizita pe care domnul Cionca a făcut-o, recent, în China, va stimula relațiile de cooperare între județul Arad și provinciile vizitate”, a susținut șeful Secției Politice a Ambasadei.

La rândul său, Iustin Cionca a vorbit despre vizita pe care a făcut-o și despre planurile pe care CJA le are împreună cu partenerii chinezi. „După această vizită am reușit să înțeleg mai bine cultura și civilizația chineză. Ne-am întâlnit cu oameni politici, oameni din administrație, oameni de afaceri și am discutat despre posibilitățile de colaborare dintre cele două provincii în care am fost și județul Arad”, a ținut să precizeze președintele CJA.

Glad Varga a vorbit apoi despre perspectivele de colaborare în domeniul protecției mediului și al energiei între cele două țări. „La nivelul comisiilor interparlamentare sunt discutate multe aspecte ale colaborării româno-chineze. Așteptăm ca aceste perspective să se concretizeze pentru ca cetățenii celor două țări să aibă un trai mai bun”, a susținut deputatul Glad Varga.

În continuare a avut loc o prezentare a cărții „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”, făcută de prof. univ. dr. Ioan Biriș, iar în a doua parte a întâlnirii au prezentat comunicări: Tabita Alexa – China, portret subiectiv; Karina Ando: Industria Chinei în fața provocărilor viitorului; Liliana Bran – China, terapie pentru minte și suflet; Adrian Bucur – Istoria Chinei în paginile revistei „Magazin istoric”; Corina Crișan – Promovarea unui stil de viață din perspectiva medicinei tradiționale chine-

ze; Mădălina David – China, țara performanțelor umane; Octavian David – China, o experiență personală de excepție; Ana Maria Dragoș – O admirabilă prietenie: România-China; Ionel Funeriu – Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru Macedonski; Geanina Ignuța – China, o aspirație personală; Anton Ilica – Virtutea din perspectiva pedagogică. De la Confucius la Comenius; Mirela Mureșan – Inter și transculturalitate. Studiu de caz. Înțelepciunea în proverbele chinezești și românești; Daciana Marinescu – China: Sărbătoarea culorilor; Antoniu Martin – Elita românească și chinezească în ultimul deceniu: demers academic și discurs politic; Ioan Matiuț – Editura Casa Româno-Chineză, o autentică punte culturală; Ludovic Notaros – Idei fundamentale ale filozofiei chineze; Ramona Pencea – China, ca un porțelan spiritual; Cornel Pădureanu – Comunism și reformă în China post Mao; Viorica Popescu – Câteva aspecte privind poezia chineză în epoca modernă; Gheorghe Schwartz – După 17 ani...; Doru Sinaci – Provocări culturale româno-chineze la începutul sec. al XX-lea; Glad Varga – Proiecte de colaborare bilaterală privind energia regenerabilă.

(arq.ro – 23 noiembrie 2017)

**În cea de a doua zi a simpozionului „Dialoguri româno-chineze” s-au citit lucrări ale arădenilor dedicate mării puteri, s-a lansat o carte și s-a vernisat o expoziție de fotografie**

22 de personalități arădene și-au citit lucrările pregătite pentru ce-a de-a treia ediție a Simpozionului „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze” în Sala „Ferdinand” a Palatului Administrativ miercuri, în dimineața celei de-a doua zi dedicată evenimentului. După-amiaza a fost dedicată lansării oficiale a cărții „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri culturale româno-chineze” și prezentării expoziției de fotografie „China azi”, de la Secția de Artă a Complexului Muzeal Arad.

A fost, desigur, ziua cea mai bogată în acțiuni – practic între orele 9.00 și 19.00 acestea derulându-se una după alta.

Îi enumerăm în ordine alfabetică pe cei care au conferențiat despre China și valorile ei

Alexa Tabita: China, portret subiectiv; Ando Karina: Industria Chinei în fața provocărilor viitorului; Bran Liliana: China, terapie pentru minte și suflet; Bucur Adrian: Istoria Chinei în paginile revistei „Magazin istoric”; Cri-

șan Corina: Promovarea unui stil de viață din perspectiva medicinei tradiționale chineze; David Mădălina: China, țara performanțelor umane; David Octavian: China, o experiență personală de excepție; Dragoș Ana Maria: O admirabilă prietenie: România-China; Funeriu Ionel: Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru Macedonski; Ignuța Geanina: China, o aspirație personală; Ilica Anton: Virtutea din perspectiva pedagogică. De la Confucius la Comenius; Mureșan Mirela: Inter si transculturalitate. Studiu de caz; Înțelepciunea în proverbele chinezești si românești; Marinescu Daciana: China: Sărbătoarea culorilor; Martin Antoniu: Elita românească si chinezească în ultimul deceniu: demers academic si discurs politic; Matiuț Ioan: Editura Casa Româno-Chineză, o autentică punte culturală; Notaros Ludovic: Idei fundamentale ale filozofiei chineze; Pencea Ramona: China, ca un porțelan spiritual; Pădureanu Cornel: Comunism si reformă în China post Mao; Popescu Viorica: Câteva aspecte privind poezia chineză în epoca modernă; Schwartz Gheorghe: După 17 ani...; Sinaci Doru: Provocări culturale româno-chineze la începutul sec. al XX-lea; Varga Glad: Proiecte de colaborare bilaterală privind energia regenerabilă.

De la ora 17, la Complexul Muzeal Arad. Secția De Artă (Str. Gheorghe Popa De Teiuș Nr.2-4, Et. II – se poate vizita oricând) s-a vernisat Expoziția de fotografie: „China azi”. Moderator a fost prof.univ. dr. Lizica Mihuț, prezentator, dr. Andrei Ando, director, Consiliul Județean Arad și dl. Nelu Scripciuc, președinte al Foto Club Pro Arad și curatorul expoziției. „O privire jurnalistică asupra unor metropole chinezești, în cadrul expoziției „China, un stat, două sisteme”, organizată de Casa Româno – Chineză, Filiala Arad și Complexul Muzeal Arad, în parteneriat cu FotoClub Pro Arad. O ocazie bună să observăm detaliile vieții din Beijing, Xiamen, Fuzhou, puțin cunoscute la noi, dar metropole de nivel mondial” – conform descrierii acestuia.

PROGRAMUL ultimei zile:

JOI, 23 noiembrie 2017 CASA ROMÂNNO-CHINEZĂ, Bd. REVOLUȚIEI nr.59

10:00-13:00

\*Editura Casei Româno – Chineze – Proiecte editoriale

Prezintă: prof. univ. dr. Lizica Mihuț

poetul și editorul Ion Matiuț, coordonatorul Editurii

\*Încheierea Simpozionului.

\*Câteva concluzii

**(criticarad.ro – 23 noiembrie 2017)**



## Vernisajul expoziției de fotografie China, un stat, două sisteme la muzeul de artă Arad

În seara de miercuri, 22 noiembrie, adică în cea de a doua zi a Simpozionului Internațional „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri româno-chineze”, Casa Româno – Chineză, Filiala Arad și Complexul Muzeal Arad, în parteneriat cu FotoClub Pro Arad a organizat expoziția de fotografie „China, un stat, două sisteme”, al cărei vernisaj a avut loc la Muzeul de artă Arad (str. Gh. Popa de Teiuș, 2-4, etaj 2).

Expoziția conține instantanee surprinse de Andrei Ando, director, Direcția Comunicare și Strategii, Consiliul Județean Arad, cu prilejul unei vizite de documentare făcute anul trecut în metropolele Beijing, Xiamen și Fuzhou și impresii la cald asupra fotografiilor expuse s-au exprimat după cum urmează:

Prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, Filiala Arad: „Iată, destinul d-lui Andrei Ando demonstrează că seriozitatea dublată de foarte multă muncă poate să ducă la asemenea rezultate. România a fost reprezentată în vizita de documentare a jurnaliștilor de către doi dintre cei mai cunoscuți din țară în elaborarea articolelor de radio și, respectiv, de presă și anume domnul Andrei Ando și domnul Ovidiu Miculescu, directorul de la Radio România Actualități. Urmare a acelei vizite de documentare este această expoziție, pe care vă poftesc să o vedeți”.

Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei Republicii Populare Chineze la București, exprimându-se într-o incredibil de corectă și nuanțată limbă română: „Când am intrat aici am văzut zeci de fotografii în sală și am auzit muzică tradițională chineză, exact ca și acasă. Fotografiile acestea sunt foarte vii, foarte dinamice și ele arată cum este China în ziua de astăzi. Și aceasta dovedește un înalt profesionalism a domnului Andrei Ando și a Asociației de Fotografie din Arad”.

Andrei Ando: „Ce are de câștigat o delegație arădeană în China? De ce se duc niște oameni din administrație, din politică, oameni din cultură în China? Răspunsul e foarte simplu: se duc să învețe. Se duc să vadă cum funcționează o societate care bate record după record, an după an, în ceea ce privește calitatea vieții, dezvoltarea economică și reformele sociale. China este un exemplu! Este, sigur, o țară a contrastelor, o țară care nu are cum să asigure același nivel de trai tuturor locuitorilor săi, este o societate stratificată, unde sărăcia conviețuiește cu opulența”.

([arq.ro](http://arq.ro) – 23 noiembrie 2017)

## **Simpozionul organizat, zilele acestea, de CRC, prilej de întâlnire între prietenii Chinei și reprezentanții poporului chinez**

Aradul găzduiește între 21 și 23 noiembrie cea de a III-a ediție a Simpozionului Internațional „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze”. După cum vă informam în numărul de ieri al ziarului nostru, prima parte a evenimentului s-a desfășurat marți la sediul Casei Româno-Chineze, unde a avut loc o prezentare a bibliotecii, o prezentare a activității asociației și o întâlnire cu prietenii Chinei. Înspre seară, invitații au ajuns la Colegiul Național „Moise Nicoară”, pentru a viziona programul pregătit de elevii și profesorii de aici sub genericul „China, portret de suflet”.

La întâlnirea cu prietenii Chinei, arădenii care admiră China, cu tot ceea ce înseamnă cultură, civilizație și forță economică, dar și arădenii care au reușit să stabilească relații de colaborare cu partea chineză, au avut ocazia să schimbe câteva impresii cu reprezentanții Ambasadei Republicii Populare Chineze la București, Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei și Lu Yuxun, atașat politic în cadrul aceleiași ambasade. Oficiile de gazdă au fost făcute de prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a Casei Româno-Chineze, care a mulțumit celor prezenți pentru participare și pentru sentimentele pe care le nutresc față de China. „Mă bucur foarte mult că sala este plină. Vreau să știți că nu am făcut multe invitații, dar le-am adresat unor oameni de calitate”, le-a spus celor prezenți prof. univ. dr. Lizica Mihuț, care a vorbit pe scurt și despre realizările filialei pe care o conduce. La rândul său, Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei, a spus că este pentru a treia oară la Arad, a felicitat CRC Arad pentru tot ceea ce a făcut de la înființare și până în prezent și a vorbit despre interesul Chinei cu privire la Europa Centrală și de Est și în special față de România. „China dorește să colaboreze cât mai strâns cu prietenii noștri români, care au contribuit mult, de altfel, la promovarea relațiilor dintre China și țările Europei Centrale și de Est. Vă mulțumesc că aveți un interes deosebit în promovarea relațiilor cu China. De altfel, între România și China există un potențial uriaș de colaborare”, a spus oaspetele chinez. Printre cei care au luat cuvântul s-au mai numărat Caius Parpală, fostul președinte al Consiliului Județean Arad care a semnat parteneriatul dintre Arad și provincia Hainan, oamenii de afaceri Gheorghe Cosma, Marius Țucudean, Mircea Purcaru, avocatul Viorica Popescu, Ramona Pencea, Ioan Matiuț, Alina Costea, Liliana Bran, Eli Lășlean, Gheorghe Schwartz, care și-a prezentat lucrarea pe care a pregătit-o pentru simpozion cu o zi înainte, și Ana Maria Dragoș.

## Mesaje de prietenie

Ieri, începând cu ora 9, în Sala Ferdinand a Primăriei s-au desfășurat lucrările propriu-zise ale simpozionului. Au dorit să fie alături de participanți, Iustin Cionca, președintele CJA, deputatul Glad Varga, subprefectul Vasilică Damian, Ramona Crețu, directorul adjunct al Centrului Municipal de Cultură Arad, dar și reprezentantele CLM Mariana Cismașiu și Anca Stoenescu. „Aș vrea în primul rând să mulțumesc Ambasadei Republicii Populare Chineze pentru modul în care am colaborat. De asemenea, aș vrea să spun că acest proiect nu ar fi fost posibil fără sprijinul consilierilor locali, atât cei de dreapta, cât și cei de stânga, atât cei de stânga, cât și cei de dreapta, care l-au votat în unanimitate. Nu aș vrea să închei fără a mulțumi Asociației Con Brio”, a spus printre altele prof.univ. dr. Lizica Mișu. În continuare, aceasta a mai vorbit despre vizita pe care a făcut-o recent în China, împreună cu delegația Consiliului Județean și despre lucrurile care au impresionat-o acolo. În ceea ce-l privește, Zhang Zheng, conducătorul delegației chineze, a vorbit din nou despre colaborarea româno-chineză, a prezentat câteva dintre planurile de viitor ale Chinei și despre importanța consolidării relațiilor diplomatice. „Am convingerea că vizita pe care domnul Cionca a făcut-o, recent, în China, va stimula relațiile de cooperare între județul Arad și provinciile vizitate”, a susținut șeful Secției Politice a Ambasadei. La rândul său, Iustin Cionca a vorbit despre vizita pe care a făcut-o și despre planurile pe care CJA le are împreună cu partenerii chinezi. „După această vizită am reușit să înțeleg mai bine cultura și civilizația chineză. Ne-am întâlnit cu oameni politici, oameni din administrație, oameni de afaceri și am discutat despre posibilitățile de colaborare dintre cele două provincii în care am fost și județul Arad”, a ținut să precizeze președintele CJA.

Glad Varga a vorbit apoi despre perspectivele de colaborare în domeniul protecției mediului și al energiei între cele două țări. „La nivelul comisiilor interparlamentare sunt discutate multe aspecte ale colaborării româno-chineze. Așteptăm ca aceste perspective să se concretizeze pentru ca cetățenii celor două țări să aibă un trai mai bun”, a susținut deputatul Glad Varga.

Intelectualii arădeni au avut cuvântul

În continuare a avut loc o prezentare a cărții „Cultura și Civilizația Chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”, făcută de prof. univ. dr. Ioan Biriș, iar în a doua parte a întâlnirii au prezentat comunicări: Tabita Alexa – China, portret subiectiv; Karina Ando: Industria Chinei în fața provocărilor viitorului; Liliana Bran – China, terapie pentru minte și suflet; Adrian Bucur – Istoria Chinei în paginile revistei „Magazin istoric”; Corina Crișan – Promovarea

unui stil de viață din perspectiva medicinei tradiționale chineze; Mădălina David – China, țara performanțelor umane; Octavian David – China, o experiență personală de excepție; Ana Maria Dragoș – O admirabilă prietenie: România-China; Ionel Funeriu – Reverii chineze în Rondelurile lui Alexandru Macedonski; Geanina Iguța – China, o aspirație personală; Anton Ilica – Virtutea din perspectiva pedagogică. De la Confucius la Comenius; Mirela Mureșan – Inter și transculturalitate. Studiu de caz. Înțelepciunea în proverbele chinezești și românești; Daciana Marinescu – China: Sărbătoarea culorilor; Antoniu Martin – Elita românească și chinezească în ultimul deceniu: demers academic și discurs politic; Ioan Matiuț – Editura Casa Româno-Chineză, o autentică punte culturală; Ludovic Notaros – Idei fundamentale ale filozofiei chineze; Ramona Pencea – China, ca un porțelan spiritual; Cornel Pădureanu – Comunism și reformă în China post Mao; Viorica Popescu – Câteva aspecte privind poezia chineză în epoca modernă; Gheorghe Schwartz – După 17 ani...; Doru Sinaci – Provocări culturale româno-chineze la începutul sec. al XX-lea; Glad Varga – Proiecte de colaborare bilaterală privind energia regenerabilă.

Mai târziu, la ora 17, la Secția de Artă a Complexului Muzeal Arad a fost vernisată expoziția de fotografie „China azi” realizată de jurnalistul Andrei Ando, în colaborare cu Foto Club Pro Arad, în urma vizitei pe care a făcut-o în China.

([glsa.ro](http://glsa.ro) / „Glasul Aradului” – 23 noiembrie 2017)

### Prietenie și tradiție

La Arad are loc, în aceste zile, cea de a III-a ediție a Simpozionului Internațional „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze”, organizat de filiala arădeană a Casei Româno-Chineze, una dintre cele mai active filiale din țară, în parteneriat cu Centrul Municipal de Cultură. Astfel, încetul cu încetul, acest eveniment la care participă oficiali de rang înalt ai Ambasadei Republicii Populare Chineze la București, pe de o parte, și intelectuali de marcă arădeni, reprezentanți ai autorităților publice și ai mediului economic, pe de altă parte, se transformă în tradiție. La fel cum prietenia dintre România și China a intrat deja de mult în tradiția celor două țări.

Nu poate decât să ne bucure faptul că relațiile de prietenie cimentate de-a lungul timpului și cam abandonate de noi din păcate, după Revoluția din Decembrie 1989, cum au fost abandonate multe dintre lucrurile bune lăsate în urmă de comuniști, spun aceasta fără a avea simpatii de stânga și fără a fi

nostalgic după vechiul regim, au început să fie reîncălzite. Deși facem parte acum din cercul țărilor NATO și ale Uniunii Europene, având aliați puternici în Vest, România are în continuare nevoie de prieteni. Chiar dacă vin din Estul blamat de unii care vor să pară mai catolici decât papa. România are nevoie mai ales de prieteni credincioși, cum chinezii au dovedit că știu să fie.

În momentul de față citesc o carte de interviuri cu generalul Iulian Vlad, ultimul șef al Departamentului Securității Statului, scrisă de generalul Aurel Rogojan. Atunci când se referă la China, generalul Vlad, acum trecut în neființă, vorbește cu multă căldură despre prietenii și colaboratorii săi de acolo, care nu l-au abandonat nici când a fost în pușcărie, condamnat de regimul lui Ion Iliescu, nici după ce a fost eliberat. Este una dintre lecțiile pe care românii trebuie încă să le învețe. Să nu-și abandoneze prietenii de dragul corectitudinii politice și să meargă pe drumul lor, fără teama că vor supăra pe unii sau pe alții.

Și ceea ce este mai important, trebuie avut în vedere că relațiile de prietenie dintre două țări au la bază, întotdeauna interese comune. Or, pe plan economic, România și China ar putea găsi numeroase puncte de interes pentru ambele părți. De aceea, investitorii chinezi sunt bineveniți în România, atât pentru fondurile de care economia noastră încă are atâta nevoie, cât și pentru tehnologia chinezească, care în anumite domenii a ajuns să fie una dintre cele mai apreciate din lume. Iar faptul că arădenii încep să înțeleagă acest lucru, faptul că autoritățile locale încep să sprijine colaborarea româno-chineză, că reprezentanții Consiliului Județean merg în China, în căutare de parteneri, ar putea să transforme Aradul într-un model demn de urmat și pentru alte județe și, de ce nu, pentru autoritățile centrale...

([glsa.ro](http://glsa.ro) / „Glasul Aradului” – 23 noiembrie 2017)

### **Simpozionul internațional „Dialoguri româno-chineze” la Colegiul Național „Moise Nicoară”**

Marți, 21 noiembrie 2017, s-au desfășurat lucrările simpozionului internațional „Dialoguri româno-chineze”, secțiunea China, portret de suflet, inițiativă a casei româno-chineze, filiala Arad.

La Colegiul Național „Moise Nicoară”, gazdă a acestei întâlniri culturale, elevii, coordonați de profesori de diverse discipline, au prezentat referate științifice și eseuri al căror numitor comun a fost China. În prezența a doi



invitați de seamă, reprezentanți ai Ambasadei Republicii Populare Chineze în România, a președintelui Casei Româno-Chineze, filiala Arad, prof.dr. Lizica Mihuț, a conducerii liceului, director prof.dr. Diana Achim și director adjunct prof. Maria Haș, elevii au susținut cu talent, cu pasiune și la un înalt nivel intelectual, asemănările și deosebirile dintre cele două culturi, cea chineză și cea română.

În rândul admiratorilor culturii chineze s-au numărat: Berceni Raluca și Demeter Anita, cu lucrarea „China la superlativ” (prof. coord. Bereteu Radu și Bereteu Alina); Lușcă Maria și Ursu Bianca cu lucrarea „Tradiții” (prof. coord. Haș Maria); Bujor Cristian și Bujor Gabriela, cu lucrarea „Rezultate deosebite ale matematicienilor chinezi” (coord. prof. dr. Bodrogean Ovidiu); Fericean Alexandra și Masichevici Oana, cu lucrarea „Incursiune în medicina tradițională chineză vs. medicina românească” (prof. coord. Durnea Ancuța-Oana); Budihală Denisa și Horgea Loriană, cu lucrarea „Conceptul de Nirvana în filosofia buddhistă” (prof. coord. Marghiolu Florentin); Raluca Popa, cu lucrarea „Teme și motive în poveștile populare chineze și românești”, Alexandru Muntenița, cu lucrarea „Aspecte filosofice în lirica lui Li Tai Pe, Miron Costin și Mihai Eminescu”, Fanea Amelia, cu lucrarea „Elegia. De la specia literară la cea muzicală în arta chineză și românească”, (coord. prof. Circa-Chirilă Camelia și prof.dr. Șimonca-Oprița Diana); Popa Raluca și Ciobanu Robert cu lucrarea „Din postură de chinez, am reușit să desenez!” (coord. prof. Răducanu Alexandra).

În cuvântul de încheiere, atât președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad, prof.dr. Lizica Mihuț, cât și șeful secției politice a Ambasadei Republicii Populare Chineze, domnul Zhang Zheng, și-au exprimat admirația pentru felul în care elevii au reușit să aducă mai aproape elementele unei culturi semnificative în peisajul mondial actual, și au propus inițierea în viitorul apropiat a unui parteneriat educațional între o școală de elită din China și Colegiul Național „Moise Nicoară” Arad.

(aradon.ro / „Jurnal Arădean” - 23 noiembrie 2017)

### **Primire astăzi, 2 decembrie a.c., la Ambasada Republicii Populare Chineze de la București**

DRAGI PRIETENI,

Astăzi, 2 decembrie, a avut loc la Ambasada Republicii Populare Chineze de la București cocktail-ul oferit de EXCELENȚA SA, XU FEIHONG, AMBASADOR EXTRAORDINAR ȘI PLENIPOTENȚIAR AL CHINEI

LA BUCUREȘTI. Cu acest prilej, am avut privilegiul de a discuta cu EXCELENȚA SA, XU FEIHONG, câteva dintre reperele prezente și de perspectivă ale relațiilor româno-chineze.

Precizez că este pentru mine și o oportunitate de a vă ura, distinși prieteni arădeni ai poporului chinez, sănătate și împliniri în Anul Nou, ce se apropie.

Cu reală prețuire,

Prof. univ. dr. Lizica Mihuț

**(lizicamihut.ro - 2 decembrie 2017)**

### **Urări adresate cu ocazia sărbătorilor de iarnă, de președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad**

Sărbători fericite!

Lumina Sfântă a Crăciunului să ne găsească pe Calea Omeniei și a Dăruirii fără rezerve semenilor noștri, prieteni și neprieteni, spre a putea avea un AN 2018, cel mai bun!

Casa Româno-Chineză, filiala Arad

prof. univ. dr. Lizica Mihuț

Asociația Con Brio

ec. Ana-Maria Dragoș

**(lizicamihut.ro – 26 decembrie 2017)**

### **Mulțumiri adresate de președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad**

La sfârșit de an, rememorez, sine ira et studio, momente trăite ... Au fost strădanii și izbânzi. Au fost și decepții. Dar, mai ales, am simțit o profundă susținere, în demersurile noastre româno-chineze, din partea multora dintre Dumneavoastră/voi, aflați pe facebook sau în afara acestuia.

De aceea, MULȚUMIRI TUTUROR ! Să fim ÎMPREUNA și în anul 2018. Cu CREDINȚĂ ÎN DUMNEZEU, cu SĂNĂTATE, cu LOIALITATE și, nu în ultimul rând, cu ÎMPLINIRI MULT DORITE!

La mulți ani!

prof. univ. dr. Lizica Mihuț

**(lizicamihut.ro – 30 decembrie 2017)**

## **Inedit: Cluburi Româno-Chineze în orașe din județ Casa Româno-Chineză - filiala Arad va lansa cluburi în toate orașele din județ, primul urmând să se deschidă la Pecica**

Activitatea Casei Româno-Chineze din Arad are ecouri și la nivel de județ. Pentru că se dorește o implicare cât mai mare a tuturor arădenilor, fie ei din municipiu sau din județ, în acțiuni care pot duce la relații chiar și economice cu Republica China, Casa Româno-Chineză Arad a anunțat lansarea unor cluburi.

„Am venit cu ideea de a deschide cluburi româno-chineze în toate orașele județului. Vom începe cu Pecica, iar mai apoi vom continua și cu celelalte orașe. În cadrul acestor cluburi, primarul va fi președinte onorific, urmând ca activitatea efectivă să o gestioneze un președinte executiv”, a declarat președintele Casei Româno-Chineze Filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mișuț.

Aceasta a mai punctat, în cadrul unei conferințe de presă, fiind alături de Justin Cionca, președintele Consiliului Județean Arad, că ideea cluburilor a venit ca urmare a vizitei în regiunea Hainan și a reînnoșării relației cu acest partener extrem de important pentru Arad.

„Aradul a fost reprezentant într-un mod excepțional. Este extrem de important pentru că întâlnirile au fost la cel mai înalt nivel, inclusiv cu guvernatorul regiunii Hainan. Vizita nu a fost în zadar, urmând să se concretizeze cu vizite ale oamenilor de afaceri, dar și cu legături bilaterale la nivel de structuri școlare”, a mai punctat prof. Univ. dr. Lizica Mișuț.

**Înfrății de 20 de ani**

Pe de altă parte, Justin Cionca a spus: „M-am bucurat că am reușit să refacem legăturile cu provincia Hainan, cu care suntem înfrății de 20 de ani, dar cu care relația noastră ajunsese într-un impas. Am depășit împreună această situație și îi mulțumesc ambasadorului H.E. Xu Feihong. Am semnat un protocol de colaborare, iar măsurile se vor vedea în viitor. Îmi doresc să extindem colaborarea de la nivel de președinte-guvernator, la nivel de familii – elevi, școli, artiști plastici. Aș vrea să vedem cu toții potențialul Chinei. Cred că putem face la Arad un pol de interes pentru China, cu condiția să ne folosim de toate facilitățile pe care le putem oferi, precum Zona Liberă”.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 31 ianuarie 2018)**

## **Filiala Arad a Casei Româno-Chineze intenționează înființarea unor cluburi pro-China în orașele din județ**

Casa Româno - Chineză – Filiala Arad va înființa cluburi ‘Pro – China’ în toate orașele din județ, primul urmând să se deschidă la Pecica, a anunțat miercuri, în cadrul unei conferințe de presă, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene. ‘Ne-am gândit să deschidem cluburi româno-chineze în toate orașele județului, primul oraș unde vom face acest lucru fiind Pecica, după care vom continua și cu celelalte orașe arădene. Pentru o mai bună legătură cu autoritățile locale, ne-am gândit ca primarul orașului să fie președintele acestui club, urmând ca activitatea efectivă să o gestioneze un președinte executiv’, a declarat președintele Casei Româno – Chineze – Filiala Arad. Ea a adăugat că ideea înființării cluburilor a venit ca urmare recentei vizite făcute împreună cu Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean Arad, în regiunea Hainan, care este un partener important pentru Arad.

La rândul său, Iustin Cionca și-a exprimat bucuria pentru faptul că s-a reușit refacerea legăturilor cu provincia Hainan, cu care județul Arad este înfrățit de 20 de ani, dar cu care relația ajunsese într-un impas. ‘Am depășit împreună această situație și îi mulțumesc pentru sprijinul acordat ambasadorului Republicii China la București, Excelența Sa Xu Feihong. Am semnat un nou protocol de colaborare cu conducerea provinciei, iar măsurile se vor vedea în viitor. Îmi doresc să extindem colaborarea de la nivel de președinte – guvernator, la nivel de familii – elevi, școli, artiști plastici. Aș dori ca un număr cât mai mare de arădeni să poată vedea potențialul Chinei. Cred că vom putea face la Arad un pol de interes pentru China, cu condiția să ne folosim de toate facilitățile pe care le putem oferi prietenilor noștri chinezi, cum ar de pildă Zona Liberă Arad – Curtici’, a adăugat președintele Consiliului Județean Arad. (agerpres.ro - 31 ianuarie 2018)

## **Casa Româno-Chineză, Consiliul Județean și Asociația Con Brio se pregătesc pentru un nou an rodnic în relațiile cu China**

Relațiile dintre Arad și China sunt pe un trend ascendent. Acest lucru se datorează în principal filialei arădene a Casei Româno-Chineze, care a reușit să atragă în rândul prietenilor Chinei și Consiliul Județean, astfel încât relațiile

dintre Arad și China, care păreau la un moment dat abandonate, au fost refăcute la nivel înalt. De altfel, o delegație a CJA, condusă de președintele Iustin Cionca, din care a făcut parte și prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele CRC Arad, a făcut o vizită fructuoasă în China, unde s-au pus bazele unor noi parteneriate.

Astăzi, în cadrul unei conferințe de presă care a avut loc la sediul CRC Arad, reprezentanții Casei Româno-Chineze, ai Consiliului Județean și ai Asociației Con Brio, asociație implicată în organizarea unor evenimente de natură să promoveze China în rândul arădenilor, au făcut un scurt bilanț al anului trecut și au vorbit despre planurile de anul acesta. „Pentru prima dată avem un invitat de onoare. Este vorba despre domnul Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean, pe care am ținut să-l invit alături de noi, după vizita pe care am făcut-o împreună în China. A fost o vizită temeinic pregătită, extrem de densă. Aradul a fost reprezentat într-un mod care mă determină să spun că sunt mândră că sunt arădeancă. Primirea care ni s-a făcut a fost la nivel de guvernator și am avut sentimentul că am fost întâmpinați cu foarte mare amicitie. După acea vizită, Colegiul Național «Moise Nicoară» urmează să se asocieze cu o instituție de profil similară din provincia Hainan, urmează să avem Zilele Filmului Chinezesc, întâlniri cu oamenii de afaceri și să organizăm Zilele Culturii Chineze la Arad”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț. În continuare, aceasta a ținut să-i mulțumească Excelenței Sale Xu Feihong, ambasadorul Republicii Populare Chineze la București, care s-a implicat personal în activitatea CRC. „Trebuie spus că i-am prezentat domnului ambasador propunerea de a organiza cluburi Pro China la nivel de orașe. Președintele clubului va fi primarul, care va desemna un președinte executiv. Domnul ambasador a apreciat inițiativa noastră și a promis ca va vizita din nou Aradul. Un prim club va fi la Pecica”, a mai spus președintele CRC Arad.

Un pol de interes

În continuare, Iustin Cionca a vorbit despre refacerea legăturilor cu provincia Hainan, despre vizita în Hainan și Fujian și despre potențialul relațiilor dintre Arad și China. „În primul rând vreau să-i mulțumesc doamnei Lizica Mihuț pentru faptul că a acceptat să facă parte din delegația Aradului în China. O cunosc de multă vreme și știu că atunci când se implică într-un proiect asigură succesul aceluia proiect. Am fost împreună să refacem legăturile cu provincia Hainan care au fost neglijate la un anumit moment. Hainanul este o provincie cu nouă milioane de locuitori, cu o perspectivă extraordinară de colaborare. Ne-am întâlnit cu domnul guvernator, am semnat un protocol de colaborare pentru anul acesta, cu măsuri concrete. De asemenea, l-am invitat



pe domnul guvernator să țină o conferință despre programele chinezești în Europa. Având în vedere că avem tabăra de la Căsoaia, că avem parcul de sculptură de la Căsoaia, vrem să aducem aici artiști plastici chinezi, apoi să ducem artiști români în China. Vrem de asemenea să trimitem arădeni la Târgul Mondial de Turism. Dacă Hainanul are nouă milioane de locuitori, Fujianul are de patru ori mai mulți. Am semnat și aici un acord. Am invitat o delegație medicală la Arad. Am vrea însă să extindem acest parteneriat și la nivelul școlilor. Mai vrem să facem din Arad un pol de interes, să punem în valoare Zona Liberă”, susține Cionca.

În încheiere, Ana Maria Dragoș, președintele Asociației Con Brio, și-a manifestat deschiderea pentru a colabora și în viitor cu CRC, pentru ca Aradul să fie cât mai bine promovat în relația cu China.

(glsa.ro / „Glasul Aradului” – 31 ianuarie 2018)

### **Casa Româno-Chineză și Consiliul Județean au proiecte comune privind crearea unui „pol de interese cultural-economice” la Arad**

Vizita delegației arădene în provincia chineză Hainan de la mijlocul lunii ianuarie a fost punctul de plecare a discuțiilor care s-au purtat astăzi, la Casa Româno-Chineză (CRC), în cadrul unei conferințe de presă în care s-au schițat proiectele pentru anul în curs ale administrației județene – proiecte care coincid cu cele ale Casei de sub tutela Ambasadei Chinei la București. Amănunt cu o semnificație evidentă: președintele Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca, a fost prezent la conferință, dând astfel girul oficial evenimentelor care vor urma și care urmăresc mai mult decât întărirea relațiilor româno-chineze: crearea unui „pod de interese comune” în județul nostru.

„Am fost mândră că sunt arădeancă” – a declarat prof. univ. dr. Lizica Mișuț, amfitrioana întâlnirii. „Am fost primiți la Hainan la nivel de Guvernator al Provinciei (un fel de premier al regiunii cu 9 milioane de locuitori, aflată în plină ascensiune economică și culturală), iar acest fapt spune tot despre intențiile celor care ne-au fost gazde și ne vor fi oaspeți, în toamna acestui an. O delegație de oameni de afaceri va vizita Aradul, iar Guvernatorul va susține o conferință cu tematică economico-diplomatică la care vor participa înalți oficiali ai Ambasadei. Avem în vedere inclusiv o Gală a Diplomației, prezența oficialilor chinezi fiind aproape sigură” – a spus președintele CRC.

Prof. Lizica Mihuț a reiterat ideea înființării de cluburi Pro China în județul Arad, „a căror președinți onorifici ar fi primarii în exercițiu ai localităților, care vor numi executivi din rândul cetățenilor orașelor / comunelor pe care le administrează.”

„Conferință de presă la Casa Româno-Chineză, filiala Arad, pentru detalierea unor proiecte comune” – este titlul unui comunicat emis de Iustin Cionca, urmare a întâlnirii de astăzi. Îl redăm integral:

„În noiembrie 2017 relațiile dintre Provincia Hainan, Republica Populară Chineză, și județul Arad, au împlinit 20 de ani. Cu această ocazie am avut o întâlnire cu guvernatorul Provinciei Hainan, provincie cu 9 milioane de locuitori, cu care am semnat un protocol de colaborare pe anul acesta.

Protocolul include:

- deplasarea unei delegații de oameni de afaceri chinezi la Arad, în luna mai a acestui an;

- deplasarea unor artiști plastici chinezi, într-un program de rezidențiat, la Arad;

- deplasarea unei delegații arădene la Hainan, la Festivalul Mondial de Turism;

- invitarea guvernatorului Provinciei Hainan la Arad, la Gala Diplomației, pentru a conferența despre programele economice chinezești în Europa.

În cadrul aceleiași vizite, în Provincia Fujian, am semnat un acord pentru dezvoltarea relațiilor cu Aradul și am invitat o delegație medicală să ofere consultații în Arad. La revenirea la Arad, am transmis invitații formale pentru concretizarea fiecărei discuții. Îmi doresc să extindem colaborarea și asupra liceelor și universităților. Aradul nu trebuie să se izoleze de oportunitățile chinezești. Avem o Zonă Liberă care oferă facilități importante tocmai pentru acești investitori din afara Uniunii Europene, unde nu avem, încă, nicio afacere din China. Vom prezenta această mare oportunitate în luna mai, delegaților pe care îi primim atunci.

Să profităm de faptul că la două ore de condus față de Arad, la Budapesta, există o importantă bază economică chinezească.

Dorința mea este ca în vestul României să fim principalul punct de interes al investitorilor chinezi!

Nu în ultimul rând, avem și importante evenimente culturale chinezești la Arad, conferința anuală despre cultura și civilizația chineză, proiecții de filme, spectacole de dans tradițional, expoziții de artă vizuală. Asta înseamnă că există, la Arad, un climat prietenos pentru primirea cetățenilor chinezi interesați de Europa Centrală și de Est.”

Ana Maria Dragoș a vorbit din partea Asociației „Con Brio”, a cărei președinte este și din care mai fac parte avocat Viorica Popescu, psiholog Ramona Pencea, manager Tabita Alexa și dr. Liliana Bran. „Ne vom aduce aportul atâta cât este necesar pentru ca relațiile româno-chineze să fie din ce în ce mai pozitiv receptate de arădeni. Felicit Filiala arădeană a CRC pentru ceea ce a realizat până acum grație doamnei profesor Mihuț și o asigur și pe această cale că vom fi alături de proiectele sale.”

Simpozionul „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno-chineze”, care anul trecut și-a consumat a doua ediție, ar putea fi re-branduit de anul acesta cu formula „Zilele Culturii Chineze la Arad” – o formulare, credem noi, mai potrivită vremurilor prin care trece. O altă noutate este proiectul „Zilele Filmului Chinezesc”, pentru care Centru Cultural Municipal Arad și-a exprimat disponibilitatea totală.

**(criticarad.ro – 31 ianuarie 2018)**

### **Casa Româno-Chineză, Consiliul Județean și Asociația „Con Brio” și-au dat mâna pentru un an de excepție în relațiile româno-chineze**

Prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a Casei Româno – Chineze (CRC), Ana Maria Dragoș, președintele Asociației „Con Brio”, și Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean Arad, au dat publicității, într-o conferință de presă, principalele repere ale anului în curs în ceea ce privește relațiile dintre Arad și partenerii din China, mai precis din provincia Hainan.

Încă din start, prof. univ. dr. Lizica Mihuț a ținut să reamintească succesul de care s-a bucurat delegația județului nostru care a vizitat anul trecut provincia Hainan, unde a fost primită de guvernator, un fel de prim-ministru al regiunii care numără 9 milioane de locuitori. Ca urmare, o delegație a provinciei chineze este așteptată la Arad în toamna acestui an, cu prilejul Zilelor Culturii Chineze la Arad (manifestare derulată în anii anteriori sub titulatura „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno – chineze”). „A fost o vizită temeinic pregătită, extrem de densă. Aradul a fost reprezentat într-un mod care mă determină să spun că sunt mândră că sunt arădeancă. Primirea care ni s-a făcut a fost la nivel de guvernator și am avut sentimentul că am fost întâmpinați cu foarte mare amicitie. După acea vizită, Colegiul Național «Moise Nicoară» urmează să se asocieze cu o instituție de profil similară din provincia Hainan, urmează să avem Zilele Filmului Chinezesc, întâlniri cu

oamenii de afaceri și să organizăm Zilele Culturii Chineze la Arad”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mișuț.

Tot la Hainan a fost semnat un protocol între administrația județeană și cea a provinciei chineze care vizează colaborarea dintre cele două părți în 2018. Despre acesta a vorbit președintele CJA Iustin Cionca, punctând următoarele într-un comunicat de presă:

„În noiembrie 2017 relațiile dintre Provincia Hainan, Republica Populară Chineză, și județul Arad, au împlinit 20 de ani. Cu această ocazie am avut o întâlnire cu guvernatorul Provinciei Hainan, provincie cu 9 milioane de locuitori, cu care am semnat un protocol de colaborare pe anul acesta.

Protocolul include:

- deplasarea unei delegații de oameni de afaceri chinezi la Arad, în luna mai a acestui an;
- deplasarea unor artiști plastici chinezi, într-un program de rezidențiat, la Arad;
- deplasarea unei delegații arădene la Hainan, la Festivalul Mondial de Turism;
- invitarea guvernatorului Provinciei Hainan la Arad, la Gala Diplomației, pentru a conferența despre programele economice chinezești în Europa.

În cadrul aceleiași vizite, în Provincia Fujian, am semnat un acord pentru dezvoltarea relațiilor cu Aradul și am invitat o delegație medicală să ofere consultații în Arad. La revenirea la Arad, am transmis invitații formale pentru concretizarea fiecărei discuții. Îmi doresc să extindem colaborarea și asupra liceelor și universităților. Aradul nu trebuie să se izoleze de oportunitățile chinezești. Avem o Zonă Liberă care oferă facilități importante tocmai pentru acești investitori din afara Uniunii Europene, unde nu avem, încă, nicio afacere din China. Vom prezenta această mare oportunitate în luna mai, delegaților pe care îi primim atunci.

Să profităm de faptul că la două ore de condus față de Arad, la Budapesta, există o importantă bază economică chinezească.

Dorința mea este ca în vestul României să fim principalul punct de interes al investitorilor chinezi!

Nu în ultimul rând, avem și importante evenimente culturale chinezești la Arad, conferința anuală despre cultura și civilizația chineză, proiecții de filme, spectacole de dans tradițional, expoziții de artă vizuală. Asta înseamnă că există, la Arad, un climat prietenos pentru primirea cetățenilor chinezi interesați de Europa Centrală și de Est.”

De remarcat, că prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno – Chineze, a anunțat și faptul că primul Club Pro-China din județul Arad va fi deschis la Pecica, după care urmează să fie înființate unele similare în toate orașele județului. Primarii acestora vor fi președinți de onoare ai cluburilor, care vor avea rolul de a dezvolta punctual relații cu parteneri din China.

Trebuie arătat și faptul că Asociația „Con Brio” se va afla și în acest an alături de Casa Româno – Chineză, după cum a subliniat Ana Maria Dragoș, prezentă la conferința de presă alături de colegile sale și anume avocatul Viorica Popescu, psihologul Ramona Pencea, managerul Tabita Alexa și medicul Liliana Bran. „Ne vom aduce aportul atâta cât este necesar pentru ca relațiile româno-chineze să fie din ce în ce mai pozitiv receptate de arădeni. Felicit Filiala arădeană a CRC pentru ceea ce a realizat până acum grație doamnei profesor Mihuț și o asigur și pe această cale că vom fi alături de proiectele sale”, a declarat Ana Maria Dragoș.

**(newsar.ro – 31 ianuarie 2018)**

### **Aradul își dorește să devină un pol de interes în relația România-China**

Vizita delegației arădene în provincia chineză Hainan, în luna noiembrie a anului trecut, a fost punctul de plecare al discuțiilor care s-au purtat, la sfârșitul săptămânii trecute, la Casa Româno-Chineză (CRC) Arad. Președintele Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca, președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad și directorul executiv al Direcției Comunicare și Strategii a Consiliului Județean Arad, Andrei Ando, au vizitat provinciile Fujian și Hainan.

În cadrul unei conferințe de presă președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț și președintele Consiliului Județean Arad au făcut un scurt bilanț al anului trecut și au vorbit despre planurile din acest an.

Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean Arad, a fost prezent la conferință, confirmând astfel evenimentele care vor urma și care urmăresc întărirea relațiilor româno-chineze, prin crearea unui „pod de interese comune” în județul nostru.

Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean Arad, a vorbit despre importanța vizitei făcute în China și rezultatele acesteia, protocoale de co-



laborare semnate și proiecte de viitor, Hainanul fiind o provincie cu 9 milioane de locuitori cu o perspectivă de dezvoltare extraordinară. „În primul rând vreau să-i mulțumesc doamnei Lizica Mihuț pentru faptul că a acceptat să facă parte din delegația Aradului în China. O cunosc de multă vreme și știu că atunci când se implică într-un proiect asigură succesul acelui proiect. Am fost împreună să refaceam legăturile cu provincia Hainan care au fost neglijate la un anumit moment. Hainanul este o provincie cu nouă milioane de locuitori, cu o perspectivă extraordinară de colaborare. Ne-am întâlnit cu domnul guvernator, am semnat un protocol de colaborare pentru anul acesta, cu măsuri concrete. De asemenea, l-am invitat pe domnul guvernator să țină o conferință despre programele chinezești în Europa. Deoarece avem tabăra de la Căsoaia, avem parcul de sculptură de la Căsoaia, vrem să aducem aici artiști plastici chinezi, apoi să ducem artiști români în China. Ne dorim, de asemenea, să trimitem arădeni la Târgul Mondial de Turism. Dacă Hainanul are nouă milioane de locuitori, Fujianul are de patru ori mai mulți. Am semnat și aici un acord. Am invitat o delegație medicală la Arad. Am vrea însă să extindem acest parteneriat și la nivelul școlilor. Vrem să facem din Arad un pol de interes, să punem în valoare Zona Liberă, să profităm de faptul că la două ore de condus față de Arad, la Budapesta, există o importantă bază economică chinezească. Dorința mea este ca în vestul României să fim principalul punct de interes al investitorilor chinezi! Nu în ultimul rând, avem și importante evenimente culturale chinezești la Arad, conferința anuală despre cultura și civilizația chineză, proiecții de filme, spectacole de dans tradițional, expoziții de artă vizuală. Asta înseamnă că există, la Arad, un climat prietenos pentru primirea cetățenilor chinezi interesați de Europa Centrală și de Est”, a declarat președintele Consiliului Județean Arad.

A fost pentru prima oară când Casa Româno-Chineză, filiala Arad, a avut un invitat de onoare la întâlnirea cu presa. Referindu-se la vizita întreprinsă în Republica Populară Chineză cu președintele Consiliului Județean, prof. univ. dr. Lizica Mihuț a accentuat că a fost o vizită temeinic pregătită, extrem de densă. „Aradul a fost reprezentat într-un mod care mă determină să spun că sunt mândră că sunt arădeancă. Primirea care ni s-a făcut a fost la nivel de guvernator și am avut sentimentul că am fost întâmpinați cu foarte mare amicitie. După acea vizită, Colegiul Național «Moise Nicoară» din Arad urmează să se asocieze cu o instituție de profil similară din provincia Hainan, urmează să avem Zilele Filmului Chinezesc, întâlniri cu oamenii de afaceri și să organizăm Zilele Culturii Chineze la Arad”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

În continuare, aceasta a ținut să-i mulțumească Excelenței Sale Xu Fei-hong, ambasadorul Republicii Populare Chineze la București, care s-a implicat personal în activitatea CRC Arad. Excelența Sa a răspuns pozitiv la propunerea de a organiza cluburi Pro China în orașele județului Arad. Președintele clubului va fi primarul, care va desemna un președinte executiv.

Asociația „Con Brio” se va afla și în acest an alături de Casa Româno – Chineză, după cum a subliniat Ana Maria Dragoș, prezentă la conferința de presă alături de kolegele sale și anume avocatul Viorica Popescu, psihologul Ramona Pencea, managerul Tabita Alexa și medicul Liliana Bran. „Ne vom aduce aportul atâta cât este necesar pentru ca relațiile româno-chineze să fie din ce în ce mai pozitiv receptate de arădeni. Felicit Filiala arădeană a CRC pentru ceea ce a realizat până acum grație doamnei profesor Mihuț și o asigur și pe această cale că vom fi alături de proiectele sale”, a declarat Ana Maria Dragoș.

(vestic.ro – ianuarie 2018)

### **Casa Româno-Chineză Arad în delegație alături de Consiliul Județean la Hainan**

O delegație arădeană compusă din prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno Chineze, Filiala Arad și Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean Arad a fost invitată în Republica Populară Chineză, în provinciile Hainan și Fujian.

Ca rezultat al acestei vizite, astăzi în conferința de presă organizată de Casa Româno-Chineză Arad, a fost invitat Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean Arad, care împreună cu prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno Chineze au prezentat oportunitățile care au venit odată cu vizita lor în China.

„Am ținut la această invitație a domnului Iustin Cionca deoarece am fost împreună într-o vizită oficială în China. A fost o vizită temeinic pregătită, extrem de densă. Aradul a fost reprezentat cu intervenții la obiect într-un mod serios care m-a făcut să mă simt mândră că sunt arădeancă. Întâlnirea cu Guvernatorul insulei Hainan a fost o realizare, dânsul fiind chiar cel care ne-a primit în provincie. Am avut sentimentul că am fost primiți nu doar oficial, ci și cu amicitie.

Vizita nu a fost în zadar, pot să vă mai spun că colegiul “Moise Nicoară” care a pregătit un program odată cu vizita din toamnă a ambasadei Chinei, urmează să se asocieze și ei cu un liceu de o anvergură asemănătoare din Hainan.

Tot ca urmare a vizitei se vor organiza „Zilele Filmului Chinezesc”, dorim să realizăm un parteneriat la nivel educațional, întâlniri cu oameni de afaceri.” a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno Chineze, Filiala Arad.

În continuare, președintele Consiliului Județean Iustin Cionca a vorbit despre importanța vizitei făcute în China și rezultatele acesteia, protocoale de colaborare semnate și proiecte de viitor, Hainanul fiind o provincie cu 9 milioane de locuitori cu o perspectivă de dezvoltare extraordinară.

“M-am bucurat foarte mult că doamna Lizica Mihuț a acceptat să facă parte din delegația noastră pentru a reface legăturile cu provincia Hainan cu care suntem înfrățiți de 20 de ani, legătură care a fost la un moment dat neglijată. Am depășit această situație prin vizita făcută și vreau să mulțumesc și domnului ambasador care a contribuit pentru refacerea acestei legături.

Am semnat un protocol de colaborare pe anul acesta cu măsuri concrete. În primul rând, protocolul include deplasarea unei delegații de oameni de afaceri chinezi la Arad în luna mai a acestui an, l-am invitat pe domnul guvernator al provinciei Hainan să țină o conferință despre programele economice chinezești din Europa.

Am semnat un acord pentru dezvoltarea relațiilor, fiind la început cu dâșii am încercat să identificăm niște domenii de acțiune și am invitat o delegație medicală să vină la Arad, dorind să deschidem aceste parteneriate și la nivelul școlilor.” a declarat Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean Arad.

Propunerea lansată ambasadorului este înființarea de Cluburi Pro China la nivel de oraș începând cu Pecica, continuând pe viitor cu celelalte orașe ale județului Arad. În cadrul cluburilor, primarul fiecărui oraș va fi președinte onorific, iar activitățile efective vor fi gestionate de un președinte executiv.

**(arq.ro – 1 februarie 2018)**

## **Bursieră în China: o arădeancă va studia, în următorii ani, limba chineză**

Daiana Dan este absolventă a Colegiului Economic din Arad. Datorită faptului că la Arad există o filială a Casei Româno-Chineze, Daiana a reușit să obțină o bursă de cinci ani în China unde studiază doar limba chineză. Asta, în condițiile în care doar trei tineri din România au bursă de la statul chinez doar pentru studiul limbii chineze. „Daiana Dan este unul dintre cei trei studenți români din China care au bursă pentru a învăța limba chineză. Lucrează numai pe această direcție”, a prezentat-o prof. univ. dr. Lizica Mihaș, președintele filialei arădene a CRC.

În ceea ce o privește, Daiana a povestit că studiază zilnic opt ore, împreună cu profesorii, după care urmează alte șase ore de studiu individual. „Sunt studentă în primul an la Universitatea Normală din Nanjing, unde învăț bazele limbii chineze. În următorii ani urmează să învăț în continuare limba chineză. Am obținut această bursă din partea Ambasadei Chinei la București. Doresc pe această cale să mulțumesc Ambasadei și domnului ambasador Xu Feihong pentru sprijinul acordat”, a spus studenta. În continuare, aceasta a povestit că poporul chinez este un popor minunat, având ocazia să descopere acest lucru încă din prima zi pe care a petrecut-o în China, când un chinez i-a cumpărat un bilet de tren, având în vedere că deși avea o sută de euro la ea, nu dispunea de aparatura necesară pentru a face plata on-line.

În ceea ce privește bursa, trebuie spus că aceasta este în valoare de 2.500 de yuani, iar cazarea și școlarizarea sunt gratuite, bursierul trebuind să-și plătească doar masa.

În încheiere, trebuie spus că Daiana nu a avut decât cuvinte de laudă la adresa profesorilor săi din China, susținând că sunt foarte deschiși și dornici să vină în sprijinul studenților.

**(glsa.ro / „Glasul Aradului” – 7 februarie 2018)**

### **Drumul Daiane spre China**

Tânăra arădeancă a plecat în toamna anului trecut în China pentru a studia limba chineză, beneficiind de o bursă a Ambasadei Chinei la București.

Daiana Dan și-a început aventura în China în toamna anului trecut, când a plecat să studieze limba chineză. Tânăra arădeancă s-a înscris în competiția

lansată de Casa Româno-Chineză Filiala Arad pentru o bursă de studiu în China, reușind să convingă. Astfel, din septembrie 2017, Daiana Dan a pășit în mediul universitar din inima Asiei, fiind acum în primul an la Universitatea Normală din Nanjing. Despre orele de studiu și implicarea de care e nevoie ca să reușești în Țara Dragonului Roșu, ne-a povestit chiar studenta din Arad, venită acasă în vacanță.

#### 8 ore în Universitate

„Studiul limbii chineze, specializare pe care voi merge în facultate, nu este deloc unul ușor și este nevoie de foarte multă implicare. În fiecare zi avem 8 ore la Universitate, dintre care 5 sunt ore cu profesori. Pe lângă cele 8 ore, mai avem încă 6 ore de studiu individual, ceea ce înseamnă un total de 14 ore de studiu zilnic. Profesorii sunt foarte implicați, dar pentru a reuși este obligatoriu ca și studenții să fie la fel de serioși în privința studiului. Am obținut această bursă din partea Ambasadei Chinei la București, iar pe această cale doresc să mulțumesc Ambasadei și domnului ambasador Xu Feihong pentru sprijinul acordat”, ne-a mărturisit Daiana.

#### Atrasă de China

Tânăra arădeancă este absolventă a Colegiului Economic din Arad și ne-a spus că mereu a fost atrasă de China și cultura ei. „Părinții mei au fost surprinși când au auzit că îmi doresc să plec la Universitate în China, dar m-au susținut și încurajat. A fost o experiență de viață, încă din prima zi de când am ajuns pe țărmurile asiatice. Oamenii sunt extrem de sociabili și deschiși să te ajute, chiar dacă tu ești pentru prima dată în țara lor”, a mai spus Daiana.

Ne bucurăm să avem o studentă atât de serioasă ca Daiana în China, bursieră la o universitate de prestigiu. Este o șansă extraordinară să poți să studiezi limba chineză, chiar la ea acasă”, a punctat prof. univ. dr. Lizica Mișuț, președintele Casei Româno-Chineze Filiala Arad.

#### Bursă de 2500 yuani

Daiana Dan beneficiază de o bursă de 2.500 de yuani, fiind o acoperire totală a costurilor de școlarizare și cazare. Arădeanca va studia în China pentru 5 ani, bursa fiind pentru toți anii de studiu.

A fost o experiență de viață, încă din prima zi de când am ajuns pe țărmurile asiatice”.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” - 9 februarie 2018)**



## Arădeanca bursieră care studiază în China, susținută de Casa Româno-Chineză Arad

Daiana Dan este unul dintre cei trei români trimiși cu bursă în China pentru studii, ceilalți bursieri fiind din Pitești.

“În acest moment în China sunt 3 bursieri români, în anul I și II de studii, dintre care unul este din Arad, se numește Dan Daiana, studiază limba chineză și ne-a mărturisit că lucrează în totalitate numai în această direcție, de muncă intensă, întreaga zi fiind dedicată studiului.” a relatat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a CRC.

O selecție bazată pe meritocrație a adus-o pe Daiana în frunte, fapt pentru care ea a primit această bursă pentru a studia în China.

“Studiez în primul an la Universitatea Normală din Nanjing, unde învăț bazele limbii chineze pentru că în următorii ani urmează să studiez limba chineză în Shanghai. Petrec 8 ore în cadrul universității, 5 ore studiez împreună cu profesorii, iar 6 ore sunt dedicate studiului individual, cursurile desfășurându-se doar în limba chineză.

Această bursă este în valoare de 2500 de yeni, o vom primi timp de 5 ani și este obținută de către Ambasada Chinei în România și Casa Româno-Chineză Arad, cărora doresc să le mulțumesc, de asemenea doresc să îi mulțumesc și domnului ambasador Xu Feihong.

Încă din prima zi, am avut ocazia să descopăr felul de a fi a poporului chinez, sunt niște oameni minunați, buni și calzi care s-a întâmplat să mă ajute fără să ceară nimic în schimb.” A povestit arădeanca.

**(arq.ro – 16 februarie 2018)**

### „Dialoguri culturale româno-chineze”, la ediția a -III a

Volumul va cuprinde lucrările prezentate în cadrul simpozionului internațional „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri culturale româno-chineze” din 2017.

Munca Filialei Arad a Casei Româno-Chineze nu rămâne fără ecou. Imediat după evenimentul de amploare organizat la sfârșitul lui noiembrie 2017, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze Arad, alături de Ioan Matiuț, directorul editurii Casei Româno-Chineze, au început să lucreze la cea de a treia ediție a volumului „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri culturale româno-chineze”.

### Implicarea Ambasadei

Promovarea culturii și valorilor civilizației chineze, prin organizarea simpozionului internațional de la Arad, a fost văzută cu ochi foarte buni de Ambasada Republicii Populare Chineze la București. Astfel că, volumul din acest an este prefătat chiar de Excelența Sa Xu Feihong, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România.

În mesajul său, E.S. Xu Feihong amintește că volumul este un „document valoros pentru studiul relațiilor dintre China și România”, dar și că simpozionul de la Arad „a devenit o platformă importantă pentru introducerea cuprinzătoare a Chinei în România, în special în Arad și celelalte județe din regiunea vestică a României”. Ambasadorul remarcă și implicarea administrației locale în promovarea culturii și civilizației chineze. „Cea de-a 100-a aniversare a Marii Uniri a României a coincis cu o dezvoltare economică rapidă. Relațiile dintre China și România au un mare potențial și perspective cuprinzătoare”, a mai amintit E.S. Xu Feihong.

În paginile volumului ce stă să vadă lumina tiparului se regăsește și o alocuțiune a șefului secției politice din cadrul Ambasadei Chinei, Zhang Zheng, acesta fiind prezent în noiembrie la lucrările seminarului de la Arad. Printre altele, Zhang Zheng spune: „Am plăcerea să trec în revistă colaborarea foarte strânsă dintre China și România în anul 2017, subliniind roadele prieteniei dintre cele două popoare”. Printre evenimentele culturale de care amintește Zhang Zheng se numără și vizita Academiei de Dans din Beijing la București și Arad, precum și înregistrarea Institutului Cultural Chinez la București.

„China nu se poate dezvolta singură fără restul lumii, ca și cum lumea nu poate progresa fără China”, a mai spus Zhang Zheng în alocuțiunea sa.

Nu în ultimul rând, atât Ambasadorul Xu Feihong, cât și Zhang Zheng au apreciat vizita președintelui CJA, Iustin Cionca, în China de la finalul anului 2017.

### Implicarea Con Brio

Evenimentele deosebite organizate de Casa Româno-Chineză Arad se bucură de sprijinul Asociației Con Brio. Președintele Con Brio, Anamaria Dragoș a declarat: „Sperăm ca prin acest volum, cel de al treilea, să ajutăm la dezvoltarea relațiilor româno-chineze. Îi îndemn pe arădeni să lectureze lucrările prezentate în volum pentru a înțelege mai bine cultura și civilizația chineză”.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 27 martie 2018)**

## Se pregătește un nou volum dedicat dialogurilor culturale româno-chineze

Pregătirile pentru scoaterea unui nou volum dedicat Dialogurilor Culturale Româno-Chineze au intrat în linie dreaptă. Cartea, care va apărea la Editura Casa Româno-Chineză, urmează să reunească lucrările prezentate în cadrul celei de a III-a ediții a Simpozionului Internațional „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze”, care a avut loc anul trecut. Prefața va fi semnată de ES Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, în carte urmând să apară și discursul rostit la Arad de Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei. Cele două texte au fost trimise deja editurii, în limba chineză și în română, înalții reprezentanți ai Chinei având numai cuvinte de laudă la adresa Aradului, a autorităților locale și a modului în care a fost organizat simpozionul. „Este demn de remarcat că ES Xu Feihong consideră cartea «un document valoros pentru studiul relațiilor între China și România». De asemenea, domnul ambasador consideră că cele trei ediții ale simpozionului ca fiind «o platformă importantă pentru introducerea cuprinzătoare a Chinei în România, la Arad și în regiunea de Vest a României». A mai făcut referire la sprijinul valoros acordat de administrația locală din Arad pe care îl apreciază în mod deosebit; la personalitățile arădene care au realizat studii profunde asupra Chinei sub mai multe aspecte, apreciind în același timp propunerile privind dezvoltarea pe termen lung a relațiilor româno-chineze, care durează de 69 de ani”, susține prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele CRC Arad.

### Colaborare pe mai multe paliere

La rândul său, Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei și-a arătat de asemenea aprecierea pentru sprijinul oferit de oficialități, Consiliul Județean, Prefectura și Primăria, felicitându-l în mod special pe Iustin Cionca, președintele CJA, pentru vizita pe care a făcut-o în China. „Domnul Zhang Zheng a apreciat contribuția deosebit de valoroasă a arădenilor la întărirea relațiilor romono-chineze, susținând că el vede o colaborare pe mai multe paliere, politic, economic, cultural și la nivel local. A dorit, de asemenea să sublinieze faptul că anul 2017 a avut două mari evenimente, dialogurile partidelor politice între China și Europa Centrală și de Est și Târgul și Conferința Energetică 16+1. Tot anul trecut s-a înființat Institutul Cultural Chinez. În plus, a mai amintit despre vizita făcută de Academia de Dans de la Beijing în București și la Arad”, a mai spus președintele CRC.

La rândul său, Ana Maria Dragoș, președintele Asociației Con Brio, și-a manifestat speranța că noul volum care va vedea lumina tiparului va contribui la întărirea relațiilor româno-chineze. „Sper că în urma apariției acestei cărți document, cititorii să cunoască mai bine China și să aprecieze ceea ce face CRC pentru întărirea relațiilor între România și China”, a spus Ana Maria Dragoș. În încheiere, editorul Ioan Matiuț a ținut să precizeze că îi rămâne o sarcină tehnică, aceea de a transforma comunicările făcute la simpozion într-o carte. „Sper să fie o carte la fel de reușită ca și precedenta”, a afirmat Matiuț.

([glsa.ro](http://glsa.ro) / „Glasul Aradului” – 27 martie 2018)

**Prof. Dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze din Arad, a anunțat într-o conferință de presă editarea și tipărirea unui nou column al cărții „Dialoguri culturale româno-chineze”**

La cea de-a III-a ediție, volumul va cuprinde discursurile și lucrările prezentate în cadrul simpozionului internațional „Cultură și civilizație chineză. Dialoguri culturale româno-chineze” din 2017.

La conferința de presă au luat parte și colaboratoarele apropiate a Casei Româno – Chineze din Arad de la Asociația Con Brio: Ana Maria Dragoș, președinte, Ramona Penea, președintele Patronatului Psihologilor cu Drept de Liberă Practică din Zona de Vest, avocat Viorica Popescu, dr. Liliana Bran, directorul Școlii Postliceale Sanitare, și Tabita Alexa, managerul restaurantului Marem.

Munca celor implicați în cadrul Casei Româno – Chineze din Arad a fost apreciată la nivel înalt, de către Ambasada Republicii Populare Chineze la București, prin Excelența Sa, Xu Feihong, Ambasador al Republicii Populare Chineze în România care a prefătat volumul ajuns la a III-a ediție și Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei.

“În înfățișarea prefeței trimise de domnul ambasador, acesta și-a arătat aprecierea față de activitatea pe care noi o desfășurăm și consideră cartea – un document valoros pentru studiul relațiilor româno-chineze.

Cele trei ediții ale cărții formează o platformă importantă pentru introducerea cuprinzătoare a Chinei în România la Arad și în regiunea de vest a României. De asemenea sprijinul valoros acordat de către administrația locală din Arad, îl consideră un sprijin de apreciat, în mod deosebit.

Legat de participanții la simpozion, Ambasadorul îi apreciază ca fiind personalități arădene care au realizat studii aprofundate asupra Chinei sub șase aspecte: politice, economice, culturale, științifice, tehnologice, istorice”, a relatat prof. dr. Lizica Mișuț, președintele Casei Româno – Chineze filiala Arad.

Excelența Sa, Xu Feihong mai remarcă propunerile valoroase privind dezvoltarea pe termen lung a relațiilor româno-chineze care durează de 69 de ani, anul viitor sărbătorind 70 de ani de relații. „Această activitate constituie o bază foarte importantă, cartea de asemenea va constitui o bază importantă în toate domeniile privind această colaborare”, a mai punctat Excelența Sa Xu Feihong.

Domnul Zhang Zheng, șeful secției politice ambasadei Republicii Populare Chineze apreciază în mod deosebit sprijinul oficialităților din Arad, a tuturor oficialităților, contribuția deosebit de valoroasă a arădenilor, fie că este vorba despre oficialități, fie că este vorba despre activitatea pe care o are Casa Româno – Chineză din Arad.

„Șeful secției politice amintește faptul că anul 2017 a avut două mari evenimente: dialogul partidelor politice între China și Europa Centrală și de Est și târgul și conferința energetică pe plan cultural. Înființarea Institutul Cultural Chinez este un lucru extrem de important, de asemenea vizita pe care Academia de Dans a făcut-o în România, la Arad”, a adăugat prof. dr. Lizica Mișuț, președintele Casei Româno – Chineze filiala Arad.

Ambasadorul Xu Feihong și Zhang Zheng îl felicită pe domnul Iustin Cionca, președintele Consiliului Județean Arad pentru vizita de succes din China.

Ana Maria Dragoș, președintele asociației Con Brio, partenerul Casei Româno – Chineză Arad a declarat: “Sper că în urma apariției acestei cărți-document, cititorii să cunoască mai bine China și să aprecieze eforturile pe care le face Casa Româno-Chineză filiala Arad pentru întreținerea relațiilor culturale, economice, diplomatice și politice între China și România”.

“Mie îmi revine o sarcină tehnică de a transforma toate aceste materiale într-o carte și sper să fie una cel puțin la fel de frumoasă ca cea de anul trecut”, a adăugat directorul Editurii Casei Româno – Chineze.

**(arq.ro – 28 martie 2018)**



## **Grație inclusiv Asociației „Con Brio”, este în curs de apariție volumul al II-lea dedicat dialogurilor româno-chineze la Arad**

Conferința de presă cu frecvență lunară de marți, 27 martie, susținută la Casa Româno-Chineză (CRC), Filiala Arad, a fost găzduită exclusiv de doamnele implicate în delicata muncă de a opera schimbul de reflecții culturale, administrative și politice dintre China și România așa cum se desfășoară și se receptează în județul nostru. Amfitrioana principală, prof. Lizica Mihuț, a ținut să dedice întâlnirea membrilor Asociației Con Brio – președinte, Ana-Maria Dragoș, avocat Viorica Popescu, psiholog Ramona Pencea, manager Tabita Alexa, dr. Liliana Bran – care a oferit un sprijin valoros pentru editarea Volumului al doilea dedicat Dialogurilor Culturale Româno-Chineze, carte ce va apărea la Editura Casa Româno-Chineză și reunește lucrările prezentate în cadrul celei de-a III-a ediții a Simpozionului Internațional „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri Româno-Chineze”, care a avut loc anul trecut.

«O platformă importantă pentru introducerea cuprinzătoare a Chinei în România, la Arad și în regiunea de Vest a României»

Prefața (din care puteți citi în finalul articolului) este semnată de ES Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, în carte urmând să apară și discursul rostit la Arad de Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei. Cele două texte au fost trimise deja editurii, în limbile chineză și română, înalții reprezentanți ai Chinei având numai cuvinte de laudă la adresa Aradului, a autorităților locale și a modului în care a fost organizat simpozionul. „Este demn de remarcat că ES Xu Feihong consideră cartea «un document valoros pentru studiul relațiilor între China și România». De asemenea, domnul ambasador consideră cele trei ediții ale simpozionului ca fiind «o platformă importantă pentru introducerea cuprinzătoare a Chinei în România, la Arad și în regiunea de Vest a României». A mai făcut referire la sprijinul valoros acordat de administrația locală din Arad pe care îl apreciază în mod deosebit; la personalitățile arădene care au realizat studii profunde asupra Chinei sub mai multe aspecte, apreciind în același timp propunerile privind dezvoltarea pe termen lung a relațiilor româno-chineze, care durează de 69 de ani” – a relatat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele CRC Arad.

La rândul său, Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei și-a arătat „aprecierea pentru sprijinul oferit de oficialități, Consiliul Județean, Prefectura și Primăria, felicitându-l în mod special pe Iustin Cionca, președintele CJA, pentru vizita pe care a făcut-o în China”. „Domnul Zhang Zheng a apre-

ciat contribuția deosebit de valoroasă a arădenilor la întărirea relațiilor româno-chineze, susținând că el vede o colaborare pe mai multe paliere, politic, economic, cultural și la nivel local. A dorit, de asemenea să sublinieze faptul că anul 2017 a avut două mari evenimente, dialogurile partidelor politice între China și Europa Centrală și de Est și Târgul și Conferința Energetică 16+1. Tot anul trecut s-a înființat Institutul Cultural Chinez. În plus, a mai amintit despre vizita făcută de Academia de Dans de la Beijing în București și la Arad”, a mai spus președintele CRC.

Ana Maria Dragoș, președintele Asociației Con Brio, și-a manifestat speranța că noul volum care va vedea lumina tiparului va contribui la întărirea relațiilor româno-chineze. „Sper că în urma apariției acestei cărți document, cititorii să cunoască mai bine China și să aprecieze ceea ce face CRC pentru întărirea relațiilor între România și China”, a spus Ana Maria Dragoș.

Editorul Ioan Matiuț a ținut să precizeze că îi rămâne o sarcină tehnică, aceea de a transforma comunicările făcute la simpozion într-o carte. „Sper să fie o carte la fel de reușită ca și precedenta.”

\*\*\*

### Prefața la Volumul al II-lea

2017, un an rodnic pentru relații chino-române

Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei Chinei în România

(22 noiembrie 2017)

– fragmente –

Astăzi am plăcerea să trec în revistă colaborarea foarte strânsă dintre China și România în anul 2017, subliniind roadele prieteniei dintre cele două popoare. La nivel național, ar dori să menționez două evenimente importante, trei proiecte economice și patru realizări de schimburi culturale. În ceea ce privește două evenimente importante, mă refer aici de Dialogul Partidelor Politice dintre China și Europa Centrală și de Est, care a avut loc la București în luna iulie. Domnul Liu Yunshan, membru al Comitetului Permanent al Partidului Comunist Chinez (CC al PCC), secretar al Secretariatului Biroului Politic al CC al PCC și reprezentanții ai peste treizeci de partide politice din Europa Centrală și de Est au participat la dialog. Al doilea eveniment important a fost Târgul și conferința energetică 16+1 în luna noiembrie, la care a fost prezenți domnul Nur Bekri, Vicepreședinte al Comisiei Naționale de Dezvoltare și Reformă, Administratorul Administrației Naționale a Energiei a Chinei, precum și miniștrii energiei din Europa Centrală și de Est.

La conferință au fost adoptate „Declarația Miniștrilor privind Cooperarea în domeniul cercetării energetice China-Europa Centrală și de Est” și “Cartea albă privind cooperarea în domeniul energiei China-Europa Centrală și de Est”. Acestea demonstrează potențialul uriaș al României pentru promovarea cooperării dintre China și țările din spațiul central și est-european. Apreciez contribuțiile României în această privință. (...)

Pe plan economic, avem foarte multe proiecte în proces de negociere. Menționez aici doar la cele majore. În ceea ce privește centrală nucleară de la Cernavodă, numai în luna octombrie, cele două părți au purtat peste zece runde de negocieri, realizând pași înainte. Despre termocentrala de la Rovinari, companiile din cele două părți au avut întâlniri în luna august, discutând formula de colaborare. Pe lângă acelor două proiecte, compania chineză CEFC colaborează cu KazMunayGas pentru preluarea acțiunilor Rompetrol. (...)

Pe plan cultural, au fost realizate multe lucrurile interesante. Primul a fost vizita Academiei de Dans din Beijing la București și Arad, a prezentat spectacole foarte apreciate de poporul român. Mulțumesc arădenilor pentru asistență. Al doilea a fost participarea ansamblurilor artistice chineze la Festival Internațional de Teatru din Sibiu. Al treilea a fost participarea ansamblului chinez la Concurs Internațional de Canto Hariclea Darclee din Brăila. Toate aceste evenimente au fost marcate cu numerele artistice prezentate de ansambluri chineze, înregistrând un mare ecou pozitiv în domeniul cultural. Și nu în ultimul rând, s-a înregistrat Institutul Cultural Chinez la București. Acum clădirea institutului e în restaurare, sper ca acesta va fi inaugurat într-un viitor apropiat. (...)

Acum câteva zile, domnul Iustin Cionca, Președintele Consiliului Județean Arad, a efectuat o vizită oficială în China, întâlnind cu liderii provinciilor Hainan și Fujian. A fost semnat Memorandumul de înțelegere dintre Hainan și Arad, documentul care prevede colaborare concretă din domeniile economice, sociale, agricole, sănătății ș.a.. Am convingerea că această vizită va ajuta relațiile dintre cele două țări și mai ales va stimula în continuare cooperare fructuoasă și pragmatică dintre Hainan și Arad. Vă fericit domnule Președinte, pentru vizita de succes. Urez arădenilor roade bogate în colaborarea cu China.

**(criticarad.ro – 28 martie 2018)**

## **Oficialii chinezi în România acordă o atenție deosebită noului volum dedicat dialogurilor culturale româno-chineze, care va apărea la Arad**

Noul volum dedicat Dialogurilor Culturale Româno – Chineze, care va apărea la Editura Casa Româno-Chineză cu prilejul simpozionului de la Arad din acest an, se bucură de o atenție deosebită din partea Ambasadei Chinei la București.

Însuși ES Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, a semnat prefața volumului care va conține, între altele, și discursul rostit la Arad de Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei.

„Este demn de remarcat că ES Xu Feihong consideră cartea «un document valoros pentru studiul relațiilor între China și România». De asemenea, domnul ambasador consideră că cele trei ediții ale simpozionului ca fiind «o platformă importantă pentru introducerea cuprinzătoare a Chinei în România, la Arad și în regiunea de Vest a României». A mai făcut referire la sprijinul valoros acordat de administrația locală din Arad pe care îl apreciază în mod deosebit; la personalitățile arădene care au realizat studii profunde asupra Chinei sub mai multe aspecte, apreciind în același timp propunerile privind dezvoltarea pe termen lung a relațiilor româno-chineze, care durează de 69 de ani”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a Casei Româno – Chineze.

De remarcat, că Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei, și-a arătat de asemenea aprecierea pentru sprijinul oferit de Consiliul Județean, Prefectura și Primăria Municipiului Arad în ceea ce privește dezvoltarea relațiilor româno-chineze. „Domnul Zhang Zheng a apreciat contribuția deosebit de valoroasă a arădenilor la întărirea relațiilor româno-chineze, susținând că el vede o colaborare pe mai multe paliere, politic, economic, cultural și la nivel local”, a precizat președintele filialei arădene a Casei Româno – Chineze.

Ana Maria Dragoș, președintele Asociației Con Brio, s-a referit și ea la importantul volum care va vedea lumina tiparului la Arad. „Sper că în urma apariției acestei cărți document, cititorii să cunoască mai bine China și să aprecieze ceea ce face CRC pentru întărirea relațiilor între România și China”, a spus Ana Maria Dragoș.

**(newsar.ro – 28 martie 2018)**

## **Ambasadorul Chinei semnează prefața unei cărți la Arad, de „Dialoguri Româno-Chineze”**

Casa Româno-Chineză din Arad a organizat ieri o conferință de presă pentru prezentarea celei mai recente apariții editoriale, un volum care va îngloba lucrările prezentate în cadrul conferinței „Cultură și civilizație chineză”, în toamna anului trecut. Prezentarea proiectului editorial a fost făcută de președintele Casei Româno-Chineze filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

Un aspect important legat de această carte este faptul că Ambasadorul Republicii Populare Chineze la București, Excelența Sa Xu Feihong, a acceptat să scrie prefața, considerând cartea „un document valoros pentru studiul relațiilor dintre China și România”. Ambasadorul are aprecieri și pentru activitatea filialei arădene a Casei Româno-Chineze, care este una dintre cele mai active la nivel național. De asemenea, în mesajul său transmis la Arad a pus colaborarea româno-chineză și în contextul mării sărbători a Anului Centenar, care prilejuiește o strângere a relațiilor dintre cele două state.

Șeful secției politice a Ambasadei Republicii Populare Chineze la București, Zhang Zheng, prezent și el anul trecut la Arad, publică la rândul său aprecieri în volumul care va vedea lumina tiparului.

„Sperăm că prin acest al treilea volum al Casei Româno-Chineze să ajutăm dezvoltarea relațiilor româno-chineze, printr-o mai bună cunoaștere reciprocă”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad.

**(vestic.ro – 28 martie 2018)**

## **Urări adresate cu ocazia sărbătorilor de paști, de către președintele Casei Româno-Chineze, Filiala Arad**

DRAGI PRIETENI,

PAȘTELE este unic. Uneori (foarte rar!), cu zăpadă și frig. Alteori, cu ploaie și vânt sau, dimpotrivă, cu dorită căldură și cer senin. Dar, dincolo de vreme și vremuri, să ne dorim o zi specială pentru fiecare dintre noi. O zi în care SĂ REDESCOPERIM, pentru PREZENT, dar și pentru VIITOR, adevărata CREDINȚĂ, IUBIREA, chiar pentru cei care ne sunt potravnici, BUNĂTATEA, ÎNȚELEPCIUNEA și SPERANȚA.

**SĂRBĂTORI LUMINOASE ȘI BINECUVÂNTATE!!!**

prof. univ. dr. LIZICA MIHUȚ,

Președinte al Casei Româno – Chineze, filiala Arad

**(lizicamihut.ro – 5 aprilie 2018)**



**Casa Româno-Chineză și Pecica, vizitate de Ambasadorul Chinei. Ambasadorul extraordinar și plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România, Xu Feihong, a lăudat activitatea de excepție a președintelui Casei Româno-Chineze, filiala Arad**

Laude, mulțumiri peste mulțumiri și multe planuri de viitor. Așa putem rezuma vizita Ambasadorului Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România, domnul Xu Feihong la Casa Româno-Chineză, filiala Arad. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, l-a primit pe oficial cu trei rânduri de mulțumiri, dar și cu o nouă invitație de a veni în Arad, pentru a treia oară, cu ocazia ediției cu numărul 4 a Simpozionului româno-chinez, organizat de instituția pe care o conduce, în toamnă, la Arad. Au curs mulțumirile pentru primarul Falcă și consilierii locali, care au votat proiectele Casei Româno-Chineze, susținute din fonduri locale, pentru mass-media și pentru Asociația Con Brio, mereu alături de Casă. Lizica Mihuț a prezentat planurile sale de viitor legate de relațiile româno-chineze, dar și reușitele, amintind aici că tocmai joi (cu ocazia vizitei ambasadorului) se va deschide primul club româno-chinez din Arad, la Pecica, o inițiativă care a plecat de la dânsa.

A venit rândul ambasadorului Republicii Populare Chineze, Xu Feihong, să-i mulțumească președintelui Lizica Mihuț pentru implicarea deosebită, precizând că a făcut mai multe decât oricine altcineva pentru relațiile româno-chineze și concluzionând: „Doamna Lizica Mihuț, când își propune ceva, și face. E temelia pentru edificiul relațiilor româno-chineze”.

După câteva planuri de viitor, pe tema dezvoltării relațiilor comerciale româno-chineze, prezentate de oficialul străin, delegația s-a deplasat la Pecica, unde programul pregătit cu ocazia vizitei – care a debutat cu vizitarea fermei de bivoli de aici și zona industrială – s-a întins până la ora 21.00 seara și a inclus și inaugurarea primului club româno-chinez din țară, condus de însuși primarul Petru Antal.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” – 12 aprilie 2018)**

## **Ambasadorul Chinei venit la Arad pentru a inaugura primul club pro China din țară**

Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, s-a aflat, astăzi, pentru a doua oară la Arad. Dacă prima dată a vizitat municipiul pentru a participa la simpozionul „Cultură și Civilizație chineză. Dialoguri interculturale româno-chineze”, organizat de filiala arădeană a Casei Româno-Chineze, de data aceasta a venit în județ pentru a participa la inaugurarea primului Club Pro China din România, care a luat ființă la Pecica. Înainte de a pleca spre Pecica, Excelența Sa a făcut o vizită la sediul CRC Arad, pentru a participa la o întâlnire cu presa, oficiile de gazdă fiind făcute de prof. univ. dr. Lizica Mișuț, președintele filialei. „Sunt onorată că ați acceptat invitația noastră. Vreau să profit de prilej, să spun de trei ori mulțumesc. Aș vrea să mulțumesc consilierilor locali, fie că sunt de dreapta sau de stânga, faptul că au votat în unanimitate proiectele Casei Româno-Chineze și domnului primar Gheorghe Falcă, care, de asemenea ne-a sprijinit. Aș vrea, apoi să mulțumesc presei din Arad, care fără constrângeri politice sau financiare promovează relațiile româno-chineze. Și nu în ultimul rând, aș vrea să mulțumesc Asociației Con Brio, pentru sprijinul acordat. Membrele acestei asociații, doamna Viorica Popescu, un strălucit avocat, Ana Maria Dragoș, specialist la vârf în managementul cultural, dr. Liliana Bran, doctor în medicină și directorul învățământului medical din Arad, Tabita Alexa, una dintre cele mai bogate femei de afaceri din Arad, care a obținut succesul prin foarte multă muncă și Ramona Pencea, președintele Patronatului Psihologilor de Liberă Practică din Zona de Vest au ajutat foarte mult Casa Româno-Chineză”, a spus prof. univ. dr. Lizica Mișuț, care a vorbit apoi despre volumul dedicat ediției de anul trecut a Simpozionului „Cultură și Civilizație chineză. Dialoguri interculturale româno-chineze”, ce va avea o prefață semnată de Excelența Sa Xu Feihong și va cuprinde discursul rostit la Arad de Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei, care a făcut și ieri parte din delegația care a vizitat județul.

Sprijin din partea autorităților locale

Înaltul oaspete a vorbit la rândul său despre buna colaborare dintre Ambasada și CRC Arad, despre proiectele viitoare și despre modul în care vede relațiile dintre China și România. „În primul rând aș vrea să îi mulțumesc doamnei Mișuț, care a făcut multe lucruri pentru întărirea relațiilor chinezoromâne. În ultimii ani, Aradul găzduiește an de an câte un forum cultural româno-chinez, care este urmat de o carte. Data trecută s-a discutat și despre

proiecte de cooperare, s-au făcut propuneri, pe care doamna Mihuț le-a trimis la Ambasadă. Odată cu dezvoltarea relațiilor de prietenie, ne-am bucurat de un sprijin deosebit din partea Consiliului Județean, Prefecturii și Primăriei Arad, a oamenilor de afaceri și a societății civile. Pe viitor, vrem să lucrăm proactiv pentru cooperarea între localitățile din România și China. De aici vom pleca la Pecica unde vom inaugura Clubul Pro China, un club care este o organizație de prietenie, cum este și CRC. Acum construim un edificiu, iar doamna Mihuț pune temelii”, susține Excelența Sa Xu Feihong. În ceea ce privește cooperarea economică, acesta a ținut să menționeze că a fost relansată după instalarea Guvernului Dăncilă, manifestându-și speranța că anul acesta se vor vedea rezultate palpabile. „În ceea ce privește Aradul, avem speranța că își va consolida legăturile de cooperare cu Hainanul, provincie cu care județul dumneavoastră este înfrățit. Vom încuraja delegații din Hainan să vină să viziteze Aradul”, a continuat Excelența Sa. Vorbind despre proiectele de infrastructură, ambasadorul a ținut să menționeze că întreprinderilor chineze nu le lipsesc capacitatea și experiența, ci oportunitățile...

#### Program intens la Pecica

După întâlnirea cu presa, delegația chineză s-a deplasat la Pecica, unde a fost primită la Primărie. A urmat o vizită în Zona Industrială, vizitarea unei fabrici de construcții metalice și părți componente ale structurilor metalice, a unei brutării tradiționale, a Școlii Gimnaziale Nr. 2, a Fermei de Bivoli, momentul culminant fiind ședința de constituire a Clubului Pro China Pecica, prilej cu care a fost desemnat ca președinte primarul Petru Antal. De menționat că organizația va avea patru departamente: Economie, care va fi condus de viceprimarul Miodrag Stanoiov; Învățământ, condus de prof. Eugenia Pete, directorul Casei de Cultură; Cultură, condus de dr. Vasile Chifor, consilier local și Proiecte- Parteneriate, condus de prof. Anca Chevereșan, consilier local.

(glsa.ro / „Glasul Aradului” – 12 aprilie 2018)

**Republica Populară Chineză și-a trimis la Arad cei mai înalți reprezentanți pe care-i are în România. De azi, Pecica este primul oraș care are un club „pro China”**

Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Populare Chineze în România, Xu Feihong, a lăudat fără rezerve activitatea președintelui Casei Româno-Chineze, filiala Arad, prof. Dr. Lizica Mihuț.

Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, s-a aflat astăzi pentru a doua oară la Arad. Dacă prima dată a vizitat municipiul pentru a participa la simpozionul „Cultură și Civilizație chineză. Dialoguri interculturale româno-chineze”, organizat de filiala arădeană a Casei Româno-Chineze, de data aceasta a venit în județ pentru a participa la inaugurarea primului Club „Pro China” din România, înființat la Pecica.

Casa Româno-Chineză a fost aleasă pentru a găzdui întâlnirea cu presa a Excelenței – Sale, oficiile de gazdă fiind făcute de prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei Arad. „Sunt onorată că ați acceptat invitația noastră. Vreau să profit de prilej, să spun de trei ori mulțumesc. Aș vrea să mulțumesc consilierilor locali, fie că sunt de dreapta sau de stânga, faptul că au votat în unanimitate proiectele Casei Româno-Chineze și domnului primar Gheorghe Falcă, care, de asemenea ne-a sprijinit. Aș vrea, apoi să mulțumesc presei din Arad, care fără constrângeri politice sau financiare promovează relațiile româno-chineze. Și nu în ultimul rând, aș vrea să mulțumesc Asociației Con Brio, pentru sprijinul acordat. Membrele acestei asociații, doamna Viorica Popescu, un strălucit avocat, Ana Maria Dragoș, specialist la vârf în managementul cultural, dr. Liliana Bran, doctor în medicină și directorul învățământului medical din Arad, Tabita Alexa, una dintre cele mai bogate femei de afaceri din Arad, care a obținut succesul prin foarte multă muncă și Ramona Pencea, președintele Patronatului Psihologilor de Liberă Practică din Zona de Vest au ajutat foarte mult Casa Româno-Chineză”, a spus prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

Înaltul oaspete a vorbit la rândul său despre buna colaborare dintre Ambasadă și CRC Arad, despre proiectele viitoare și despre modul în care vede relațiile dintre China și România. „În primul rând aș vrea să îi mulțumesc doamnei Mihuț, care a făcut multe lucruri pentru întărirea relațiilor chinezoromâne. În ultimii ani, Aradul găzduiește an de an câte un forum cultural româno-chinez, care este urmat de o carte. Data trecută s-a discutat și despre proiecte de cooperare, s-au făcut propuneri, pe care doamna Mihuț le-a trimis la Ambasadă. Odată cu dezvoltarea relațiilor de prietenie, ne-am bucurat de un sprijin deosebit din partea Consiliului Județean, Prefecturii și Primăriei Arad, a oamenilor de afaceri și a societății civile. Pe viitor, vrem să lucrăm proactiv pentru cooperarea între localitățile din România și China. De aici vom pleca la Pecica unde vom inaugura Clubul Pro China, un club care este o organizație de prietenie, cum este și CRC. Acum construim un edificiu, iar doamna Mihuț pune temelii”, susține Excelența Sa Xu Feihong.

În ceea ce privește cooperarea economică, acesta a ținut să menționeze că a fost relansată după instalarea Guvernului Dăncilă, manifestându-și speranța

că anul acesta se vor vedea rezultate palpabile. „În ceea ce privește Aradul, avem speranța că își va consolida legăturile de cooperare cu Hainanul, provincie cu care județul dumneavoastră este înfrățit. Vom încuraja delegații din Hainan să vină să viziteze Aradul”, a continuat Excelența Sa. Vorbind despre proiectele de infrastructură, ambasadorul a ținut să menționeze că întreprinderilor chineze nu le lipsesc capacitatea și experiența, ci oportunitățile...

#### La Pecica

După întâlnirea cu presa, delegația chineză s-a deplasat la Pecica, unde a fost primită la Primărie. A urmat o vizită în Zona Industrială, vizitarea unei fabrici de construcții metalice și părți componente ale structurilor metalice, a unei brutării tradiționale, a Școlii Gimnaziale Nr. 2, a Fermei de Bivoli, momentul culminant fiind ședința de constituire a Clubului Pro China Pecica, prilej cu care a fost desemnat ca președinte primarul Petru Antal. De menționat că organizația va avea patru departamente: Economie, care va fi condus de viceprimarul Miodrag Stanoiov; Învățământ, condus de prof. Eugenia Pete, directorul Casei de Cultură; Cultură, condus de dr. Vasile Chifor, consilier local și Proiecte – Parteneriate, condus de prof. Anca Chevereșan, consilier local.

**(criticarad.ro – 12 aprilie 2018)**

### **Ambasadorul Chinei, prezent la Arad. Întâlniri importante la sediul Casei Româno-Chineze și la Pecica**

Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, a fost prezent, joi, la Arad unde a vizitat mai multe obiective. Acesta alături de prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei Arad a Casei Româno-Chineze (CRC) au susținut o conferință de presă. „Sunt onorată că ați acceptat invitația noastră. Vreau să profit de prilej, să spun de trei ori mulțumesc. Aș vrea să mulțumesc consilierilor locali, fie că sunt de dreapta sau de stânga, faptul că au votat în unanimitate proiectele Casei Româno-Chineze și domnului primar al Aradului Gheorghe Falcă, care, de asemenea ne-a sprijinit. Aș vrea, apoi să mulțumesc presei din Arad, care fără constrângeri politice sau financiare promovează relațiile româno-chineze. Și nu în ultimul rând, aș vrea să mulțumesc Asociației Con Brio, pentru sprijinul acordat. Membrele acestei asociații, doamna Viorica Popescu, un strălucit avocat, Ana Maria Dragoș, specialist la vârf în managementul cultural, dr. Liliana Bran, doctor în medicină și directorul învățământului medical din Arad, Tabita Alexa, una dintre cele mai bogate femei de afaceri din Arad, care a obținut succesul prin



foarte multă muncă și Ramona Pencea, președintele Patronatului Psihologilor de Liberă Practică din Zona de Vest au ajutat foarte mult Casa Româno-Chineză”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mișuț. De asemenea, aceasta a prezentat ambasadorului reprezentanții presei arădene prezenți la conferință și a spus câteva cuvinte despre fiecare în parte, dar și despre publicația pe care o reprezintă.

Totodată președinta filialei Arad, Lizica Mișuț a vorbit despre volumul dedicat ediției de anul trecut a Simpozionului „Cultură și Civilizație chineză. Dialoguri interculturale româno-chineze”, ce va avea o prefață semnată de Excelența Sa Xu Feihong și va cuprinde discursul rostit la Arad de Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei, care a făcut și ieri parte din delegația care a vizitat județul.

Ambasadorul a vorbit despre colaborarea pe care o are cu CRC Arad. Acesta i-a mulțumit public prof. univ. dr. Lizica Mișuț care în permanență are grijă să întărească relațiilor chinezo-române. De asemenea, Excelența Sa Xu Feihong a vorbit și despre sprijinul oferit de Consiliului Județean, Arad, Primărie, Prefectură, dar a amintit și despre oameni de afaceri. „Mulțumim doamnei Lizica Mișuț pentru implicare. Vom coopera și pe viitor. De aici vom pleca la Pecica unde vom inaugura Clubul Pro China, un club care este o organizație de prietenie, cum este și CRC. Acum construim un edificiu, iar doamna Mișuț pune temelia”, a declarat Excelența Sa Xu Feihong.

După conferința de presă prof. univ. dr. Lizica Mișuț împreună cu delegația ambasadorului au plecat spre Pecica unde au poposit la Primărie, apoi au vizitat Zona Industrială, Brutăria Doris Prod Com, Școala Gimnazială nr. 2 și Ferma de Bivoli. programul a continuat cu ședința de constituire a Clubului Pro China Pecica, prilej cu care a fost desemnat ca președinte primarul Petru Antal. De menționat că organizația va avea patru departamente: Economie, care va fi condus de viceprimarul Miodrag Stanoiov; Învățământ, condus de prof. Eugenia Pete, directorul Casei de Cultură; Cultură, condus de dr. Vasile Chifor, consilier local și Proiecte – Parteneriate, condus de prof. Anca Chevereșan, consilier local.

Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, s-a aflat, pentru a doua oară la Arad. Prima dată a vizitat municipiul pentru a participa la simpozionul „Cultură și Civilizație chineză”.

**(ziardearad.ro – 13 aprilie 2018)**

## **La Pecica a fost inaugurat primul club pro-China din România, în prezența Ambasadorului Xu Feihong**

Perechi de tineri îmbrăcați în port popular românesc și maghiar l-au așteptat, în mod tradițional, cu pâine și sare, pe Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București.

Reprezentantul Republicii Populare Chineze în România a fost primit de primarul Petru Antal, viceprimarul Miodrag Stanoiov, Eugenia Pete, directorul Casei de Cultură „Doru Ioan Petescu” și reprezentantul Consiliului Județean Arad, Andrei Ando, directorul Direcției Comunicare și Strategii.

Excelența Sa a sosit alături de soție, însoțit de Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei și prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad.

La intrarea în Sala Festivă a Primăriei, delegația a fost așteptată de membrii Consiliului Local Pecica și de angajații administrației locale.

După scurte discuții, musafirii și gazdele au plecat pentru a vizita mai multe obiective din oraș.

Turul a cuprins zona industrială care se conturează în jurul urcării pe Autostrada A1 la intrarea în Pecica, fabrica Arsat, Școala Gimnazială nr. 2 și Ferma de Bivoli.

Ambasadorul a intrat și în magazinul chinezesc care funcționează în centrul orașului, unde a discutat cu proprietarul.

Ședința de constituire a celui dintâi Club Pro-China din România a început la ora 18, în Sala Festivă a Primăriei, în prezența președintelui Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca, a membrilor Consiliului Local, a directorilor școlilor pecicane și a unui număr mare de pecicani interesați de eveniment.

„A fost o zi pe care nu o voi uita niciodată. Cu toții ați fost participant la scrierea unei pagini în istoria relațiilor româno-chineze, care vor împlini anul viitor 70 de ani. Mulțumesc domnului președinte Cionca și domnului primar Antal, prietenilor din Pecica pentru primire, am simțit prietenia pecicanilor” – a spus ambasadorul.

Primarul Petru Antal și-a exprimat bucuria că Pecica are onoarea de a găzdui primul Club Pro-China din țară. „Sunt convins că prin acest club vom putea apropia poporul chinez de orașul nostru și vom putea colabora în cele patru domenii principale, în această colaborare urmând să implicăm agenții economici, școlile, ansamblurile de dans și asociațiile din oraș” – a declarat Petru Antal.

Eugenia Pete, directorul Casei de Cultură „Doru Ioan Petescu”, a făcut o scurtă prezentare a orașului, după care coordonatorii celor patru departamente ale clubului: viceprimarul Miodrag Stanoiov – economie, consilierul local dr. Vasile Chifor – cultură, directorul prof. Eugenia Pete – învățământ și consilierul local prof. Anca Chevereșan – proiecte-parteneriate, au prezentat, pe scurt, intențiile de colaborare.

Președintele CJA Iustin Cionca a vorbit despre colaborarea dintre județul Arad și Provincia Hainan, care capătă o nouă dimensiune prin implicarea cetățenilor, cu ajutorului Clubului Pro-China.

Prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad, a vorbit despre buna colaborare cu fostul și actualul primar al orașului Pecica, îndemnând administrația locală să continue să își propună planuri îndrăznețe și să le realizeze, ca până acum.

Odată constituit clubul, autoritățile locale l-au invitat pe Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, să viziteze orașul din nou în acest an, cu ocazia Praznicului de Pită Nouă.

De remarcat, că anterior vizitei pe care a făcut-o la Pecica, Excelența Sa Xu Feihong a susținut o conferință de presă la Casa Româno-Chineză din Arad. Cu acest prilej, acesta a subliniat rolul major pe care filiala arădeană a Casei Româno-Chineze îl are în ceea ce privește dezvoltarea relațiilor româno-chineze și, în special, a celor dintre Arad și provincia Hainan.

**(newsar.ro – 13 aprilie 2018)**

### **Casa Româno-Chineză a fost ieri gazda delegației Excelenței Sale Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București, care a vizitat Aradul pentru a doua oară**

Principalul scop al vizitei Excelenței Sale a fost inaugurarea primului Club Pro China din România, la Pecica. Dar pentru început, să vedem cum s-a desfășurat întâlnirea presei cu Excelența Sa, Xu Feihong.

Gazda conferinței de presă și a acestei întâlniri a fost desigur Casa Româno-Chineză, reprezentată prin prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei Arad care a ținut să le mulțumească membrilor delegației și nu numai, în mai multe rânduri:

„Sunt onorată că ați acceptat invitația noastră și în prezența Excelenței voastre vreau adresez mulțumiri de trei ori. Aș vrea să le mulțumesc consili-

erilor locali, care au votat în unanimitate proiectele Casei Româno-Chineze, atât celor de dreapta, cât și celor de stânga. Îi mulțumim domnului primar, Gheorghe Falcă și vreau să îi aducem un elogiu pe această cale pentru sprijinul acordat.

De asemenea aș dori să mulțumesc presei arădene care fără constrângeri politice sau financiare apreciază și promovează relațiile româno-chineze și activitatea pe care o desfășurăm.

Nu în ultimul rând, vreau să le mulțumesc distinselor doamne care reprezintă Asociația Con Brio prin membrele sale: doamna Viorica Popescu, un strălucit avocat, Ana Maria Dragoș, specialist la vârf în managementul cultural și organizațional, dr. Liliana Bran, doctor în medicină și directorul învățământului medical din Arad, Tabita Alexa, una dintre cele mai bogate femei din Arad, cu un succes obținut prin propriile sale puteri și multă muncă, care este la vârf în domeniul de administrare de afaceri și nu în ultimul rând, Ramona Pencea, președintele Patronatului Psihologilor de Liberă Practică din Zona de Vest.”, a spus prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

Excelența Sa a ținut să mulțumească la rândul său, președintelui Casei Româno-Chineze pentru eforturile sale: „În primul rând vreau să îi mulțumesc doamnei președinte Mihuț, care a făcut multiple eforturi pentru formarea relațiilor chinezo-române. În fiecare an, Casa Româno-Chineză organizează un forum cultural româno-chinez, urmat de o carte. Data trecută s-au făcut propuneri legate de proiecte de cooperare pe care doamna Mihuț le-a trimis la Ambasadă.”

Ambasadorul a ținut să spună că „doamna Mihuț se ține întotdeauna de cuvânt, prin urmare atunci când promite, și face, de asemenea este foarte dedicată și preocupată de promovarea relațiilor dintre cele două țări.”

„Odată cu dezvoltarea relațiilor de prietenie, ne-am bucurat de un sprijin deosebit din partea Consiliului Județean, Prefecturii și Primăriei Arad, a oamenilor de afaceri și a societății civile.” a mai adăugat ambasadorul.

Printr-o modestie cum rar întâlnim, Excelența Sa Xu Feihong a susținut că “ambasada nu a făcut atâtea eforturi precum a făcut Casa Româno-Chineză din Arad.”

“Pe viitor, vrem să lucrăm pro-activ pentru cooperarea între localitățile din China și România. De aici vom pleca la Pecica unde vom participa la inaugurarea Clubul Pro China, o organizație de prietenie, cum este și Casa Româno-Chineză din Arad. Acum construim un edificiu, iar doamna Mihuț pune temelia”, susține Excelența Sa Xu Feihong.

După finalizarea acestei întâlniri, delegația s-a îndreptat spre Pecica, unde s-au vizitat mai multe puncte importante, începând cu ferma de bivoli și binecunoscuta fabrică-brand de pâine din Pecica, de asemenea momentul mult așteptat, inaugurarea primului club româno-chinez din țară, condus de primarul Petru Antal.

**(arq.ro – 13 aprilie 2018)**

### **Primul club pro-China din România funcționează la Pecica**

Perechi de tineri îmbrăcați în port popular românesc și maghiar l-au așteptat, în mod tradițional, cu pâine și sare, pe Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București.

Reprezentantul Republicii Populare Chineze în România a fost primit de primarul Petru Antal, viceprimarul Miodrag Stanoiov, Eugenia Pete, directorul Casei de Cultură „Doru Ioan Petescu” și reprezentantul Consiliului Județean Arad, Andrei Ando, directorul Direcției Comunicare și Strategii.

Excelența Sa a sosit alături de soție, însoțit de Zhang Zheng, șeful Secției Politice a Ambasadei și prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad.

La intrarea în Sala Festivă a Primăriei, delegația a fost așteptată de membrii Consiliului Local Pecica și de angajații administrației locale.

După scurte discuții, musafirii și gazdele au plecat pentru a vizita mai multe obiective din oraș.

Turul a cuprins zona industrială care se conturează în jurul urcării pe Autostrada A1 la intrarea în Pecica, fabrica Arsat, Școala Gimnazială nr. 2 și Ferma de Bivoli.

Ambasadorul a intrat și în magazinul chinezesc care funcționează în centrul orașului, unde a discutat cu proprietarul.

Ședința de constituire a celui dintâi Club Pro-China din România a început la ora 18, în Sala Festivă a Primăriei, în prezența președintelui Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca, a membrilor Consiliului Local, a directorilor școlilor pecicane și a unui număr mare de pecicani interesați de eveniment.

„A fost o zi pe care nu o voi uita niciodată. Cu toții ați fost participant la scrierea unei pagini în istoria relațiilor româno-chineze, care vor împlini anul viitor 70 de ani. Mulțumesc domnului președinte Cionca și domnului primar Antal, prietenilor din Pecica pentru primire, am simțit prietenia pecicanilor” – a spus ambasadorul.



Primarul Petru Antal și-a exprimat bucuria că Pecica are onoarea de a găzdui primul Club Pro-China din țară. „Sunt convins că prin acest club vom putea apropia poporul chinez de orașul nostru și vom putea colabora în cele patru domenii principale, în această colaborare urmând să implicăm agenții economici, școlile, ansamblurile de dans și asociațiile din oraș” – a completat.

Directorul Casei de Cultură „Doru Ioan Petescu” a făcut o scurtă prezentare a orașului, după care coordonatorii celor patru departamente ale clubului: viceprimarul Miodrag Stanoiov – economie, consilierul local dr. Vasile Chifor – cultură, directorul prof. Eugenia Pete – învățământ și consilierul local prof. Anca Chevereșan – proiecte-parteneriate, au prezentat, pe scurt, intențiile de colaborare.

Președintele CJA, Iustin Cionca a vorbit despre colaborarea dintre județul Arad și Provincia Hainan, care capătă o nouă dimensiune prin implicarea cetățenilor, cu ajutorului Clubului Pro-China.

Prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad, a vorbit despre buna colaborare cu fostul și actualul primar al orașului Pecica, îndemnând administrația locală să continue să își propună planuri îndrăznețe și să le realizeze, ca până acum.

Odată constituit clubul, autoritățile locale l-au invitat pe Excelența Sa Xu Feihong, ambasadorul Chinei la București să viziteze orașul din nou în acest an, cu ocazia Praznicului de Pită Nouă.

([glsa.ro](http://glsa.ro) / „Glasul Aradului” – 13 aprilie 2018)

### **Pecica, jud. Arad: o premieră națională în relațiile bilaerale, prin inaugurarea clubului pro China!**

Premieră națională românească: pentru prima oară în istoria relațiilor sino-române, în țara noastră s-a deschis un Club Pro China. Evenimentul a avut loc la începutul lunii aprilie, la Pecica, prin mijlocirea Ambasadei Republicii Populare Chineze la București și a Casei Româno-Chineze, filiala Arad. Președintele Clubului este primarul orașului Pecica, Petru Antal, care a organizat activitatea pe patru departamente: economic, educație, cultură și proiecte. Important de subliniat este că toată elita orașului s-a mobilizat pentru primirea Ambasadorului Republicii Populare Chineze, care a fost așteptat de oameni în fața caselor, iar în școala primară din oraș elevii au pregătit programe artistice pentru înalții oaspeți, colorate cu expoziții de desen despre cultura și civilizația chineză.

Orașul Pecica este unul dintre cele mai importante nu numai în județul Arad, ci la nivel național. Șomajul este aproape inexistent în oraș, iar administrația dezvoltă acum o nouă zonă industrială, pe o suprafață de 80 de hectare, la coborârea de pe autostrada Arad—Budapesta-Viena.

Excelența Sa, Ambasadorul Xu Feihong, însoțit de șeful Secției Politice a Ambasadei, au vizitat la Pecica o companie arădeană care realizează exporturi în China, pentru industria aeronautică. În cadrul aceleiași vizite, au fost invitați să urmărească procesul tehnologic de la una dintre brutăriile care realizează cea mai bună pâine din România, celebra Pită de Pecica, una care poate ajunge până la 6 kg și să păstrează proaspătă timp de șapte zile!

Autoritățile locale și Excelența Sa, respectiv președintele Casei Româno-Chineze filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, au insistat în alocuțiunile lor asupra caracterului istoric al inaugurării Clubului Pro China. Într-adevăr, atât la scară locală, cât și la nivel național, această construcție inedită va facilita relațiile de colaborarea, parteneriatele, schimburile culturale și educaționale.

La finalul discuțiilor, președintele Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca, a declarat că îl simte pe Ambasadorul Republicii Populare Chineze, Excelența Sa Xu Feihong, un prieten al Aradului, integrat în marea familie arădeană a oamenilor gospodari și valoroși, preocupați de viitor. În același timp, președintele Consiliului Județean i-a mulțumit președintelui Casei Româno-Chineze, filiala Arad, pentru implicarea în dezvoltarea relațiilor bilaterale și în dezvoltarea Aradului.

Excelența Sa Xu Feihong a fost distins, în cadrul vizitei sale la Arad, cu înaltul titlu academic Doctor Honoris Causa, conferit de Universitatea „Aurel Vlaicu”.

La conferința de presă susținută la sediul Casei Româno-Chineze filiala Arad, Xu Feihong a declarat că proiectele de colaborare dintre România și Republica Populară Chineză au luat, începând cu anul acesta, o altă amploare, prin discutarea unor importante investiții în infrastructura rutieră și energetică a României, în care țara noastră poate primi asistență din partea partenerilor chinezi. Excelența Sa a amintit autostrăzile, Centralele de la Rovinari și Cernavodă, declarând că, desigur, paleta colaborărilor va fi mult mai largă.

În perioada 17-20 mai, o importantă delegație de oameni de afaceri din China, formată din 39 de directori generali și președinți de consilii de administrație, va veni la Arad pentru cunoașterea potențialului județului. Delegația este din provincia Hainan, care are de 20 de ani relații de înfrățire cu județul Arad.

**(vestic.ro – 14 aprilie 2018)**

## **Directorii și redactorii șefi ai ziarelor arădene l-au întâmpinat pe ambasadorul Xu Feihong la Casa Româno-Chineză filiala Arad**

Ambasadorul Republicii Populare Chineze în România, Excelența Sa Xu Feihong, a participat la o conferință de presă la sediul Casei Româno-Chineze filiala Arad. Directorii și redactorii șefi ai tuturor instituțiilor de presă importante din Arad l-au întâmpinat pe Excelența Sa Xu Feihong, răspunzând invitației președintelui Casei Româno-Chineze filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț. Interesul ridicat față de conferința de presă a Excelenței Sale se explică și prin aprecierea deosebită de care se bucură Casa Româno-Chineză în mass-media arădene.

În cuvântul său, Excelența Sa Xu Feihong a rostit cuvinte de apreciere la adresa Casei Româno-Chineze filiala Arad, una dintre cele mai active și mai puternice din România, cu un calendar de evenimente foarte bine structurat. Excelența Sa a fost deja invitată să participe la a patra ediție a simpozionului internațional despre cultura și civilizația chineză, organizat la Sala Festivă a Palatului Administrativ de Casa Româno-Chineză filiala Arad. Excelența Sa s-a referit în cuvântul său și la politicile macroeconomice ale României și la intensificarea relațiilor bilaterale, care facilitează proiecte de infrastructură de mare anvergură în România.

La rândul său, președintele Casei Româno-Chineze filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț, a accentuat valoarea reprezentanței diplomatice chineze din România și susținere a deosebită pe care aceasta o acordă proiectelor de prietenie româno-chineze. Lizica Mihuț a adresat mulțumiri primarului Aradului și consilierilor locali care, indiferent de culoarea politică au susținut financiar proiectele Casei Româno-Chineze filiala Arad. De asemenea, a mulțumit presei pentru că relatează pe spații ample evenimentele Casei Româno-Chineze filiala Arad și este implicată profund în mediatizarea acestora. Nu în ultimul rând, Lizica Mihuț a mulțumit Asociației Con Brio din Arad, formată din doamnele cele mai valoroase în domeniile lor de activitate, pentru că sunt alături de Casa Româno-Chineză filiala Arad și împreună reușesc să genereze proiecte importante pentru prietenia româno-chineză.

Excelența Sa Xu Feihong a fost primit cu mare căldură de directorii și redactorii șefi ai presei din Arad, care i-au adresat întrebări despre relațiile Aradului cu provincia Hainan, despre evenimente în care colaborează Ambasada și Casa Româno-Chineză filiala Arad, și despre marile proiecte bilaterale ale celor două state.

Nu în ultimul rând, președintele Casei Româno-Chineze filiala Arad a prezentat relația încheiată la nivelul unităților de învățământ reprezentative din Arad (Colegiul Național „Moise Nicoară”) și Sanya (Provincia Hainan).  
([vestic.ro](http://vestic.ro) – 14 aprilie 2018)

### **Felicitări Pecica! Felicitări Domnule Primar!!!**

Ieri s-a înființat la Pecica primul CLUB PRO CHINA din ROMANIA, în prezența Excelentei Sale, XU FEIHONG, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Chinei în România, și a dlui Zhang Zheng, șeful secției politice din cadrul Ambasadei.

Organizarea a fost impecabilă. Meritul este, în primul rând, al primarului PETRU ANTAL, care a intuit oportunitatea de a arata înalților oaspeți chinezi proiectele prezente și de perspectivă ale orașului, abordând pragmatic și cu competență vizita de șapte ore în Pecica. FELICITĂRI domnului primar Petru Antal și entuziaștilor săi colaboratori pentru organizarea și desfășurarea acestei premiere naționale: CLUBUL PRO CHINA !!!

prof. univ. dr. Lizica Mihuț

Președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad

([lizicamihut.ro](http://lizicamihut.ro) – 14 aprilie 2018)

### **Ceremonia ceaiului la Casa Româno-Chineză din Arad. Totul despre servirea lui!**

Filiala Arad a Casei Româno-Chineze a organizat, azi, un eveniment dedicat ceremoniei ceaiului. Prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președinta Casei Româno-Chineze, directorul Editurii Casei Romano Chineze, Ioan Matiuț și Ramona Pencea, președinta pe zona de Vest a Psihoterapeuților și membru al Asociației Con Brio au făcut o prezentare a ceea ce înseamnă ceremonia ceaiului în cultura chinezească. „Am avut ocazia să particip în China la o ceremonie a ceaiului. A fost ceva deosebit. China este patria tainelor, a marilor revelații, a lecțiilor cu privire la cunoașterea de sine - care este considerată a fi înțelepciunea superioară, iar astăzi, prin Ceremonia Ceaiului vă oferim o cale spre exprimarea de sine, Lu Yu, poet chinez (475-221 î.Hr.) a făcut din ceai subiectul unei cărți în trei volume, aceasta oferind nemurirea și cer-

tificatul de garanție ceaiului de-a lungul secolelor, pe plan mondial, ridicând ceaiul la rang de artă. Înainte de a oferi informații cu privire la ceremonialul ceaiului, doresc să vă gândiți la momentele în care întâlniți obstacole în viață sau aveți evenimente rele, neplăcute sau dramatice. Evenimentul negativ/obstacolul este apa fiartă, adversitatea cu care vă confrunțați, iar forța interioară și curajul exprimării de sine sunt asemeni frunzelor de ceai, mai exact în fața adversităților să ne comportăm asemeni frunzelor de ceai, care transformă, prin aromă, culoare, consistență, adversitățile”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

Ioan Matiuț a fost cel care a prezentat ceaiul, iar Ramona Pencea a făcut o descriere a istoriei lui. Astfel aflăm că, ceaiul a fost considerat un medicament prețios, *Camelia Sinensis* (planta) era folosită încă din vechi timpuri, frunzele fiind presate, uscate, aromate cu ghimbir, arome și sare, ca mai apoi să fie transformate în pulbere, iar aceasta era folosită îndeosebi în temple, dar și în casele laicilor.

În funcție de gradul de procesare a frunzelor plantei, există 5 categorii de ceaiuri: negru (fermentat integral), oolong (fermentat parțial), verde (nefermentat), alb (nefermentat cu frunze alese mai tinere), pu-erh (veștejit și oxidat).

În funcție de prepararea ceaiului, se pot folosi fie un gaiwan (vas), o colbă de ceai sau un ceainic de lut – Yixing. Toate accesoriile de ceai sunt clătite cu apă clocotită, ustensilele devin încălzite, determinând astfel o infuzare mai bună și păstrarea temperaturii constante a ceaiului.

Vasele de argilă semi-poroasă sunt cele mai indicate, aroma simțindu-se din plin, dar și vasele de porțelan, sticlă și cele metalice sunt la fel de optime.

Servirea se realizează din cești, pahare sau direct din vas (gaiwan).

Nu se pune apă clocotită peste ceai și nu se fierb frunzele de ceai pentru a nu deteriora elementele nutritive și enzimele.

Temperatura de infuzare a apei este de 60-50 grade Celsius, astfel timpul de infuzare este mai mare și aromele se păstrează.

Prima infuzie se aruncă. Standardul chinezesc este să se folosească 5 g de ceai pentru o preparare, infuzarea durează maxim 2 minute pentru a nu deveni ceaiul amar.

Se servește în cupe mici, prima infuzie e luminoasă și aromată, astfel se face o mică pauză. Legendele ceaiului chinezesc: împăratul Shonnong 2737 î.Hr. a băut dintr-un bol cu apă fierbinte la umbra unui copac și a simțit aroma deosebită a frunzelor care s-au desprins din copac și au căzut în vas.



Calea ceaiului, originară din China, este o cale spre iluminare, iar ceremonia implică o gazdă și mai mulți invitați; Chen Xiangbai a menționat cu fiecare ocazie faptul că “supraviețuirea ceaiului gungfu se bazează pe unitatea familiei și atâta timp cât există familia, ceaiul nu va dispărea”. Invitații intră în încăperea doar când sunt chemați de către gazdă, ei străbat încăperea sau casa din grădina dedicată servirii ceaiului, iar datorită faptului că încăperea tradițională are o ușă de aproximativ 3 picioare înălțime, aceștia se apleacă pentru a intra și se spală pe mâini și pe gură, se descălță și fac reverențe după ușa joasă, ca semn de umilință și egalitate; de asemenea, oaspeții trebuie să prețuiască decorul, arta și ustensilele și să prețuiască gazda (maestrul ceaiului), care aprinde un foc de cărbune și, cu o grație coregrafică, mănuieste ustensilele.

Gazda aduce aceste ustensile pentru ceai și începe prepararea acestuia, umplând un ceainic cu apa fierbinte, turnând pudra de ceai în castronele/pahare, amestecând ulterior cu apa fierbinte. Ceaiul devine consistent și este oferit fiecăruia să guste din el.

Se mai oferă dulciuri din fasole și lapte bătut. Al doilea castron de ceai este mai slab, ceea ce indică finalul ceremoniei (ceremonialul putând dura până la 4 ore).

Ceremonia este un ritual metafizic/religios, centrat pe ceai, metoda Gongfu însemnând însă și `îndemnare și grijă` sau `să faci lucrurile bine`.

Se spune că ceaiul se odihnește cât timp respiri de 4-5 ori, respirația e mișcarea sufletului, respirând reducem emoțiile și putem găsi resurse noi și soluții; e timpul frunzelor de a transforma apa fiartă și de a-i da gustul înțelegerii realității.

Totul e mic, delicat, în gongfu, serviciul de ceai, pensete, etc.

Poetul Lu Yu a explorat singur păduri și munți, a căutat izvoare cu apă dulce, colectând frunze de ceai sălbatic și s-a delectat cu peisajele încântătoare, pentru a finaliza cartea ceaiului, în anul 760 î.Hr. El considera că apa minerală naturală și ceaiul sălbatic sunt cea mai bună combinație pentru gustul perfect, menționând faptul că această cultură a ceaiului nu ar trebui să se concentreze doar pe gust și culoare, ci și pe vasele în care este pus, pe mediul și în sezonul în care este băut.

Ceremonialul ceaiului ne oferă unitate, respirația echilibrului în viață, rezistența în fața obstacolelor, noțiunea umilinței în fața măreției cugetului, a egalității tuturor persoanelor, spălarea gurii de vorbe negative, descălțarea pentru a nu păși încălțați pe sentimentele celorlalți, înțelegem sau intuim contactul cu natura care se dezvăluie pentru a ne fi mentor și vindecare...

Arta ceaiului este povestea noastră de zi cu zi, despre cum putem umili să fim uniți, familie și capabili să reevaluăm adversitățile vieții...soluțiile au gustul propriu...și plăcerea deosebită a împărtășirii cu dumneavoastră, astăzi, aici în Casa Româno-Chineză”.

Nu este pentru prima dată când la Arad, la Casa Româno –Chineză are loc acest ceremonial al ceaiului.

**(ziardearad.ro - 3 mai 2018)**

### **Aradul văzut de revista Casei Româno-Chineze: un pol de interes economic**

„Casa prieteniei”, revista Casei Naționale Româno-Chineze a alocat în numărul din martie-aprilie o pagină întreagă Aradului și vizitei pe care a făcut-o în China președintele Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca, președintele filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț și directorul Direcției Comunicare și Strategii din cadrul Consiliului Județean Arad, Andrei Ando. „Este onorant pentru noi că revista Casa prieteniei a alocat Aradului o pagină întreagă. De altfel, vreau să profit de acest prilej pentru a mulțumi Excelenței Sale Xu Feihong, ambasadorul Chinei în România pentru sprijinul pe care ni l-a oferit de-a lungul timpului”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

În cadrul articolului apare o declarație a președintelui CJA, care vorbește despre vizita pe care a făcut-o în China, despre buna colaborare cu președintele CRC Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț și despre planurile de viitor. „Vrem să facem din Arad un pol de interes să punem în valoare Zona Liberă. să profităm de faptul că la două ore de condus față de Arad, la Budapesta, există o importantă bază economică chinezească. Dorința mea, este ca în vestul României să fim principalul punct de interes al investitorilor chinezi”, susținea Cionca. De asemenea, autorul susține că Excelența Sa Xu Feihong a răspuns pozitiv propunerii de a organiza cluburi Pro China în orașele județului, președintele clubului urmând a fi primarul, care va desemna un președinte executiv.

**(glsa.ro / „Glasul Aradului” - 3 mai 2018)**

## **„Arad - un pol de interes economic”, articol acordat filialei Arad de bucureștenii de la Casa Națională Româno-Chineză**

„Casa Prieteniei” este revista Casei Naționale Româno – Chineze de la București care a dedicat o pagină întreagă Aradului printr-un articol din martie - aprilie 2018, numărul 475.

Articolul vorbește despre vizita președintelui Iustin Cionca în China, provinciile Fujian și Hainan, alături de președintele CRC filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț și directorul executiv al Direcției Comunicare și Strategii, Andrei Ando, de asemenea conferința de presă care a prezentat un scurt bilanț al anului trecut și viitoare proiecte.

Articolul îl mai prezintă și pe Gheorghe Seculici, președinte al Camerei de Comerț, Industrie și Agricultură a județului Arad, care are de asemenea activități economice pro China.

În conferința de presă organizată de Casa Româno - Chineză filiala Arad care a avut loc în această săptămână, președintele CRC filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț a vorbit despre revista „Casa Prieteniei” și articolul dedicat Aradului.

„«Arad – pol de interes economic» este un articol dedicat nouă care onorează activitatea CRC din Arad. Revista arată extraordinar de bine, mă bucur că ne-au acordat o pagină întreagă și că cei de la București s-au gândit să studieze activitatea pe care noi o desfășurăm.

Prin această cale țin să îi mulțumesc domnului Ambasador pentru vizita făcută la Arad și pentru implicarea personală în activitatea CRC.”, a declarat președintele CRC filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

**(arq.ro - 5 mai 2018)**

## **Activitățile Casei Româno-Chineze, filiala Arad - mediatizate apreciativ la nivel național**

Activitățile Casei Româno-Chineze – Filiala Arad sunt mediatizate apreciativ la nivel național. CASA PRIETENIEI, revista lunară a Casei Naționale Româno-Chineze a alocat în cel mai recent număr o pagină activității Filialei arădene și vizitei pe care au efectuat-o în China președintele Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca, președintele filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț și directorul Direcției Comunicare și Strategii din cadrul Consiliului Județean Arad, Andrei Ando.

„Este onorant pentru noi că revista Casa prieteniei a alocat Aradului o pagină întreagă. De altfel, vreau să profit de acest prilej pentru a mulțumi Excelenței Sale Xu Feihong, ambasadorul Chinei în România pentru sprijinul și perceperea exclusiv pozitivă pe care ni l-a oferit de-a lungul timpului”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mișuț.

**(criticarad.ro - 6 mai 2018)**

### **O pagină dedicată Aradului, în revista Casei Româno-Chineze**

Revista Casei Naționale Româno-Chineze „Casa prieteniei” a alocat în numărul din martie-aprilie o pagină întreagă Aradului și vizitei pe care a făcut-o în China președintele Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca, președintele filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mișuț și directorul Direcției Comunicare și Strategii din cadrul Consiliului Județean Arad, Andrei Ando.

„Este onorant pentru noi că revista Casa prieteniei a alocat Aradului o pagină întreagă. De altfel, vreau să profit de acest prilej pentru a mulțumi Excelenței Sale Xu Feihong, ambasadorul Chinei în România pentru sprijinul pe care ni l-a oferit de-a lungul timpului”, a declarat prof. univ. dr. Lizica Mișuț.

O declarația a președintelui CJA, care vorbește despre vizita pe care a făcut-o în China, despre buna colaborare cu președintele CRC Arad, prof. univ. dr. Lizica Mișuț și despre planurile de viitor apare și în articol „Vrem să facem din Arad un pol de interes să punem în valoare Zona Liberă, să profităm de faptul că la două ore de condus față de Arad, la Budapesta, există o importantă bază economică chinezească. Dorința mea, este ca în vestul României să fim principalul punct de interes al investitorilor chinezi”.

**(ziardearad.ro - 6 mai 2018)**

### **Casa Româno-Chineză din Arad, apreciată la București**

Activitatea bogată a filialei arădene a Casei Româno – Chineze, care a implicat și o vizită în China, nu a trecut neobservată la București.

Astfel, „Casa prieteniei”, revista Casei Naționale Româno – Chineze, a alocat o pagină întreagă vizitei pe care Iustin Cionca, președintele Consiliului

Județean Arad, și prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a Casei Româno – Chineze, au făcut-o în China.

„Este onorant pentru noi că revista Casa prieteniei a alocat Aradului o pagină întreagă. De altfel, vreau să profit de acest prilej pentru a-i mulțumi Excelenței Sale Xu Feihong, ambasadorul Chinei în România, pentru sprijinul pe care ni l-a oferit de-a lungul timpului”, a declarat Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a Casei Româno – Chineze, într-o conferință de presă la care au participat și membrele Asociației Con Brio.

Cu acest prilej, psihologul și psihoterapeutul Ramona Pencea a susținut o interesantă prelegere despre arta preparării ceaiului.

**(newsar.ro – 7 mai 2018)**

### **Experiență cu parfum de jasmin, la Casa Româno-Chineză, filiala Arad!**

Casa Româno-Chineză filiala Arad a organizat recent o conferință de presă inedită, în care a pus accent pe prezentarea tehnicii antice chineze de servire a ceaiului! Spunem că evenimentul a fost inedit întrucât a incitat mai multe simțuri (fiind aduse sortimente originale de ceai chiar din China!) dar și mai multe personalități arădene, implicate trup și suflet în activitatea Casei Româno-Chineze filiala Arad.

Astfel, prof. univ. dr. Lizica Mihuț a prezentat cadrul general al activităților lunare din filială, insistând asupra paginii de excepție publicată de revista Casei Româno-Chineze din România despre activitățile diverse și intense de la Arad. Apoi, scriitorul Ioan Matiuț, director de editură extrem implicat profund în viața Cetății, a prezentat sortimentele de ceai, iar psihologul Ramona Pencea a făcut o analiză a tehnicii și obiceiului consumului de ceai. Este un ritual străvechi, consacrat în China și importat pe Bătrânul Continent, cu mențiunea, totuși, că în patria ceaiului licoarea aceasta minunată este incomparabilă cu ceea ce consumăm noi, europenii, din supermarketuri.

Prepararea ceaiului face parte din cutuma frumoasă a vieții cotidiene chineze, iar chinezii se raportează aproape cu evlavie la această băutură energizantă și răcoritoare deopotrivă. În ce ne privește, recomandăm specialitățile pe bază de jasmin, dar nu cele de duzină, ci cele artizanale comandate chiar din provincia Fujian, unde în capitala Fuzhou există o cultură deosebită a acestui ceai, produs în ateliere-muzeu cu tehnici străvechi.



Lizica Mihuț a reușit din nou să surprindă asistența prin inventivitate și originalitate. Faptul că încă un eveniment frumos a avut loc la Casa Româno-Chineză filiala Arad ne dă încrederea că șirul manifestărilor care ne deschid orizontul cultural chinezesc va continua în perioada următoare cu episoade cel puțin la fel de incitante!

(vestic.ro – 8 mai 2018)

### **Cceremonia ceaiului, prezentată la Casa Româno-Chineză din Arad**

Psihologul Ramona Pencea: evenimentul negativ/obstacolul este apa fiartă, adversitatea cu care vă confrunțați, iar forța interioară și curajul exprimării de sine sunt asemeni frunzelor de ceai.

În cadrul Conferinței de presă, prof. univ. dr. Lizica Mihuț a făcut o introducere privind arta ceaiului, referindu-se la experiența sa proprie, în acest sens, ca urmare a vizitelor făcute în China.

„În fața adversităților ar fi de preferat să ne comportăm asemeni frunzelor de ceai, care transformă, prin aromă, culoare și consistență adversitățile” – e de părere Ramona Pencea, președintele Patronatului psihologilor cu drept de liberă practică în zona Vest și colaborator de nădejde al Casei Româno-Chineze, filiala Arad. Afirmția a fost făcută în contextul prezentării ceremoniei ceaiului la chinezi.

#### **Regulile de bază**

Potrivit legendei, împăratul Shonnong (2737 î.Hr.) a băut dintr-un bol cu apă fierbinte la umbra unui copac și a simțit aroma deosebită a frunzelor care s-au desprins din copac și au căzut în vas.

Ceremonia ceaiului implică o gazdă și mai mulți invitați. Aceștia intră în încăpere doar când sunt chemați de către gazdă. Datorită faptului că încăperea tradițională are o ușă de aproximativ 3 picioare înălțime, aceștia se apleacă pentru a intra, se spală pe mâini și pe gură, se descaltă și fac reverențe după ușa joasă, ca semn de umilință și egalitate. Gazda aduce ustensilele pentru ceai și începe prepararea acestuia, umplând un ceainic cu apă fierbinte, turnând pudra de ceai în castronele/ pahare, amestecând ulterior cu apa fierbinte. Ceaiul devine consistent și este oferit fiecăruia să guste din el.

Nu se pune apă clocotită peste ceai și nu se fierb frunzele de ceai pentru a nu deteriora elementele nutritive și enzimele. Temperatura de infuzare a apei este de 60-50 grade Celsius. Prima infuzie se aruncă. Standardul chinezesc

este să se folosească 5 g de ceai pentru o preparare. Infuzarea durează maximum două minute pentru a nu deveni ceaiul amar. Servirea se realizează din cești, pahare sau direct din vas. Cele mai indicate sunt vasele de argilă semi-poroasă, dar nici vasele de porțelan, sticlă sau cele metalice nu sunt nerecomandabile.

„Ceremonialul ceaiului ne oferă unitate, respirația echilibrului în viață, reziliența în fața obstacolelor, lucrul bine făcut, noțiunea umilinței în fața măreției cugetului, a egalității tuturor persoanelor, «spălarea gurii» de vorbe negative, descălțarea pentru «a nu pași încălțați pe sentimentele celorlalți». Arta ceaiului este povestea noastră de zi cu zi, despre cum putem, umili (desfrunziți de orgolii și interese), să fim uniți, să fim familie și capabili să reevaluăm adversitățile vieții” – conchide psihologul Ramona Pencea.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” - 8 mai 2018)**

### **Aradul, prezență onorantă în paginile revistei „Casa prieteniei”**

Vizita delegației arădene în provincia chineză Hainan și, mai ales, ecourile acestei vizite au constituit subiectul unui articol publicat de „Casa prieteniei” – revista Casei Naționale Româno-Chineze.

„Arad – un pol de interes economic” este titlul articolului căruia i-a fost alocată o pagină întreagă în ediția martie-aprilie a publicației amintite. În cadrul materialului de presă se face referire la importanța vizitei delegației arădene în China, incluzând aici protocoalele de colaborare semnate cu autoritățile din regiunea Hainan, dar și proiectele comune de viitor. E amintită, de asemenea, contribuția Excelenței Sale Xu Feihong, ambasadorul Republicii Populare Chineze la București, în activitatea filialei arădene a Casei Româno-Chineze. Nu în ultimul rând, e evidențiată dorința oficialităților arădene de a transforma județul nostru într-un pol de interes pentru investitorii chinezi.

„Este onorant pentru noi că revista Casa prieteniei a alocat Aradului o pagină întreagă. De altfel, vreau să profit de acest prilej pentru a mulțumi Excelenței Sale Xu Feihong, ambasadorul Chinei în România pentru sprijinul pe care ni l-a oferit de-a lungul timpului” – a punctat în cadrul unei conferințe de presă prof.univ.dr. Lizica Mihuț, președintele filialei Arad a Casei Româno-Chineze.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” - 8 mai 2018)**

## **Ceremonia ceaiului, prezentată de psihologul Ramona Pencea la Casa Româno-Chineză Arad**

Casa Româno – Chineză filiala Arad prin prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președinta Casei Româno - Chineze împreună cu directorul Editurii Casei Romano Chineze, Ioan Matiuț și Ramona Pencea, președinta pe zona de Vest a Psihoterapeuților și membru al Asociației Con Brio, au organizat un eveniment special dedicat Ceremoniei Ceaiului.

În cadrul întâlnirii, psihologul Ramona Pencea a făcut o descriere a Ceremoniei Ceaiului și a însemnătății acesteia în vasta cultură a chinezilor, iar Ioan Matiuț a făcut prezentarea ceaiului.

„În vizitele pe care le-am făcut până acum în China, Ceremonia Ceaiului este un punct distinct care se bea în cești mici, iar ceaiul trebuie să fie gata pentru a fi servit în momentul în care musafirul a ajuns pentru a nu-l face să aștepte, lucru care pentru chinezi reprezintă faptul că musafirul nu este dorit în casă. De asemenea la pregătirea ceaiului prima apă se aruncă, iar acesta se savurează lent.”, a povestit prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

“China este patria tainelor, a marilor revelații, a lecțiilor cu privire la cunoașterea de sine - care este considerată a fi înțelepciunea superioară, iar astăzi, prin Ceremonia Ceaiului vă oferim o cale spre exprimarea de sine, Lu Yu, poet chinez (475-221 i.Hr) a făcut din ceai subiectul unei cărți în trei volume, aceasta oferind nemurirea și certificatul de garanție ceaiului de-a lungul secolelor, pe plan mondial, ridicând ceaiul la rang de artă.

Înainte de a oferi informații cu privire la ceremonialul ceaiului, doresc să vă gândiți la momentele în care întâlniți obstacole în viață sau aveți evenimente rele, neplăcute sau dramatice. Evenimentul negativ/obstacolul este apa fiartă, adversitatea cu care vă confrunțați, iar forța interioară și curajul exprimării de sine sunt asemeni frunzelor de ceai, mai exact în fața adversităților să ne comportăm asemeni frunzelor de ceai, care transformă, prin aromă, culoare, consistență, adversitățile.

Ceaiul a fost considerat un medicament prețios, *Camelia Sinensis* (planta) era folosită încă din vechi timpuri, frunzele fiind presate, uscate, aromate cu ghimbir, arome și sare, ca mai apoi să fie transformate în pulbere, iar aceasta era folosită îndeosebi în temple, dar și în casele laicilor.

În funcție de gradul de procesare a frunzelor plantei, există 5 categorii de ceaiuri: negru (fermentat integral), oolong (fermentat parțial), verde (nefermentat), alb (nefermentat cu frunze alese mai tinere), pu-erh (veștejit și oxidat).

În funcție de prepararea ceaiului, se pot folosi fie un gaiwan (vas), o colbă de ceai sau un ceainic de lut – Yixing. Toate accesoriile de ceai sunt clătite cu apă clocotită, ustensilele devin încălzite, determinând astfel o infuzare mai bună și păstrarea temperaturii constante a ceaiului.

Vasele de argilă semi-poroasă sunt cele mai indicate, aroma simțindu-se din plin, dar și vasele de porțelan, sticlă și cele metalice sunt la fel de optime.

Servirea se realizează din cești, pahare sau direct din vas (gaiwan).

Nu se pune apă clocotită peste ceai și nu se fierb frunzele de ceai pentru a nu deteriora elementele nutritive și enzimele.

Temperatura de infuzare a apei este de 60-50 grade Celsius, astfel timpul de infuzare este mai mare și aromele se păstrează.

Prima infuzie se aruncă. Standardul chinezesc este să se folosească 5 g de ceai pentru o preparare, infuzarea durează maxim 2 minute pentru a nu deveni ceaiul amar.

Se servește în cupe mici, prima infuzie e luminoasă și aromată, astfel se face o mică pauză.

Legendele ceaiului chinezesc: împăratul Shonnong 2737 î.Hr. a băut dintr-un bol cu apă fierbinte la umbra unui copac și a simțit aroma deosebită a frunzelor. care s-au desprins din copac și au căzut în vas.

Calea ceaiului, originară din China, este o cale spre iluminare, iar ceremonia implică o gazdă și mai mulți invitați; Chen Xiangbai a menționat cu fiecare ocazie faptul că “supraviețuirea ceaiului gungfu se bazează pe unitatea familiei și atâta timp cât există familia, ceaiul nu va dispărea”.

Invitații intră în încăperea doar când sunt chemați de către gazdă, ei străbat încăperea sau casa din grădină dedicată servirii ceaiului, iar datorită faptului că încăperea tradițională are o ușă de aproximativ 3 picioare înălțime, aceștia se apleacă pentru a intra și se spală pe mâini și pe gură, se descălță și fac reverențe după ușa joasă, ca semn de umilință și egalitate; de asemenea, oaspeții trebuie să prețuiască decorul, arta și ustensilele și să prețuiască gazda (maestrul ceaiului), care aprinde un foc de cărbune și, cu o grație coregrafică, mănuieste ustensilele.

Gazda aduce aceste ustensile pentru ceai și începe prepararea acestuia, umplând un ceainic cu apa fierbinte, turnând pudra de ceai în castronele/pahare, amestecând ulterior cu apa fierbinte. Ceaiul devine consistent și este oferit fiecăruia să guste din el, astfel energia benefică a gazdei și mantrele gesturilor de preparare se imprimă în aroma ceaiului, se oferă celorlalți, realizându-se conexiunea spirituală între cei prezenți.

Se mai oferă dulciuri din fasole și lapte bătut. Al doilea castron de ceai este mai slab, ceea ce indică finalul ceremoniei (ceremonialul putând dura până la 4 ore).

Ceremonia este un ritual metafizic/religios, centrat pe ceai, metoda Gongfu însemnând însă și `îndemnare și grijă` sau `să faci lucrurile bine`.

Se spune că ceaiul se odihnește cât timp respiri de 4-5 ori, respirația e mișcarea sufletului, respirând reducem emoțiile și putem găsi resurse noi și soluții; e timpul frunzelor de a transforma apa fiartă și de a-i da gustul înțelegerii realității.

Totul e mic, delicat, în gongfu, serviciul e ceai, pensete, etc.

Poetul Lu Yu a explorat singur păduri și munți, a căutat izvoare cu apă dulce, colectând frunze de ceai sălbatic și s-a delectat cu peisajele încântătoare, pentru a finaliza cartea ceaiului, în anul 760 î.Hr. El considera că apa minerală naturală și ceaiul sălbatic sunt cea mai buna combinație pentru gustul perfect, menționând faptul că această cultură a ceaiului nu ar trebui să se concentreze doar pe gust și culoare, ci și pe vasele în care este pus, pe mediul și în sezonul în care este băut.

Ceremonialul ceaiului ne oferă unitate, respirația echilibrului în viață, rezistența în fața obstacolelor, noțiunea umilinței în fața măreției cugetului, a egalității tuturor persoanelor, spălarea gurii de vorbe negative, descălțarea pentru a nu păși încălțați pe sentimentele celorlalți, înțelegem sau intuim contactul cu natura care se dezvăluie pentru a ne fi mentor și vindecare...

Arta ceaiului este povestea noastră de zi cu zi, despre cum putem umili să fim uniți, familie și capabili să reevaluăm adversitățile vieții...soluțiile au gustul propriu...și plăcerea deosebită a împărtășirii cu dumneavoastră, astăzi, aici în Casa Româno-Chineză.”, sunt cuvintele psihologului Ramona Pencea.

(arq.ro - 9 mai 2018)

### **Activitatea Casei Româno-Chineze din Arad - ecouri la nivel național**

„Casa Prieteniei”, revista Casei Naționale Româno – Chineze de la București apreciază Aradul și activitatea autorităților de a consolida dar și dezvolta noi relații de colaborare cu Republica Populară Chineză. De asemenea, dintr-un articol amplu al publicației reținem aprecierile față de activitatea prodigioasă a Casei Româno-Chineze filiala Arad.



„«Arad – pol de interes economic» este un articol dedicat nouă, care onorează activitatea Casei Româno – Chineze din Arad. Revista arată extraordinar de bine, mă bucur că ne-au acordat o pagină întregă și că cei de la București s-au gândit să studieze activitatea pe care noi o desfășurăm. Prin această cale țin să îi mulțumesc domnului Ambasador pentru vizita făcută la Arad și pentru implicarea personală în activitatea CRC”, a declarat președintele CRC filiala Arad, prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

„Casa Prieteniei” revista lunară a Casei Naționale Româno-Chineze a alocat în numărul lunii aprilie o pagină activității Filialei arădene, cu accent asupra vizitei pe care au efectuat-o în China, în luna noiembrie a anului trecut, președintele Consiliului Județean Arad, Iustin Cionca, președintele filialei Arad a Casei Româno-Chineze, prof. univ. dr. Lizica Mihuț și directorul Direcției Comunicare și Strategii din cadrul Consiliului Județean Arad, Andrei Ando.

Articolul îl mai prezintă și pe Gheorghe Seculici, președinte al Camerei de Comerț, Industrie și Agricultură a județului Arad, care are de asemenea activități economice pro China.

Este remarcabil faptul că Aradul are o presă națională pozitivă datorită implicării și activității Casei Româno-Chineze filiala Arad, care reușește să fie una dintre cele mai active la nivel național, nu doar cu evenimente frecvente și de cea mai bună calitate, dar și prin relațiile cu reprezentanții de marcă ai Republicii Populare Chineze.

**(vestic.ro - 10 mai 2018)**

### **Ceremonia ceaiului, la Casa Româno-Chineză**

La Casa Româno-Chineză a avut loc o prezentare a ceremoniei ceaiului. Dacă oficiile de gazdă au fost făcute de prof. univ. dr. Lizica Mihuț, președintele filialei arădene a CRC, poetul Ioan Matiuț a prezentat ceaiul, iar Ramona Pencea, membră a Asociației Con Brio a vorbit despre ceremonia ceaiului din perspectiva psihologului. „Ceremonia ceaiului face parte din cultura și civilizația chineză. Trebuie să știți că în toate vizitele pe care le-am făcut în China, ceremonialul ceaiului a reprezentat un punct distinct. De reținut, că atunci când ai musafiri, ceaiul trebuie să fie gata să fie servit, oaspetele nu trebuie lăsat să aștepte”, a făcut un scurt preambul prof. univ. dr. Lizica Mihuț.

Potrivit prezentării făcute de Ramona Pencea, ceaiul este văzut de chinezi ca un medicament prețios. „Fiind de profesie psihoterapeut, văd în orice o modalitate de autocunoaștere personală. Înainte de a oferi informații cu privire la ceremonialul ceaiului, doresc să vă gândiți la momentele în care întâlniți obstacole în viață, sau aveți evenimente rele, neplăcute sau dramatice. Cum reacționați? Evenimentul negativ, obstacolul este apa fiartă, adversitatea cu care vă confrunțați, iar forța interioară și curajul exprimării de sine sunt asemeni frunzelor de ceai, mai exact, în fața adversităților ar fi de preferat să ne comportăm asemeni frunzelor de ceai, care transformă prin aromă, culoare, consistență, adversitățile”, a spus Ramona Pencea. În continuare, aceasta susține că planta (*Camelia Sinensis*) era folosită încă din vechi timpuri, frunzele fiind presate, uscate, aromate cu ghimbir, arome și sare, ca mai apoi să fie transformate în pulbere, iar aceasta era folosită îndeosebi în temple, dar și în casele laicilor. În funcție de gradul de procesare a frunzelor plantei, există cinci categorii de ceaiuri: negru (fermentat integral), oolong (fermentat parțial), verde (nefermentat), alb (nefermentat cu frunze alese mai tinere), pu-erh (veștejit și oxidat).

În funcție de prepararea ceaiului, se pot folosi fie un gaiwan (vas), o colbă de ceai sau un ceainic de lut –Yixing. Toate accesoriile de ceai sunt clătite cu apă clocotită, ustensilele devin încălzite, determinând astfel o infuzare mai bună și păstrarea temperaturii constante a ceaiului. Vasele de argilă semi-poroasă sunt cele mai indicate, aroma simțindu-se din plin, dar și vasele de porțelan, sticlă și cele metalice sunt la fel de optime. Servirea se realizează din cești, pahare sau direct din vas (gaiwan). Nu se pune apă clocotită peste ceai și nu se fierb frunzele de ceai pentru a nu deteriora elementele nutritive și enzimele. Temperatura de infuzare a apei este de 60-50 grade Celsius, astfel timpul de infuzare este mai mare și aromele se păstrează.

Prima infuzie se aruncă. Standardul chinezesc este să se folosească 5 g de ceai pentru o preparare, infuzarea durează maxim două minute pentru a nu deveni ceaiul amar. Ceaiul se servește în cupe mici, prima infuzie e luminoasă și aromată, astfel se face o mică pauză. Legendele ceaiului chinezesc: împăratul Shonnong 2737 î.Hr. a băut dintr-un bol cu apă fierbinte la umbra unui copac și a simțit aroma deosebită a frunzelor care s-au desprins din copac și au căzut în vas.

Cale spre iluminare

Potrivit tradiției, calea ceaiului, originară din China, este o cale spre iluminare, iar ceremonia implică o gazdă și mai mulți invitați; Chen Xiangbai a menționat cu fiecare ocazie faptul că „supraviețuirea ceaiului gungfu se

bazează pe unitatea familiei și atâta timp cât există familii, ceaiul nu va dispărea”. Invitații intră în încăperea doar când sunt chemați de către gazdă, ei străbat încăperea sau casa din grădină dedicată servirii ceaiului, iar datorită faptului că încăperea tradițională are o ușă de aproximativ trei picioare înălțime, aceștia se apleacă pentru a intra și se spală pe mâini și pe gură, se descălță și fac reverențe după ușa joasă, ca semn de umilință și egalitate; de asemenea, oaspeții trebuie să prețuiască decorul, arta și ustensilele și să prețuiască gazda (maestrul ceaiului), care aprinde un foc de cărbune și, cu o grație coregrafică, mănuieste ustensilele.

Gazda aduce aceste ustensile pentru ceai și începe prepararea acestuia, umplând un ceainic cu apa fierbinte, turnând pudra de ceai în castronele/pahare, amestecând ulterior cu apa fierbinte. Ceaiul devine consistent și este oferit fiecăruia să guste din el. Se mai oferă dulciuri din fasole și lapte bătut. Al doilea castron de ceai este mai slab, ceea ce indică finalul ceremoniei (ceremonialul putând dura până la patru ore). Ceremonia este un ritual metafizic/religios, centrat pe ceai, metoda Gongfu însemnând însă și „îndemnare și grijă” sau „să faci lucrurile bine”.

Se spune că ceaiul se odihnește cât timp respiri de patru-cinci ori, respirația e mișcarea sufletului, respirând reducem emoțiile și putem găsi resurse noi și soluții; e timpul frunzelor de a transforma apa fiartă și de a-i da gustul înțelegerii realității. Totul e mic, delicat, în gongfu, serviciul de ceai, pensete, etc.

Poetul Lu Yu a explorat singur păduri și munți, a căutat izvoare cu apă dulce, colectând frunze de ceai sălbatic și s-a delectat cu peisajele încântătoare, pentru a finaliza cartea ceaiului, în anul 760 î.Hr. El considera că apa minerală naturală și ceaiul sălbatic sunt cea mai buna combinație pentru gustul perfect, menționând faptul că această cultură a ceaiului nu ar trebui să se concentreze doar pe gust și culoare, ci și pe vasele în care este pus, pe mediul și în sezonul în care este băut.

„Ceremonialul ceaiului ne oferă unitate, respirația echilibrului în viață, rezistența în fața obstacolelor, noțiunea umilinței în fața măreției cugetului, a egalității tuturor persoanelor, spălarea gurii de vorbe negative, descălțarea pentru a nu păși încălțați pe sentimentele celorlalți, înțelegem sau intuim contactul cu natura care se dezvăluie pentru a ne fi mentor și vindecare...”

Arta ceaiului este povestea noastră de zi cu zi, despre cum putem umili să fim uniți, familie și capabili să reevaluăm adversitățile vieții... soluțiile au gustul propriu... și plăcerea deosebită a împărtășirii cu dumneavoastră, astăzi, aici în Casa Româno-Chineză”, mai susține Ramona Pencea.

**([glsa.ro](http://glsa.ro) / „Glasul Aradului” - 10 mai 2018)**

## Ceremonia ceaiului - arta respectului față de celălalt

Casa Româno-Chineză, Filiala Arad a fost gazda unei conferințe de presă originale, amfitrioanele, pregătind pentru ziarști surpriza inițierii în ARTA CEAIULUI așa cu e aceasta cunoscută, respectată și frecventată în țara în care s-a născut. „O zi minunată la Ceremonia Ceaiului, în casa patronată cu profesionalism și succes pentru Arad de către prof. univ. dr. Lizica Mihuț, colaborator (permanent și necondiționat) CON BRIO” – scrie psihologul Ramona Pencea, care a avut scrupulozitatea de a pregăti un tutorial, un text-discurs menit să-i inițieze pe cei care cunosc deloc sau vag acest ceremonial-artă vechi de mii de ani, aproape fără legătură cu lichidul în sine, dar pornind de la el, într-un mod aristocratic și subtil.

### Ceremonia ceaiului - REZILIENȚĂ ȘI EXPRIMAREA DE SINE

China este patria tainelor, a marilor revelații, a lecțiilor cu privire la cunoașterea de sine – care este considerată a fi înțelepciunea superioară, iar astăzi, prin Ceremonia Ceaiului vă oferim o cale spre exprimarea de sine:

Lu Yu, poet chinez (475-221 î.Hr.) a făcut din ceai subiectul unei cărți în trei volume, volumul respectiv oferind nemurirea și „certificatul de garanție” al ceaiului de-a lungul secolelor, pe plan mondial, și ridicând ceaiul la rang de artă.

Înainte de a oferi informații cu privire la ceremonialul ceaiului, doresc să vă gândiți la momentele în care întâlniți obstacole în viață sau aveți evenimente rele, neplăcute sau dramatice, CUM REACȚIONAȚI? Evenimentul negativ/obstacolul este apa fiartă, adversitatea cu care vă confrunțați, iar forța interioară și curajul exprimării de sine sunt asemeni frunzelor de ceai, mai exact în fața adversităților ar fi de preferat să ne comportăm asemeni frunzelor de ceai, care transformă, prin aromă, culoare, consistență, adversitățile.

Ceaiul a fost considerat un medicament prețios, *Camelia Sinensis* (planta) era folosită încă din vechi timpuri, frunzele fiind presate, uscate, aromatate cu ghimbir, arome și sare, ca mai apoi să fie transformate în pulbere, iar aceasta era folosită îndeosebi în temple, dar și în casele laicilor.

În funcție de prepararea ceaiului, se pot folosi fie un gaiwan (vas), o colbă de ceai sau un ceainic de lut – Yixing. Toate accesoriile de ceai sunt clătite cu apă clocotită, ustensilele devin încălzite, determinând astfel o infuzare mai bună și păstrarea temperaturii constante a ceaiului.

Vasele de argilă semi-poroasă sunt considerate cele mai indicate, aroma simțindu-se din plin, dar și vasele de porțelan, sticlă și cele metalice sunt la fel de optime.

Servirea se realizează din cești, pahare sau direct din vas (gaiwan).

Nu se pune apă clocotită peste ceai și nu se fierb frunzele de ceai pentru a nu deteriora elementele nutritive și enzimele.

Temperatura de infuzare a apei este de 60-50 grade Celsius, astfel timpul de infuzare este mai mare și aromele se păstrează.

Prima infuzie se aruncă. Standardul chinezesc este să se folosească 5 g de ceai pentru o preparare, infuzarea durează maxim 2 minute pentru a nu deveni ceaiul amar.

Se servește în cupe mici, prima infuzie e luminoasă și aromată, astfel se face o mică pauză.

Legendele ceaiului chinezesc: împăratul Shonnong 2737 î.Hr. a băut dintr-un bol cu apă fierbinte la umbra unui copac și a simțit aroma deosebită a frunzelor care s-au desprins din copac și au căzut în vas.

Calea ceaiului, originară din China, este considerată o cale spre iluminare, iar ceremonia implică o gazdă și mai mulți invitați; Chen Xiangbai a menționat cu fiecare ocazie faptul că „supraviețuirea ceaiului gungfu se bazează pe unitatea familiei și atâta timp cât există familia, ceaiul nu va dispărea”.

Invitații intră în încăperea doar când sunt chemați de către gazdă, ei străbat încăperea sau casa din grădină – dedicată servirii ceaiului -, iar datorită faptului că încăperea tradițională are o ușă de aproximativ 3 picioare înălțime, aceștia se apleacă pentru a intra, se spală pe mâini și pe gură, se descaltă și fac reverențe după ușa joasă, ca semn de umilință și egalitate; de asemenea, oaspeții trebuie să prețuiască decorul, arta și ustensilele și să prețuiască gazda (maestrul ceaiului), care aprinde un foc de cărbune și, cu o grație coregrafică, mănuieste ustensilele.

Gazda aduce aceste ustensile pentru ceai și începe prepararea acestuia, umplând un ceainic cu apa fierbinte, turnând pudra de ceai în castronele/ pahare, amestecând ulterior cu apa fierbinte.

Ceaiul devine consistent și este oferit fiecăruia să guste din el, astfel energia benefică a gazdei și mantrele gesturilor de preparare se imprimă în aroma ceaiului, se oferă celorlalți, realizându-se conexiunea spiritual între cei prezenți (știința a demonstrat faptul că o persoană care se află sub imperiul gândurilor negative și prepară o băutură sau o mâncare poate avea un rezultat negativ, mâncarea nefiind gustoasă sau, alt exemplu, este apa sfințită - încărcată cu energia rugăciunii). e ceai conține o licoare mai puțin intensă, ceea ce indică finalul ceremoniei (ceremonialul putând dura până la 4 ore).

Ceremonia este un ritual metafizic/religios, centrat pe ceai, metoda Gongfu însemnând însă și „îndemnare și grijă” sau „să faci lucrurile bine”.



Se spune că ceaiul se odihnește cât timp respiri de 4-5 ori, respirația e mișcarea sufletului, respirând reducem emoțiile și putem găsi resurse noi și soluții; e timpul frunzelor de a transforma apa fiartă și de a-i da gustul înțelegerii realității.

Totul e mic, delicat, în gongfu, serviciul e ceai, pensete și celelalte utensile.

Poetul Lu Yu a explorat singur păduri și munți, a căutat izvoare cu apă dulce, colectând frunze de ceai sălbatic și s-a delectat cu peisajele încântătoare, pentru a finaliza cartea ceaiului. El considera că apa minerală naturală și ceaiul sălbatic sunt cea mai buna combinație pentru gustul perfect, menționând faptul că această cultură a ceaiului nu ar trebui să se concentreze doar pe gust și culoare, ci și pe vasele în care este pus, pe mediu și ținând cont de sezonul în care este băut.

Ceremonialul ceaiului ne oferă unitate, respirația echilibrului în viață, rezistența în fața obstacolelor, lucrul bine făcut, noțiunea umilinței în fața măreției cugetului (convingeri raționale vs. convingeri iraționale), a egalității tuturor persoanelor, „spălarea gurii” de vorbe negative, descălțarea pentru „a nu păși încălțați pe sentimentele celorlalți”, înțelegem sau intuim contactul cu natura care se dezvăluie pentru a ne fi mentor și vindecare...

Arta ceaiului este povestea noastră de zi cu zi, despre cum putem, umili (desfrunziți de orgolii și interese), să fim uniți, să fim familie și capabili să reevaluăm adversitățile vieții... Soluțiile au gustul propriu... plus plăcerea deosebită a împărtășirii cu dumneavoastră, astăzi, aici în Casa Româno-Chineză.

**(criticarad.ro - 12 mai 2018)**

## Lizica Mihuț, la recepția de adio a Ambasadorului Chinei

Ambasadorul Extraordinar și Plenipotențial al Republicii Populare Chineze în România, Xu Feihong, pleacă din România pe 25 mai. Ca atare, marți seara excelența sa a oferit la ambasadă o recepție de adio, la care a fost invitată și a participat și Lizica Mihuț, președintele Casei Româno-Chineze, filiala Arad. O onoare, spune Lizica Mihuț, de care nu au mai avut parte mulți. De la Casele Româno-Chineze din țară au fost invitați doar trei președinți, printre care și cel al filialei arădene. Printre invitații de seamă ai recepției de adio s-au numărat Ambasadorul SUA la București, ambasadorul Rusiei, șeful Corpului Diplomatic etc.

Oficialul chinez pleacă spre o funcție importantă în Beijing, pe linie politică, așa că marți seara, cu ocazia recepției, a făcut o prezentare a activității sale de-a lungul celor trei ani și patru luni în România. O activitate care a urmat după cei zece ani petrecuți la Londra și trei în Afganistan. Pentru ambasador, experiența românească a fost, după cum a declarat marți seara, una de suflet pentru că a întâlnit oameni apropiați care au fost alături de excelența sa. Xu Feihong a avut o alocuțiune emoționantă cu ocazia acestei ultime recepții. O singură altă intervenție i-a aparținut lui Nicolae Meleşcanu.

Lizica Mihuț ne-a declarat legat de orașul nostru următoarele: „Am primit promisiunea că Aradul va fi în continuare în atenția Ambasadei Republicii Populare Chineze la București și că relațiile Arad-China vor fi la fel de bune. Mie personal îmi pare extrem de rău că domnia sa pleacă, pentru că a fost extrem de apropiat de noi, de Casa Româno-Chineză și de activitatea pe care noi am desfășurat-o”.

**(aradon.ro / „Jurnal Arădean” - 16 mai 2018)**

# CUPRINS

## CAPITOLUL I

Simpozionul Internațional „Cultură și Civilizație Chineză. Dialoguri româno-chineze” (21-23 noiembrie 2017) .....	5
Excelența Sa Xu Feihong – Prefață .....	9
Lizica Mihuț, Ramona Crețu – Argument .....	11
Dl. Zhang Zheng .....	19
Alexa Tabita	
China portret subiectiv .....	22
Healthy China.....	26
Liliana Renate Bran	
China - terapiei pentru minte si suflet .....	29
China - therapy for mind and soul.....	31
Adrian Bucur	
China și civilizația sa în paginile revistei „Magazin Istoric” .....	33
China and Its Civilization As Depicted in The Magazin Istoric Magazine.....	43
Corina Crișan	
Promovarea unui stil de viață sănătos din perspectiva medicinei tradiționale chineze.....	53
Promoting and healthing lifestyle from zhe perspective of the traditional chinese medicine.....	56
Mădălina-Alexandra David	
China: țara performanțelor umane.....	59
China: the country of the human performances .....	62
Octavian David	
China: o experiență de excepție .....	65
China: an exceptional experience .....	67

Dragoș Ana-Maria	
O admirabilă prietenie, România-China.....	69
An admirable friendship, Romania-China .....	73
Ionel Funeriu	
Reverii chineze în rondelurile lui Alexandru Macedonski.....	77
Chinese reveries in Alexandru Macedonski's poetry (abstract) .....	83
Gianina Ignuța	
China - o aspirație personală .....	84
China - a personal aspiration.....	86
Anton Ilica	
Krong Fu / Confucius: virtutea ca sens al educației.....	89
Krong Fu/Confucius: virtue - core of education.....	98
Daciana Marinescu	
China, o sărbătoare a culorilor .....	107
China, a Celebration of Colours.....	113
Antoniou Martin	
Elita românească și China in ultimul deceniu: demers academic și discurs politic.....	119
Romanian Elite and China in the Last Decade: Academic Demand and Political Discourse .....	122
Ioan Matiuț	
Editura Casa Româno-Chineză, o veritabilă punte culturală .....	125
The Romanian-Chinese House Editions, a true cultural bridge .....	127
Mirela Mureșan	
Inter și transculturalitate. Studiu de caz: Înțelepciunea proverbelor chinezești și românești.....	129
Inter and transculturalism. Study case: The windsom of the old chinese and romanian sayings.....	140
Lajos Notaros	
Despre ideile de bază ale filosofiei chinezești .....	151
On the fundamental ideas of Chinese philosophy .....	156
Cornel Pădureanu	
Deng Xiaoping – un capitalist în haine de comunist.....	160
Deng Xiaoping – a capitalist wearing a communist's clothes.....	166

Ramona Pencea	
China – ca un porțelan spiritual.....	172
China - as a spiritual porcelain .....	175
Viorica Popescu	
Câteva aspecte privind poezia româno-chineză în epoca modernă.....	177
Some aspects of chinese poetry in modern epoqe.....	186
Gheorghe Schwartz .....	121
După șaptesprezece ani .....	195
After seventeen years .....	197
Glad Varga .....	126
Cooperarea bilaterală dintre România și Republica Populară Chineză în domeniul energiei regenerabile.....	199
Bilateral cooperation between Romania and the People’s Republic of China in the field of renewable energy .....	201
<b>CAPITOLUL al II-lea</b>	
Album FOTO .....	203
<b>CAPITOLUL al III-lea</b>	
Activitatea Casei Româno-Chineze, Filiala Arad. Ecouri în presă (selectiv: 5 aprilie 2017 - 16 mai 2018).....	229



„Ceea ce semeni, aceea culegi. Simpozionul „Cultura și civilizația chineză. Dialoguri româno – chineze”, desfășurat consecutiv timp de trei ani și a devenit o platformă importantă pentru prezentarea cuprinzătoare a Chinei în România, în special în județul Arad și celelalte județe din regiunea vestică a României. Cu sprijinul viguros al administrației locale din Arad și promovarea entuziastă din partea Casei Româno – Chineze, Filiala Arad, personalități arădene au elaborat studii aprofundate despre China în mai multe aspecte: politic, economic, cultural, științific, tehnologic și istoric, propunând la acest seminar, mai multe strategii valoroase pentru dezvoltarea pe termen lung a relațiilor chino-române. Valoarea acestei cărți constă în a colecta și a armoniza punctele de vedere ale tuturor părților și de a oferi referințe pentru ca tot mai mulți oameni să înțeleagă relațiile dintre China și România.”

Excelența Sa,

XU FEIHONG

Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar  
al Republicii Populare Chineze în România